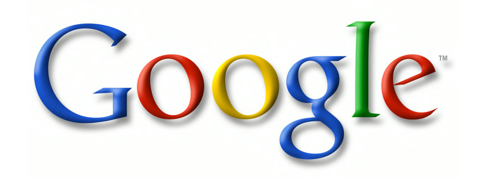
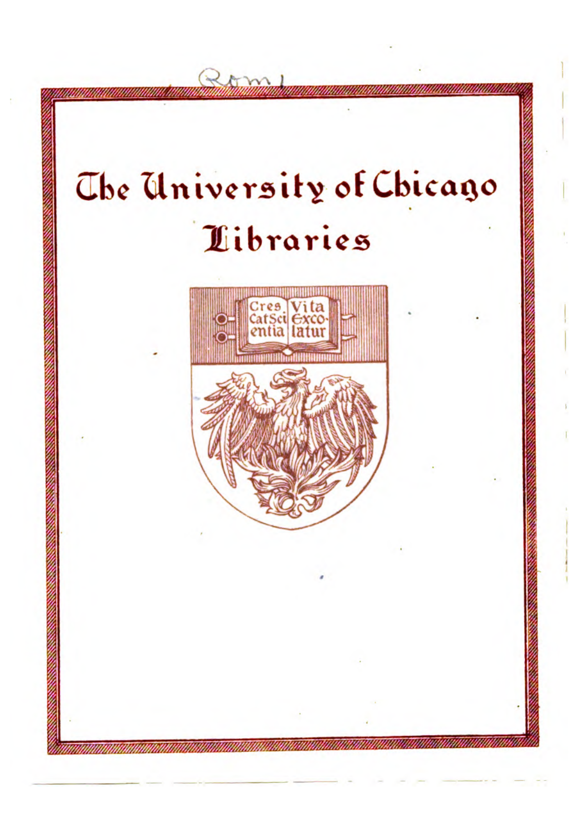





Rom.
The University of Chicago
Libraries
Cres
cat Sci
entia
Vita
Exco-
latur

AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN
AUS DEM GEBIETE DER
ROMANISCHEN PHILOLOGIE.
VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.
LXXVI.

LI TORNOIEMENZ ANTECRIT

VON

méri

HUON DE MERY

NACH DEN HANDSCHRIFTEN ZU PARIS, LONDON UND OXFORD

NEU HERAUSGEGEBEN

VON

GEORG WIMMER.

MARBURG.
N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1888.

Seinem hochverehrten Lehrer,

dem Herrn

Professor Dr. Edmund Stengel

in dankbarer Erinerung

gewidmet

vom Verfasser.

Das Gedicht des Huon de Mery ist schon einmal veröffentlicht worden von P. Tarbé, Reims 1851, wie er selbst angiebt, in 250 Exemplaren. Diese Ausgabe ist jetzt längst vergriffen. Der Versuch einer neuen, den heutigen Anforderungen der Wissenschaft besser genügenden Ausgabe dürfte daher berechtigt erscheinen.

Durch Herrn Prof. Dr. E. Stengel auf das Gedicht aufmerksam gemacht, benutzte ich die Gelegenheit eines längeren Aufenthalts im Auslande, diejenigen Hss. des Huon de Mery zu copiren, welche sich nach E. Stengel: »Mittheilungen aus frz. Hss. der Turiner Universitäts-Bibl.« p. 8 in Paris, London und Oxford befinden.

Die Hss. und Literatur über das Gedicht.

Da die Hss. des Torn. Ant. meines Wissens bisher noch nicht durch Siegel fixirt worden sind, so habe ich dieselben folgendermassen bezeichnet:

A = Paris: F. fr. Nr. 1593 (früher 7615) in Fol., Bl. 186r bis 207 v; jede Seite enthält 2 Spalten, die Spalte zu 42 Zeilen, mit Ausnahme der letzten beiden Blätter, welche einige Zeilen weniger haben. Die Hs. ist wahrscheinlich von einem Centralfranzosen geschrieben; die wenigen dialektischen Formen sind wohl auf Rechnung der Vorlage von A zu schieben. Die Hs. stammt aus der 2. Hälfte des 13. Jahrh.[1]) Die Anfangsbuchstaben am Beginne der Abschnitte fehlen.

1) Auf dem ersten Bl. der Hs. finden sich am oberen Rande folgende Notizen von unbekannter Hand eingetragen: »Ce Ms. a apartenu au President Fauchet qui en a extrait beaucoup de choses dans son Recueil de l'origine de la langue T. 22 et poëſie Françoiſe. — Voyez ce qu'il a ecrit au bas de la première page de ce Ms. Les notes mariginales sont aussi de sa main.« — Am Fusse der Seite: »Le Copiste me semble avoir

B = Paris F. fr. Nr. 12469 (Supl. fr. 540[1]), in Fol., beruht auf einer ziemlich stark überarbeiteten Vorlage und scheint nicht über die Mitte des 14. Jahrh. zurückzugehen.

C = Paris F. fr. 24,432 (N. D. 198); in Fol., 443 gezählte Blätter, Bl. 183 r.—199 v. Zwischen Bl. 198 und 199 befinden sich 7 ungezählte Blätter; Blatt 14—15 und 190—191 (Vers 1565—1992 unseres Gedichtes) fehlen und scheinen später herausgeschnitten zu sein. Die Hs. ist von 2 oder 3 verschiedenen Schreibern verfasst und kann nicht vor etwa der Mitte des 14. Jahrh. entstanden sein.[1])

D = Paris F. fr. 25,407 (N. D. 277); in Fol., Bl. 213 r.—244 v.; 2 Spalten, zu 28 Zeilen; 2. Hälfte des 13. Jahrh. Zeigt vielfach normannische Formen.

E = Paris F. fr. Nr. 25,566 (La V. 81, alt 2736); die Formen zeigen, dass diese Hs. von einem pikardischen Schreiber herrührt.[2])

L = Nr. 4417 Harl. London; in Fol., Bl. 142 r.—170 v.; zeigt sehr verwilderte Formen und dürfte von einem Anglo-Normannen gegen das Ende des 14. oder den Anfang des 15. Jahrh. geschrieben worden sein.[3])

O = Nr. 308 Douce, Oxford. Bl. 250 r.—283 v. Rührt von einem anglo-normannischen Schreiber her und ist teilweise ganz umgearbeitet und erweitert.[4])

écrit à Paris. Les formes qu'il emploie, surtout dans les Fables de Marie de France sont les plus raprochées de celles qui ont prevalu.« — A und C sind auch von A. Kressner für seine Ausgabe des Rutebuef, Wolfenbüttel 1885, benutzt worden.

1) Die Hs. enthält mehrere schätzenswerte Daten. Die jüngste Jahreszahl, welche sich darin vorfand, befindet sich Fol. XVII in dem Gedichte: »La chace aus mesdisans«, Vers 12 ff.:

En lan de la natiuité
Noſtre ſeingneur Mil *et* trois cens
Et trentehuit .1. pou penſans
Tout seul ſus mo*n* cheual aloie.

Das Gedicht ist also nicht vor 1338 verfasst worden.

2) Die Hs. ist genau beschrieben in dem »Catalogue de feu M. le Duc de la Vallière. Première Partie. Par Guillaume de Bure fils aîné. Paris 1783. T. II. S. 226—242. Näheres darüber auch bei A. Tobler: »Li Dis Dou Vrai Aniel«, Einl. p. I—X.

3) Vergleiche darüber: H. L. D. Ward, »Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum«, p. 908.

4) Die überarbeiteten Partien sind in der Varia lectio ausgezogen worden.

Ausser diesen Hss. konnten für die Reconstruction des Textes noch benutzt werden:

1) Citate, welche A. Duval in der Hist. Lit. de la France, B. XVIII, p. 800 ff., mitteilt und die höchst wahrscheinlich Auszüge aus der Hs. Nr. 218 (Bibl. Roy.?) sind.[1]) Es sind dies die folgenden Verse: 22—26, 27—31, 46—47, 95—101, 159—161, 398—413, 651—652, 1291—1294, 1354—1356, 1440—1443, 2559—2581, 2585—2587, 2962—2971, 3518 bis 3521, 3526—3544. Die Varianten aus diesen Bruchstücken sind mit G bezeichnet worden.
2) Auszüge aus der Turiner Hs. Nr. 134 (LV 32, alt g I 19 f. 2), von Aug. Scheler: Notice et Extraits de deux Mss. fr. de la Bibl. Royale de Turin, Bruxelles 1867, S. 67 f.[2]) Es sind dies die Verse 1—3 und 3526—3544. Die Bruchstücke zeigen einige unfranzösische Schreibweisen; die Varianten sind mit T bezeichnet.
3) Auszüge aus der Wiener Hs. Nr. 2602, mitgeteilt von F. Wolf in den Denkschr. der Wiener Acad., B. 14, S. 133 ff. Es sind dies folgende Verse: 1847—1848, 1994—1999, 3526—3544. Die Varianten sind mit W bezeichnet.
4) Auszüge aus der Stockholmer Hs. LIII Nr. 108 in G. Stephens' Förteckning öfver de förnämsta brittiska och fransyska handskrifterna uti kongl. bibl. i Stockholm. Stockholm 1857, S. 177 f. Es sind Z. 1—4 und 3525 bis Schluss.[3]) Die Varianten sind mit S bezeichnet.

Ausserdem soll noch die Vatican. Hs. 1361[4]) unseren Text enthalten.

Tarbé's Text beruht auf der Hs. D mit Zuhilfenahme von E; im Anhange giebt Tarbé abweichende Lesarten aus E[5]).

---

1) Duval zitirt nur zwei Pariser Hss., nämlich Nr. 7615 (= A) und Nr. 218. Die ausgezogenen Zitate gehören aber einer von A durchaus verschiedenen überarbeiteten Redaction an. Welche Nummer diese Hs. jetzt trägt, weiss ich nicht anzugeben. Sollte die Hs. etwa mit der Stockholmer übereinstimmen? Vgl. Anm. 5.

2) Die Hs. ist identisch mit derjenigen, welche von Tarbé, a. a. O. p. XVII, Anm. 1. mit Bibl. du roi de Sardaigne Nr. 9, von A. Duval, a. a. O. p. 806, mit Bibl. du roi de Sard. (Nr. G, 1, 19) bezeichnet worden ist.

3) Die enge Berührung von S mit G lässt fast vermuthen, dass beide Hss. identisch sind. Einige Varianten sind aber doch vorhanden, die einer solchen Annahme entgegenstehen.

4) Diese Hs. scheint abhanden gekommen zu sein, wenigstens bemerkt A. Keller (A. Keller, Romwart p. 178), dass die Hs., nach der er wiederholt fragte, sich nicht vorfand.

5) Tobler, a. a. O., Einl. p. V, giebt an, Tarbé habe nach der Hs. Nr. 1239 (jetzt Nr. 19,152) f. de St.-Germain-des-Prés gearbeitet. Die An-

Die Form der Worte ist von Tarbé willkürlich geändert worden. Zuweilen nimmt er Lesarten in den Text aus E herüber, ohne dies in den beigefügten Varianten zu bemerken. An einzelnen Stellen hat er willkürlich geändert, so z. B. Vers 2257, 3055, 3072, 3075, 3121, 3136, 3160, 3322, 3402, 3481. Sonst ist Tarbé's Ausgabe mit grossem Eifer und Fleiss gearbeitet, namentlich sind die literarhistorischen Notizen eine sehr dankenswerte Beigabe. Sein Verständiss für den Dichter ist bedeutend gründlicher als das von A. Duval in der sehr oberflächlichen Kritik in der Hist. lit. In der Varia lectio ist der Tarbé'sche Text mit F bezeichnet, aber nur dann angegeben, wenn derselbe von D und E abweicht.

Huon de Mery's Werk wurde im Mittelalter, wie schon aus den zahlreichen noch vorhandenen Hss. hervorgeht, viel gelesen und stand in hohem Ansehen. Der tief religiöse und moralisch-ethische Inhalt des Gedichtes, gewürzt von beissender Satyre gegen die Häretiker, ein feiner, spielender Humor, der das ganze Werk belebt, die überall durchschimmernde Individualität des Dichters waren es, welche dem Werke die besondere Gunst des Publikums erwarben und, wie es scheint, mehrere Jahrhunderte hindurch zu erhalten wussten. Noch im Jahre 1529 empfiehlt Geoffroy de Tory in seinem Champ fleury[1]) neben den Werken des Chrestien de Troyes und des Raoul de Houdan als Lectüre auch das Gedicht des Huon de Mery.

In neuerer Zeit ist dann das Werk häufiger citirt worden, aber meistens nicht um des Dichters selbst willen, sondern zur Verherrlichung seiner Vorgänger, des Chrestien de Troyes und Raoul de Houdenc, deren Verdienste der Dichter neidlos besingt[2]).

Eine Inhalts-Analyse dürfte hier um so eher überflüssig erscheinen, als dieselbe schon von Tarbé in der Einleitung zu seiner Ausgabe p. XI—XVI und in sehr ausführlicher Weise von M. Grebel in seiner Dissertation[3]) gegeben worden ist[4]).

---

gabe beruht wohl auf einem Versehen Tobler's (cf. Tarbé p. 164 Anm.), da die Hs., wie deren Beschreibung in der Einl. zu Partonopeus v. Crapelet und eine mir selbst vorliegende, welche Dr. O. Klein anzufertigen die Güte hatte, ergeben, unsern Text gar nicht aufweist.

1) Le Champ, Fleury, Paris 1529; Auszüge daraus bei F. Genin: »L'éclaircissement de la langue française par Jean Palsgrave«, p. 9. Paris 1852. — Auch Henry Estienne erwähnt des Dichters in rühmender Weise in seinem »Traité de la précellence du language français«, p. 154, Paris 1579.

2) La Curne de Sainte-Palaye giebt in seinem Lexikon häufigere Citate aus der Hs. A. — Vergleiche hier auch Max Grebel: »Le Torn.

Verhältniss der Hss. zu einander.

Keine der benutzten Hss. ist direkt oder indirekt aus einer der andern geflossen, da eine jede ganz individuelle Fehler und Eigentümlicheiten zeigt, welche sich in keiner der übrigen Hss. wieder vorfinden.

Das sicherste Mittel, die Verwandtschaft der Hss. unter einander zu bestimmen, dürfte wohl das gemeinsame Vorhandensein von augenscheinlichen Interpolationen sein. Ein nicht ganz so sicheres, weil dem Zufalle und subjectiven Deutungen der Kritiker ausgesetztes, ist das gemeinsame Fehlen von einzelnen oder mehreren Zeilen, gemeinsame Umstellung von einzelnen Verspaaren oder von grösseren Partien, gemeinsame Abweichungen oder direkte Fehler gegen die durch die Hss.-Vergleichung als die ursprüngliche sich erweisende Lesart, sowie gleiche Einteilung des Werkes in bestimmte Abschnitte, Übereinstimmung in der Anzahl von Zeilen in jeder Spalte und Ähnliches.

1) A und D führen auf eine gemeinsame, schon überarbeitete Vorlage zurück. In beiden Hss. fehlen die Verse 745 bis 746, welche zum Verständnisse der voraufgehenden und nachfolgenden Verse notwendig sind. [In C fehlen die Verse 723—760, O hat die Verse 659—898 einer gründlichen Umarbeitung unterzogen, während die übrigen Hss. B E L in der Überlieferung derselben übeinstimmen.] Interessant ist ferner der Vers 2456, welcher offenbar in der A und D gemeinsamen Vorlage gefehlt hat: in D fehlt er, während A das Fehlen am Reime gemerkt und dafür einen Vers interpolirt hat, der von der gemeinsamen Überlieferung der anderen Hss. völlig abweicht. Gegen alle übrigen Hss. umgestellt sind die Verse 102 vor 101, 2010 vor 2009. Gegen alle übrigen Hss. zeigen A und D sehr zahlreiche gemeinsame Abweichungen, so in Vers 12, 25, 48, 65, 82, 91, 135, 194, 199 etc. etc. Doch kann weder A aus D, noch umgekehrt D aus A geflossen sein, da jede der beiden Hss. auch ganz individuelle Fehler und Abweichungen zeigt. Nur in D fehlen die Verse 2144—2149, nur in A die Verse 662, 900, 2764, 2801—2802, 2898, 2925—2927, 3204. A zeigt mehr Abweichungen vom ursrprünglichen Texte als D; trotzdem zeigt D sowohl an der Form der Schriftzeichen als auch der Worte,

---

Ant. par Huon de Mery in seiner literarhistorischen Bedeutung«, Inaugural-Dissertation, p. 7 ff., Leipzig 1883; Tarbé a. a. O. Eileitung p. XVII.

3) M. Grebel a. a. O. p. 10—44.

4) Auch die Frage nach den Vorbildern, denen Huon de Mery gefolgt ist, ist von Grebel einer eingehenden Untersuchung unterzogen worden. Vergleiche darüber p. 53—98 seiner Dissertation.

dass es später als A geschrieben worden ist. So hat D z. B. schon häufig den Hiat im Inlaute durch Contraction getilgt und dadurch das Metrum zerstört. Vers 26, 2047, 2988 *torneiment*, 1339 *tornement*, 586 *memes*, 1216 *derrain* und ähnliches mehr; oder es unterdrückt das tonlose *e* zwischen Consonanten, so z. B. 879 *publican* (für *popelican*); 923, 932, 948, 954, 2140 *larcin*, 1121 *sermens*, 2105 *debonairte*, 2411 *menestrel;* doch könnten diese Contractionen im Normannischen früher, als im Centralfranzösischen aufgetreten sein.

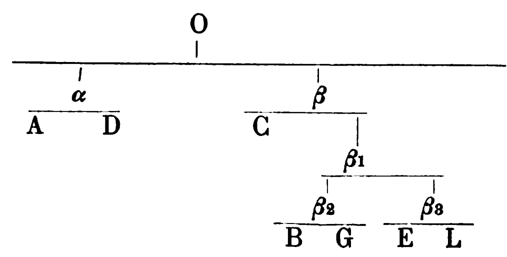
2) B und G sind aus derselben Vorlage geflossen, welche schon eine bedeutende Überarbeitung des ursprünglichen Textes vorgenommen haben muss und sich namentlich durch Interpolation von einzelnen Verspaaren ausgezeichnet hat. B hat nach 1294 7 Verse interpolirt, von denen die ersten 3 sich auch in einem der von A. Duval zitirten Bruchstücke befinden; das Citat aus G bricht mit diesen 3 Versen ab. Sonst hat B gerade in den Versen, mit denen G verglichen werden konnte, keine weiteren Interpolationen. Gemeinsame Abweichungen im Gegensatz zu allen übrigen Hss. finden sich zahlreich: Vers 46, 159, 398, 410, 1292, 1441, 2564, 2568. Doch kann weder B aus G, noch B aus G geflossen sein: B weicht allein aus in Vers 2971; Vers 3534 fehlt nur in B; G weicht allein aus in Vers 2572, 2575, 2586, 3528, 3531.

3) Ebenso haben E und L aus einer stark überarbeiteten Vorlage geschöpft. Nur E und L gemeinsame Interpolationen finden sich nach Vers 328 4 Zeilen, nach 2118 4 Zeilen, nach 2480 2 Zeilen. Es fehlen in beiden Hss. die Verse 817—821, 1967—1988, 2030, 2125—2134, 2267, 2436—2550. Gemeinsame Umstellungen: Vers 74 steht in beiden Hss. vor Vers 73, 176 vor 175, 1960 vor 1959, 1970 vor 1969, 2532 vor 2531, 2876 vor 2875. Dieselbe enge Verwandtschaft zeigen die Varianten, welche die beiden Hss. von allen übrigen abheben: Vers 81, 85, 89, 91, 105, 106, 112, 120, 130, 139, 141 etc. etc. Doch kann weder E aus L, noch L aus E geflossen sein; so fehlen, um nur eins anzuführen, in E allein die Verse 816, 2299, 2385; in L allein die Verse 78, 80, 144, 446, 514, 584, 621, 647, 664, 712, 1454, 1494, 1595, 1676, 1688, 1693, 1720, 1758, 1802, 1804, 1962, 2036, 2062, 2143, 2382, 2609, 3106, 3290, 3426.

4) B (G) und EL führen mittelbar auf dieselbe Vorlage zurück. Vers 401—402 fehlen in allen 4 Hss.; wohl nur auf einem Zufalle beruht das Fehlen von 2182 in B und L. Ferner haben BEL umgestellt den Vers 896 vor 895; diesen Hss. gemeinsame wesentlichere Varianten finden sich in Vers 1353, 2654, 2702, 2703, 2775, 2827, 2875, 2894, 2966, 3126, 3135.

5) C steht der Redaction von B (G) am nächsten. Nur in diesen beiden Hss. fehlen die Verse 10 und 3522. B und C gemeinsame erheblichere Abweichungen von den Lesarten der übrigen Hss. finden sich in Vers 578, 2374, 2738, 2749, 2982, 3091, 3160, 3190. Allen vier Hss. BCEL gemeinsame Abweichungen finden sich in Vers 2651, 2709, 2743, 2804 (B fehlt), 3125. Nur in C und L fehlen die Verse 1454 und 2192; da sonst C mit L nicht zusammengeht, so kann das Fehlen dieser beiden Zeilen, besonders da in C sowohl, als auch in L einzelne Zeilen vom Copisten häufiger übersprungen werden, nur auf einem Zufalle beruhen. Es fehlen nur in C die Verse 88, 110, 364, 552, 595—596, 721—760, 871—896, 954, 998—1000, 1053—1072, 1074, 1435—1438, 1454, 1523—1524, 1566—1992 (es sind 2 Bl. aus der Hs. herausgeschnitten), 2151—2167, 2161, 2173—2174, 2426—2427, 2927—2928, 3000, 3243—3363.

6) Fassen wir das Gesammtresultat aller dieser Betrachtungen ins Auge, so ergiebt sich für die Hss. AD, C, B (G), EL als wahrscheinlichstes Verwandtschaftsverhältniss Folgendes: A und D sind aus einer überarbeiteten Vorlage α geflossen; sämmtliche anderen Hss. führen auf eine gemeinsame Vorlage β zurück; C hat den Text von β am treuesten bewahrt und steht der Vorlage am nächsten; ausser C ist die den Hss. B (G) und EL gemeinsame Vorlage β_1 aus β geflossen; direkte Copien aus β_1 sind nicht überliefert; die stark überarbeiteten Vorlagen von B (G) einerseits und von EL andererseits, welche mit β_2 und β_3 bezeichnet werden mögen, sind zwei sehr verschiedene Überarbeitungen von β_1. So erhalten wir denn folgenden Stammbaum:



Die Annahme dieses Stammbaumes bietet nur eine Schwierigkeit, nämlich die Erklärung derjenigen oben angeführten Stellen, an denen C und B (G) gemeinsame Abweichungen zeigen, während EL mit der Redaction α geht, denn irgend welche offenbare Fehler, welche C und B (G) gemeinsam haben, sollten aus β stammen, müssten sich also auch in EL finden; es handelt sich ausser den oben angeführten Abweichungen besonders noch

um die Erklärung der Verse 10 und 3522, welche nur in BC, nicht aber auch in EL fehlen. Sowohl B als C sind von nicht sehr sorgfältigen Copisten geschrieben; so hat B im Ganzen 12mal, C 10mal einzelne Verse übersprungen; trotzdem ist es schwer, hier das Fehlen der beiden Zeilen dem Spiele des Zufalls zuzuschreiben; eher dürfte anzunehmen sein, dass der Copist von β_3 oder irgend ein Zwischenglied zwischen β_1 und β_3 das Fehlen der beiden Verse in seiner Vorlage am Reime merkte und dieselben aus einer andern ihm zugänglichen Copie nachtrug.

7) O ist aus β geflossen; das Verhältniss von O zu den übrigen Hss., welche auf β zurückführen, lässt sich nicht mit Sicherheit bestimmen. Es fehlen nur in O und C die Verse 2426—2427, nur in L und O Vers 664. In B, C und O steht Vers 2050 vor 2049; ferner in E, L und O steht Vers 1024 vor 1023, Vers 3264 vor 3263. BCELO enthalten einen gemeinsamen Fehler in Vers 496. Wesentlichere Varianten finden sich in B und O gemeinsam in Vers 52, 68, 2956, 2960, 3016, 3032; in C und O Vers 59, 1287, 2908, 3132, 3184; in B, C und O Vers 271, 272; in B, EL und O Vers 179, 234, 463, 496; in C, EL und O Vers 533, 2109, 2409, 3031, 3083; in EL und O 245, 251, 573; O scheint ganz allein die rechte Lesart bewahrt zu haben, da es allein das allen übrigen Hss. Gemeinsame in sich vereint in Vers 996, 2282, 3160, 3253, 3400. Wohl nur zufällig stimmt O in Vers 785 mit D und in den Versen 256, 260 und 268 mit A überein.

8) S (Stockholmer Hs.), T (Turiner Hs.) und W (Wiener Hs.) können nach den wenigen Versen, welche von diesen Hss. benutzt werden konnten, nicht mit Sicherheit in ihrem Verhältniss zu den andern Hss. bestimmt werden; doch scheinen auch sie alle aus β geflossen zu sein. Varianten von T und W finden sich in folgenden Versen: TO 3526, TB 3532, TO 3533, TOC 3534, TBO 3542; WB 1848, WO 1994, W 3527, 3531, 3533, WCO 3534, WAB 3538, WBO 3543. Wegen S vergleiche das oben S. 3 Gesagte. Beachtenswert sind besonders die Schlussverse in S, welche nur noch in T stehen.

Für die Reconstruction des Textes habe ich mich im Allgemeinen an α gehalten; nur in den wenigen Fällen, wo alle übrigen Hss. oder nur B (G), C, EL gegen α übereinstimmten, bin ich meiner eigenen Ansicht gefolgt. Für die Orthographie ist die Schreibweise von A zu Grunde gelegt, doch sind die durch die nachfolgende Reimuntersuchung gewonnenen Resultate zur Herstellung der Sprache des Dichters benutzt worden. In jedem Falle jedoch, wo ich von A abwich, sind auch die orthographischen Varianten von A im Apparat angemerkt worden, während

von den andern Hss. orthographische und dialektische Varianten ausnahmsweise nur dann angegeben sind, wenn sie zur Charakteristik der betreffenden Hss. wesentlich zu sein schienen.

Zeit und Ort der Entstehung des Gedichtes.

Obwohl die Frage nach dem Dichter und der Fixirung von Ort und Zeit der Entstehung unseres Gedichtes schon mehrfach Gegenstand einer Untersuchung [1]) gewesen ist, so dürfte es sich doch lohnen, noch einmal darauf zurückzukommen. Zunächst ist hervorzuheben, dass für die Beantwortung dieser Fragen bisher weiter keine Quellen aufgefunden worden sind, als das Wenige, welches sich aus dem Inhalte des Gedichtes selbst gewinnen lässt.

Huon de Mery soll, wie Tarbé auf Grund einer Specialuntersuchung nachzuweisen sucht, aus einem Rittergeschlechte stammen, welches im Mittelalter in Méry-sur-Seine (einige Meilen unterhalb Troyes) in der Champagne sesshaft war und dessen Name sich bis heute erhalten zu haben scheint [2]). Daraus folgert nun Tarbé, dass der Dichter des Torn. in der Champagne gebürtig und, entgegen der abfälligen Kritik Duval's [3]), kein Mönch gewesen sei, sondern dem Ritterstande angehört habe. Tarbé beruft sich dabei auf die eigenen Worte des Dichters Vers 46 und 47:

Lors ne me pot tenir peresce
D'aler en l'oft le roi de France.

Es handelt sich hier um den Zug gegen Mauclerc, Herzog von der Bretagne, welcher im Verein mit andern Vasallen im Jahre 1232 sich zu Gunsten Philipps von Boulogne, des Bruders Ludwigs VIII., gegen Ludwig den Heiligen empört hatte.[4])

Dem gegenüber ist aber zu bemerken, dass der Dichter diese geschichtliche Episode (Vers 27–53) nur als Einleitung in die eigentliche Handlung des Gedichtes benutzt; in vortrefflicher Weise knüpft er die Handlung des Gedichtes an eine im Gedächtnisse seiner Zeitgenossen noch frisch erhaltene Thatsache an. Der Dichter selbst hat nicht wirklich an diesem Kriegszuge teilgenommen, nicht wirklich selbst auf diesem Zuge

---

1) Cf. Max Grebel, a. a. O. p. 50.

2) Cf. Tarbé, a. a. O. p. VI ff.

3) A. a. O. p. 806.

4) Cf. Max Grebel, a. a. O. p. 51. — Grebel hält die Frage nach dem Stande des Dichters für gelöst uud beschäftigt sich nur mit der Frage nach der Zeit der Entstehung des Gedichtes.

den Wald von Berceliande und die sagenberühmte Wunderquelle aufgesucht; es handelt sich bei ihm nur um eine vorzüglich durchgeführte poetische Fiction.

Nur zu häufig gesteht der Dichter im Verlaufe des Gedichtes offenherzig selbst, wie wenig er vom kriegerischen Geiste beseelt ist. So z. B. Vers 250–257, als Bras-de-fer auf ihn eindringt, sinkt ihm sofort der Mut, ohne Schwertstreich übergiebt er ihm seinen Degen:

Dont a li Mors la hante prise
Et la me volt el cors baignier.
De paor me covint saignier,
Quant en piez fu li Morz sailliz;
Trop cruaument fuise asailliz,
Se de li m'osase deffendre.
Couarz fui, ne l'osai atendre,
Ainz li ai m'espée rendue.

Ferner zeigt sein glühender Hass gegen die Secte der Albigenser und andere Häretiker, sein feuriger Glaubenseifer, welcher das ganze Gedicht hindurch zum Ausdrucke kommt, seine genaue Bekanntschaft mit der Bibel [1]) und dem klassischen Altertume (Vers 1779, 1911), besonders mit der griechischen Mythologie (Vers 566–599), dass der Dichter ein gelehrter Geistlicher und kein Ritter war.

Von dem Copisten von B, welcher sein Werk folgendermassen schliesst: »Explicit le tornoiemens antecrist, Que dans Hues de Mery fist, Moines de Saint Germain Des Pres«, wird St.-Germain-Des-Prés als Heimat des Dichters angegeben. Es liegt wenigstens die Vermutung nahe, besonders da B aus verhältnissmässig später Zeit stammt, dass der Schreiber von B seine Weisheit aus dem Gedichte selbst, und zwar aus den Versen 3520 ff., geschöpft habe; aus eben diesen Versen geht jedoch nur höchstens hervor, dass der Dichter zur Zeit der Abfassung des Gedichtes wahrscheinlich als Geistlicher in St.-Germain sesshaft war und auch hoffte, dort den Rest seines Lebens dem Dienste der Religion zu weihen.

Die Sprache des Dichters führt zu einem ganz andern Resultate hinsichtlich der Herkunft des Dichters; er kann weder aus der Isle de France noch der Champagne gebürtig sein, sondern muss aus dem Westen oder Nordwesten Frankreichs stammen, obschon sich Spuren von einem Einflusse des Pariser Dialektes auf seine Sprache deutlich zeigen, ein Einfluss, der sich zum Teil dadurch erklären liesse, dass der Dichter schon vor der Abfassung des Gedichtes längere Zeit in St.-Germain sesshaft gewesen wäre. Die nähere Zusammenstellung der Resultate der

1) Cf. M. Grebel, a. a. O. p. 57–65.

sprachlichen Untersuchung siehe später; hier möchte ich nur als Vermutung aufstellen, dass der Dichter aus dem kleinen Orte Méru im Nordwesten von Paris stammt.

Für die Beantwortung der Frage nach der Zeit der Entstehung lassen sich aus dem Gedichte selbst folgende Anhaltspunkte gewinnen. Die im Anfange des Gedichtes (Vers 27—53) erwähnte geschichtliche Thatsache des Aufstandes der Vasallen gegen Ludwig den Heiligen fällt in die Jahre 1232—1234; das Haupt der Empörung, Philipp, Graf von Boulogne, starb im Jahre 1234; sein Tod wird im Gedichte Vers 32 ausdrücklich erwähnt. Das Gedicht kann also nicht vor 1234, dürfte aber kurz nach der Niederwerfung des Aufstandes geschrieben worden sein.

Zu einer irrigen Auffassung haben die Verse geführt, welche ich hier nach Tarbé zitire:

Sainte foi lors vint devant (Vers 2780)
[Et frères Robers li Bougiers,
Qui n'iert pereceus ni laniers]
Et le maistre de Sainte Eglise.

Die beiden von mir eingeklammerten Verse finden sich nur in EL, sind also von der gemeinsamen Vorlage β_3 interpolirt worden, also für die Bestimmung der Zeit der Entstehung unseres Gedichtes wertlos.[1])

Der Reim und das Metrum.

Über den Reim ist Folgendes zu bemerken:

Nur Assonanz liegt vor in folgenden Bindungen: *ambles*: *langues* 995, 2263; *paroles*: *lobes* 851; *destordent*: *desconfortent* 2411; *charme*: *basme* 2705.

Reiche Reime, d. h. solche, in denen nicht nur der letzte betonte Vokal und die etwa darauf folgenden Consonanten und tonlosen Vokale in den Reimworten übereinstimmen, sondern auch die dem letzten Tonvokal voraufgehenden Consonanten, oder, im Falle diese die Verbindung einer Muta cum liquida bilden, nur die voraufgehende Liquida, werden vom Dichter mit Vorliebe gewählt. Es finden sich im Ganzen etwa 31⅓ % solcher Reimbindungen vor.

Leoninische Reime, also solche, in denen auch die der letzten betonten voraufgehende Silbe reimt, werden ebenfalls vom Dichter mit Vorliebe aufgesucht; im Ganzen finden

1) Cf. Tarbé, a. a. O. p. 197; Grebel, a. a. O. p. 52; auch L. Holland: »Chrestien von Troies. Eine literargeschichtliche Untersuchung«, p. 12. Tübingen 1854.



sich 443 solcher Reimpaare, oder 25 % aller Reime. Von diesen 25 % sind etwa 9⅓ % solche, in denen auch die der vortonigen Silbe voraufgehenden Consonanten unter denselben Bedingungen, wie bei den reichen Reimen, übereinstimmen. Viele von diesen sind zugleich Rimes équivoques, wie Gautier von Coincy sie schon genannt hat.[1])

Ja, auf drei und mehr Silben wird zuweilen der Reim ausgedehnt; *roberie*: *loberie* 2197; *bele a devise*: *qui la devise* 3107; *esperiz* (subst.): *esperiz* (prt.) 2711; *et des piz*: *et despiz* 649; *envaïe* (prt.): *envaïe* (subst.) 2221; *consċïence digne a*: *dignement se digna* 3207; *encontra*: *encontre a* 2839; *conforta*: *confort a* 2611; *savor a*: *assavora* 1667; *esperance*: *desesperance* 1675, 2985; *maintenant*: *main tenant* 2837, 2881; *acordement*: *concorde ment* 1313; *cointement*: *acointement* 2841; *dampnement*: *Adamp ne ment* 889; *savoré*: *assavoré* 1665; *deslëauté*: *lëauté* 2149; *charité*: *charité* 2771; *sa journée*: *ajournée* 77; *assemblée* (subst.): *assemblée* (part.) 803; *devisée*: *devisée* 1411; *assavorée*: *savorée* 1671; *petite chevauchiée*: *encore chevauchiée* 1493; *chevauchiée* (prt.): *chevauchié* (subst.) 2033; *olivier*: *Olivier* 1839; *regeneracïon*: *fornicacïon* 289; *alegacïon*: *avocacïon* 745; *abominacïon*: *fornieacïon* 1049, 2527; *devisïon*: *visïon* 1413; *fornicacïon*: *tentacïon* 2565; *de poon*: *dire poon* 1905; *misericorde*: *misericorde* 1279; *enseigne ot*: *enseignot* 1915; *envïot*: *envie ot* 2225; *despendue*: *espendue* 461; *retenue* (prt.): *retenue* (subst.) 2559; *desmesure*: *desmesure* 1001; *assavorée*: *savorée* 1064, 2689; *descomfortez*: *comfortez* 2613; *bele a devise*: *qui la devise* 1409; *enracinez*: *desracinez* 3067; *si digne disner*: *si digne disner* 3203.

Auch den grammatischen Reim kennt Huon de Mery; ein sehr ausgesponnenes Beispiel desselben findet sich 1299 und in den folgenden Versen; *corde*: *misericorde, corde a*: *encorda, acordons*: *cordons* (subst.), *encorder*: *acorder, corde*: *concorde, acort* (subst.): *acort* (verb.), *acorde*: *descorde, acordement*: *concorde ment, misericordes*: *Cordes* (Cordova) folgen unmittelbar auf einander; ferner 3425 *embatre*: *abatre, abatus*: *embatus;* 1263 ff. *savor*: *assavor*, *savoré*: *assavoré*, *savor a*: *assavora*, *savoir*: *avoir*, *assarorée*: *savorée*; ähnlich sind die Verse 17—21, 79—82, 111—114, 145—150 *(vidier*: *cuidier, cuidai*: *vidai, cuide*: *vide)*, 167—170, 393—396, 663—667, 841—844, 879—880 und 883—884, 889—892 u. s. w. Stehen sich nur zwei Reimpaare gegenüber, so sucht der Dichter die Worte chiliastisch anzuordnen.

Das Metrum ist der bekannte 8silbige Vers; eine beabsichtigte Cäsur nach der 4. Silbe lässt sich nicht nachweisen.

---

1) Cf. A. Tobler, Vom franz. Versbau alter und neuer Zeit, p. 111.

Das s. g. Enjambement wendet der Dichter als Kunstmittel sehr häufig an; Beispiele davon finden sich auf jeder Seite zahlreich. Ebenso liebt er es, den Gang der Erzählung durch kurze Rede und Gegenrede zu unterbrechen und zu beleben; so Vers 267 ff.: *Covient-il dont, que je te sieve?* || *Oïl! — dist-il — Ou pes ne treve* || *N'auras c'orendroit ne t'ocie.*—|| *Lors li dis: En ta compaignie* || *Irai* u. s. w.; Vers 287 ff.: *Comment as-tu non? — Bras-de-fer* || — *Dist-il* u. s. w.; oder der Dichter unterbricht sich selbst, so Vers 1794 ff.: *Amours ot hiaume; Quiex estoit?* || *Quiex? Il ert de si grant biauté,* u. s. w.

Zur Feststellung der Silbenzahl ist Folgendes zu bemerken: Der Hiat im Innern der Worte, insofern die beiden zusammentretenden Vocale durch Schwund eines dazwischenstehenden Consonanten entstanden sind, oder sofern dieselben wenigstens im Lateinischen 2 Silben bildeten, ist noch durchaus bewahrt worden; die einzelnen besonders bei D auftretenden Contractionen zerstören das Metrum und gehören daher dem Copisten an.

Doch gebraucht der Dichter häufiger neben ältern syncopirten Formen dasselbe Wort auch in der nicht syncopirten Form; durch das Metrum gesichert sind folgende Fälle: *parvis* 1534, 3131, 3141, 3269, 3488, 3514, 3517, 3522, *paradis* 157, 159, 202, 1238, 1256, 1447, 3232, 3267, 3479; *veraiement* 201, 2806, *vraiement* 3487 (*voirement* 3524), *vraies* 1505, *veraie* 1575, 1712, 3273; *verté* 62, 1705, 1906, 3111, *verité* 1838, 1920, 1924, 2106, 2146, 2166, 2168, 2172, 2816, *veritez* 3402; *desperance* 2640 neben *desesperance*, *desperé* 3097 neben *desesperé*; *mecine* 3072, *medecine* 1387, 3016, 3065; *menestrel* 2137, *menestriex* 3496, *menesterel* 2411.

Homo ist im n. s. einsilbig, im obl. s. und im pl. zweisilbig: *home* obl. s. 471, 1415, *omme* n. pl. 1690; *mille* ist im sing. einsilbig *mil*, durch das Metrum oder den Reim gesichert in Vers 645, 1329, 1636, der pl. *mile*, *mille* Vers 358, 382, 384, 534, aber Vers 297 *Bien a .C, mil coverz de fer.*

Über die Behandlung der Adj. zweier Endungen und die Part. praes. s. später.

Com wird bei folgendem Consonanten sowohl als Conjunction als auch als Adverb bald einsilbig, bald zweisilbig gebraucht; gesichert sind folgende Fälle: *com* adv. 52, 132, 560, 976, 984, 1205, 1221, 1233, 1290, 1321, 1365, 1535, 1640, 1847, 2113, 2183, 2215, 2239, 2299, 2886, 2900, 3073; *comme* adv. 103, 1075, 1154, 2649, *com* conj. 97, 1527, 1791, 2679, 2940, 2949, 3021; *comme* conj. 58, 519, 715, 978, 1166, 1690, 2631, 2751, 2914,

2975, 2980, 3524; ähnlich *encor* 134, 200, 1948, 3219, *encore* 1494; *par derriers* 2191, 2895, 2930, *derrieres* adv. 1898.

Neben dem etymologisch richtigen n. s. *monz* (mundus) Vers 123, obl. s. *mont* Vers 160, 3216, 3325 tritt als Scheideform mit dem Stützvokal der obl. s. *monde* in Vers 139, 291, 843, 1146, 1978, 2340 auf. Neben der vollen Form *elle* kommt auch die gekürzte Form *el* in Vers 2113, 2208, 2557, 2698, 2853, 3013, 3355, 3477, 3518 vor.

Inclinirt wird nur

1) der acc. sing. des pron. pers. m. *le* in folgenden Fällen: *mais jel fis* 146, *Jel te dirai* 274, *nel saluai pas* 235, *nel prent* 3228, *qui quel dëust paier* 344, *quel prent* 2853;
2) der obl. sing. des Artikels: *el (en le)* 212, 251, 684 etc. (aber natürlich *en l'aymant* bei folgendem Vocal 623);
3) der obl. pl. des Artikels: *es covertures* 684, *es lermes* 1574.

Elidirt werden regelmässig bei folgendem Vocal oder nicht aspirirtem *h* das tonlose *e*, ausserdem das *a* des Artikels *la* und der pron. poss. *ma*, *la*, *sa*, und das *i* in *si* (und): *s'ont vielles et harpes prises* 482, *s'ot ceinte* 1139, *s'a chevauchiée* 1493, *s'ert estelé* 1517, *s'a destendue* 2572; ausgenommen ist das adv. *si* (so): *si ajete* 1679, *si afetiez* 1694, *si ouvert* 155, *si est ardant* 447.

Der Hiat ist nur in folgenden Fällen gesichert: *que il* 2882, 2899, 3391, 3412; *que autrement* 3064; *que asembler* 142; *Que a ma mort ne a ma vie* 198; *que el goufre* 476; *Que au pin* 231; *que a losenges* 1958. Die Stellung im Verse scheint dabei gleichgiltig zu sein.

Rimarium.

a.

I. **-abet,** *fut.* + ∞: 3057.

II. **-avit** + **-abet,** *prs.;* **-ac,** *adv.*: encorda etc. 1302, 1379, 1668, 2611, 2817, 2835, 2839, 3208, 3350, 3403, 3459 + a; ala 2880, 2935, 2974, 3333, 3374, parla 3437 + dela, la; + ∞: 79, 89, 337, 2235, 2239, 2341, 2583, 2639, 2671, 2805, 2993, 3073, 3079, 3433, 3483.

-abet, *prs.* + **-ac,** *adv.*: a 2288, 2863 + dela.

able.

-abilem, *f.* + *m.*; **-abula**: perdurable 1558, 3469 + metable; metable 1579 + table.

ables.

-abulas, *sb.* + **-abilis,** *m.;* **-abiles** *obl. pl. f.;* **-*abulus**; **-*abulos**: tables 3276 + delitables; fables 333; + connestables 3212; 401.

ace.

-ateam + **-aciem; -achiat**: place 1198, 1512, 2998 + glace, face; + enbrace 2256.

-aciem + **-aciat**: face 83.

aces.

-ateas + **-acias**: places 657, 1704, 2833 + menaces.

acles.

-ácles + **-*aculos**: Eracles 537 + miracles.

ade.

-atuam, *a.* + **-apida,** *a.*: fade 1673 + sade.

age.

-*aticum + **-*apia,** *a.*: outrage 969 + sage; + ∞: 125, 1081, 2279.

ages.

-*aticos + **-*apius**: messages 1371 + sages.

ai (s. oi).

I. ? : delai 2517 + tai.

II. **-avi,** *prf.* + ∞: 147.

aigne (s. eigne).

aile.

I. **-*aliam** + **-*aleat,** *3. s. ind.;* **-*aleat,** *3. s. conj.*; **-*aculat**; **-*aleam,** *1. s. conj.*: vantaille 2327 + taille; vitaille 3444 + aille; entraille 2314 + desmaile; bataille 262 + j'aille.

II. **-*alliat** + **-*alliam**: faille 505 + faille; **-*alliam** + ∞: 3395.

aillent.

-*aliunt + **-*aleant**: saillent 375 + detaillent.

ain, aine, aines, ains, aint, ainte, aire, aires, aise, aisse, aistre, ait, aite, aites, s. *unter* e.

al.

-allum + **-alem,** *a. m.*; **-alcum:** cheval 1266, 2871 + imperial, infernal; + seneschal 2350.

ales.

-*alas + **-*ales,** *a. f. n. pl.*: sales 397 + sales.

amble.

I. **-ĭmulat** + **ĭmul:** samble 124, 144, 282, 1640, 1715, 1872, 2544, 3184, assamble 2175 + ensamble; + ∞: 1535.

II. **-ĕmulat** + **-ĕmulam:** tremble 1188 + tremble.

ame.

-ŏminam + **animam; -emmam:** dame 1275, 1343 + ame; + jame 1517.

an.

-anum + ∞: 2774, 3535.

anc, enc.

I. **-anguis** + **-*ancum,** *obl.*: sanc 1293 + blanc.

II. **-*encum** + ∞: harenc 411 + Hodenc.

ance, ence.

-antiam + 1) **-*anceam;** 2) **-anciam;** 3) **-*anteat;** 4) **-antia;** 5) **-entiam:** desesperance 1189, 2063, 2309, alïance 1569, 1831, 1974, esperance 1720, 2053, atemprance 2245 + lance etc.; 2) demorance 47, desesperance 347 + France; 3) atemprance 1551 + s'avance; 4) desesperance 1230 + remembrance; 5) demorance etc. 259, 1211, 1591, 1611, 1955, 3411 + covenance etc.; + ∞: 669, 717, 1239, 1675, 2035, 2659, 2985, 3103, 3129.

-*anceam + **-*anceat; -entiam:** lance 987, 2269, 2293, 2373, 2531, 2891 + lance; lance etc. + contenance 675, 1028, 1168, pacïence 1707, conoissance 1524, apercevance 1917.

-entiam + **-entia; -entiat:** 1559, 1613, 1867; penitance 3001 + tance; + ∞: 927, 1125, 1133, 1531, 1555, 1627, 1943, 2211, 2745, 2823, 3085, 3471; -entia + ∞: 1489, 1889.

anche.

-anicam + **-*ancam:** manche 1565, 2070, 3084 + branche, manche.

anches.

-anicas + **-*ancas:** manches 1274 + blanches.

ande, ende.

I. **-*andam** + **-andat:** Bercelïande 55 + commande; + ∞: 71, 191, 2005, 2023; -andat + ∞: 2739, 3475.

II. **-endat:** *conj. 3. s.* + ∞: 895.

andent, endent.

-endunt + ∞: 2087, 2733.

andre, endre.

I. **andĕre,** *inf.* + **-andrum:** espandre 1648, 1805, 2359 + Alixandre.

II. **-ĕndere,** *inf.* + ∞: 61, 255, 239, 361, 369, 385, 515, 2167, 2807, 3221.

ange, enge.

I. **-angellum** + **-aneum:** ange 2921 + lange.

II. **-*ineam** + **-ingat,** *ind.*: losenge 796 renge; + ∞: 2311.

ans, anz, ens, enz.

I. **-antes,** *prt. obl. pl. m.* + **-ans,** *prt. n. s. m.*; **-annos:** mesdisanz 2333 + gisanz; + ans 806; + ∞: 823.

-*antos + **-antos:** Popelicans 2776 + quans; + ∞: 2793.

-*ans + **antos:** Calogrenans 195, puissans 383 + chans, besans.

-antus + **-*empos:** quans 2145 + tans.

II. **-intus** + **-*entos**; **-entes**: dedenz 1122 + sermenz; + denz 2656; -entes + ∞:2897.

-ensos + **-*ingos**: sens 789 + rens.

ant, ent.

I. **-*anti,** *prt. n. pl. m.* + **-antem**: huant 2284, serjant 2737, parlant 3357 + puant, contremant, vaillant; + ∞: 843.

-antem, *obl. s. m.* + **-antem,** *obl. s. f.*; **-antem,** *n. s. f.*; **-*anti**: verdoiant 1129 + parant; maintenant 2835 + tenant; errant 2783 + Tisserant; + ∞: 523, 1467, 1619, 2267, 2465, 2575, 2881, 3263; -antem, *n. s. f.* + ∞: 2575.

-antem + **-andet**; **-antum**: aymant 619 + demant; soumeillant 1207 + olifant.

-ante + **-antum**; **-*antum**: avant 1203 + autant; + talent 3529; + ∞: 2677, 2779.

II. **-ente,** *adv.* + 1) **-endit**; 2) **-entem**; 3) **entit**; 4) **-entum**; 5) **-inde**; 6) **-*antem,** *obl. s. m.*: 1) nicement 2854, cruaument 2859 + prent, entent; 2) bonement 3306 + escïent; 3) radement 2515 + desment; 4) ensement etc. 87, 690, 1317, 1625, 2048, 2079, 2592, 2755, 2843, 2967, 3039, 3064, 3081, 3227 + firmament etc.; 5) communement 641 + sovent; 6) cointement 1185 + rampant; + ∞: 265, 661, 1605, 1687, 1819, 3201, 3299.

-entem + **-enitum**; **-entet,** *subj.*: gent 531 + gent; present 1659 + present; + ∞: 2363, 3109, 3213.

-entum + 1) **-endet,** *subj.*; 2) **-endit**; 3) **-enitum**; 4) **-entem**; 5) **-entit**; 6) **-inde**: 1) firmament 181 + ament; 2) pavement 1108, argent 2681, cent 2976 + prent, tent, descent; 3) argent 97, 403, 1542, 1545, 1723, 1876, 3151 + gent; 4) argent 295, 645, 672, 774, 858, 1335, 1348, 1356, 1370, 1458, 1698, 1702, 1734, 2075, 2550, firmament 212, 2996, vent 567, 2908, arrement 808, cent 2029 + gent etc.; 5) testament 1394, firmament 2232, 3407, dampnement 889 + ment; 6) vent 2424 + sovent; + ∞: 299, 541, 835, 1019, 1241, 1297, 1313, 1583, 2797, 2987, 3431; -endit + ∞; 1651.

ante, ente.

I. **-antat** + **-antam**: plante 2927 + plante, *sb.*; + ∞: 2369.

II. **-entat** + **-entam**; **-entem**; **-*inta**: tente 3030 + s'entente; presente 1661, tormente 3297 + presente, *a.*, ente, *sb.*; adente 1103 + trente.

arbre.

-arborem + **armorem**: arbre 99 + marbre.

arde.

-*ardam + **-*ardat**: garde 1177 + garde, *3. s.*; + ∞; 1901.

arme.

-armen + **-alsamum**: charme 2705 + basme. 1. barme

armes.

-*armas + ∞: 2919.

ars.

I. **-artes** + 1) **-arcos**; 2) **-arsos**; 3) **-arsus**; 4) **-*ardos**: 1) pars 1877 + ars; 2) + espars 120; 3) 2809; 4) dars 1013 + regars.

-*artos + **-*artus**: Picars 955 + quars.

II. **-ars** + **-*arcos**: Mars 583, 2876 + mars.

art.

-artem + **-*artum,** *n. s.*: part 951 + Durendart; + ∞: 735.

-*ardum + **-ardet,** *conj.*: regart 820 + gart; + ∞: 2753.

as, az.

I. **-*attus** + **-*assum**: maz 738, 2504, 2820 + talevaz, marcas.

II. **-atium** + ? *sb. o. s.*: soulas 1090 + eschalas.

III. **-*appos** + **-*abbos**: hanas 1095 + gas.

IV. **-assum** + **-*asso**, *1. s.*; **-*assos**: pas 1054 + pas; 3482; + ∞: 235, 1921, 2445, 2505, 3051, 3385.

asse.

-assam + **-assa**: masse 1685 + lasse.

ast.

-asset + ∞: 3493.

at.

I. **-atuit** + ∞: 1677.

II. **-*attum** + ∞: 2285.

ate.

-*atat + **-atta**; **-*attam**: esclate 2278 + mate; 2320.

atent.

-atuunt + ∞: 365.

atre.

-atuere + ∞: 781, 3425.

aus, iaus.

I. **-ales** + **-alicem**; **-altus**: envïaus 1127 + saus; + haus 2215.

II. **-allos** + **-ellos**: chevaus 771 + couteaus.

III. **-ellus** + 1) **-*c]alcus**; 2) **-*j]alis**; 3) **-*ellos**: 1) noviaus 2007 + seneschiaus; 2) biaus 1375 + celestïaus; 3) biaus 539, 581, 677, 1005, 1383, 1463, 3279, estorniaus 2940 + dëabliaus, cembiaus, fusiaus, tortiaus, egliaus, querniaus, tropiaus; + ∞: 1843; **-*ellos** + ∞: 317, 1853.

-j]ales + **j]alis** ?: auvergnaus 489 + pivernaus; + ∞: 3379.

aut.

-altum + **-altat**: assaut 2243, prinsaut 1011 + assaut, saut; + ∞: 2545.

autre.

-*iltrum + **alteram**; **alterum**: fautre 2032 + autre; 2954.

é.

-atum + 1) **-adum**; 2) **-ellum**; 3) **-ati**; 4) **-ētum**; 5) ? *sb. o. s.*: 1) gré 2234 + degré; 2) bendé 900, 1827 + cendé; 3) 869, 891, 917, 3265; 4) gré 2703 + segré; 5) meserré 2799 + ré; + ∞: 17, 115, 553, 1261, 1269, 1331, 1665, 1893, 2057, 2071, 2083, 2141, 2377, 2525, 2851, 2887, 2901, 3353, 3415, 3515, 3059; -ati + ∞: 715, 1339.

-atem + **-ati**; **-atum**: 3163; 885, 941, 1033, 1159, 1499, 1593, 1727, 1935, 2563, 3047; + ∞: 415, 673, 743, 793, 829, 863, 911, 1295, 1481, 1485, 1529, 1587, 1615, 1623, 1705, 1779, 1795, 1837, 1919, 1923, 1931, 1951, 2105, 2143, 2149, 2155, 2165, 2685, 2759, 2771, 2815, 3359, 3367.

èchent.

-*eccant + ∞: 441.

ée.

-ata-m + **-atam**: prée 696, 1547, 2383, 2914.

-ata, -atam + ∞: 15, 19, 77, 81, 121, 315, 511, 519, 775, 803, 971, 981, 1105, 1109, 1113, 1137, 1191, 1195, 1199, 1227, 1411, 1427, 1433, 1509, 1671, 1683, 1857, 1861, 1907, 2033,

2113, 2161, 2193, 2251, 2273, 2299, 2305, 2367, 2379, 2399, 2573, 2577, 2585, 2689, 3009, 3055, 3115, 3311, 3455.

ées.

-atas + ∞: 327, 985, 997, 1141, 1969, 3143.

ége.

-ēgium + **-et-ego**: privilege 1417 + et ge.

eigne, aigne.

I. **-ingat** + **-ĭneat**: restraigne 2999 + retaigne.

II. **-*igniam** + **-*aneam**; **-*aniam**; **-*igniat**: enseigne 2883 + plaigne; + compaigne 606, 1346; 1025, 1337, 1695, 1803, 3365; **-*aniam** + ∞: 215, 907, 1333, 2511.

-anniam + **-*aneam**; **-*aniam**: Bretaigne 53 + lointaigne; + Champaigne 29.

eil.

-ĭlium + **-ĭlio**, *1. s.:* conseil 1879 + merveil.

eille.

I. **-*ĭliam** + **-*ĭculam**; **-*ĭliat**; **-*ĭlio**: merveille 1263 + vermeille: 3121, 3345; 1863.

II. **-ĭtulam** (-iclam) + **-*ĭtulat**: seille 425 + guerseille.

eilles.

-*ĭlias + **-*ĭculas**: merveilles 2003, 2062 + vermeilles.

ein, ain.

-anum + **-ane**; **-ēnum**; **-ĭnum**: main 1657, 2361, 2442 + demain; + plain 108, 938; sain 2397 + sain; + ∞: 1135, 1749, 2043, 2195, 2207, 2391, 3019, 3519, 3539.

-ignum + **-alneum**; **-ēnum**: desdaing 2253 + baing; + plain 655.

eine, aine.

-*anam + **-ēnam**; **-*ĭnat**: chartaine 417, areine 2911 + plaine, aleine; + maine 900; + ∞: 63.

-*ana + **-*anam**; **-ĭnat**: germaine 1537, demaine 3256 + andaine, fonteine; germaine 767, 1714, premeraine 1492 + maine; + ∞: 1891.

eines, aines.

-*anas + **-ēnas**: areines 3501 + plaines.

eins, ains.

-*anos + **-inctus**; **-ĭnus**: mains 2619 + vains; mains 571, 1120, 1649, 1655, 2206, Romains 765 + mains.

eint, aint.

-ingit + **-incit**; **-incti**; **-inctum**: faint 2110 + vaint; peint 1544; empaint 2867.

-anet + **-*ĭnet**: remaint 3517 + maint, *conj.*

einte, ainte.

-inctam + ∞: 711, 897, 1283, 1963, 2375, 2923.

eintes.

-inctas + ∞: 1249.

èl.

-ellum + **-al(i)ud**: chatel 2418, 2605 + el; + ∞: 939, 991, 1039, 1883, 1965, 2187, 2521.

-alem + **-al(i)ud**: hostel 3388 + el; + ∞: 301.

èle (elle).

I. **-*ellat** + **-*ellam**; **-illa**; **-illam**: chancele 2266, forcele 2329 + forcele; escartele 2952 + estincele; + mamele 2248; -illa + ∞: 589.

-***ellam** + -***ella**: novele 11, 3290; + ∞: 1157.

II. -***isculam** + -***esilam**: melle 2979 + grelle.

III. -***aculam** + -**acilem**: grelle 1349 + grelle.

èles.

-***ellas** + -***ēlas**: noveles 3402 + esteiles; + ∞: 681, 839, 2091, 2569.

éles.

-**alas** + -**ales**: eles 1845 + teles.

ème (esme).

-**ismum** + -***emam**: bautesme 105 + cresme.

enc, ence, endent, endre, enge, ens, ent, ente,
s. unter ***a.***

ér.

-**are** + -**arum**; ? *sb. o. s.*: amer 1390, 2430 + mer; + alïer 1972; + ∞: 111, 141, 213, 277, 419, 435, 547, 559, 609, 807, 973, 1037, 1235, 1305, 1405, 1449, 1477, 1513, 1521, 1797, 1849, 1895, 1939, 2077, 2101, 2229, 2457, 2497, 2507, 2581, 2597, 2621, 2631, 2643, 2725, 2763, 2889, 2915, 2957, 2981, 3027, 3157, 3171, 3195, 3199, 3203, 3327, 3447, 3495, 3533.

èr.

-**ernum** + -**ĕr**; -**ĕrum**; -**errum**: enfer 576 + Jupiter; + Lucifer 1367, Mulciber 3420; + fer 287, 297, 595, 983, 1597, 1751, 2460, 3458; + ∞: 3463.

ére.

-**atrem**, *n. s.* + -**ara**; -**aram**: mere 1860 + amere; 1925.

ère.

I. -***agrum**, *a. n. s. f.* + -**ahere**: debonaire 2696 + trere.

II. -**acere** + -***atriam**: faire 3807 + repaire; + ∞: 1759, 2667.

érent.

-**arunt** + ∞: 493, 499, 1933.

ères (aires).

-**arius** + ∞: 291.

èrne.

-**ernam** + ∞: 2629, 2777.

èrre.

I. -**erram** + -***erra**: terre 137, 243 + guerre; + ∞: 2509.

II. -**itrum** + **ĭter**: tonerre 128 + erre.

èrs.

-**ersus** + -***errus**; -**ersos**: divers 1763 + fers; + envers 740.

èrt.

-**ertum** + -**erdit**: pert 1681 + pert; + ∞: 155, 2173.

èrte.

-**ertam** + **er[vi]tam**: ouverte 3355 + deserte; + ∞: 2727.

és, éz.

-**atus** + -**atis**; -**atos**: lassez 1654, alez 3439 + assez, devalez; nez 1444, doutez 1774, empenez 2549 + empenez, outredoutez, alez; + ∞: 349, 479, 855, 1003, 1007, 1067, 1259, 1403, 1765, 1887, 1947, 2613, 3067, 3251, 3323.

-***atos** + -**abes**; -**atis**: prez 378, 1245 + tres; amassez 193, 2038, trespassez 380 + assez; + ∞: 3023.

ès (ais), èz.

I. -**essum** + apes; -**ipsum**: pres 837 + es; apres 2989 + ades; + ∞: 961, 1181.

-**essus** + -**acem**; -**ĭdes**: espres 3133 + pes; confes 3089 + fes.

-ipsum ? + **-*asios**: ades 1206 + mauves.
II. **-actus** + **-*actos**: contrefez 743 + fez.
III. **-agis** + ∞: mes 223.
IV. **-issum** + **-*issos**: entremes 3238 + mes.

èsche.

-*iscam + **-*escam**: galesche 356 + bretesche.

èsches.

-*iscas + **-*escas**: galesches 283 + breteschès.

èse.

-*asiam + ∞: mesese 2421 + à ese.

èsne.

-*etinam + **-*ationat**; **-axinum**: resne 2347 + desresne; + fresne 2454.

èsse, èsce.

I. **-axat** + **-*axam**; **-essam**: lesse 1786 + lesse; eslesse 1256, 1374, lesse 2100 + presse; + ∞: 2855.
-essam + **-essat**: presse 1152 + empresse.
II. **-*issa** + **-issam**: deesse 2542, miresse 3101 + espesse.
III. **-*itiam** + **-ectiat**; **-*essam**; **-itia**: largesce 2355 + s'adresce; ivresce 1097 + tresce; prouesce 1634 + largesce; + ∞: 45, 353, 1989, 3141, 3353.

èst.

-estum + **-aestum**; **-*astum ?**: arest 392 + prest; + forest 276.

èste.

-estam + **-*estat**: feste 430, 3332 + enteste; + ∞: 3381.

èstre (aistre).

-*essere + 1) **-agistrum**; 2) **-estem**; 3) **-estram**; 4) **-istram**: estre 3013 + 1) mestre; 2) + celestrè 2650; 3) + fenestre 2750; 4) + senestre 2444.
-exteram + 1) **-agistrum**; 2) **-estem**; 3) **-istram**: destre + 1) mestre 2680; 2) celestre 2390, 3005; 3) + senestre 2701.
-agister, *voc. s.* + **-ascere**: mestre 2271 + pestre.

èt (ait).

I. **-actum** + ∞: 427, 753, 879, 2199, 2325, 2697, 2715, 2731, 2857, 2941, 2955.
II. **-ittit** + **-*ettum**: entremet 2197 + gibet.
III. **-actem** + **-*aitit ?**: lait 1691 + lait.

ète (aite).

I. **-ectam** + **-actet,** *conj. 3. s.*: parfaite 3018 + afaite.
II. **-ectat** + ∞: 1679.
III. **-actam** + ∞: 883, 3339.

ètes (aites).

-actas + ∞: 747, 2129.

ètre (ettre).

-ittera + **-eptrum**: letre 1439 + scetre.
-ittere + **-itteram**: metre 3125 + letre; + ∞: 393.

eu.

-*ŏdum + **-*ŏtum**: preu 57 + veu; + ∞: 579.

eus, ieus.

I. **-ōsus** + **-ōlus**: angoisseus 2609 + seus; + ∞: 3217.
-ōsum + **-ōsos**: doulereus 2331 + amoreus; + ∞: 629.
II. **-ŏculos** + **-ēlius**; **-*uolis**: iex 2602 + miex; + orgueus 631.

III. **-ales** + ∞: 367, 545, 1519, 3239.
IV. **-uos** + ∞: 2489.

euse.

-ōsa + **-ōsam**: 557.

euses.

-ōsas + ∞: 1325.

ez, s. *es*.

i.

I. **-*ītum** + **-*aec**, *pron. f.*; ? *sb. obl. s.*; **-īcam**: poli 1131 + li; meri 3525 + Meri; guerpi 3541 + espi.

-c]ēdem + **-ecce hīc**; **-*iem**, *conj. prs. 1. s.*; **-īdi**: merci + ci 1776, 3042; + merci 164; + vi 945.

-īde, *imper.* + **-ecce hīc**: oci 3296 + ci.

-*īvit + **-i**, *pron. rel.*; **-īti**; **-ītum**: vainqui 2758 + qui; failli 36 + bailli; parti 1553, 1983, resjoï 2645 + parti, esvanoï; + ∞: 2213, 2223, 2353, 3285.

-īvi + **-ītum**: afflati 135 + glati; + ∞: 2589.

-īdi + **-īti**: servi 409, 473, 3390 + vi.

II. **-ĕdium** + **-ici**: mi 866 + anemi; + ∞: 2115.

-īcum + **-ĭdium**: anemi 2477 + demi.

III. **-īco**, *prs. 1. s.* + **-iem**: di 3111, 3168 + midi; mercredi.

iaus, s. *aus*.

ice.

I. **-ĭtiam** + **-*itiat**: justice 725, 2718, 2795 + entice, justice.

II. **-escia** + **-īcem**, *n. s.*: nice 1869 + norrice.

ices.

-*ĭcias + **-ĕcies**; **-*īsas**: vices 434, 647 + espices; delices 993, vices 3025 + devices; + ∞: 321, 529, 1073, 1497, 2977.

-ĕcies + ? *sb. n. pl.*: espices 2846 + esclices.

iche.

-*iccum + ∞: riche 2137 + chiche.

iches.

-*iccus + ∞: riches 2874 + chiches.

ide.

-og]itat + **-iduam**: cuide 149 + vide.

ie.

-ītam + 1) **-*īa**; 2) **-īam**; 3) **-*īat**; 4) **-īdam**; 5) **-ĭdia**; 6) **-ĭdiam**; 7) **-ĭdiat**; 8) **-īta**; 9) **-*ītat**: 1) compaignie 1183, flatie 2297, estourdie 2847 + couardié, vilanie, folie; 2) vie 197, 860, 966, 2289, 3259, polie 749, hardie 1166, partie 1811, estordie 2117, 2249, envaïe 2258, compaignie 1986, 3146, mentie 3462, 3467 + melodie, cortoisie, gloternie, heresie, melodie, tricherie, musardie, ribaudie, frenesie, satrenie, baronie; 3) + rassasie 3235; 4) + occie 269; 5) + envie 781; 6) 871; 7) 2217; 8) 3229; 9) guie 3423; + ∞: 1735, 2221, 3445; -ita + ∞: 1441, 2307, 3169.

-īam + 1) **-ĕcat**; 2) **-īcam**; 3) **-īcat**; 4) **-īdet**; 5) **-ītat**: + 1) nie 2282; 2) amie 1998; 3) senefie 3135; 4) fie 1885; 5) marie 1454, escrie 2335.

-īa + **-ĕcat**: + nie 464; -ia, -iam + ∞: 555, 639, 651, 705, 713, 721, 791, 799, 847, 853, 875, 887, 999, 1017, 1061, 1085, 1147, 1161, 1475, 1507, 1721, 1783, 1821, 1865, 2001, 2011, 2049, 2111, 2151, 2197, 2217, 2451, 2769, 2791, 3441, 3449.

-j]atam + **-īa**; **-īam**: maisnie 1976 + cortoisie; + ypocrisie 1927.

ié.

I. **-j]atum** + 1) **-j]atem**; 2) **-j]ati**;

3) ĕgo: 1) rechignié 703, afaitié 1829 + pitié, amistie; 2) 1577, 2059; 3) mangié 470, negié 3284 + gié; + ∞: 1023, 1029, 1495, 1549, 2093, 2317, 2595, 3091, 3095; -j]ati + ∞: 1959; -j]atem + ∞: 699, 827, 861, 913, 1281, 1571, 1929, 1949, 1959, 2125, 2135, 3363.

II. -ĕdem + -*ioz: pié 229, 215, 1599 + espié.

iée.

-j]atam + -j]ata; -aetam: 967, 1079, 1525, 1585, 2159, 2318; voisiliée 312 + liée; + ∞: 15, 179, 709, 813, 1009, 1099, 1493, 1735, 2033, 2261, 2381, 2385, 2479; -j]ata + ∞: 1341.

iées.

-j]atas + ∞: 323, 437, 667, 719, 957, 3141.

ief.

c]aput + -*ĕvem: meschief 2051 + grief; + ∞: 33, 153, 1015, 1479, 2065, 2431, 2617, 2953.

iegne.

-ĕniat + ∞: 263.

iegnent (eignent).

-ĕniant + -ĕndeant: viegnent 3159 + preignent.

ien.

I. -j]anum + ∞: 3535.

II. -ĕm + -ĕne; -i]anum: rien 2172, 3189 + bien; + Orlien(s) 1083.

ienent.

-ĕnent + -ĕniunt: contienent 1690, tienent 2768 + devienent, entrevienent; + ∞: 3369.

iens.

I. -j]anus + -j]ens: Daciens 1778 + paciens; + ∞: 21, 103.

II. -j]intus + -j]entem+s: ceiens 3383 + noiens.

ient.

-ĕnit + ∞: 9, 271, 1817.

ier.

-arium + -j]are; -arii; -ĕrium: sentier 75, puisier 110, dangier 659, bachelier 2056, chevalier 2068, denier 3214, vergier 3278, boutelier 3313 + couchier etc.; + estrier 1320, portier 2729; + mestier 67; + ∞: 1381, 1839, 2493; -arii + ∞: 497.

ierce.

-ertiam + -*erciam: tierce 1397 + fierce.

iere.

-ariam + 1) -aria; 2) -c]aram; 3) -ĕdram; 4) -ĕtro: 1) 1621, 2097, 2663, 3177, 3435; 2) + chiere 443, 569, 617, 1091; 3) + chaiere 101; 4) + ariere 1807; + ∞: 637, 1461, 1471, 1809; -aria + ∞: 1575; -c]ara, -c]aram + ∞: 627, 2401, 3055, 3337.

-ĕram + -ĕtro: fiere 1179 + arriere.

ieres.

-arias + -*ĕtras: + derieres 1897; + ∞: 1251, 3173.

iers.

-arios + -arius: pleniers 305, baisiers 1745, chevaliers 3491, mestiviers 3543 + useriers, loriers, volentiers; + ∞: 501, 2041.

-arius + -egros; -ertios: sentiers 70 + entiers; boteilliers 454 + sestiers; + ∞: 2201.

-ĕtro+s + -arios; -arius; -ĕrus: derriers + destriers 2192, estriers 2929; 2895; ariers 37 + fiers.

ies.

-ītas + ∞: 513, 1995.

iés, iéz.

-c]atos + -j]ati+s, *n. pl.*: envoisiez 3497 + proisiez; + ∞: 1693.
-j]atus + -*ĕclus: losengiez 1644 + viez; + ∞: 2539, 2961.
-ĕdes + -aetus; -c]atus: piez 1431 + liez; + lacies 732.

iet.

-*ĕtet + -ĕdit: viet 1789 + siet.

ieus, s. eus.

ieve.

-*ĕquam, *conj. 1. s.* + -*ĕvam: sieve 267 + trieve.

iéz, s. iés.

if.

I. -īvum + ∞: 2101.
II. -*īf + ∞: estrif 279, 387, 2357.

ige.

-ībiam + -*īgium: tige 1747 + lige.

il.

-ille + -īlem, *n. s. f.*; -īlium: mil 1329 + vil; + fil 1635.
-īlium + -j]*ēlum: issil 976 + essil.

ile.

-illam + -*īlam: -illia: vile 948 + guile; + mile 357, 381, 533.

igne.

-ignum + ∞: 3205.

ignes.

I. -ignus + -ygnos; -ygnus; dignes 1941 + cignes; 977, 1353, 1515; + ∞: 1799, 3209.
II. -*ignos + ∞: 1437.

imple.

-implex + ? *sb. o. s.*: simple 1856 + guimple.

in.

I. -*inum + -ĭnium: poitevin 915, 1117 + larrecin; + ∞: 203, 449, 685, 777, 2437, 2635, 3245, 3261, 3389.
II. -īnem + -*īni, *ad. n. pl.*: declin 2337 + inclin; + ∞: 1609.

inde.

-indum + ∞: 1287, 1459.

indrent.

-ēnerunt + ∞: 1873, 2015, 3147.

ine.

-*īnam + -*īna; -*īnat: crapaudine 634, roïne 1486, medicine 3072 + fine, cosine; + enlumine 1729; + ∞: 755, 909, 1387, 2157, 2371, 2469, 3015; 3065; -*īna: + ∞: 587.
-īnat + -īnit: decline 2081 + define.

ines.

-*īnas + ∞: 621, 2947.

ins.

-*īnos + -īnus: fins 1328, vins 3248 + fins, devins; + ∞: 407, 495; -*īnus + ∞: 643.

int.

-ēnit + īginti: + XX 1505; + ∞: 517, 1101, 1149, 1631, 1823, 2647, 3391.

ipse.

-ipsam + ∞: 1425.

ir.

-īre, *inf.* + -yrum: vestir 2427 + Tyr; + ∞: 39, 117, 171, 399, 601, 687, 787, 1277, 2983, 3163, 3429, 3451.

ire.

I. -ĕdĭcum [1]) + -īrat: mire 1452, 3037 + mire, remire.

1) Vgl. Romania II, 242; VI, 132. 254. 309.

II. **-icere** + **-ĕriam; -ĕrium; -īram:** dire + matire 3604; + majestire 3007; + ire 4.
-ĕrium + **-uc]ēre,** *inf.*: majestire 1469 + reluire.
III. **-ībere,** *inf.* + ∞: 1601, 1841.

irent, istrent.

I. **-īserunt** + **-īrant:** remirent 1447 + mirent; + ∞: 395.
II. **-ēdērunt** + ∞: 1953.
III. **-ērunt** + ∞: 1243.

is.

I. **-īsum** + 1) **-ĕhensi;** 2) **-ĕhensum;** 3) **-īes;** 4) **-īlius;** 5) **-is,** *n. s.*; 6) **-isios;** 7) **-īso,** *prs. 1. s.*; 8) **-īsos;** 9) **-īsus;** 10) **-īu+s,** *adv.*: 1) ris 1595 + pris; 2) ocis 936 + pris; 3) paradis 3232 + dis; 4) avis 1528 + lis; 5) vis 1993 + Meraugis; 6) parvis 3522 + Paris; 7) vis 1408 + devis; 8) avis 816 + ris; 9) avis 201 + paradis; 10) paradis 3267 + jadis; + ∞: 1237, 1533, 1899, 3131, 3487, 3513.
-ĕhensi + **-ĕhensus; -īso,** *prs. 1. s.*: pris 134 + entrepris; repris 2799.
-essum + 1) **-*essi;** 2) **-ex,** *num.*; 3) **-īsum;** 4) **-issum:** 1) assis 405; 2) + sis 1210; 3) + avis 1982; 4) + mis 1386; + ∞: 2227.
-essos + **-issum:** assis 1465 + mis.
-īnus + **-īu+s,** *adv.*: Longis 1291 + jadis.
-īvus + **-*essi:** pensis 2604 + assis.
-*īz + 1) **-ĕhensi,** *prt.*; 2) **-ĕhensit;** 3) **-ĕhensos;** 4) **-ĕhensum;** 5) **-ĕhensus:** pris 1) + despris 2428; 2) + pris 2345; 3) + pris 2090; 4) 23, 507, 1223; 5) 1709.
II. **-*īf+s,** *n. s.* + *obl. pl.*; estris 2830 + estris.
III. **?:** torneïs 325 + hordeïs.

ise.

-īsam + 1) **-īsat;** 2) **-ītiat;** 3) **-issam:** 1) devise 1409, 3107; 2) coveitise 769 + atise; 3) chemise 574, 1567 + mise; + ∞: 1825, 1987, 3113.
-īsat + **-*īset,** *conj.*: devise 3124 + lise.
-ĕhensam + 1) **-ēsiam;** 2) **-essam;** 3) **-*īsam:** 1) emprise 2782 + eglise; 2) sorprise 1903 + assise; 3) prise + bise 250, devise 2687; + ∞: 27.
-ĕhensa + **-*īsat; -īsiam:** esprise 1913 + brise; + Frise 562.

ises.

I. **-*īsas** + **-essas:** guises 624, 1323 + assises.
II. **-ĕhensas** + ∞: 483.

ist.

I. **-isset** + **-īsit:** avenist 526 + promist; + ∞: 1909, 3181.
-ēcit + **-īsit:** fist 3021, 3307 + s'entremist, rist.
II. **-*essit** + ∞: 551, 1589.

it.

I. **-istum** + 1) **-ectum;** 2) **-*ītet,** *conj.*; 3) **-ībit;** 4) **-iptum:** Antecrit, Jhesu Crit + 1) eslit 832; 2) + crit 2085; 3) + descrit 3417; 4) + escrit 25, 293, 1218, 1290, 2633, 3320, descrit 1056, 1813; -ectum + ∞: 233, 477, 2301, 2323.
II. **-ictum** + **-īcit:** contredit 1234 + dit; + ∞: 7.
III. **-ītem,** *n. s. f.* + **-īdem:** vit 3273 + Davit.

ite.

-ectam + **-ictam; -ītam:** eslite 2225 + dite; + subite 544; + ∞: 3531; -ictam + ∞: 2673.

ites.

-iptas + **-*ītas:** ipocrites 1221 + descrites.

ive.

-ībat + **-īvam**: descrive 1419 + prerogative.

ivre.

-ĭbrum + **-īberum**: livre 3527 + delivre.

iz.

I. **-ictos** + **-ictus**; **-iptus**; **-*ītos**: mesdiz 841 + maudiz; diz 821 + descriz; + farsiz 2013; **-*ītos** + ∞: 1967.

-ectus + **-ictus**; **-*ĭtius**; **-*ītus**: piz + diz 2877; + despiz 650, 2828; esperiz 2712; + ∞: 1421.

-ītus + **-ictos**: serviz 3335 + diz; + ∞: 49, 253, 2351.

-istus + **-iptos**: Antecriz 1222 + descriz: + ∞: 2045.

I. *óble*, II. *òble.*

I. **-urbulum** + **-*uplam**: trouble 65 + double.

II. **-ŏpolem** + **-ōbilem**: sinople 1267, 2073 + noble.

óbles.

-*uplos + **-urbulus**: doubles 113, 2475 + troubles.

òbles.

-ōpolis + **-ōbolis**; **-*oblios**: sinoples 615 + nobles: + vignobles 374.

óche.

-*uccam + **-*ollocam**: bouche 1066, 2501, 3250 + couche; + ∞: 239.

-*ollocam + **-ollocat**: couche + couche 2408, descoche 2593.

òche.

I. **-audicat** + **-*eccat**: cloche 734 + loche.

II. **-*occam** + ∞: roche 3321 + broche.

ócle.

-*ucculam + **-unculam**: boucle 1271 + escharboucle.

ódre.

-ulgurem + **ulverem**: foudre 2473 + poudre.

ófre.

-ulphurem + **-*olporem**: soufre 475 + goufre.

oi (ai, ei).

I. **-*ēdum** + **-ē**; **-ēgem**: desroi 785 + soi; + roi 42, conroi 1257; + ∞: 225, 763, 2095.

-ē + **-abui**; **-ājum**; **-*apui**: moi 468 + oi; + moi 94; soi 222.

II. **-ēdo** + ∞: croi 3523.

III. **-*ĭcatum** + **-avi**, *prf. 1. s.*: tornoi 527 + tornai.

IV. **-ŏteo** + **-aucum**: poi 1504 + poi.

V. **?**: *sb. obl. s.* + **-agium**: guersoi 424, 2237 + essai.

oie (aie).

I. **-iam** + 1) **-audium**; 2) **-ēbam**, *impf.*; 3) **-ēbam**, *cond.*; 4) **-ētam**; 5) **-id[e]at**: voie + 1) Monjoie 1232; 2) avoie 231; 3) iroie 59; 4) soie 2407; 5) voie 1788, porvoie 3477; -audium + ∞: 3139, 3191, 3309, 3485.

-ētam + **-*iam**: soie 1321.

II. **-icat** + **-agam**: emploie 2624 + plaie; + ∞: 2467.

III. **-aedam** + **-*aït**: proie 2741 + envoie.

oient.

I. **ēbant** + ∞: 3537.

II. **-*ēbant** + ∞: portoient 1357 + estoient, 3489.

oigne.

-ōniam + **-onge-am**: Boloigne 32, Coloigne 2131 + aloigne.

oil, s. uel.

oine.

-ōniam + ∞: Lydoine 1999 + Macedoine.

oing.

-onge, *adv.* + **-ugnum**: loing 2413 + poing.

oins.

-*unctos + **-ugnos**: poins 1123, 2209 + poins.

oint.

-unctum + **-ungit**: point 5, 2554 + point; + ∞: 2625, 2785, 3011, 3043, 3397.

ointe.

-*ognitat + **-*ognita**; **-*ognitam**; **-*ognitum**: s'acointe 664 + cointe; 2842; 877, 1769; -*ognitam + ∞: 691.

-uncta + **-*ognita**: jointe 990 + cointe.

ointes.

-*ognitos + **-*ognitas**; **-*ognitus**: acointes 665 + cointes; 1052, 1802; -*ognitus + ∞: 931.

oir.

I. **-*ērum** + ∞: desespoir 2699 + espoir.

II. **-ēre,** *inf.* + ∞: 151, 1213, 1669, 2039, 3187, 3219.

oire.

-oriam + **-ēra**; **-oria**: gloire 3315 + voire; victoire 1366 + istoire; + ∞: 199, 1445, 1711, 2765.

ois (ais).

I. **-ensem** + **-*ipsum**: hernois 285, turcois 2547 + demanois; + ∞: 219.

II. ***ēdos** + **-ig[i]dus**: palefrois 509, 3501 + effrois.

III. **-ēges** + **-aïcos**: lais 1937 + lais.

IV. **-ex** + **-adius**: rois 1399 + rois.

V. **-ĭcem** + **?** *sb. n. s.*: fois 1075 + guersois.

oise.

-ensam + **-ensem**: *n. s. f.*: toise 3186 + cortoise.

oisse.

-ustiam + **-*ictiat**; **-ustiat**: angoisse 2481, 2926 + froisse; + angoisse 446, 2916.

-*ictiat + **?** *prs. 3. s.*: froisse 2928 + esloisse.

oit.

-ectum + **-*ēbat**; - *cond.*: droit 1793 + estoit; 2433, 2599; + ∞: 726, 1071; - *cond.* + ∞: 2477; -*ebat + ∞: estoit 2675 + estoit.

-ēbat + **-*ēbat**: avoit 593 + portoit; + ∞: 85, 129, 169, 205, 329, 1401.

oite.

-ecta + **-icta**: droite 3479 + estroite.

oiz.

-*ictos + ∞: estroiz 3421 + destroiz.

ȯl.

I. **-*olum** + **-illum**: orïol 1441 + chevȯl.

II. **-ollum** + **-ollem**: col 1155 + fol.

ȯle.

I. **-abŏlam** + **-*alam**: parole 2710 + fïole.

II. **-*olat** + **-*olam**: citole 2870 + chenole.

óme (omme).

-ummam + **-ōmĭnat**; **-ŏmĭnem**: parsome 3127 + nomme; + home 471.

ómpe.

-ompan + **-*ūbam:** pompe 607 + trompe.

on.

-*ŭmus + **-onem:** poon 1906, feson 2743, façon 3154 + paon, reson, façon.

-onem + **-omen; -on,** *neg.*; **-*oni; -onum:** +non 1043; + non 565, 1502, 1607, 2519; + penon 1740, oiseillon 3291; + don 1618; + ∞: 289, 307, 745, 797, 811, 817, 849, 867, 979, 1035, 1049, 1057, 1063, 1361, 1413, 1423, 1563, 1573, 1629, 1761, 1979, 2009, 2027, 2103, 2189, 2513, 2527, 2561, 2565, 2641, 2651, 2657, 2661, 2669, 2691, 2735, 2747, 2813, 2821, 2893, 2943, 2971, 3031, 3035, 3053, 3061, 3069, 3077, 3099, 3149, 3165, 3409, 3503, 3509; -on + ∞: 2557; -on + -omen: 273, 351, 625, 873, 1059, 1757, 1767, 2395, 2719.

-omina, *n. pl.* + **-on:** li non 2637.

onde (s. ont).

-undum + **-undam; -undo:** monde + reonde 140, 1145, 1977, 2339, 3282; + aronde 831.

-undam + **-undat,** *conj.*: fonde 1139 + confonde.

one.

I. **-*ōnat** + **-ōnam:** corone 1435, abandone 2904 + corone, none; + ∞: 3225.

II. **-ŏdanum** + **-*ŏnum:** Rosne 331 + trosne.

III. **-*unnat** + **-*unnam:** entone 465 + tonne.

onent.

-*onant + ∞: 2485.

ons.

-*ones + 1) **-omen+s,** *n. s.*; 2) **-*ominos;** 3) **-ongus,** *a.*; 4) **-onem+s,** *n. s.*; 5) **-*ŏnos:** 1) gonfanons 1488 + nons; 2) 1437, 2587; 3) oiseillons 207 + lons; 4) + li eschançons 456; 5) dons 3330; + ∞: 503, 1175, 2787, 2801; -onos + ∞: 1645.

-*umus, *conj.* + **-ones:** acordons 1303 + cordons; **-*umus,** *fut.* + ∞: 303, 2419.

ont (cf. onde).

-ŭndum + **-ontem; -unt:** mont 3178 3216, 3325, 3372, 3393 + amont; + sont 159, parfont 3046.

-aciunt + **-abent; -ontem; -undit:** font + ont 485; front 2707; confont 1782.

onte.

-*onidam + **-ontat; -omputam; -omputo,** *1. s.*: honte + sormonte 825, 1021; conte 2529, 3317; conte 1047.

-omputam + **-ŏmĭtem; -omputat; -ontat:** conte 459 + conte; 1847; sormonte 597; + ∞: 2153.

ontre.

-*ontram + ∞: 2203.

onz.

-undos + **-ontes:** parfonz 319 + ponz.

ópe.

-*uppam + **-*uppat:** soupe 2533 + estoupe; + ∞: 2185, 2259, 3257.

ór.

-ōrem + 1) **-ōram;** 2) **-*ōri,** *n. pl.*; 3) **-urnum;** 4) **-*ōro,** *1. s.*: valour 44 + alour; 2) volor + plusor 1604, li or 1699; 3) creatour + tour 210, atour 3233; 4) savor 1069, 1663 + assavor; + ∞: 237, 1717.

-urrem + **-urnum; -*urmum**: tour + atour 1474, entour 2963, 3453; estour 549; -urnum + ∞: 91, 2831.

òr.

-aurum + **-*aurum; -ōram; -ornum**: mor 604 + sor; or 2811 + lor; cor 2910.

òrce.

-*ortiam + **-*ortiat; -orticem**: force + s'esforce 364; escorce 2496.

òrde.

-ordiam + **-ordam; -ordat; -*orduam**: misericorde 1300, concorde 2568 + corde; recorde 52, 1957, acorde 1311, s'acorde 3474; + Corde 1316; + ∞: 697, 709, 1279, 1961, 2123, 2133.

-ordia + **-ordam**: concorde 1308 + corde.

òrdent.

-ordunt + **-ortant**: destordent 2411 + desconfortent.

óre.

-ōram + **-ōra**: demore 1753 + more.

òrent.

-ŏtuerunt + **-abuerunt**: porent 1247 + orent.

òrge.

-urgĭtem + **-abrĭcam**: Coupe-gorge 944 + forge; + ∞: 2177.

òrme.

-ormam + **-ormat**: forme 2461 + forme.

órne.

-*urnat ∞: 2169.

órnent.

-*urnant + ∞: 389.

órre.

-c]urrere + ∞: 2961.

órs.

I. **-ōres** + **-*ursos; -ursum**: amors + cours 846; + secours 2654.

II. **-urnos** + ∞: jors 3119.

III. **-*urgus** + **-*ūros**: li bours 612 + tabours.

òrs.

-ŏris, *adv.* + **-*aurus; -orpus; -orsum**: dehors 371 + li ors; hors 2524 + cors; mors 3270.

órt.

-*urtem + **-urrit**: cort, acort 757, 801, 3155, 3405; + ∞: 3301.

òrt.

I. **-*ortum** + **-ortui**: deport 2026 + mort; + ∞: 723.

II. **-ortem** + ∞: 3271.

III. **-ordet,** *subj.* + ∞: **-*ordum**: acort 1309.

òrte.

-ortat + **-*orta; -ortam; -ortua**: porte 758 + torte; 341, 729, 1215, 1731, 3243, 3375; morte 2435.

òrz.

-ortis + **-ortes**: fors 2616, 3253 + effors, conforz 345 + fors; + ∞: 2136.

ós.

I. **-*olaphos** + **-ollos**: cous 1253, 2488 + cous.

-ollis + **-āgos; -*olaphus**: fous 132 + fous; + cous 2752.

II. **-ulcem** + **-*ucculos**: dous 1771 + genous.

III. **-*orsum** + ∞: retrous 2321 + estrous.

òse.

-ŏsat + **-ŏsam**: repose 1725 + rose.

òses.

-ausas + **-ŏsas**: choses 3191 + roses.

óstent.

-*uxtant + ∞: 2825.

óstre.

-onstrum + **-onstrat**: moustre 3348 + moustre.

ót.

-ōtum + **-uptum**: tout 175 + derout.

òt.

1) **-abat**, *impf.* + **-abuit**; **-*ottum**; **-*uttum**: s'umeliot 1031, enseignot 1916, vielot 2121, menot 2148, enviot 2225, donot 2991 + ot; chancelot 2934 + angelot; amot 3004 + mot; + ∞: 563, 903, 1395, 1641.

-abuit + **-*ottum**; **-*uttum**: ot + rïot 413, 3176, Lot 934, Lancelot 2343, gavelot 2723, angelot 3241; + mot 228, 314, 1882, 2463, 3043; -*ottum + ∞: 1991.

-acuit + **-*ottum**; **-uvit**: plot + complot 1170, plot 173.

2) **-audit** + **-ŏtum**: reclot 2535 + escot; -ŏtum + ∞: 1077.

óte.

-ōtam + **-*ubitam**; **-ubitat**; **-*uptam**; **-uptat**: toute + doute 2683, 2762; 1456; + route 1352; desroute 1116.

-*ubitam + **-ōta**; **-*uptam**: doute + toute 3117; route 586.

-*uptat + **-*utta**: desroute 2291 + gloute; **-*utta** + ∞: 2693.

òte.

-uctam? + **-*ottam**: flote + complote 960, pelote 2366, 2499, 2862.

ótes.

-uptas + **-ōtas**: deroutes 144 + totes.

òz.

-*ottos + **-*ottus**: angelos 1286, 1539 + gaveloz.

u.

-*ūtum, *p. prt.* + **-*ūti**: perdu 2415, ramu 2409 + esperdu, mu; + ∞: 167, 893, 923, 1163, 2107, 2119, 2439, 2537, 2945, 3293; **-*uti** + ∞: 189.

üe.

-*ūtam + **-*uat**; **-ūbem**; **-*ūgam**; **-ūta**: + hue 1154, rue 2850; + nue 1340; + rue 335, 359; 187, 2449, 2471, 2559, 3105; + ∞: 217, 257, 421, 461, 919, 1041, 1391, 2127, 2275, 2295, 2403, 2571, 2865.

-*ūta + **-*uat**; **-ūbem**; **-ūdam**: + argue 448; + nue 1429; + nue 1111, 1562; + ∞: 3343.

-*uat + **-*uam**; **-ūgam**: hue 2303 + hue; rue 3138 + rue.

uel.

-ŏleo + **-ŏculi**; **-*uoli**: veil + oil 2717, orgeil 653.

-ugilum + **-*uoli**: broil 636 + orgoil.

uens.

-ŏnus + **-uum+s**: buens 1815 + suens (A = sons: bons).

uer.

-ŏr + **-*ŏrum**; **-ŏror**: cuer + fuer 1756; + suer 963.

uerre.

-*uotar + **?** *n. pr.*: fuerre 1093 + Aucuerre; + ∞: 953.

ües.

-*ūtas + **-ūbes**: + nues 1851, 2665, 3507; + ∞: 929.

-ūbes + **-ūdas**: nues 2387, 2483, 2491 + nues.

uet.

-ŏtest + ? *3.p.s.*: puet 1737 + estuet.

ueve.

-ŏbat + ∞: 2789.

uevre.

-ŏperam + **-ŏpĕrit**: oevre 1.

uge.

-ūvium + **-ūdicem**: deluge 1581 + juge.

uie.

I. **-ŭgam** + **ŭgat**: fuie 1193, 2555 + s'enfuie; + ? *sb. obl. s.*: bruie 2456.

II. **-*ucca** + **-*uccat**: suie 3033 + essuie.

uis.

-ūteus + **-*ŏteo**: puis 2393 + puis.

uit.

-octem+1) **-*ĕquit**; 2) **-octum**; 3) **-ŏgito**; 4) **-*oxiat**, *conj.* 3. *s.*; 5) **-ucit**; 6) **-ucti**; 7) **-uctum**; 8) **-*ugitum**: nuit + 1) suit 2164; 2) recuit 950; 3) cuit 162; 4) anuit 310; 5) conduit 3414; 6) deduit 492; 7) deduit 2019; 8) bruit 921.

-uctum + **-ucit**: deduit 487; + ∞: 3511.

-ugitum + **-ŏgito**: bruit 762 + cuit.

ume.

-ūdinem + **-ūmĭnat**: englume 2949 + alume.

ur.

-ūri + **-*ūrem**: assĕur 1792 + azur.

ure.

-ūram + **-ūra**: 95, 177, 779; + ∞: 73, 415, 457, 905, 1001, 1045, 1087, 2627, 3303.

urent.

-uerunt + **-ĕtĕrunt**: furent 481 + esturent.

ures.

-ūras + ∞: 599, 683, 2121.

us.

-*ūsum + 1) **-ullus**; 2) **-us**: sus + 1) nus 3378; 2) sanctus 3506; -us + ∞: 577, 1911.

ust.

-uisset + **-ustem**: fust + fust 679, 925, 1743, 1835, 2181, 2315, 3093; + ∞: 157, 183, 3399.

ute.

-*atuam + **-*atuat**: flĕute 693 + flĕute.

uz.

-*ūtus + **-*ōtus**; **-ūtes**; **-*ūtos**: escuz + esmëuz 613; escuz 1377, 1946, esmoluz 1833 + saluz; crëuz 3341 + eslëuz; + ∞: 591, 2241.

-*ūtos + **-*uti+s**, *n. pl.*: abatuz 3427 + embatuz.

Flexion.

1) Nominalflexion.

a. Die Feminina der *a*-Declination haben im Plural für beide Casus das flexivische *s*.

Die consonantisch auslautenden Feminina haben im n. s. kein secudäres *s*. An allen Stellen, wo die Hss. ein solches *s* aufzeigen, bietet die Beseitigung desselben keine Schwierigkeiten. Auch das etymologische *s* ist im n. s. abgefallen, vgl. *vit* (n. s.): *Davit* (obl. s.) 3273.

b. Masculina. Eigennamen haben im n. s. häufig kein flexivisches *s*, z. B. *part* (obl. s.): *Durendart* (n. s.) 952, *Lancelot* (n. s.): *Lot* (obl. s.). Hinsichtlich des secundären *s* des n. s. schwankt der Gebrauch des Dichters; vgl. *avoltire* 1041, *gambison* (n. s.): *reson* (n. s.) 980, *descripcïon* (n. s.): *cïon* (n. s.); dagegen *chançons* (obl. pl.): *eschançons* (n. s.) 456, *fevres* 946, *nons* (n. s.): *gonfanons* (obl. pl.) 1487; hinsichtlich der Worte mit beweglichem Accent lehren die Reime nichts. Ich habe nicht gewagt, das secundäre *s* des n. s., wo es etwa auftritt, zu streichen.

Im obl. s. ist, allerdings gegen alle Hss., Vers 1717 ein unorganisches *s* in *amour* getilgt worden. Vers 845 und 2653 kann *amours* als obl. pl. aufgefasst werden.

Der n. pl. ist immer ohne *s*, der obl. pl. immer mit *s*.

c. Die Adjectiva dreier Endungen verhalten sich analog zu den Substantiven. Die Adj. zweier Endungen haben im fem. noch nicht das tonlose *ę*; nur vereinzelte Übertritte zu den Adj. dreier Endungen kommen vor, vgl. *douce* und *fole; tel* steht im Allgemeinen noch auf der ursprünglichen Stufe; nur 1424 haben die Hss. *tele descripcion;* paläographisch und auch dem Sinne nach liegt es sehr nahe, hier an eine Verwechselung mit *cele* zu denken; ähnlich könnte man 3106 *itel* für *tele* und 102 *icele* für *itele* einsetzen. Das Fem. entbehrt im n. s. durchweg des etymologischen *s*, vgl. *metable*, *trouble*, *vil*, *soumeillant* etc.

Formen wie *prest* 7, *grief* 2051 sind neutrale Bildungen.

d. Die part. perf. flectiren wie die Adj. dreier Endungen; 3429 *ou sont embatuz* liegt es nahe, an ein angelehntes pron. refl. *se* zu denken und zu lesen *ous sont embatuz;* Vers 3497 ist schon wegen des n. pl. m. *cointes* offenbar verderbt: auch hier liegt es paläographisch sehr nahe, an eine Corruption aus *Quis font cointes et envoisiez* zu denken.

Über die Congruenz der part. perf. ist Folgendes zu bemerken:

Die mit *avoir* componirten part. perf. der transitiven Verben congruiren immer mit dem Objecte, wenn dasselbe dem part. perf. voraufgeht; folgt das Object, so kann auch Congruenz eintreten, z. B. *Qui (li soleuz) avoit feite sa jornée* 77, *Qu'a poi n'a vidiée la tonne* 466, *Avoit fete cote a armer* 1321, *Li colombiaus ot estendues — Ses eles* 1852, *au torner des chevax ont tretes — Les grans espées* 2130, *.I. hirauz — a escriée vilanie* 2298, *Car rendue m'a la parole et mon sens* 2710, *Mes cointise a cel encontre a — Accointiée cruel acointe* 2841, *Qui (Antecriz) ot fianciée prison* 3409, *Avoit mentie sa fiance* 3411, oder auf das logische Object bezogen: *N'a pas encor bien avisez — Des escuceaus une moitié* 1948, oder *Antecriz ot amassez — tant de gent* 2038.

Die mit *estre* componirten part. perf. congruiren immer mit dem Subject; 1960 *Ensi armé ensi rengié — Erent pes et misericorde* ist durch das Nachfolgen der beiden fem. zu erklären.

Über das Verhalten der part. perf. bei den reflexiven Verben fehlt es an beweisenden Belegen; 492 *quant se sont deduit — Li chevalier* congruirt das part. mit dem Subjecte, obwohl dasselbe nachgestellt ist.

2) Verbalflexion.

Die Verbalflexion bietet wenig Bemerkenswerthes dar.

Die 1. pers. sing. des praes. ind. ist noch ohne Stützvocal, vgl. *quit* 84, *veil* 654, *quier* 1038, *pas* 1043, *ment* 1054, *assavor* 1070, 1664, *devis* 1407, *lo—je* 2802; ohne *s*: *di* 3168.

In der 1. pers. pl. ist das auslautende *s* im Verstummen begriffen; vgl. Rim. unter *on* und *ons*.

Die 3. pers. sing. des conj. pr. hat in der *a*-Conj. noch kein *ę;* vgl. *ament* 182, *demant* 620, *acort* 1310, *present* 1660, *crit* 2085.

Im Futur fehlt der Ableitungsvocal in *merra* 3522, *merron* 311.

Sprachliche Eigentümlichkeiten.

1) Es reimen nicht zusammen:

a. a_n und e_n; vgl. *anc, ance, andre, ange, ans, ant, ante.* Über *jame* vgl. Michel's »Chronique des ducs de Normandie«: *fame*: *ame* p. 528 neben *gemme*: *fame* p. 526, also auch *gemme*: *ame* (Koschwitz St. II, 39). Über die Participialbildungen auf *ence*, sowie über *tans* und *talent* vgl. Paul Meyer: »An et En Toniques« in den »Mémoires de la Société de Linguistique de Paris«, tome I, p. 273 ff., auch A. Rambeau: »Über die als echt nachweisb. Asson. des Oxf. Textes der Ch. de Rol.« p. 43 ff., 51 ff., 65 und 66. Ein wirklicher Verstoss liegt vor in der Bindung *cointement*: *rampant.*

b. *a* + compl. *l* = *au* und *e* + compl. *l* = *iau*; nur einmal reimt *chevaus* mit *couteaus* 771.

c. *eus* und *és*, wie im Artesischen; vgl. Tobler: »Li Dis etc.«, p. XXIX.

d. *é* und *è*; *él* (al(i)ud) ist zu *èl* fortgeschritten.

e. *ó* und *ò*; *lor* (illam horam) schwankt zwischen beiden Reihen, vgl. *valour*: *alour* 44 und *or* (aurum): *lor* 2811.

f. *ié* und *é* (Bartsch'sches Gesetz); nur einmal reimt *coucherent*: *vielerent* 493, doch ist diese Stelle vielleicht verderbt.

g. *iée* und *ie*; ein Schwanken zeigt nur *maisniée*, welches zweimal auch mit *ie* gebunden ist; vgl. *maisnie*: *cortoisie* und : *ypocrysie.*

h. die Gruppen ALS und OLS, im Gegensatz zum Artesischen.

i. z^o und s^o, ausser nach den Liquiden *n* und *r*; Mischung ist eingetreten in *haus*: *enviaus* 2215; vielleicht auch in den Bindungen *maz*: *talevaz* und : *marcas*, *prez*: *tres*, *confes*: *fes.*

2) Es reimen durcheinander:

a. *ai* = *è*; vgl. *ès, èsne, èsse, èstre, ète.*

b. ai_n = ei_n; vgl. *eigne, ein, eine, eines, eint.*

c. Ursprüngliches *oi* mit secundärem (= urspr. *ei* aus lat. *ē, ĭ*); vgl. *voie*: *Monjoie*, *gloire*: *voire*, *angoisse*: *froisse* etc.

d. Secundäres *oi* (lat. *ē, ĭ*) mit *ai* = *è* und mit *è*; vgl. *novelles*: *esteïles*, *tornoi*: *tornai* (1. pers. s. perf.), *emploie*: *plaie*, *lois* (leges): *lais* (laïcos, *rois* (rex): *rais* (radius), vielleicht auch *soi* (pron.): *soi* (verb.), wenn *soi* als 1. pers. sing. praes. aufgefasst wird. Solche Bindungen treten am frühesten im Norden auf (vgl. Ulbrich in Gröbers Z. III, 389). Auch im »Judenknaben« von Suchier p. 104 findet sich *soi*; *essoi* (= *essai*); weitere Belege s. in »Maître Elie's Übertragung der Ars armatoria« von H. Kühne und E. Stengel p. 69, Anm. 8.

3) *ĕgo* ist sowohl *je (privilege: et je)*, als auch *gié (mangié: gié, negié: gié)*.

4) In wie weit *ó* schon zu *eu* fortgeschritten ist, kann aus den Reimen nicht genau festgestellt werden; doch scheint bei folgendem *s* dieser Übergang schon eingetreten zu sein, wenigstens lässt sich aus den Reimen nicht das Gegenteil erweisen. Wohl aber lässt sich aus den Reimen erkennen, dass vor *r* noch *ó* vorliegt; vgl. *valor*: *lor* (adv.), *creatour*: *tour* etc.

5) Wie weit lat. *ŏ* zu *ue* diphthongirt ist, lehren die Reime nicht.

6) *Capillum* giebt *chevòl.*

7) Über Bindungen wie *biaus*: *celestïaus*, *maëstire*: *reluire*, *viegnent*: *pregnent* vgl. Tobler: »Vom frz. Versbau« p. 103. Wohl nur in der Orthographie verschieden ist der Reim *sieve*: *treve.*

8) *ᵛsᶜ* ist verstummt in der Endung *-istum.*

9) Romanisch auslautendes *n* nach *r* ist verstummt; vgl. *èr*, *ór*.

10) Auch das *sᵒ* in der 1. pers. pl. ist für den Dichter im Verstummen begriffen; während es dreimal im Reime ohne *s* gesichert ist, steht dem gegenüber ein Fall mit gesichertem *s*; vgl. *on* und *ons.*

11) In *cendel* ist Suffixvertauschung eingetreten; *cendé* reimt mit *é*.

12) Die 3. pers. impf. der *a*-Conj. lautet auf *ot;* Mischung mit dem impf. der *e*-Conj. findet sich jedoch einmal Vers 593 in dem Reime *avoit*: *portoit*; bemerkenswert ist auch die Bindung des Verbum *estoit* mit dem Hülfsverbum *estoit.*

Der nachstehende Text folgt im Allgemeinen der Vorlage von A. Prinzipiell geschieden ist nur zwischen *u* und *v*, *i* und *j*. Alle übrigen Besserungen sind im Texte durch ein dem betreffenden Worte vorgestelltes * bezeichnet und im Apparate angemerkt worden; die Besserungsvorschläge beschränken sich im Allgemeinen auf die von A ziemlich verwahrloste Flexion.

Li tornoiemenz Antecrit.

Tarbé p. 1.

186a] [N']est pas oiseus, ainz fet bone œvre
Li *troveres qui sa bouche euvre
Pour bone euvre conter *et* dire;
Mes qui bie*n* trueve plei*ns* est d'ire,
Q*ua*nt il n'a de *matire point.
[Joliveté] semont *et* point
Mon cuer de dire aucun *bel dit;
Mes n'ai de quoi; car tot est dit,
Fors ce qui de novel avient.
Mes au trovëour bien avient,
[S'il set] aventure novele,
[Qu'il] face tant, que [la novele]
De l'aventure par tout aille,
Et que son gros fra*n*çois detaille
Pour fere œuvre plus delïée.
Pour [ç'ai ma langue] deslïée
— Q*ui* que m'*en* tieigne a apensé —
Pour dire mon novel pensé;
[Car] tel *matire ai porpensée,
C'*on*ques mes n'ot en sa pensée
Ne *Sarrasins ne Crestïens.
Pour ce que mors est Crestïens
De Troies, cil qui ta*n*t ot pris
De trover, ai hardement pris
[De] mot a mot meit*re* en escrit
Le tournoiement *Antecrit. —
[I]l avint apres cele enprise (2)
Que li Fra*n*çois orent enprise
*Con*tre le *con*te de Champaigne,
[Que] rois [Loëys] en Bretaigne
[Mena] son ost sans [point d']aloigne,
Car mors [ert] li que*ns* de Boloigne,
Dont li Fr*a*n*ç*ois orent fet chief.
Lors remestrent a *gra*nt meschief
Li me*m*bre foible et maubailli
— Q*ua*nt li chies [as membres] failli —
Et se tresrent trestuit arriers,
186b] Fors Mauclerc qui tant estoit fiers,
Q*u'a* merci ne daigna venir.
Bien cuida Bretaigne tenir

Varia lectio.

1 qui fait. C — 2 trouierres A, Li f. B — 5 matere A — 6 Iniquite A, Inclinete D — 7 beau A, et dire L — 8 ai dit B — 9 f. B — 10 f. BC, Mais atous jors b*ie*n auient O — 11 Q*u'i*l sache A; Qui set D; Qu'il set T — 12 Et face AD, li noule A, — 13 De sa bone euure B, Qu'il face tant que C — 15 bien delie O — 16 ce ma langue ai A, ce ai CDO — liaie C, Pour quant ma EL — 17 me, trespensse B, Ki ne men L, Que je me tigne ama pance O — 18 Porce ay de n. C, De dire ma nouelle pance O — 19 Que, matere ai A — 20 Qui onques nos C, Conques not nus ansapance O — 21 sarrasin A — 22 mors A — 23 De troies ki tant to de pris BG, qui partout ot pris EL, Et Raous quí orent le pris O — 25 Pour AD — 26 antecrist A, de Antecrist G — 27 cet G, I auuit apres icele O — 28 barons O — 30 Car A, li rois de France ADO, Que li rois loys EL, Li rois looys C — 31 Envoia son ost sans aloigne A, A ost ala sans plus daloigne O — 32 est ACL, fu EO, Ke BC — 33 barons O — 34 reuindrent BO, trouuerent C — 35 Li membre et foible CD — 36 au membre A, es membres C, amenbres O — 37 Sisetraissent B, Si se traierent O, traisent EL — 39 daignoit CEL — 40 cuidoit EL, osaist O —

Contre le roi par son désroi,
Com cil q*ui* avoit cuer de roi
Et qui estoit *pleins jusqu'alour
De hardement *et* de valour,
De courtoisie et de largesce.
Lors ne me pot tenir peresce
D'aler en l'ost le roi de France.
Tant fis en [cel] ost demorance,
Que de Bretaigne fu partiz
Li rois de France, *et* fu bastiz
Li acorz de la *gr*ant [discorde,]
Que li rois, si com l'en recorde,
Avoit au conte de Bretaigne. —
P*our*cequen'ertpas[m*o*lt]lointaigne
La forest de Bercelïande,
Mes cuers, q*ui* sovent me *com*ma*n*de
Fere autre chose que mon preu,
Me fist fere aussi *com*me veu,
Que *j'en Broucelïande iroie.
Je m'en tornai *et* pris ma voie
Vers la forest sans plus atendre,
Car la verté voloie aprendre (3)
De la perilleuse fonteine.
.I. espié, ou ot fer d'*Andaine,
Dont l'a[more n'estoit] pas trouble
Et .ı. haub*e*rc a maile double
Portai q*ui* puis m'orent mestier.
Sanz tenir voie ne sentier
Chevauchai .ını. jours *ent*iers*;
Adont m'ap*ar*rut uns sentiers
Q*ui* p*ar*mi une gaste lande
Me mena en Broucelïande,
Qui m*o*lt est espesse *et* oscure.
En la forest, par aventure,
P*er*di l'asens de mon sentier.
Li soleuz se [voloit] couchier,
Q*ui* avoit feite sa jornée.
Mes la clartez rest ajournée
186c] De la lune q*ui* lors leva;
Mes au lever son vis lava
En la mer, ainz *que fust levée;
Et [qu'ele] se fu bien lavée
Bie*n* p*a*rut a sa clere face:
[Car] ne q*u*it pas q*ue* james face
Si bele nuit *com* lors fesoit,
Car se la lune cler luisoit,
Ses pucelles tot ensement
Ravoient si le firmament
Enluminé, ce me sambla,
Que, s'onq*ue*s nuit jor rese*m*bla,
[Cele] nuit resembla [le] jour. —
Sans [fere aloigne ne] sejour
Vi la fonteine pres de moi.
Ce fu la q*u*inte nuit de moi
Q*ue* la tr*o*vai par aventure. (4)
La fonteine n'iert pas *oscure,

---

41 Contre .ııı. rois O — 42 f. B — 43 plein A, dusqualeur B, si calour D, f. O — 44 De courtoisie EL, f. O — 45 De hardiment EL, O *hat 2 Verse eingeschoben:*

*De hardement et de noblece
45 De cortoisie et de largesce
46 Lors ne me pot tenir peresce
*Ains me semont joie et leesce
47 Daler an lost le roi defrance

46 ne f. B, Lor ne pot me G, Lors ne le peut EL — 47 au roi D — 48 en lost de demorance AD, fist en ceste ost EL — 49 fui C — 50 Li rois lowis O — 51 grant acorde A — 51 Que cil rois BCO, le recorde CO, cume D, Quant li rois L — 54 trop lointaigne AD, nestoit pas lontaigne E, niere pas lontaigne L — 55 la fories de brousseliant L — 56 men C — 58 ainsi comme C, comme .ı. veu E, faire adonc .ı. vou O — 59 ie en AD, gen en B, Que en CO — 60 Si men EL — 61 Vers lauerte D — 64 andaigne A, dengeigne D, dardainne O — 65 la lemele AD, nest A, niert D, double B, li pointe E, la pointe L — 66 Et ot hauberc C — 67 Porte C, porta LO — 69 entier A, Chíuacha bien .v. jors O — 70 Sans tenir voie ne sentiers C, Atant EL — 73 Molt ert B, *umgestellt* EL, ert E, estoit laide O — 74 Est le forest E, A lauesprer O — 75 la sente D — 76 deuoit AE, Car li solaus saloit B — 78 est B, mest C, sest E, f. L — 80 Mais en le mer E, Maiz en lamer mult bien laua O, f. L — 81 quel fust A, Au leuer EL, Son uis ains quelle O — 82 Et quant el AD, se ad D — 84 Que A, C *doppelt* — 85 com il faisoit BD, cadont faisoit EL — 88 f. C — 89 samble C, Kil me EL — 90 Conques nuis iors ne B, nul iur nuit res. D, s'onqs nul jour lui F, iours ie sala L, nul jor res. O — 91 Icele nuit resembla iour AD, resambloit EL — 92 Sans esloigne et sans seiour A, demorance . e sanz soiur D, Senz nulle esl. O — 93 *umgestellt* La fontainne mult esgardai B — 95 Que le tornoy C — 96 ocure A —

(v. 97—125.)

Ainz [ert] clere *com* fins argens.
Molt [ert] li prez plesanz *et* gens
99 Q*ui* s'*ombroiot desoz .I. arbre.
Le bacin, le p*er*ron [de] marbre
*Et le v*er*t pin *et* la chaiere
2 Trovai en itele maniere
*Com*me l'a [descrit] Crestïens.
En plus clere eve Crestïens
5 Ne reçut onq*ue*s jor bautesme.
Ne sembla pas q*ue* ce fust cresme,
Q*ua*nt le bacin ting en ma mein,
8 [Car] tout aussi le puisai plein,
Com se la vosise espuisier.
Q*ua*nt je mis la mai*n* au puisier,
11 Tout le firmam*en*t vi troubler;
Q*ua*nt j'oi puisié, lors vi doubler
Cele troublour en .IIII. doubles,
14 *Et* si [nus tens fu] noirs *et* *troubles,
Q*ua*nt j'oi sor le p*er*ron versé.
Je qui tot seus i fui lesé
17 Ne talent n'en ai de mentir:
Mes le ciel oï desmentir
Et esclarcir de toutes pars;
20 186d] De plus de .v.c. mille espars
Ert la forest enluminée.
Se tot li cieus fust cheminée
23 *Et* touz li mo*n*s arsist ensamble,
Ne feïst il pas, ce me samble,
Tel clarté ne si *gra*nt orage.

(v. 126—54.)

26 .C. foiz maudis en mo*n* corage
P*ar* [quel] *con*seill ting là mo*n* erre,
Car a chascun coup de to*n*nerre
29 La foudre du ciel descendoit,
Q*ui* tronço*n*noit *et* pourfendoit (5)
P*ar*mi le bois chenes *et* fous.
32 Or escoutez *com* je fui fous
Et esperduz *et* entrepris,
Qu'*en*cor plei*n* bacin d'eve p*ri*s
35 *Et* sour le p*er*ron [le flati]:·
Mes se li ciex ot bie*n* glati
Et envoié foudres en t*er*re,
38 Lors doubla la noise *et* la *gu*erre
[Que j'oi mené a tot] le monde;
Car du to*n*nerre a la roonde
41 Toute t*er*re senti trembler.
Je cuidai bien que asembler
Feïst dex ciel *et* terre ensamble.
44 Ce fu folie, ce me samble,
De .II. foiz le bacin voidier;
Mes jel fis [par] mon fol cuidier,
47 Car le tens apeser *cuidai,
Q*ua*nt le segont bacin *widai.
Mes lors ap*er*çui q*ue*, q*ui* cuide,
50 Qu'*il* a de sens la teste wide,
[Car] en .C. muis ne [puet] avoir
De cuidier plein poi*n*g de savoir.
53 Cuidier me mist a *gra*nt meschief,
Car le ciel [vi] de chief en chief

97 est A, comme L — 98 est A, estoit li praaies B, fud D, li leus O — 99 sonbroeit A, dedesous larbre B, saombroit ELO, par desouz larbre O — 100 le marbre A — 1 *u.* 2 *umgestellt* AD, chariere C, Et la fontainne et O — 2 enicele BG, toten itel C, toute en tele EL, Troua tot an cele O — 3 la descrist A, la disoit O — 5 Nerecoit C, Hom ne rechut onques baptesme E, onkes hom b. L, f. C — 6 sambloit EL, fu O — 7 ala main C — 8 Que A, Tout autressi C — 10 f. C — 11 Lors vi B — 12 Quant loi C, Et quant ioi puisie vi EL, si vis O — 13 tremblour DO, a .IIII. CO, f. B — 14 fu le tens, troules A, fud mil tanz D, Et se litens fu onques O, f. B — 15 Le torment quant leue uersai B, Quant je sour le perron versai ELO — 16 le sai BEL, f. O — 17 dumentir B — 18 Car EL — 19 esclairier CELO — 20 mile pars BO, En, miles parz D, de .c. miles F, de .xv. Mil EL — 21 Est C — 22 ert queminee B — 23 ardoit B, il f. D, Ne feist pas, sé comme me semble F, Ne feist pas si commoi semble O — 25 Si grant clarte ne tel oraige O — 27 Par qui ABD, Par ques consiau O — 28 du D, Car ie vi ka chascun tounoirre EL — 30 Et CO, Ke trenchout D, Si fiere kele EL — 31 En viron les chasnes O — 33 Et tresperdus B — 34 hanap diague O — 35 laflati AD, flastri L — 36 flatri L, clarti O — 38 double B — 39 Si quil tampestoit tot A, uers tut D, Que iamenai a EL, Que jo veu partot O — 40 de tonnoirre CO, ala munde D — 41 Toute la terre vi B, Toutes terres oi EL, Vis et santi terre O — 44 f. L — 46 por AD, ce fu par B, ie fis C, ie le fis par mon cuidier O — 47 cuide A — 48 wide A — 49 lor perchui que cil qui B, dont ma perchiu E, Mais lors mapercui que vi quide L, aparsu ben que cuide O — 50 Il a CE, ddens C, — 51 Quen .c. muis ne porroit A, mars F, Car bien sai quil ne puet O — 52 poing f. D, En .c. cuidier .I. sol savoir O — 53 me fist B, me vint C — 54 vit A, Car le cief L

Si descousu *et* si ouvert,
C'on pëust bien a descovert
Voër p*ar*adis, qui ëust
Les ex dont voër i dëust;
Et *cil qui en p*ar*adis *sont
Pore*n*t bie*n* voeër tot le mont
187a] Sanz cov*er*ture cele nuit.
Cui q*u'i*l veïssent, moi, ce cuit,
Virent-il bien la leur m*er*ci,
Droiz est, q*ue* je les en m*er*ci, (6)
Car il *font bien a mercïer.
[Ne doi-je] bien ceus gracïer
Q*ui* de meschief m'ont deffendu?
La foudre m'ëust porfendu,
Q*ui* touz les arbres porfendoit;
Mes diex q*ui* bie*n* m'[e*n*] deffendoit
Fist le tonnerre departir.
Q*ua*nt ot lessié a espartir,
Plus ne tona ne plus ne plot;
Tost out le ciel, q*ua*nt il li plot,
Recousu *et* rafetié tout
Li *costuriers qui l'out derout,
Si *c'on*q*ue*s n'i p*ar*rut costure.
Apres cel tens fu molt oscure
La nuit, car ja s'estoit *couchiée
La lune, qui ert *traveilliée
D'errer p*ar*mi le firmame*n*t.
Lors cuidai bien, se diex m'ament,
Q*ue* por ce q*ue* paour ëust
Du to*n*nerre, c'alée fust
Plus tost, q*ue* ne souloit couch*ier*.
Lors *com*mença a aprochier
*Li *jours dont l'aube [ert ja venue.]
Joie fire*n*t [en] sa venue
Trestuit li oiseillon menu,
Car avolé sont et venu
De p*ar*tote Broucelïande.
En brouce n'e*n* forest, n'e*n* lande
N'en [vit] mes nus ta*n*t amassez:
[Souz le pin] en ot plus assez,
Que n'e*n* [i vit] Calogrinans,
Et fesoient de divers chans
Une si douce melodie,
Que a ma mort ne a ma vie (7)
Ne [queïsse] avoir aut*re* gloire.
Encor q*ua*nt me vient e*n* memoire
M'est-il veraiement avis
187b] Q*ue* c'est *t*er*rïens paradis;
Tant ont chanté en lour latin
Li oiseillo*n*, [que] plus matin
Ont fet lever, [qu'il] ne souloit,
Le soleil, po*ur* ce q*u'i*l voloit
Oïr le chant des oiseillons.
Li *services fu beax *et* lons,
Q*u'i*l firent a lour crïatour.
Li soleuz, q*ui* ot p*ri*s son tour,
Erra tot droit vers occident
Et montoit ja el firmament

— 56 Ke on peust a B, Quill poust O — 57 Veer D, Veoir en paruis qui peust C, Veoir an paradis qui wet O — 58 Il peust B, y peust C, le peust EL, Cill qui la su ueoir ipuet O — 59 ceus A, sunt AD, Et tout cil ken paradis BG. Et tuit cil qui en paruis C — 60 Pueent CL, bien f. E — 61 icele O — 62 Quil qui B, moi io quit DE — 64 Vrais F, Mult durement les O — 65 funt AD, sont F, Car ie les doi bien m. O — 66 Et je doi bien AD, Et aorer et graicier O — 67 Qui des foudres O — 70 me def. ABCELO — 74 clot le B, cief L — 75 *umgestellt* EL, Recosu et fort et esploit O — costuries A, du tout C, de tut D, quí lor deuoit O — 78 mult fu O — 79 couchee A, ia estoit BELO — 80 trauaillie A, siert L, transuellee O — 83 neust C — 84 calee se feust D, se fust F, kalee en fust EL, De E, De la tonoire que lors fust O — 85 Ains que ne se E, Plus kele ne soloit L, Plus tost quell ne O — 87 Le iour dont laube ai ueue A, Del iur dunt laube est ueue D, ert la venue E, labe er conneue O — 88 a sa AEL, de sa B, O *nach* 88 +:

a loietes et roisoignorl | Merles calandres orioul

89 Et tuit O — 90 Ke auoleter ai veu B, Kauole furent EL — 91 Depar tout an O — En roce EL — 93 vi AC, Je cui nenot tant O — 94 Desouz larbre A, Desous arbre D, plus amasses B, vi C — 95 Que nen uit mes A, i f. B, collagruianz D — 98 na ma D — 99 uosise AD — 200 vient CL, a memoire C, B *nach* 200 +:

en men cuer en ai si *gra*nt ioie | *que*n cor me sanlle *que*s ge oie

1 Mestoit il vrai. C, Mest il tut vrai. D, Si mest il vrai. EL — 2 terrien A, terreste B, cestoit C, parvis C, ciert O — 3 Quant unt D — 4 qui AD — 5 que ne ADE — 7 Oir chanter les O — 8 Li seruises A, et bons O — 9 Quil ont fait B, Ke firent D, oratour EL 10 soleuz A, Estoit ia EL, orient ELO, droit f. L — 12 Et monta

Pour tout le mont enluminer,
Quant devant moi vi cheminer
Par le bois .1. Mor de Mortaigne
Qui sist sor .1. destrier d'Espaigne
Et chevauchoit sanz retenue;
Parmi une viez voie herbue
Menoit .1. trop riche hernois:
.L. destriers *espaignois
Fesoit conduire devant soi.
Des sommiers le conte ne soi
Mes bien en i ot .C. *et* *mes.
Onques hons mortex ne vit [mes]
Si grant hernois ne tel charoi.
Vers moi brocha par grant [desroi]
Li *Mors qui apercëu m'ot
Je montai, sanz lui dire mot,
Qu'il ne me sorpreïst a pié,
Et pris en ma mein mon espié,
[Que au] pin apoié avoie;
Et cil qui guerpi ot la voie (8)
Brocha vers moi sans nul respit.
Bien cuidai qu'il ëust despit
De ce *que* nel saluai pas:
Vers lui alai le petit pas,
Car j'avoie trop grant hidour,
Qu'il iert de si tres grant ledour
Con nel porroit dire de bouche.
Mes diex le fist a une couche
Si tres durement abuissier
Que la teste avant trebuchier
187c] Li convint du destrier a terre.
Lors *cuidai bien que nostre guerre
Fausist quant le Mor vi a pié,
Car je le voil de mon espïé
Encontre la terre espoier;
Mes ausi pëuse apoier
L'espié a une roche bise.
[Dont] a li *Mors la hante prise
Et la me volt el cors baignier.
De paor me covint saignier,
Quant en piez fu li Morz sailliz;
Trop cruaument fuise asailliz
Se de li m'osase deffendre.
*Couarz fui, [ne l'] osai atendre,
Ainz li ai m'espée rendue.
Et li *Mors a la mein tendue
Et l'a prise sans demorance.
'C'[iert'] — fet-il — par tel covenance,
'*Que* tu me suivras ou *que* j'aille,
'Soit en tornoi ou en bataille,

droit C, v firm. E — 15 moriane B, Par .1. bos EL, montaigne E, Tout armez .1. mor O — 16 E sist D, Il sist F — 17 atendue CO, recreue EL — 18 uies herbe harbue O — 19 Et auoit trop EL — 20 espanois A, Vns destriers qui estoit B, .1. grant destrier C, .1. destriers F, A dest. E, .1. destrier ferrant esp. O — O *nach* 21 +:

Come cill alaist entournoi
Biên semble estre hernois a conte | (22) Des somiers ne diroit nuns conte

23 meux A — 24 diex A, ni CD, N'onques F — 25 conroi B — 26 charoi A, brocha tout a desroi B, broche a grant C, detel desroi O, *nach* 26 +:

Li mors effichies es estriers | Tan com pot randre li destriers

27 Li mor A, qui aprochiet B, quant EL, *umgestellt* L, Si tost com O — 29 Ke ne me D — 30 a ma C, En pris F, .1. espie EL, f. B — 31 Qua .1. pin AD, auoie apoie B, qau L, Porce que grant paor avoie O — 34 Bien cuit que il tint a despit BEL, cuida que tint a C — 35 Ce que ge nel B, ne sal. C, Por ce O — 36 brocha enelle pas O — 37 Que iauoie CD, si grant E, Et ou de lui O — 38 si grande B, si haulte C, Car il ert de si grant LO, Pour ce kil ot si grant E — 39 Que lan O, Ke nel D, Que ne l' porrois F, Comme on EL — 40 souce BF, E deus D, crouce E — 41 laidement B, roidement ECL, trabuchier O, Ke si tres D — 42 aval E, Que trestout aual O — 43 du cheual BO, de le sele EL — 44 cuide A — 45 mort leui B — quant ie le vi ELO — 46 a mon CO, vauc BEL, uo O — 47 Com .1. bouterel espaier O — 48 f. B, Mais tout asi bien O — 49 Com feisse une roche O — 50 Lors AD, li mor A, le mor a C, se hanste EL, De mon espie li hanste at prisse O — 51 vout D, ficier ELO, Si la O — 52 convient F, Atant me EL, il saignier L, eslongier E — 53 est C — 54 erraument DEL, Bien cuda estre mal baillis O — 55 De lui ne pousse deffandre O — 56 Couart A, si nosai AO, si nel vaus B, si ne voil C, deffendre L — 57 Lors li ai EL, Se li a O — 58 le mor A — 59 Si lat O — 60 Cest AO, Clerc C, Ci ert D — 61 Cauec moi veuras O — 62 en estor O — 63 Comment quil onques AD, que tauiengne C, Kele auenture E,

['Quelqu' aventure] t'en avieigne.
'Je ne gart l'eure q*ue* ci vieigne
'Misires. [Monte] inellement!'
Et je resp*on*di coiement:
'Covient-il donc, q*ue* je te *sive?'
'Oïl!'— [dist]-il — 'Ou pes ne *trive
'N'au*ras*, c'ore*n*droit ne t'ocie.' —
Lors li dis: 'En ta *com*paignie
'Irai, puis q*u'a*ler m'i covient.
'Mes q*ui* est li sires q*ui* vient
'Apres toi *et com*ment a no*n*?'
'Jel te dirai, non ferai no*n*!'
— Dist-il — 'Mes mo*n*te sanz arest!
'Q*ua*nt seron fors de la forest,
'Q*ua*nt que tu sau*ras* demand*er*
'Te dirai sans *con*tremand*er*.'
Lors [ai] mis le pié en l'[estrif]
Et *chevauchames [par estrif]
[Parmi] le bois [andui] ensamble.
*Li he*r*nois ert ja, ce me samble,
*Esloigniez .II. leues galesches.
187 d] Hors du bois entre .II. bretesches
A*con*suïmes le hernois.
Lors ai dit au Mor demanois:
'*Com*ment as-tu non?'— 'Bras-de-fer,'
— Dist-il, — 'qu'en la palu d'enfer
'Reçui regeneracïon.
'Je sui de Fornicacïon
'En cest mo*n*de *principotaires
'*Et* si sui en enfer *notaires
'P*our* meitre pechiez en escrit.
'Je sui *chambrelens *Antecrit
'*Et* gart son or *et* son argent:
'Apres moi vient a t*rop* g*ra*nt gent,
'Bien [a .C. mil] covers de fer
'Des meillors ch*evalie*rs d'enfer;
'Car au seignor du firmament
'A pris si g*ra*nt tornoiement,
'*C'onques* *ch*evalie*rs ne vit tel; (10)
'*Et* je vois prendre son ostel
'El premier chastel q*ue* verron.
'*Et* sachiez, q*ue* nos i aron
'Foison de [vin] *et* mes *pleiniers,
'Car là li doit *uns *usuriers
'Pleniere procuracïon.
'N'i au*ra* serjant ne garçon,
'Q*ui* ne soit ivres enque nuit;
'*Et* si ferons, cui q*u'i*l anuit,
'Tote nuit feste g*ra*nt *et* *liée
'*Et* merron vie *tooilliée.'
Q*ua*nt Bras-de-fer raco*n*té m'ot
Son estre trestot mot a mot,
Lors veïmes une valée
Et p*ra*arïe g*ra*nt *et* lée,
Riviere g*ra*nt *et* .II. chasteax
Fermez a murs *et* a q*ua*rneax
Et a fossez g*ra*nz *et* parfonz.
Paliz *et* trencheïz *et* ponz

Queus auenture L — 64 que chauiegne B, Si ne gart leure que gi viengne E, Si ne gare eure ki gi viegne L — 65 molt inellement AD, montes B, maintenant C, vistement CEL — 66 Et ge li respondi comment BC, Et ie li demandai comment EL — 67 sieue A — 68 fet il A, fait il, treue O, il ne p. BO — 69 Auras D — 70 Ken sa EL — 71 quant aler BCO — 72 cil sires BCO, B *nach* 72 +:

os tu di moi nel me celer | Mais aussi peusse prouer

73 as B, commencha non L — 74 Et il respont O, Le te B, O *nach* 74 +:

Tai toi monte sor ton roncin | *Et* cant nos serons achamin

75 f. O — 76 f. O — 77 voudras CELO — 79 en lestrier ABC, el destriers L, a mis ABO — 80 cheuauchasmes sans targier A, sanz D — 81 Par le bois ambedui AD, Par la tourest andui O — 82 Le A, com me F — 83 Elloignie A, galesees D — 84 bertesees D, en E — 88 il en ADO, Fait ill O — 89 Retin B, Resu batesme et nacion O, regeneracion A, Je uif O — 91 principotoures A, princes portaires ELO, ce monde E — 92 notoires A, portaires L, niterres O — 94 chambellenc antecrist A — 96 od tresgrant D, Aprez nous L, Ja vaura ci a O — 97 Bien .v.c. tuit couers AD, Bien .v.c.M. couuers BO, *umgestellt* EL: 96, 99, 300, 1, 2, 297, 98. — 301 chevalier A, hons mortes O, vi LO — 3 A premier O — 5 vins, pleiners A — 6 huiseliers DL — 9 Nesoit yures encor anuit B — 10 menront O — 11 lie A, et grant leece B, grant feste C, et grant vie L, feste et grant O — 12 tooillie A, Aueuc nous sera dame yurece B, toueillie C, tot uoisilie D, touellie E, doueillie L, theolie, menront O — 15 boine valee EL — 18 as creniaus B, a fors murs a querniaus CO, as karniaus D, Fremes de grans murs haus et biaus E, Fremes de grans murs et grant crestiaus L — 19 as fosses BD,

I avoit *et* barres *et* lices,
Bretesches, portes coleïces,
De fer vestues *et* *chauciées;
A chaë*n*nes sour les *chauciées
188a] Tournoient *li ponz torneïs.
Sour les m*ur*s ot [forz] hourdeïs
Et [as] carneaus larges alées,
Fors bailles, fors tours q*ua*rnelées
Et fors garites i avoit;
La riviere au pié lour batoit
Plus *gra*n*t* *et* plus rade du *Rone:
Onq*ue*s [hons] ne vit souz le *trone
Deux viles si tres delitables.
En *con*tant veritez *et* fables
*Entrames en la mestre rue (11)
D'u*n* des chasteaus. N*ostr*e venue
Savoit l'en bien, ce me sembla,
Car trestuit li *bruiz asembla
De la vile a n*ost*re descendre.
Et, Bras-de-fer est alez pendre
L'escu *Antecrit a la porte
De n*ost*re ostel, *et* l'en m'aporte
Vin de Poitou por essaier.
Et je, qui quel dëust paier,
Bui asez, car c'est *granz *conforz,
Des mei*n*s troubles *et* des plus forz,
Car n'e*n* croist *nus si *forz en Fra*n*ce.
La vile a non Desesperance,
Ou *Antecriz fu ostelez;
La vile a non, qui est delez,
Esp*er*ance par son droit non
Et n'est pas de menor renon,
Ençois est de greignor noblece.
Droit a la mestre forterece
Va l'en p*ar* une *viez bretesche.
Espoir, une leue galesche
Dure *li t*ra*vers de la vile.
Escuiers [i vi] bien .ii. mile
[Queranz ostieus] de rue en rue.
Tant i [a] g*ra*nt presse [venue]
Des escuiers as ostiex pre*n*dre,
Q*ue* mei*n*t en i vi entreprendre
P*our* [biaus] ostiex avoir a force.
*Chascuns pour bon ostel s'esforce,

Et grans fosses les et parfons EL — 21 Barres et portes coleices O — 22 Brethecheches tranchies et lices O — 23 chaucies A, Et par desor lefer chauchiez O — 24 A cames amont haucies B — 25 les AD — 26 grant A, et fort BC, de grant O — 27 au A, longes B, crestiaus EL, Et as cretuas larges et lees O — 28 Fors viles EL, A bolastieres grans et lees O — 29 jetteis — 30 li batoit BCO, B *nach* 31 +:

Q*ui* amerueilles estoit lee | M*u*lt estoit b*ie*n auironnee

31 grande, rosne A, Et plus rade estoit que rosne B, roide EL — 32 hons, trosne A, Honques hons mortez sor O — 33 aussi bien B, issi D, aussi F, Ne uit chastiau si del. O — 34 flaues B, faules E — Entrasmes A — 36 auenue B, Dont des EL, Bien sauoient nostre O — 37 Sauoient EL, Cill del chastel se me O — 38 bruit A, Car tous li bruis i assambla EL, Ke D, li mons O — 40 prendre BCLO, E est ale bras defer D, si courut prandre O — 41 antecrist A — 42 on laporte B — 43 Vin dasoirre O — 44 que deust C — 45 grant confort A, que cest CD, que ciert O — 46 du plus C — 47 nul si fort A, si fait B, Quar ne not nuns millor anfrance O, nul A — 48 ot BL — 49 antecrist A, ert O — 50 Et lauile qui B, ot non ki ert E, Et li chastiaus ki ert O — 51 Ot nom esperance en droit non O — 52 menre ELO, Et nert O — 53 de plus grant EL, ert O — 54 grendre O — 55 uez A, mes D — 56 Gecroi vne B, O *nach* 56 +:

Ert de desaparance loi*n*g
Vn hostor cauoit sor son poi*n*g
A bras defer mis alaperche
A latre mesnie descherche
Ces coufres desus ces somiers
Li atres me*n*nent les destriers
Par ces rues desa an la
Et bras defer demailleit at
Tantost trait une coute poi*n*te
De sendal noir m*er*ueille cointe.
Et sor vn lit lait estandue
Lors me mena sens atendue

57 le A, Main amain juer par la uille O — 58 Escuiers bien dusqua A, Escuiers bien si ca D, Lors ui escuier bien O — 59 Vont querre ostel AD, ostell O — 60 ai ueue AD, ot B, tenue O — 61 De toutes pars as O — 62 vi ce me samble C, Que tuit se ueullent entrepredre O, O *nach* 62 +:

Till del chastel ce me sembla | Encontre cias q*ue* vinrent la

63 bons A — 64 Chascun, sefforce A, bel B, f. C, des boins osteus E, de boins

188b] *Et* qui ainz ainz par tout s'en-
Parmi la vile s'entrebatent [batent,
Et s'entretolent les osteus.
Et asez en i a de teus
Qui par faute d'ostel vont tendre
En la prée, sans plus atendre, (12)
Et es vergiers, qui sont dehors,
Les tentes, ou reluist li ors
Et li *azurs *et* li sinoples.
N'espargnent vergiers ne vignobles,
Que partout abandon ne saillent
Et tot estreipent *et* detaillent
Et tendent paveillons *et* tres
Et se logent parmi les pres.
[J]a estoit none *et* plus asses,
Quant *Antecriz ot trespases
Les ponz *et* entra en la ville.
Encontre [issirent] bien [.II.] mile
Bourjois, dont tout li meins puisans
Pëust bien .x. mille besans
Esligier sans sa terre vendre;
Et corurent a son descendre
Tuit li plus riche par estrif,
Et li tindrent son destre estrif,
[Puis prendent] congié si s'en [tornent].
Et cil qui le mengier atornent
Ont fet savoir que tot est prest.
Et *Antecriz sans point d'arest
Commanda les tables a metre.
Cil qui [s'en] durent entremetre
Des tables meitre, s'*entremirent;
Par tot l'ostel les tables *mirent
En loges en praiaus en sales.
De napes qui n'erent pas sales
Veïssiez ces tables covrir,
Et veïssiez coffres ouvrir
[A] *chambrelens a connestables,
Et veïssiez garnir ces tables
De poz *et* de henas d'argent.
Molt servirent *et* bel *et* gent (13)
*Antecrit, quant il fu asis. —
Avec .I. jouglëour m'asis
188c] Qui trop savoit sons poitevins.
De divers mes, de divers vins
Fumes pleinierement servi,
Mes [sachiez bien], c'onques n'i vi
Feves ne pois, oef ne harenc;
Touz les mes Raol de Hodenc

---

osteus L, por belz hostez saforce O — 65 aumains B, Qui veist com il santrebaitent O, O *nach* 66 +:

A retenir ces tors quarrees
Et qui ueist cest clairetees
Descus de haubers *et* de lances
Et qui ueist ces cognisances.
De ces banieres desparailles
Noires *et* blanches *et* vermailles
Ne li deust pas anuier
Qui ueist com cill escuier
Qui nont pas .c. mars de chatel
Por auoir creance a hostel
Vont ces borioises acollant
Et com senont autre tollant

67 sentre coilent B, Et sentrecloent leur E, lors L, Li fort as floibles O — 68 Quar assez jauoit O — 69 Ka faute dostel se vont EL, defaut dostel uont prendre O — 70 En la place B, point datendre D — 71 Les uergiers qui erent O — 73 azur A — 74 uergier ne vignoble L, Nespairgne vergier O — 75 nassaillent EL — 76 derompent et tout taillent B, pourfendent EL, decopent O — 77 Et anfont pez andre trez — 78 B *nach* 78 +:

quar ne puent ens enlauile | Si se traient vers la nanile

80 antecrist A, a EL, est O — 81 Le pont L, antrez O — 82 alerent bien .x. AD, issent L, .x. O — 83 Limains poures peust besans B, Komes O — 84 Pierre que or et argans B, .xx. EL — 85 Mil esligier sans terre B — 86 couroient B — 87 Li plus tres riche B — 88 lemaistre B, Li coururent au destre estrier C, le destre ELO — 89 Pris ont congie si sen retornent A, Et prennent CO, Congie prisent E, Prisent congiet L, puis si sen tournent EL, puis sen O — 92 antecrist A, plus darrest CELO — 93 Commande CELO — 94 se durent A, Mult volantiers sen antremetent O — 95 sentremistrent A, Tout esraument sen entremisent B, Et par tout lost ces tables metent O — 96 mistrent A — 97 Enloges empalis B — 98 Des BO, ne sont pas BG, quil metent par sales C, qui uienent par saules O — 99 les. G — 401 As chambellens AC, As chambrelainz O, BGEL *fehlen* — 2 courir C, Lor ueissies O, BGEL *fehlen* — 5 Antecrist A — 6 iugleor A, Grant joie fist soulas et ris O — 7 son poiteuin L — 9 assis L, Furent premierement O — 10 bien sachiez A, bien sachies tout BG, E sachiez D, ne vy O — 11 oes BGDO

Eümes, sanz fere rïot
Fors tant, c'un entremes i ot
D'une merveilleuse friture
De pechiez feiz contre nature,
Flatiz en la sause chartaine.
D'une thonne de honte pleine
Convint l'entremes abeurer,
Car ceus esconvenist crever
Qui orent la friture ëue,
S'il n'ëusent honte a bëue.
Molt en burent, car sanz essai
Bevoient tuit honte a guersoi,
Qu'en lor livroit a une seille;
Et *guersois, qui a toz guerseille,
D'ivresce lor fist .I. entret:
Tant les fist guerseillier a tret
Qu'ivrece, *qui* toz les enteste,
Vint guerseillier a cele feste
Qui cuida la tonne espuisier.
Lecherie por aguisier
Lor aloit departant espices
Et dragiée de toz les vices,
Que *nus pechierres puet hanter.
D'itant me pui-ge bien vanter,
C'ainc [ne vi mes] si fort *dragiée,
Si ardant, ne si bien *broiée,
Ne si delitable a mengier; (14)
Molt nos en a fet delechier
Lecherie; tuit s'en deleichent
Et ci *et* ça leur levres leichent

Cil lechëor *qui* molt l'ont chiere,
[Car] lecherie l'espiciere
[Les] fet delechier par angoise
Por la poudre qui les angoise,
Qui si est ardant *et* agüe,
188d] *Qui* leur langues point *et* argüe.
Crie *chascuns: 'Le vin!' — 'Le vin!'
Mes [as] noces Archedeclin
[N'en ot mie si grant] plenté.
De honte ont a lor volenté
Bëu a muis *et* a setiers.
Outrages, qui est bouteilliers,
Les sert de honte sanz [chançons].
Molt est larges li eschançons
Qui lor livre a la grant mesure,
Que l'en apele desmesure,
Sanz escrit, sanz taille *et* sanz conte.
Onques mes *chies *roi, ne *chies conte
N'ot tant de honte despendue.
Plus d'un mui en a espandue
La mere outrage, gloutернie,
Qui en boit tant qu'ele se nie;
Et ivrece tant en entone,
Qu'a poi n'a *vidiée la tonne.
Je n'en bui point, [car] point n'en oi,
Ne li entremes jusqu'a moi
Ne vint pas, *et* ne por quant *gié
N'en ëusse [par droit] mengié,
Car ce n'est pas mes a pauvre home.
Itant vos di a la parsome

— 12 Le mes de O — 14 ke entremes DO, Fors que dun EL — 16 fris B, fruit C — 17 caitiue B, Farcis dune sauce O — 18 Qui de boule estoit et de gile B, Dune cowe O — 19 Lentremes conuint B, Couient O — 20 Quar il couenist chiaus BO, Car il conuoitoit ceulz torner C, en convenist F, Car illuec conuenist EL — 21 Ceus qui ont EL — 23 ensai BD, guersai C, Tout en EL, O *fehlt von* 423—466 *incl.* — 24 Burent toute honte EL — 25 li E — 26 guersoi A, a tout cui B, a tout EL — 27 vn entaille L — 29 Kiuroigne EL — 31 E cuidai E — 34 lais vices B, dragiées F, mais visses E, et tous maus visces L — 35 nul A, puist BC, canter B — 36 Detant BCE, B *nach* 36 +:

Et dire tout par estouoir | *Et* si cuit bien dire voir

37 nul neuit AD, Que D, Com ne vit mais B, mais ne ui EL, dragie A — 38 broïe A, et si BF — 40 alechier F, Et mult nous a EL — 41 et tuit A, se del. B, le del. EL — 42 Et cist et cil B, Et cha et la lor langues EL — 43 Cist B, Cil iougleor D — 44 Que A — 45 Le A — 46 le poiure E, f. L — 47 ert poignant C, Car ele est E, Car F — 48 langue C, Qui lors les espoint D — 49 Chascun A, Cria B. Chascuns crie EL — 50 a A, anoeches L — 51 not pas tel uin netel AD, Nen eurent pas EL — 54 ert B — 55 tencons A, Lor sert B — 56 ert BCEL, li estachons D, ert rices B — 60 ches..ches A, rois ABC, B *nach* 60 +:

Not onques mais trestout sans conte

61 Tant plus dehonte B, de honte tant E — 63 Outrages lifix BCEL — 64 Ken D, Qui tant en boit que il se nie EL — 65 Et engorge tant et ent. EL — 66 uidie A — 67 ne point AD, capoint B, ke point LO — 68 dusca BEL, si ka D, tresca O — 69 ie A, non pour L, vient O — 70 Je nen eusse ja mengie AD, Ne en eusse ia F, Nen eusse ie uoir O — 71 Ke D, niert pas mes aprodome O — 72 Et tant O —

Q*ue* noblement fumes servi. (15)
Apres meng*ier* aporter vi
.I. gingenbraz *con*fit en soufre;
Et disoient tuit [que el] goufre
De satenie fu confit,
N'ert pas *ostieus a desconfit,
Ou *Antecriz fu ostelez.
Ja estoit li ciex estelez,
Q*ua*nt les tables ostées furent.
Cil juglëor en piéz s'esturent,
S'ont vïelles *et* harpes prises:
Chan*ç*ons, laiz, [sons], vers *et* reprises
Et de geste chanté nos ont.
Li ch*evalie*r *Antecrit font
Le rabardel p*ar* g*ra*nt deduit;
[Li autres Antecrit] deduit
189a] En sons gascoins *et* auv*er*gnaus.
Mes de la goute piv*er*naus
Fist n*ost*re ostese cele nuit
Grant [feste], *et* q*ua*nt se *so*n*t deduit
Li ch*evalie*r, [tuit] se coucherent.
Cil juglëor leur vïelerent
Por endormir: sons poitevins
Vieloent, *et* as fors vins
Endormirent *li *ch*evalie*r.

Ainz jor [saillirent] *escuier
Et se vestirent *et* chaucerent
Et chauces *et* haubers roulerent
Et cov*er*tures [as] destriers.
Q*ui* veïst poit*ra*us *et* *estriers
Rap*ar*eillier a ces garçons
Et enverser sor [les] arçons
Ces selles, q*ue* noient n'i faille!
Escuier *et* garçon sanz faille (16)
Ont si matin le jor sorpris,
Q*u*'il orent lor chevax de pris
[Enselez *et*] lor palefroiz.
Au [lever] fu *g*ra*nz li effroiz
P*ar*mi la vile a l'ajornée.
La lune s'[ert] ja destornée
Et ces puceles dep*ar*ties,
Car li jors de totes p*ar*ties
Voleit le firmam*ent* porpre*n*dre:
La lune ne l'osa atendre,
P*or* ce dep*ar*tir [la] *con*vint;
[Et la nuit, por le jor] q*ui* vint,
S'esvenuï *com*me fumée.
Lors *veïsiez issir armée,
De la cité la baro*nn*ie:
La vile estoit si estormie,

---

73 Fumes trop noblement EL, richemant O — 74 Apres ce mes aporte vi O — 75 Bon BCEL, Gengimbrez detemprez desoufre O — 76 quenz el A, cun .I. goufre D, trestuit quel O — 77 De chetiuite C — 78 ostel A, Nest pas li osteus desconfis E, hontous as desc. O — 79 antecrist A — 82 iugleor A, Li B, pes esturent D — 84 sont A, vers sons reprises B — 86 antecrist A, Et li autres les mowes font O, O *nach* 86 +:

Et contrefont samblans *et* chieres
Et moquois dementes manieres
Por faire les ch*eualie*rs rire
Li uns font de ramberge dire

87 Et dadangier par grant desduit O — 88 Li autre ont antecrist A, Li autre au treskier sunt deduit LE, Li autres antecrist desduit O — 89 Et vielle sons auenans O, auenans C — 90 Nos hostes ne fu mie mas B, piuernans C, puiernas D, puiemas F, glose pieurenas E, gouse L, piuimans O — 91 Sachies ains nous fist cele nuit B, Fu nostre EL, Firent les dames celle nuit O — 92 ioie, sunt A, feste quaut B, Grand feste ont: et F, Grant feste ont. quant E, Graut feste grant L, et apres cel deduit O — 93 sise A, Li chevalier couchier alerent B — 94 Li iougleor B — 95 cels poiteuins D — 96 Vieleures et fors vins BCELO, Les uielurs. eles fors D — 97 les chevaliers A — 98 saillent ces escuiers A — 99 Si se D — 500 Et armeures afaitierent B, troufierent L — 1 et destriers A, a CDEL, estriez C, B *umgestellt* — 2 estries A, Appareiller BO, Rap. ices C — 4 ces ABE, Enuerser D, Renverser F — 5 si que riens B, Ces solers que il riens EL — 6 Escuiers. e garcons DO — 7 Issi C — 8 les CO — 9 Et ensele A, Coureez O — 10 Au mouoir A, fu si grans B, Amener EL — 11 a lains jornee CD — 12 sest A, La lune ert ia trestornee C, si ert ia D, Car la lune ciert dest. O — 14 f. L — 15 sousprendre B — 16 deffendre EL — 17 li A, lecouieut B, le EL, couient O — 18 Et le ior por la nuit A, vient BO, por ce que iours vint EL — 19 Sen aloit com se fust f. O — 20 voisiez A, veismes venir B — 21 De lauile BO, Par le cite EL — 22 Ki ia

C'on n'i oïst pas *dieu tonant.
Molt me tint bien mo*n* *con*vena*n*t
25 Bras-de-fer, si *com* me promist
*C'on*q*ue*s, por *rie*n* qui avenist,
Ne me volt lessier au tornoi.
28 De la vile ovec li tornai
Et chevauchames jusq*u'a*s lices.
189b] Ja ne queïse *autres delices,
31 Que voër [si] tres bele gent,
Car t*r*op [se deportoient] gent.
*[A]ntecriz issi de la vile;
34 *Bacheliers menoit bie*n* .x. mille,
Dont li mendres portoit baniere.
Onq*ue*s *com*paignie plus fiere
37 Ne mena Erodes n'Eracles.
L'escu [noir ot] a faus miracles,
Q*ui* trop estoit p*a*ranz *et* beaus, (17)
40 Car bordez [ert] de dëableaus,
A .ı. crochet de dampnement.
Escrit portoit son jugement
43 En une bende t*r*op eslite,
Car ele estoit de mort soubite,
Fretée de pechiez mortiex.
46 Por ce [c'on en voit poi de] tiex,
Me plesoit trop a esgarder.

Onq*ue*s nus por son cors garder
49 Ne fu miex montez en estour.
Plus fers estoit que nule tour
Li chevax [mors], ou [le jor] sist.
52 .I. hiaume ot q*ui* trop bie*n* li sist,
Q*ui* iert d'un aÿmant [crousé]:
Proserpine li ot donné
55 En enfer p*a*r g*r*a*n*t druerie.
De ce [vint] la g*r*a*n*t jalousie,
Dont Pluto l'ot soupeço*n*neuse;
58 [Mes] el estoit si desdaigneuse,
Qu'*au*sitost se [feïst] larder,
[Com] p*or* li se daignast garder;
61 Tant estoit d'*Antecrit esprise.
Bien *valoient tot l'or de Frise
Les armes c'*Antecriz portot.
64 Si gentement *se deportot,
Que ce n'[ert] se m*er*veille non.
Et Belzebuz son [gonfanon]
67 Porte *et* desploie *et* met au vent:
.I. dëablel *et* .ı. sarpent
Vi *com*batre en mi la ban*ie*re;
70 Proserpine s'amie chiere
189c] Les i assist a ses .ıı. meins.
.C. mars valoit *et* no*n* pas mei*n*s

estoit toute B — 23 diex A, On ni B, — 25 ce quil me C, si cume D — 26 riens A, Onques O — 27 a tournoi BO — 28 le F — B *nach* 28 +:

Ensanlle si come il n*ous* plot | Ains ne ui home sitres fort

29 dusquas B, Jusqua CEL, si kas D, tresca O — 30 autre A, Gene B, deuisses O — 31 li A — 32 Car trop sise de portent A, Que CL, Ki E, Quar ie ui trop bel et trop O — 33 Antecrist A, sortit F, issir O — 34 Bachelers A, maine E, nomme L, .ııı. O — 35 lipires BE — 36 si fiere B — 37 ot noir A, Lescu dor ot as B, aus C, Lescu noir a faus O, O *nach* 38 +:

Billaites de charbons tornis | De hauet est ce mest auis

39 Ki tant EL, Li labiaus et por ce ert trop bias O — 40 est AF, Li bordes E, Ki L, Quil ert bordez O — 41 croquet D, croquant F, A vn croce EL, f. O — 42 vn iug. B, En son partoit EL, f. O — 43 ellite A, A vne EL, A bende sor color O — 44 Dune bende de mort O — 45 Farsie EL — 46 Porce quescu nefu mes tiex A, iuoit foy C, quen enueist de tels D — 47 regarder CO — 49 en estans EL, armez O — 50 que vne tor CO, Plus ferin D, nul F, tours estans EL — 51 noirs ADL, ou il se A, V ceual v mors le iour E, Li destrier noir sor cui il cist O — 52 hyausme qui B, f. C, tres bien O — 53 dune aymant grose A — 56 De ce nuit ACD, mut F, druerie B, Diluques vient la jal. O — 57 Dont plus tost B — 58 Dont A — 59 lessast AELO — 60 Que A — 61 antecrist A — 62 valoent A — 63 antecrist A — 64 sen A, Si faitement EL — 65 nest AB — 66 compaignon A, Beelzebus BC, Cill qui portoit son O, O *nach* 66 +:

Estoit apelez hancabus | Q*ue* ne vuit pas icel jor nus

67 Portoit desployet et au vent E, Aportoit desploiet et auant L, Ainz ert armez trop noblement O — 68 deables B, deable CDFELO, a .v. O — 69 sa B, Ot antecris asa O — 71 Li assist B, Mis les jot O — 72 valent C, Touz jors valoit O —

L'enseigne qu'e*n* la hante ot mise, (18)
Qu'ele ot *fete de sa chemise.
[O] *Antecrit vint Jupiter
Et tuit li [grant] baron d'enfer,
Dont il i ot .x. mile [ou] plus.
Jupiter avec Saturnus
Chevauchа *et* Apolin le preu;
Mercurius fist bie*n* son preu
Et Erculez li preuz, li beaus.
Por fere guenches *et* cenbeaus
I vindre*n*t *Neptunus et Mars;
Tout li pires valoit [.c.] mars
De lor chevax, sanz nule doute.
En icele *meïme route
Estoit Pluto *et* Proserpine,
Li rois d'enfer *et* la *roïne,
Et Megera lor damoisele.
Molt p*ar*fu cele route bele,
Q*ua*nt Cerberus i fu venuz;
[Icil] fu por mestre tenuz
P*or* ce que .III. testes avoit.
*Chascuns de ces baro*n*s portoit
L'escu noir a crochet de fer
Chaut *et* ardant du feu d'enfer,
Q*ui* l'escu porpre*n*t *et* sormonte;
Et lour genz, sanz fere autre *con*te,
Portoient trestoz armëures
Plus noires que meures mëures
Pour ceus d'Esp*er*ance assaillir.
Q*ui* lors veïst orgeil saillir
Sor .I. destrier d'Espaigne sor!
Bobenz, q*ui* du vis [semble] mor,
Au ve*n*t [li] desploie s'ensaigne.
Onq*ues* nus a greignor *com*paigne (19)
N'*asembla mes n'a greignor pompe.
Mei*n*te buisine *et* mei*n*te tr*om*pe
Fet so*n*ner por s'ost asembler,
Si q*u'i*l fesoit terre tre*m*bler
De buisines *et* de tabours.
189d] Tuit li chasteaus *et* tuit li bours
Fu *estormiz *et* esmëuz.
De geules estoit ses escuz
Plus [vermeilles] q*ue* *nus *sinoples;
P*ar*mi ra*m*poit *misires *nobles
A une queue bobenciere;
Coro*n*ne ot precïeuse *et* chiere
Sus so*n* hiaume qu'[ot] d'aïmant.
N'est pas *mestiers qu'e*n* me demant,

73 ken sa lance ELO, ert mise O — 74 Que ele ot fet A, Que faite soit O, B *nach* 74 +:
Icemest tout entel guise
O *nach* 74 +:
Ke q*ua*nt lauairait illucll | Por li faice pl*us* gr*a*nt orgoill
75 Quant C, O f. D, vient O — 76 bon A, li atre deu O — 77 et plus AD, Dont iauoit BC — 78 deles sat. B, iouste sat. EL, El premier renc vint sat. O — 79 Li peire jupiter le prou O — 80 Les saturnus fist O, B *nach* 80 +:
Et iuuenus ert *par* dencoste | *Et* cheuauchoient tout coste acoste
81 Mercurius li prons O — 82 ioustes et cembiaus EL — 83 neturnus A, Y estoit nepturnus O — 84 .I. A, f. L — 86 meimes ABD, Et en cele EL — 88 roisne A — 89 la B — 90 cele iouste CL, Mult fu la compaignie O — 91 Car B — 92 Et cil AEL, moustre EL — 94 Chascun A, auoit L, de ceste gent O — 95 au crocet B, as croces E, ahauet de goules O, f. C — 96 CO *fehlen* — 97 Lescu noir au label de honte C, f. O — 98 DO *fehlen*, D *nach* 98 +:
Lescu au mireior de hunte
99 trestoutes B, Portoit; et trestous F, f. O — 600 Plus estoient noires que meures B, meres meures L, Plus ert noirs que meures moures O, O *nach* 600 +:
Et trestoutes les armeures | Fors gens estoient *et* seures
1 Por defandre et por assaillir O — 2 veit D — 3 mor BC, noir EL — 4 sembloit A, Bobans ensamblance de mor O — 5 a desploie A, li f. B, Auoit adez ploie C, ki des. L — 6 mais plus bele B, nns a si grant EL — 7 Asemba A, nus na gregnor pule B, mes f. O — 8 baniere C, Ne fist pas soner une tr. O — 9 pour son ost B, lost EL, Mas dex por sageut O — 10 faudit L, La ueissies terre O — 11 Des busines . et des D — 12 Dont li E — 13 estormi A, estounes E — 14 sun D — 15 Plus ert uermeuz A, Plus tres vrenaus B, Et plus vermaus E, Plus uermilleus L, Plus vermoil que nest .I. synoples O, nul sinople A — 16 mi sire noble A, Par mi .I. pont me sires EL — 17 bobandiere F, A une chiere bob. O — 18 Corone preciouse et chiere O — 19 quest AC, kiert B, de dyamant E, ki iert diamant L, Ot sor son hame daymant O — 20 mestier A, com me BCO, com

S'en la coro*nn*e ot pierres fines;
Car toupaces *et* crapaudines
Avoit en l'aïmant asises
Et pierres de diverses guises,
Dont la pire [ert] de gr*a*nt renon.
Une en i vi qui avoit non
Camahieu, q*ui* est la mei*n*s chiere;
Mes por ce q*u'a* humaine chiere
Et qu'[ele] rent l'ome orgeilleus
Et cointe *et* lié *et* desdaigneus,
P*or* c'en fesoit chierté orgeuz.
Mes cele, q*ui* entre les euz
Du boterel croist, est plus fine,
[Qu'en] seut apeler crapaudine
Q*ui* bie*n* apartient a orgeul.
Bobenz p*ar*mi le fonz d'un brueil
Au vent desploie sa baniere,
Q*ui* ert de trop plesant man*ie*re
P*or* ce qu'el est de vanterie:
D'un drap, dont cil de Norme*n*die
Se vestent tuit *com*munement. (20)
Li *destriers orgeil si sovent
Choupoit, que ce n'estoit pas fins;
Se ce ne fust, il fust si fins,
Q*u'il* *vausist bie*n* .M. mars d'argent.
Ne doit pas venir sa*ns* gr*a*nt gent
*Orgueus, q*ui* est rois de toz vices:
Cointise, qui vet des *espices
Et des espaulles *et* du piz,
Bobenz *et* *desdains *et* despiz
Et veine gloire *et* vanterie,
Q*ui* est dame de Normendie,
190a] Furent de la *mesniée orgeil.
De ceste gent dire vos veil,
Q*ui* portoient l'escu tot plein
De vanterie *et* de desdaing
Bien *co*nnëu en totes places
A .ı. sautëoir de menaces,

men EL — 21 f. L — 22 A topasses E — 25 est A, Dont cascune B — 26 qui a anon B — 27 qui ert BO, Cat maihui . cestoit li E, Cat mahieu cele ert le L — 28 Quen lumine chiere B, que hu. EL, que el hame ert chiere O — 29 que rent A, Ot . et comme rent orguelleus E, Et quel tient le hiame orguillox O — 30 Corage lie C, Et cointe et fier O — 31 co en D, Por ce fesoit O — 32 contre EL, Mes celle qui est enlantroill O — 33 est li plus B, boterel est la plus CELO — 34 Con A — 36 Deboutant mentir ne vos voill O — 37 a mise EL, Qui portoit orgoil sa baniere O — 38 trop de B — 39 quele ert BDO — 40 Cel drap C — 41 Quil B — 42 destrier A — 43 Chotoit D, Con point L, Coupe . que ce nest O — 44 ne fust ce C, Il uaut bien .c. mars dasterlins O — 45 .C. BEO, Qui vallent bien O — 46 Nestoit pas venus B — 47 Orgeil A, f. L, est plainz de O — 48 qui vent espices C, qui na D, Couoitise . qui la despite O — 50 desdaing A, Et bobans dedenz et O — 51 La vaine G, I vinrent tuit par O, O *nach* 52 +:

Et bien .v.c. chiuacheor | Li normanz q*ui* sont vanteor

53 mesnee A — 54. De ceste cose dire veull B, O *nach* 54 +:

Cil erent cointe *et* asemeit | Com orgoill lor sires estoit
Datres armes erent armeit | Fors itant q*ue* chascuns portoit

55 Quil B, Enmi escu dorgoill O — 56 Vne autre saigne O — 26 Et vn seruantois demanaices O — 58 sautoir de .ıı. manaces B, sautoir de grans manaces E, Et si portet antote plaices O, O *hat die Verse* 659—865 *in folgender Weise umgearbeitet:*

Por descognostre *et* por cha*ngier*
.I. label portrait sens dang*ier*
Tes escus jot plus de cent
A si *com* foudres qui descent
Saillirent p*ar* la nueue p*or*te
Chaseu*ns* de·ciaus baniere p*or*te
Et sambloit darmes li .ı. latre
Lor ui uenir lance sor fatre
Tanson le maraste *con*corde (*cf.* 997)
Escu ot bende de descorde
Miparti defauces parolles
Enson escu portoit ancores
Vne bende de vilonie
Ap*res* vi issir felonie
Q*ui* est duchoise deborgoigne
Forcenerie sens aloigne
Le suit acointe desperon
Corous q*ui* at le cuer felon
Acorut *com*me forcennez
Onq*ues* null angles empennez
Ne vie*nt* plus tost q*ue* il faisoit
Tenson sa cuisine siuoit
Q*ui* ot passee la chaucie (*cf.* 707)
Et mult bien se rest auancie

Varia lectio zu v. 659-870: 25-78.

Haine . lameire descorde (*cf.* 709)
Q*ui* se uat vantan*t* q*ue* concorde
27 Apelerait de true enfraite
Par mi une vies porte fraite (*cf.* 712)
Issi armee anemistie
30 *Et* crualtez qui heit pitie
Vient avant li toute anflamee
Felonie ot cinte une espee
33 De cooloigne a icele empainte
Et dedans une lance painte
Li pendoit une noire ansaigne
36 Q*ui* estoit de toile daraigne
A vne teste de serpent
Felonie ot osoi trop gent
39 A .1. rous mastin rechaignie (*cf.* 703)
Rampant . eire bru*n*s sans pitie
Por bien demostrer felonie (*cf.* 705)
42 Sachiez bien que forcenerie
Nert pas apie an cel estrif.
Tot q*ui*doit vencre par estrif
45 Fors *et* felons a tornoi cist
Li escus partis b*ie*n li cist
De coros *et* de felonie
48 Bordes ator de deruerie
A label de guenches defer
Morgans . cainz tez ne ui*n*t di*n*fer
51 Li dona p*ar* grant aliance
Lors ui issir desaperance
Q*ui* estoit dame de la uille
54 Ne sa se fu orgoil ou guille
Q*ua* lauille dona son nom
Si fu trop de grignor renom
57 Q*ua*nt la dame son no*n* li mist
Li escus bordes b*ie*n li cist
De dampneme*n*t a vn label
60 De frenesie cointe *et* bel
Et issi hors sens plus atendre
Une hart don se uoloit pe*n*d*re*
63 Ot ill le jor a col pendue
Crualtez a une masue
Derompoit deua*n*t li la p*re*sse
66 *Et* desape*r*anse sabesse
Ap*re*s li com esceruelee
Desape*r*ance dune espee
69 Se uolt ferir p*ar*mi le cors
Car elle se desape*r*oit lors
Q*ue*ll ne fu prise *et* retenue
72 Lors chiuache sens atendue
Par laporte de mort Subite.
Ou uns dyables noirs habite
75 Qui de la ville la cleif porte
Et tous jors est a celle porte
Et estoit prime *et* plus ce cuit (*cf.* 761)
78 Q*ua*nt ie ui uenir a g*ra*nt brut

Varia lectio zu v. 659-870: 70-132.

Avarice *et* ag*ra*nt desroi
Bobans auoit an son conroi
81 Plus de .m. *et* .v.c. romains
Couoitise ne*n* ot pas mainz
Q*ui* ert sa coisine g*er*maine
84 Rapine bien at*a*nt an me*n*ne
Com auarise *et* couoitise
Crualtez q*ue* lor cuer atise (*cf.* 770)
87 Lor donait armes *et* chiuaus
Lances espees *et* coutiaus
Por escorch*ier* la poure gent
90 Targes dor bendee dargent
A vne bende besoutee
Avarice a lejor portee
93 Dela table a vn caursin
Lescut dergent m*er*uilloz fin
Bendez dor fin a demesure
96 *Et* couoitise qui seure (*cf.* 780)
Cuide estre de largesse p*re*ndre
Maiz largesse se welt defendre
99 Autre escu q*ue* couoitise ot
Braz defer q*ui* me deuisot
Les cognisances *et* les armes
2 Me dist sachiez que les anarmes
Des escus aces chiualiers
Sont des auoirs as useriers
5 *Et* si sachiez q*ue* ceste gent
Ont plus asses or *et* argent
Q*ue* nut cil q*ue* si sont uenu
8 Q*ua*r ne li grant ne li menu
Nont chiuas robes ne destriers
Fors p*ar* les mainz as useriers
11 Q*ui* ont tout lemonde anlacie
Lors ui uenir liame lacie
De toutes cors la dame enuie (*cf.* 783)
14 Mais tuit cil q*ue* or sont enuie
Son grant orgoil *et* son desroi
Dela gent cout enson *con*roi
17 Ne conteroie sens me*n*tir
De trompes faisoit retantir
La praierie detous sens
20 Apres ordenerent lor ge*n*t (*cf.* 790)
Faucetez *et* ypocrisie
Baras li freres tricherie
23 Q*ui* onq*ue*s nama loialte
Mensonge q*ui* heit verite
Aveuc tricherie sarenge
26 Lors vint medis li fil loe*n*ge
La cusine destraction
Apres reui uenir tenson
29 Li annez des enfans enuie
Por ueoir cele baronie
Tote lauile as portes cort
32 Nestoient pas sens ge*n*t de cort

(v. 659—66.)

A l'angevine de dangier.
Mes entre ices vi chevauchier
Cointise trop mignotement;
[Cointise vint si cointement,]
Que de totes fu la plus cointe.
Cointise, qui d'orgeil s'acointe,
Qui trebuche touz ses acointes,
Portoit armes merveilles cointes,

(v. 667—74.)

A dances d'or en vert danciées,
A .IIII. bendes *losengiées
De vaine gloire *et* d'arogance,
A .I. mirëor d'*ignorance,
Qui fet muser tote la gent,
A .IIII. *papegais d'argent,
Qui chantent de joliveté,
A lorïol de niceté

Varia lectio zu v. 659-870: 133-68.

Ce me senbla ceste asa*m*blee (*cf.* 803)
Enuie jauoit asemblee
La gent q*ui* ot non medisans
B*ien* auoit mis pl*us* de .x. ans
Ceste asamblee ai asambler
Pons *et* chacies fist trambler
Ta*n*t jauoit g*ra*nt fes de ge*ns* (*cf.* 809)
M*u*lt se deporte*n*t bel *et* gent
De desus .I. g*ra*nt mor despaigne
Plus noirs q*ue* nest mor de mort*aigne*
Estoit enuie en mi le vis
Et portoit ce me fu auis
Une glaue afer poiteuin
Traison q*ui* ot deuenin
Bie*n* loe tot le fer antier
Enuie ot lescu de quarner
Entrebrodez de traison
A label de destraction
Losangie de belles parolles
Enson escu portoit ancores
Enuie .I. lion ranpant
Une bende de faus sembla*n*t
Yot fretee de faus ris (*cf.* 815)
M*u*lt b*ien* parans ce mest auis
Ert li escus de traison
Car darmes de destraction
Et des enuie estoit partis (*cf.* 821)
A .II. jumelles de mesdis
A vne langue a .II. tra*n*chans
A .IIII. ra*m*pones rampant
A vne bende defriture
Conticie de desmesure
A .I. label de fauceteit
Mensonge qui heit ueriteit (*cf.* 830)
Porsuoit traison depres (*cf.* 837)
Et ot lescut afaucetes

Varia lectio zu v. 659-870: 169-204.

Losengie defauces noueles
Cert li escus a .II. jumelles
De faucete *et* de mesdit (*cf.* 841)
Mensonge auoit chiual eslit
Plus tost corant q*ue* nulle aro*n*de
Que mensoigne p*ar* tot lemonde
A tresportee en .I. moment
Je uos di tot ueraiement
Mensonge est meire traison
Enpoitou est de g*ra*nt renon.
Et traison an angle terre
Car la la uont li fransois q*ue*rre
Cant de traison ont afaire
Mais loialtez ne lor lait faire
Ceu don traison les semont
La monoie .I. pou les coront
Ki est faite de blanc argent
Q*ua*r li argens coront la gent
Et an lor cuers souan*t* atise
Le pua*n*t fait de couoitise
Et maint an fait *con*tre raison
De la mesnie traison
Par couoitise *et* par envie
Bel escut ot ypocrisie (*cf.* 854)
Il estoit adroit deuisez
Car por ce quil ert deguizez
I musoient tote la gent
Cest li escus defaus argent
Losengie demaluaise vie
Tout antor bordes dyrisie
A vne bende de faintise
Qui m*u*lt jestoit bien asise
Et de fause Religion (*cf.* 867)
Tes escus En la regio*n*
De fra*n*ce o*n*t cil renouelet
Q*ui* s*un*t papelart apelleit

Vers 871—896 *fehlt in* O, *welches an Vers* 870 *unmittelbar Vers* 897 *anknüpft.* — 59 A vne guice de B, A lenguegine C, A langeignie D, A languegnie EL — 60 Mais entreus si ui B, chiax EL — 61 Consiense B, Conuoitise C, Cointise si m. D — 62 f. A, Armee bel et gentement B, va EL — 63 li BL — 64 Consience B, Couuoitise dorgueil C, f. L — 66 vermeilles C — 67 Ententez C, Au dances dor enuers dancies L — 68 losengies A — 69 de beubance B, darosance C, danuiance E, danegance L — 70 dinorance A — 71 se gent EL — 72 papegaus A — 73 Qui cantoient denichete B, chantoient ioliuete C — 74 A dous chans de ioliuete B,

Asis sus fole *con*tenance.
.I. pe*n*noncel ot en sa lance . (21)
De ses armes, q*ui* trop fu beaus,
Q*u'a* laz de soie *et* a freseaus
L'ot cointise atachié au fust;
Et por ce q*ue* plus cointe fust,
Ot sonnestes *et* campenelles
[Es] armes fresches *et* novelles,
Q*ui* n'erent pas [laides] n'*oscures,
El lorain *et* es covertures,
Q*ui* estoient d'un baudequin;
De la *mesniée Hellequin
Me me*m*bra, q*ua*nt l'oï venir:
L'en oïst son destrier henir
De p*ar*tout le tornoiement.
Et por [assembler] cointement,
Vaine gloire qui est s'acointe
Devant cointise va trop cointe
O le tabour, o la flëute,
190b] Dont si tres cointeme*n*t flëute
Q*ue* tote en tentist la valée.
O grant [noise] vint en la prée
Tençon, la *marrastre *con*corde.
Q*ui* portoit l'escu de descorde
A un label d'anemistié.
Felonie, qui het pitié,
Avoit Bourgaignons a plenté
Et portoit l'escu endenté,
A [.1.] rous mastin rechignié;
P*ar*mi rampoit Bru*n*s sans pitié
Pour bie*n* demostrer felonie.
[O] grant frainte de baronnie
A trespassée la *chauciée
Et molt [bien se rest] avanciée
Haïne, la mere descorde,
Et se [vet vantant], que *con*corde
Apelera de *trive [enfrainte]. (22)
P*ar*mi une *viez porte [frainte]
Saut corouz, li fiuz felonie.
Tuit cil *sivent forsenerie
[Et vienent] *com*me *forsené;
Tuit cil furent [norri et né]
El chastel de Desesp*er*ance.
[Ceste] gent vindrent sans douta*n*ce
Desroutées *et* desrengiées;
Armes avoient losengiées
De ra*n*cune *et* de [derverie]
A un label de frenesie.
[P]ar un chemin [divers] *et* tort
Vi *con*tre droit chevauchier tort,
Pour justicier droit *et* justice,
[La mere droit, qui tout] justice,
L'outrecuidié, l'anemi droit.
*Torz, qui ne set chevauchier droit,
Clochant passe la mestre porte,
Car *uns *chevaus boiteus le porte,
Q*ui* ne cloche fors de .III. piez.
De belif li estoit laciez
*Li *hiaumes qui el chief li loche;
Li chevaus qui dureme*n*t cloche

Al oriol D, A leuerieul E, Au loriel L, B *nach* 74 +:
Et sachies ke li melodie | Furnie estoit de trikerie
— 76 sour lalance B — 78 affremaus B, froisiaus C, Kas laz de soie . e de D, fusiaus F, de fresiaus EL — 79 afust B — 81 e chape . a cles D, Ot sonnes et L — 82 Et armes ADEL, fresches noueles D — 83 noires nocures A, Ki nierent laides ni oscures B — 84 Et armes B, Es lorains CEL, et les covertures F — 85 drap de quin C, bendequin D — 86 mesnee A — 87 Moi EL — 88 On ooit BC, Lon oït F, Con oist E — 90 rasembler A, asanler acointement L — 91 qui ert si cointe B, Vne gloire C, est sans coute L — 92 fait sa pointe B, se va L — 94 si coint. L — 95 retentist L — 96 freinte AD, Menant noise B, vient C — 97 marraste AB — 98 Qui getoit C — 700 pechie C — 2 adente D — 3 .vii. A, Et vn B — 5 Pour lui d. EL — 6 A A — 7 chaucie A — 8 se rest bien AD — 10 Et se uante bien A, par L — 11 trieue enfrete A — 12 uez, frete AD, Parmi luis dune porte E, f. L — 14 sieuent A, cist B — 15 Quant el uint comme forsenee A, menent D, f. L — 16 noir et entre A, cist BE, f. L — 17 V castel EL — 18 Cente gent A — 19 Desrees et B, Et desrees et C, Et desrougies D, A mult grans routes desrengies E, Deraces et desengier L — 21 resuerie AD, De rancor D — 23 boiteus et tort A, *Die Verse* 723—760 *incl. fehlen in* C — 25 iustise A, droit en iustice L, B *umgestellt*: 724, 27, 28, 25, 26, 29 — 26 Et droit qui faussete iustice A, Lanemi droit B, E tort qui tuz les mals entice D, CO *fehlen* — 27 Nestoit pas illuecques endroit EL — 28 Tort A — 30 cheual A — 31 B *nach* 731 +:
Cest vns chevaus q*ui* point ne voit | Nest riens sages qui le conuoit
32 bellinc B, beslinc E, bellic L - 33 Le hiaume A — 35 prendre B, tort de

Feit pendre tort tot d'une part.
190c] Li escuz [tort, ou droiz] n'a p*ar*t,
Ert uns escuz leiz *et* divers;
C'est li escuz a .II. envers,
Q*ui* resembloit .I. talevaz;
C'[est] uns escuz ho*n*teus *et* maz,
Tors *et* boçuz *et* co*n*trefez,
A la tortue de tors fez
P*or*trete de deslëauté,
A faus esgart de fauseté,
[Que traïson i ot pourtrait,
A .I. faus jugement, estrait]
D'une fausse alegacïon; (23)
A langues d'avocacïon,
De [geules] a pledëors tretes,
Que coveitise avoit po*ur*tretes
D'une gra*n*t me*n*çonge polie;
A un blame de tricherie
P*ar* fauses losenges atret,
A .IIII. poinz *et* a .I. tret
De traïson la poitevine.
Sa lance est de droit orfeline,
Car t*r*op est co*n*trefete *et* torte;
Et *torz, qui torteme*n*t la porte,
*Con*tre droit espero*n*ne *et* court:
Cil *torz avient en mei*n*te court.
[J]a estoit prime *et* plus, ce cuit,
Q*ua*nt je vi venir a gra*n*t bruit
Avarice, *et* a gra*n*t desroi.
Avarice ot en son *con*roi
Grant gent, mes molt i ot Romai*ns*;
Coveitise n'en ot pas meins
Q*ui* est sa cosine germeine;
Rapine bien auta*n*t en meine
Com avarice *et* coveitise.
Cruauté, q*ui* leur cuers atise,
Lour do*n*na armes *et* chevax,
Lances, espées *et* couteax,
P*or* escorchier la povre gent;
Targe d'or bendée d'argent,
A une bende besantée
Avarice a le jor portée
De la table a .I. Caoursin.
Coveitise ot escu d'or fin
190d] Bendé de t*er*mes *et* d'usure,
Et rapine autel, q*ui* sëure
Cuide estre de largesce abat*re*. (24)
Apres vint preste de *com*batre
De [totes] cours la dame envie.
Mes tuit cil, qui or so*n*t en vie,
Son gra*n*t orgeil, ne son desroi,
Ne la gent, [qu'ot en son conroi],
N'aco*n*teroient sans mentir.
[De] tro*m*pes [fesoit] retentir
La praarïe de *toz sens.
Apres ordenerent lour rens
Fauseté *et* ypocreisie
Et baraz, *li fiuz tricherie,
Q*ui* onq*ues* n'ama lëauté.
Mençonge, q*ui* het verité,
Ovec t*r*icherie se renge.
Lors vi*n*t mesdiz, *li fiuz losenge,

---

lune part E — 36 Li escu droit ou deu A, ne part B — 37 lais et hideus B, *umgestellt*: 736, 39, 40, 37, 38, 41. E si estoit let e diuers D — 38 Cert vns escus trop merueilleus B, Car il estoit a deus EL — 40 Ciert AB — 42 de cors fez D — 44 As B, AL DF — 45 AD *fehlen* — 46 AD *fehlen* — 47 enlegaciun D — 48 dauaacation B — 49 langues A — 51 franc L — 53 label B — 54 pies B, poinz f. L, E la en droit auoit maint trait E — 56 ert de droit dorfenine B, nestoit pas fraisnine E, Lalance iest de toute fresnine L — 57 Qui trop ert B, Ains estoit E, iert L — 58 tort A — 60 tort A, a meinte BD, Cest curs D — 61 ie quit DEL 63 e grant D, en grant F, par grant EL — 65 Quant gent mains mult C, Grant gent de mes. si ot roumains EL — 67 ert B — 70 tos cuers F — 74 borde dargent C, Targes L — 75 besancée F, besandee EL — 76 Auarice le ior C — 78 Couuoitise et descou C, a lescu E — 79 de termine B, de usure D, dusures L — 80 Et rapine qui dautel saseure B, a itel F — 81 estre f. B, Cuidait estre de guerre abatre C, estre . e de D — 83 tote A, Plus que le cours me dame EL — 85 Ne vous diroient son B, conroi C, orgoil e sun DO — 86 quel ot auec soi AD, Enuie ot bien B — 87 Des trompe .v.c. sans mentir B, Ne conteroient EL — 88 A *hat diese Zeile doppelt:* Trompes fesoient, Jene vous en kier ia mentir B, De trompes fesoient tentir D — 89 tot A, Li pre furent plain de tous sens B, B *nach* 89 +:

Ensi com les doit ordener | Nus qui soit nen veut estiuer

90 les rens BCD — 94 heet D — 95 Apres B — 96 le A, Puis vint mesdis apres

La cosine *detractïon,
Et loberie *et* traïson,
L'ainznée des enfanz envie.
Por voeër ceste baronie,
Tote la vile as portes court.
Ne fu mie sans gent de court,
Ce me sembla, ceste asemblée:
Envie i avoit asemblée
L'asemblée des mesdisanz.
Bien avoit mis plus de .x. anz
A ceste asemblée assembler.
Ponz *et* [chauciées] font trembler,
Tant i ot grant frainte de gent;
Armes plus noires c'arrement
Ot sanz *autre descrepcïon.
Sa cosine *detractïon
Ert plus cointe *et* plus *envoisiée, (25)
Une targe avoit *losengiée
De faus semblans *et* de faus ris.
Molt bien paranz, ce m'est avis,
Ert li escuz, [de traïson]
Trop sembloit le detractïon
191a] Ses faus escuz, dont diex nos gart,
*As faus semblans, au faus regart,
*As faus besiers *et* [as] faus [diz];
Molt fu bien par Raoul descris:
A .IIII. rampones rampanz,
A une langue a .v. trenchanz,
Qui l'escu porprent *et* sormonte,
L'escu au mirëor de honte,
A une bende de faintié,
*Contichiée d'ennemistié,
A un label de fausseté.
Mençonge, qui het verité,
Fu de la *mesniée *Antecrit.
Mençonge avoit cheval eslit:
Plus tost court, que ne vole aronde,
Que mençonge par tot le monde
[A tresportée] en .I. moment.
La baniere levée au vent
Porsuivoit traïson de pres
Et ot l'escu [a] fauses es,
Losengié de fauses noveles,
Au faus escu [a] .II. jumeles
De loberie *et* de mesdiz.
C'est li *escuz de deu [maudiz],
Que portent tuit [cil] mesdisant;
Molt [le] vont [tuit cil] maudisant,
Qui *sont des chevaliers [d']amours.
Apres mençonge les granz cours (26)

losenge B — 97 detracion A, de traison L — 98 Et reuberie EL, o traison E — 99 des filles EL — 800 cele B — 3 semble F — 4 Envie lauoit B — 5 de B — 6 Plus auoit mis bien L — 8 trenchiees A, fait leuer B, fait fermer C — 9 Tant auoit BC, Tant auoit de frainte E, Tant auoit de fraites L, darrement B, ke arrement D — 11 autres A, discretion BL, descrescion D, descriscion F, discripsion L — 12 La D, de tradition L — 13 Est CF, iolie E, enuoisiez A — 14 losengiez A, Kune targe DEL — 15 semblans A, semblant D — 16 f. E — 17 detraction AC, lescu D, EL *fehlen bis* 821 *incl.* — 18 De detraccion D, sembloit Detraccion F, la C — 19 Cilz C — 20 Au AD, a faus resgart BC, samblant D — 21 au faus ris A, A faus baisiers et a C — 22 bien fu B, raulles EL — 24 .I. EL — 28 A vne fente C — 28 Cointiciee A, Cousticie B, Couuoitise C, Coutichie D, Contichié F, Acostee E, Constricie L, Conticie O — 31 mesnee antecrist A, f. B — 32 f. B — 33 Vint plus tost que B, courant que nule aronde CEL — 34 Car BC, par mi le EL — 35 Est trespassee A, Est B, transportés F, A trespassee EL — 36 lieue DF — 38 as A, Et ot escu B, Sot .I. escu de EL — 40 as A, Couuers estoit de .II. gommeles B, A C, a .II. nineles D, noveles F, de .II. jumeles EL — 42 Escu de deu partiz A, partis D, Es li escus se deu mesdit L — 43 li A — 44 les AD, cil tuit A, B *nach* 44 +: Qui sont vilain et laidoiant
45 Qui sunt des cheualiers amours AD, Cil sont B, chevaliers a mors C — 46 le grant cours BEL, *fehlt* C, C *nach* 46 +:

Qui portent lescu paint a flors (*cf.* 1718)
Losengie de bone esperance
A une bende daliance
Besantee de courtoisie
Lescu qui est sans vilēnie
A .IIII. rousseignex dargent
Et lespeurier cortois *et* gent
Qui de voler ne se repose
Lescu a vne passe rose
Assise sor or fueillete
A label de ioliuete
Qui tout le tournoy enlumine
De traison la poiteuine
Se doubte mult cil qui le porte
Au tournoi par la mestre porte

Vindrent tuit li enfant envie:
Plesant escu ot loberie,
Car trop sembla le traïson
Fors [d'itant], que detractïon
Le dora de faintes parolles
_Et_ i mist .ı. label de lobes,
Qui fet connoistre loberie.
Bel escu ot ypocrisie,
S'il estoit a droit devisez,
[Car] por ce, qu'il [ert] desguisez,
Fesoit muser tote la gent.
C'est li escuz de faus argent
A une bende d'eresie,
Flouretė de *mauvese vie,
191b] A .ı. blame de mauvestié,
A l'[engeignie] de faintié,
Au miroër de faussetė,
A .ı. label d'iniquité,
Que portent li [dieu] anemi,
A .ı. faus escucel en mi
Peint de fausse relegïon:
[Tel escu] en la regïon
De France ont cil renovelé
Qui Papelart sont *apelé,
Qui demeinent si tres vil vie,
Que *nus *ne doit avoir envie
De mener se vil vie non;
Car _qui_ c'onques porte le non
_Et_ les armes d'ipocreisie,
De legier chiet en ereisie
Qui des ypocrites s'acointe.

Ereisie ot escu trop cointe,
C'*uns Popelicans ot portret (27)
A .ı. faus point, a .ı. faus tret
De fause interpretacïon.
Mainte *mauvese opinïon
I orent erege portrete
D'une senefïance, trete
D'un argument d'iniquité,
A .ı. faus escucel listé
D'avarice _et_ d'ipocreisie,
A .ı. loier de simonie,
Guerredoné de dampnement
Se cil, qui fist Adamp, ne ment,
Mar furent Bougre d'Adam né
Qui ont l'escu de *dieu dampné,
L'escu honni, l'escu veincu:
De tiex armes, de tel escu
— _Que_ nus a son col ne le pende —
[Diex] tous bons Crestïens deffende.
[D]e la vile issent a grant frainte:
La avoit meinte lance peinte
_Et_ meinte ensaigne de cendé,
[Meint escu d'or, d'azur bendé,]
_Et_ meinte trompe _et_ meinte areine.
De la fierté, c'*Antecriz meine,
De [toz] sens la terre trembloit.
191c] Larrecins sa gent [rassembloit]
En une grant forest oscure.
*Genz ot sanz conte _et_ sanz mesure
Vestuz de fer en sa compaigne.
Molt sist bien el destrier d'Espaigne

47 denuie B, Vienent E, Viuent L — 49 Trop bien sambloit de traison B, Qui trop sambla la C, Car bien resamble EL — 50 de tant AEL, Fors itant BC, qua detraction L — 51 fauses BEL, Lordena C — 52 Simist vn label denouueles B, mit F, Et si mist .ı. labiel L — 55 Cil estoit D — 56 Por ce quil estoit A, estoit L — 57 Les gardoient B — 60 mauese A, Frasee B, Fretee CEL — 61 A .ı. sautoir C, danemistie EL — 62 angeuine A, Aumireoir defaussete B, anguegine C, engeignie D, A le langue de vanite E, A la langue danemiste L — 63 A vne guice de faintie B — 64 _nach_ 66 _wiederholt_ B 62 _noch einmal_ — 65 li dui A, porte F — 66 escuchon E, escuchoiel L — 67 Plein C, Point de fauses L — 68 Tiex escuz ADELO, legion B, Tex escrips C — 70 apelez A, Qui sont papelars CEL, C _fehlt von_ 871—896 _incl._, _cf._ O — 72 nul nen A, nus nen EL — 73 De tel uie auoir le renon E — 76 ereisie A, chieent en orisie L — 78 lescu B — 79 Cun A, puplican D, Puplican i ot F — 82 mauese A — 83 Et orent B, I ot heresie D, I eurent herite E — 84 f. B — 86 escuchon E, escuchiel L — 88 lyon B, louier D, lioir E — 89 Guerdone D, dausnemen L — 90 adamp A — 91 Mal DL — 92 ont escu B, de diu lescu EL — 94 Ditex armes ditel D — 95 BEL _umgestellt_, col le L — 96 Dont tous A — 900 f. A — 2 antecrist A, De la friente BE, De la feste CL, Vne grant lue tote plaine O — 3 tot AB, De tous seulz la terre troubloit C, De tuz ces D, leus F, En tous EL — 4 rasembler A, ses gens assambloit B, asenbloit O — B _nach_ 902 +:

De toute sa gent aueuc lui | _Qui_ grant cembel _et_ mult grant brui

5 Com O — 6 Gent AD, sans coupe L — 8 Trop ciet bien O — 9 Larencins li

Fort *et* cora*n*t de *gra*nt ravine.
*Larrecins meine o soi rapine.
Omicide *et* deslëauté,
Force *et* [murtrice] *et* cruauté (28)
Et corouz *et* *anemistié.
Felo*n*nie, qui het pitié,
En .ı. glaive a fer poitevin
Portoit l'ensaigne larrecin,
Q*ui* ert fete d'un drap emblé.
Cil q*ui* la furent asemblé
Ont bien l'ensaigne co*n*nëue.
Poi de gent sorent sa venue,
Car il vi*n*t sanz noise *et* sanz bruit.
Le noir escu bendé de nuit
Ot larrecins au col pendu
Et d'unes forches apendu
Ot en l'escu .ı. cheval fust,
Et sembloit, que *losengiéz fust
D'un rencontre *et* d'une chaance,
A .ı. sautoir de meschaance,
A .ı. label de mei*n*s crochues.
De ces genz, qui erent venues,
[Ert] omicides li plus cointes;
Pour ce, qu'ert larrecin acointes,
Ot autiex armes, *com* il ot.
Gaugains, qui fu filz le roi Lot,
N'ot pas ta*n*t abatu ne pris
Ch*eualie*rs, com [il] a ocis
Et tot sanz forfet de sa mein.
Murt*r*ice ot son escu tot plein,
Fors tant, qu'il i ot .ı label
De [tenebres] parant *et* bel,
A [.ı. tigre] de cruauté.
Une espée ot a son costé,
Q*ui* estoit de trop bone forge.
L'espée avoit non Coupe-gorge,
191d] Mes onq*ue*s si trenchant ne vi.
Li fevres ot non Sanz-merci
Q*ui* la fist, *et* sachiez sanz guile, (29)
Q*ue* larrecins a Murtre-vile
La fist forbir *chies mie-nuit.
Ele estoit d'un acier requit
Trop dur *et* trop de male part;
Plus ert dure que Durendart
Coupe-gorge, q*ui* n'ist du fuerre,
Fors q*ua*nt *larrecins vet en fuerre,
Ou meine routiers [et] *Picarz.
Au tornoi ne vi*n*t pas soi *q*ua*rz,
Ençois en ot .v.c. saigniez,
A son saing d'armes ensaigniez.

---

freires rapine O — 10 Larrecin A, Larcin D, rauine C, Auoutrise qui est euisine O — 12 murtre AL, Aueuc murtresie B, Et force et murdre E, Ke tuit sont coisin crualte O — 13 anemiste A, E curent a D — 14 Crualtez qui mult heit O — 15 A vn glaiue de fer B, En .ı. dart E, En .ı. dant afier L — 16 Portoit losengiet E, lansigne lairon cin O — 17 Qui est faite de drap C — 18 la facent C — 19 coneue lansigne O — 20 Lairancins ot chiual despaigne O, O *nach* 20 +:

Tot noir *et* portoit armeures | Plus noir que moures meures

21 Et vient O — 23 Jot larencin a col O — 24 dune FO, A vnes fourkes de pendu E, B *nach* 24 +:

Qu*i*l ot bi*e*n paint enson escu

26 losengie A, loseng fust C, que sansaigne fust O — 27 rencontre dune queance B, Dun hasart O — 28 psaltier C, sentier DLO — 29 de maus B, de mais C, L *hat folgende Umsellung:* 31, 32, 33, 34, 29, 30 — 30 E de ces gens qui erent nues D, De tous gens qui furent uenues O — 31 Est A, emenidus C — 32 qua larrechins B -- 33 Ert o cels armes B, Et auteulz C, itex F, Sot EL — 34 fiz au roi D, Ains gauains qui fu li fix lot EL — 35 abatu depris B — 36 cil AB, ot O — 38 Murdres EL — 40 De cruaute A, B *hat folgende grosse Umstellung*: *Vers* 1—940; *dann folgen Vers* 993—1042, *dann* 941—990, *dann* 1100—1146, *dann* 1043—1100; *dann* 1147 *bis zum Ende* — 41 A *umgestellt*, A .ı. quartier C, Mult resambloit le cruaute EL, 941—954 *incl. fehlen in* O — 42 espie F — 43 force C, Ki faite ert de tres boine forge EL — 44 ot L — 47 cachiez D — 49 ches A, chier une nuit L — 51 de trop m. BCEL, mal F, dure part EL — 52 est F, Plus ert trenchans EL — 53 querust C — 54 larrecin A, f. C — 55 ou picart A, ou picars D, La maine E, Ou moyne touchier L, Et moine mutiers O; *vorher geht in* O:

Ap*r*es homecide seslaise | Murdrise *et* sanbat anlap*r*esse

56 quart A, Et larencins nert pas lui quars O — 57 Ancois ot bien .v.c. ensegnes B, Anchou D, Ancors F. Ains en ot .v.c a sensegne E, Ansois auoit O — 58 En B, bien seignies D, Chascuns le rewarde et ensengne E, A son segne dames seignies L

Tuit cil vindrent a une flote.
Mes [trop] i ot bele *com*plote,
Q*ua*nt lecherie vint apres.
Lecherie [sivoit] de pres
Glout*er*nie, s'ainée suer.
.I. *ch*eualie*rs de trop haut cuer,
*Outrages *li fiuz glouternie,
Vint apres, qui por bele vie
Mener ot sa t*er*re *engagiée.
Apres li vint *com* *esragiée
Vilanie, la mere outrage.
Vilenie tindrent por sage
De ce, qu'el iert si bie*n* armée:
Sus .I. [roncin] estoit mo*n*tée
Si cras, [qu'en] li pëust conter
Les costes tot sanz mesconter
Et covrir de tuile ou d'essil,
Aussi *com* s'il venist d'essil;
De tel destrier est *vileins dignes.
N'erent pas blanches *com*me *cignes
Ses armes, car n'[ert] pas reson.
Molt li sist bie*n* [li] gamboison, (30)
Qu'[ele] ot pendu en la fumée.
D'un hiaume avoit la teste armée,
Q*ui* iert d'u*n* viez *chapel de fer,
Si noir, com s'il venist d'enfer,
Et ot armes longues *et* lées,
192a] De blanc *et* de gris burelées,
Et tint .I. pel en lieu de lance.
Apres lecherie se lance,
Q*ui* estoit trop bele *et* tr*o*p cointe
Et souz l'escu estoit plus jointe,
Qu' *espevriers *muëz de novel.
Escu portoit p*a*rant *et* bel
P*ar*ti d'outrage *et* de delices,
Et si estoit p*ar* *granz devices
*Bendez de geules *et* de langues.
Glout*er*nie [ot], qui vi*n*t les ambles,
[Armes] de geules engoulées,
*Tra*n*sglouties a *gr*a*nz goulées,
Engorgiées de vilenie,
A .I. loier de glout*er*nie,
A la fesse de desmesure
Cointes estoit a desmesure.
*Outrages, li outredoutez;
De glout*er*nie ert engoulez
Ses escuz q*ui* [ert] outrebiaus;
C'[ert] uns escuz a .III. torteaus
Moisiz d'*orgueil, crostelevez,
D'un trop leva*n*t levein levez.
[A]tant trespase la *chauciée;
De fer s'est vestue et *chauciée

— 59 cist B, Tuit vindrent en C, en D, uienent E — 60 Mes mult DE, poure complote O — 62 sieueut A — 64 cheualier A — 65 Outrage le fiuz A, filz bele vie C — 66 bone vie EL, glotonnie C — 67 Hss.: engagie — 68 Hss.: esragie, Et apres vint com anraigie O — 69 la suer O — 70 f. O — 71 B *umgestellt*, Pour ce EL, amee L, Car elle ert ason droit O — 72 cheual A, roumain E — 73 cōn A, pooit B, grant EL — 74 costes sans riens EL — 75 et daisill B — 76 Ainsi FO — 77 vilein A, ert C — 78 Nieret pas blanche O, cines A — 79 nest AD, armes. ce niert pas reson EL — 80 son A — 81 a la f. BELO, Qui ot BO, Quil ot AC, Que ot D, Ki fu pendus E, Ki pendus iert L, tendu C, femee F — 83 chapiau A, Qui ot du mes C — 84 Aussi com sil E, com cil fu trais O — 85 darmes C — 86 De rous CO, bis EL, birtulees L — 87 Et vient sens escu et sens lance O — 88 sauanche BEL, C *wiederholt nach* 88 *noch einmal Vers* 87—89, Qui trop estoit et noble et cointe O — 90 Desous E, lescut assez plus cointe O — 91 espeurier mue A, espreuiers mues EL, mue A — 92 Et sot escu B, Lescu C — 93 doutrages EL, de visses E — 94 grant A, e. plus grant de vices C, Si estoit D, Et *fehlt*, delisses EL — 95 bende A, Portrais O — 96 Glouternie qui ABCDL. des A, Gloutrenie reuint E, les landes L — 97 Arme AC, Ot armes D, agoulees L, Armez O — 98 Tranglouties a grant A, as B, C *Vers* 998—1000 *incl. fehlen* — 99 Engorgie D — 1000 loien de symonie B, louel D, ribaudie EL, loien L, lovel O — 1 feste BO, fosse D, sausse EL — 2 outre mesure B, outre nature C, B *nach* 2 +:

Et desdeigneus m*u*lt durent | Den mi leu toute sa gent

3 Outrageus, *umgestellt* A, li entredoutez C, li mal engoules E, outredroidres L, outrecuidies O — 4 En tous pais est renomies O — 5 est AC — 6 Cest AD, Cert li e. O — 7 orgeil A, Musis en orgueill de crousteles B, Qui estoient crouteleue C, outre leues E, coutre leues L — 8 t. leue leuain B — 9 trespase la chaucie A, rapasse F, repasse E, ont passe O — 10 chaucie A, cauchie BD — 11 pin saut B,

Fornicacïon; de prinsaut
Par une vieiz posterne saut
[Et] en ses eulz porte les dars (31)
Touz enpenez de fous regars,
Qui meint home ont mis a meschief.
Molt avoit bien armé son chief
De folour *et* de mignonnie.
Escu avoit de vilenie,
A .1. besier de dampnement,
A .1. sautoir de jugement,
Qui l'escu porprent *et* sormonte,
L'escu au mirëor de honte,
Eschequeté *et* entechié
De meinte teiche de pechié.
Et por ce, qu'ele doit ensaigne
Avoir, qui [la] moutre *et* ensaigne,
Un penoncel ot en sa lance
[D']un drap de nice [contenance]
Fornicacïon atachié,
[Que] honte, la fille pechié,
Qui molt vers li s'*umeliot,
De sa chemise fet li ot
[Et] *blanchi el flun de [viuté].
Lors vi venir trop bien monté,
Plus enflambé c'ardant tison,
.I. des fiz fornicacïon,
[Qu'en seut] avoutire [apeler].
Sa proeice ne quier celer,

Que cel jor fist meint bel cembel.
Une targe d'uis de bordel
Ot auoltire au col pendue.
.I. siens cosins sanz retenue
Le sieut, dont vos dirai le non:
[Nez] fu de fornicacïon
Et engendrez contre nature.
Escu de trop [haute] leidure (32)
Ot cil honteus, dont je vos conte.
C'est li escuz bendez de honte
*Bordez d'abominacïon.
N'ot avec fornicacïon
Nul, qui ne fust de *li plus cointes.
Diex n'aime gueres ses acointes,
Ne ne [doit] fere; atant m'en pas.
Mes sachiez, que je n'en ment pas,
Que ci o la gent *Antecrit
Vos aige *rien d'amours [descrit];
Par cest mot fornicacïon
Ici nule descripcïon
Ne vos en faz, par foi je non:
Amours n'a pas si vilein non!
Non! C'amours nest de courtoisie.
D'*amor, qui est sanz vilanie,
Aillors est la *descripcïon.
Car amours est li douz *cïon,
Qui par nature ist de la couche
De cortoisie. Douz en bouche

---

deprisaus C, deprusat O — 12 mes F, posterne vies O — 13 Enz A, le dart L, Enlapree et porte .11. dars O — 14 faus BEL, Tout F — 17 glouternie B, minonnie C, symonie D, vanterie E, mignotisse L, mignotie O — 18 Et son auoir de vilenuie C — 19 B *umgestellt,* O *Vers* 19—22 *incl. fehlt* — 20 santoir F, sentier L — 23 EL *umgestellt*; — 24 Eschequiele B, Esquartele EL — 24 De maintes taches C — 25 que la droite ensegne B, qu'ele don e. C, quel veut et ansaigne O — 26 li A, Portoit B, Auoit C, quele L — 27 a sa D, paonchiel L — 28 Vn drap A, connoissance AD, fole c. BEL, uiue c. O — 29 De f. cachie B, De f. D — 30 Et h. A — 31 sumelioit ABC — 33 Cote blanchie, uice A, enflun de vnite B, blachi cil f. C, Qu'ot D, de iourdain L, Blanchi el flun de nicete O — 34 mout bien L — 35 embrase que vntison B, ke ardant D -- 36 .1. fiz de D, Lun EL — 37 *Con* seust a. nommer A, adultere BE, clamer B, Consieut auourtire apiele L — 38 Sapourete B, Au tournoi ne se vaut celer E, Et aspreche ne quic celer L — 39 Cest iour B, mult biau cebel C, Car le jor i f. m. c. O, Ka c. E — 40 Dune B, des huis b. C — 41 adultere BE — 42 atendue CE, B *hat hier Vers* 991 *u.* 992 *eingeschoben* — 43 ne dirai F — 44 Fez fu A, Nee D — 45 Et f. D, En gomore O — 46 grante A — 48 Ciert BCO — 49 borde A, Ourles d. EL, Portrais d. O — 50 Sot BC, Noe auoit L — 51 lui A, Nului ne B, o lui F, que L — 52 ces B, mie EL, tes a. EO — 53 doi A, atout m. L, f. gramment pas O, C *Vers* 1053—1072 *fehlen* — 54 ne tieng p. B, nentench p. E, nentec p. L., nantant p. O — 55 Que cil de la B — 56 rains, damours escrit A, aient riens B, ai rien D, aie nient E, aie O — 57 Por O — 59 fais F, fach E, fat L — 61 Quar a. O, B *Vers* 61—66 *incl. fehlen* — 62 Damors A — 63 *Hss.* descripcions, ert D, Apres est O — 64 *Hss.* cions, d. nons D, li drois c. ELO — 65 Qui par amor ist dela tige O — 66 Courtoisie est si d. EL, Cortoisie damors di ge O —

Est am*ours* *et* si savorez,
Q*ue*, q*ua*nt plus est asavorez,
Ta*nt* *est*-il de meillor savor.
Am*our*, q*ua*nt je bie*n* l'asavor,
Ai *gr*a*n*t fei*n* de descrire adroit,
Mes ata*n*t m'e*n* tes ore*n*droit.
[J]a ne q*ue*ïsse *autres delices,
Q*ue* voër tel plenté de vices,
*Com*me je vi a cele fois.
D'une tave*r*ne saut guersois,
Ou avoit bëu a escot.
Norma*n*t *et* Englois *et* Escot
Estoient tuit de sa *mesniée.
Ivresce apres [s'est] *adreciée, (33)
Preste de fere vasselage.
*Guersois avoit hiaume d'out*rage*,
Lïé d'u*n* fort cercle d'*Orlien.
Ses escuz, q*ui* ne doute *rien,
Estoit *portrez de glout*er*nie
Au mirëor de vilanie,
A un sautoir de desmesure.
Lance portoit bele a [droiture],
Q*ui* fu feite d'un escalas:
Doné li ot *par* *gr*a*n*t soulas
Roberie la taverniere.
Il ne *par*oit pas a sa chiere,
Qu'ëust mestier d'aler en *fuerre.
Escu d'*Orlien bendé d'aucuerre
Au label de piez de henas
Ot ivresce; chuflois *et* gas
Vi en la *con*tenance ivresce,
[Qu'ele] avoit l'une *et* l'aut*re* treice
P*ar* les espaulles *destreciée.
De li fire*n*t le jor *chauciée
Li autre, q*ua*nt au tornoi vi*n*t;
Car ivresce dormir covint
[Enmi] la place tout adente:
Le jor fu bie*n* .xx. foiz ou tre*n*te
As piez des chevax defoulée.
[Mal] *dahet ait tele goulée
Et la geule qui ta*n*t en prent!
Morte fust seur le pavem*en*t
Ivresce trestote adentée,
Mes *hasarz l'a reconfortée,
Q*ui* la despoilla tote nue.
Q*ua*nt ribaudie fu venue,
Molt fu bele cele asemblée.
Ribaudie [et] *hasarz emblée

---

67 Et amours est BE, Que est douz et sau. O — 68 Que f. D, Et quant amours est si as. L — 69 Tant i truis ie m. E — 70 ge vieng las. B, Damours EL, je plus l. E — 71 Si g. A, A si g. B, Grant f. ai del EL, escrire L, A g. O — 72 me t. L — 73 autre A, Gene B, deuises BCDO — 74 Que tel plente . ne oir deuises B, f. C, plantée F, Ka v. E, Que de voir cel p. L — 75 ceste vois C, Et ie les vi EL — 76 saus A, grizois C, De la t. E — 77 beu auoit B, auoit bien a D, V auoient but EL — 78 N. et galois B, a esc. C — 79 mesnee A — 80 a. tote adrecie A, tutê adresce D, yu. est apres adrecie EL — 81 O *Vers* 1081—1109 *incl. fehlen* — 82 Guersoi A — 83 Orliens A — 84 riens A, Suns escu D — 85 portret A, p. deuilonnie B — 86 gloutrenie B, A m. C — 87 Au sauteoir BC, sautier E — 88 a mesure A — 89 eskielas B, Ki faite estoit dun BEL — 90 Faite li EL, B *nach* 90 +:

Vne mult tres grant auenture | Quelsenuenoit parmi la rue

91 Deroberie l. t. B — 93 feurre A, foire EL — 94 Orliens A, dauchoirre BEL, deseure C, dauceure D — 95 l. apie B, O labiaus C, A labliaus E — 96 yu. com flors et glas C, trouflois D, troufloie F, Et yurece EL — 98 Et avoit A, teche C, Ele EL, thece L — 99 destrecee A, Par ses BD, Par lespaules L — 1100 chaucie A, causcie D, Par li passent en le caucie E, De luns estoit le iour cauchie L — 1 Chascuns quant a ce t. E — 3 En la A, En mi le pre trestoute ad. D — 5 de ch. BD, Des p. F, A p. L — 6 Mes dahez A, cele g. B — 7 goulee D, goule F, gorge EL — 8 pauent L — 9 B *nach* 9 +:

Seiut illuec goule baee

10 hasart A, lot O, B *nach* 10 +:

Pour cou ca este malmenée

12 r. i fu E — 13 bele lassemblee B, foible C — 14 a hasart A, De ribaus iot grant mellee B, B *nach* 14 +:

Ribaudie yurece tout ensamble | Orent andui bui ce me samble

A ivresce [ont] sa robe tote. (34)
*Hasarz, q*ui* radem*ent* desroute,
Ot un glaive a fer poitevin.
Escu bendé de larrecin
Ot *hasarz a .III. dez du meins,
A .I. label de males meins
Atachié a faus seremens;
.I. envïal avoit dedans
D'une *mellée *fete as poins
Atachié a .XVIII. poins
Au faus escu de meschaance,
[Que parti ot] double chaance
De rencontres *et* d'envïaus.
Ribaudie desouz .I. saus
S'armoit, en .I. pré v*er*doiant.
Une targe, trop bie*n* [parant]
Avoit d'un eschequier poli,
S'avoit entre hasart *et* li
.I. label p*ar* reco*n*noisance,
Q*ui* portrez fu de meschaance
D'un hasart feit arriere mein
Des armes son cosin germein.
S'en fu plus cointe *et* acesmée;
Lance ot d'une verge pelée,
S'ot [cei*n*te entor soi] une fonde,
Et q*ue* ses anemis *con*fonde,
Pierres [*con*quiert] agiro*n*nées.
En plus de .C. liex renoées
Erent ses armëures totes,
[Car] *hasarz les li ot deroutes
A Bar, a la table roonde.
De totes les .III. pars du mo*n*de
Vint au tornoi la baro*n*nie, (35)
Et sachiez por voir, que folie
M*o*lt folem*ent* au tornoi vint.
La maçue bie*n* li avint,
Dont aloit dep*ar*ta*n*t la presse.
N'i a celi, qui poi*n*t l'enpresse,
Car *chascuns doute la maçue.
Q*ui* oïst, *com* *chascuns la hue,
M*o*lt [s']en risist, car a son *col
Ot une targe [dais de fol],
Q*ue* je ting a m*er*veille bele,
Car .III. fromages en feisele
I ot asis sus niceté,
A .I. faus escucel listé,
Q*ui* ert *portrez de [derverie],
A .I. label de frenesie.

---

15 r. route BC, Ont yurece se r. EL, ot O — 16 Hasart A, roidement BELO, B *nach* 16 +:

Hardiement fait cou q*ui*l veut | Denule chose ne se delt

17 Et ot glaiue B, Ot glaiue a fer pour tenir L, Tint .I. gl. O — 18 E glaue de laarchin L, B *nach* 18 +:

Orent li doi compaing ensamble | Yurece *et* hasars ce me samble

19 hasart A, Orent escu asses delmains B, a .I. dez du mais C, dous mains L — 20 demailes m. O — 21 sermens D — 22 Vne pourtraiture a d. B, eugengnie C, engeignie D, angeuin EL, descouche O — 23 merlee fet A, a poins EL, melle D — 24 A. de .XVIII. p. D, Par .I. get de .XVIII. p. O — 25 A f. B, Desus lescu par m. O — 26 Qui li paroit d. ch. A, Qui departi ot d. queance B, Que par mi ot D, par iot L — 27 De r. de renuiaus B — 28 de .II. saus EL, de consaus O — 29 pie L — 30 seant A, parlant O — C *nach* 31 +:

Sauoit dun eschequier ioli

34 portez A, par m. BCEL — 35 areare D, fais darire m. O — 37 ascemee D, asceminee L, escemeie O — 38 polee D — 39 entor soi ceinte A, e lui B, Chainte ot e. EL, Sot sor soi sente vne espee O — 40 Et pour s. a. confondre B, Acoi ses a. EL — 41 conqueut A, coilloit B, conquitt E, conquis L, conquiet O — 42 luix retouees L — 43 Furent O — 44 Que hasart A, Que h. li auoit d. B, les yot EL, Car h. li auoit d. E — 45 Aubar D, taule E — 46 les .II. p. EL — 47 Vient CO, t. abaronnie C — 48 Et s. de v. EL, Et s. bien que sens f. O — 49 richement BC, fofement F, vistement EL, Nuns uices atornoi ne vient O — 50 Que lamasue bien auient O — 52 Nen ia nul qui poi l. B, qui plus l. C, s'empresse F, þ. lapresse O — 53 chascun A — 54 chascun A, Ki oist que ch. EL, Qui out c. O — 55 Mult en AEL, chois AD — 56 dedefois AD — 57 Qu'ele t. F, merueilles D, tieg L, Que lon tint O — 58 Que EL, anfrecelle O — 59 I ot portrais en n. O — 60 A vn fol B — 61 resuerie ADEL, est F, Ki pourtrais ert ELO, de reslieres O — 62 A vncembel A, freneise F, A vn songe defrenesies A —

Et en son chief en croiz tondu
Ot folie .I. hiaume [cornu]
A .I. cercle de musardie,
Et si portoit comme hardie
En sa maçue, en lieu de lance,
D'un drap de nice [contenance]
Une ensaigne qui trop me plot.
La veïsiez trop *bel complot,
Quant elle issi [parmi] la porte:
De touz pechiez l'enseigne porte
Car *nus *pechiez n'est sanz folie.
Peresce, qui est endormie,
Se tient toz jorz as paveillons,
Et *couardie a reculons
Vet toz jors en l'ariere garde.
*Traïson, dont *nus ne se garde,
Vet espïant, cui ele fiere,
Une eure avant et autre arriere:
Or est de loing, or est de pres. (36)
Tuit cil vice vont pres a pres,
Car *nus ne vet sans compaignie.
Itant vos di, que couardie
Ert armée trop cointement:
L'escu pale a lievre rampant
Portoit, qui estoit fet de tremble.
*Couardie de paour tremble
A l'essir de Desesperance;
De tremble avoit escu et lance,
Car trop estoit espoëntée.
Li destriers, sor quoi [ert] montée,
Estoit apelez Torne-en-fuie:
Grant talent a, qu'ele s'enfuie,
Greignor, que de fere mellée.
Tel paor a, que sanz mellée
Fu, ainz que venist en la place.
Paour ot escrit en sa face,
Qui la colour en á ostée.
Peresce estoit trop bien montée
Desus .I. ivoire restif
Si pereceus, si lesantif,
[Qu'il] ne poeit venir avant;
Qui por son mestre fet autant,
Com li singes por les mauves.
Et peresce, qui tot ades
[Sus l']yuoire va [soumeillant],
Escu avoit d'os d'olifant,
A songes endormiz asis.
Lairons endormiz jusqu'a .VI.
I ot asis sus *ignorance;
[Bendez] estoit de negligence
A .I. label de nonchaloir.
De proesce doit molt valoir (37)
*Chevaliers, qui tel escu porte;
[Dëeraine issi] de la porte

---

63 Et ot s. B, Et en crois ot son chief tondu C, en son t. EL — 64 agu AD, Folie ot vn B, Et f. C, .I. bon h. D, Ot sotie hiaume c. E — 65 As oillieres O — 67 Sa grant m. B, au leus F, Sa machue ens v liu de l. EL, En sa m. quot por l. O — 68 connoissance AD, De drap B, Del drap C — 69 mult li p. B, qui mult me p. CO, Ot ensegniet ki EL — 70 t. bien c. D — 71 hors de la p. A — 72 De tous vise l. O — 73 nul pechie A, Que nus EL — 74 ert EL — 75 tint EL — 76 couardise A — 78 Traisons, nul A — 80 et lautre BELO, Lune auant E — 81 Ore de l. ore de p. BCEL, Et or de l. et or de p. O — 82 Tout li v. B, v. sont p. C, B nach 42 +:

Tout ensieuant lun apres lautre | Ordener conuient lun enlautre

83 nul A, Que nus ne tient lor c. EL, Que O — 85 Estoit arme C, Est F, Fu EL — 86 Descu CO, au leu r. EL, corant O — 87 Qui estoit cheuronez de t. CO, ki fais estoit EL — 88 Couardise A — 89 A loisir C — 91 Et tr. E — 92 est A, fu B, Li chiuas O — 95 sanz meele A, ot E, Tel p. ot ne soit m. O — 97 quil v. C, fuie F, Fuant est uenue en O — 98 Paor ait escrit en la O — 99 ot B, c. len a. E — 1200 est O — 1 rostif B, y. lestrif C, yvre F, Par desus .I. yure arestif E, .I. iureche restist L, Sus .I. grant y. O — 2 Si gete eulz si relentif C, pesantif EL, Si parites O — 3 Qui A, Ke ne B, Ki ne EL — 4 Ke B, Car prison m. C, Que F, Car ELO — 5 le singe D, Que li EL — 6 Et gete ce qui t. a. C, qu'ades entais F, ki tout entais EL — 7 Son yuoire ua semonnant AD, Sor lieure v. s. C, Est daler sour li reculant EL, Vait sus lueure s. O — 8 dais dol. EL, Portoit escu dos d. O — 9 Assis assonges estourmis B, A singes C, de dormir EL — 10 iusque .VI. A, Soumaus iot mult plus de .VI. B, si ca D, Bretons en. dusca sis E, Lertons L — 11 inorance A, Assis furent B — 12 Bordez AD, Retres O — 14 puet B — 15 Cheualier A — 16 Issi desraine A, Derreniere issi C, Derrain D, Tous daereins

De tote la gent *Antecrit,
Dont je vos ai en cest *escrit,
En despit de toz ipocrites,
Les nons *et* les armes descrites.
Tiex genz *com* je vos ai descriz
Amena o soi Antecriz;
N'en ot fors ch*evalie*rs de pris.
Et cil, [qui] le tornoi ot pris
. En*con*tre li [o] gent eslite,
Fu en la vile devant dite,
Q*ui* est Esp*er*ance no*m*mée,
Q*ui* ta*n*t est bonne *e*t reno*m*mée,
Q*ue* douce en *est* la reme*m*brance.
D'illuec dusq*u'a* Desesp*er*ance
A .ıı. leues de bele voie.
193c] Desesp*er*ance est la Monjoie
D'enfer, issi *com* Raoul dit.
Mes s'il dit voir, sanz *con*tredit
Puis dire *et* par reson prover,
Q*u'a*utre surno*n* n'i puis trover
A Esperance, ce m'est vis,
Fors Monjoie de p*a*radis:
Tiex est li *sorno*n*s sans douta*n*ce.
A g*ra*nt gent fu a Esp*er*ance
Venuz li rois du firmame*n*t
La veille du tornoieme*n*t.
A *g*ra*nz despe*n*s fere ente*n*dirent;
Plusors en i ot, q*ui* tendirent
En *vergiers, en cha*n*s *et* en prez
Tentes *et* paveillons *et* tres,
Car tuit en la vile ne pore*n*t.
Q*ua*nt le jor ap*er*cëu orent, (38)

Qui ot les estoiles esteintes,
Lors veïsiez [en] lances peintes
Desploier au vent ces banieres,
Et escuz de mei*n*tes manieres,
Q*ui* le jor reçure*n*t mei*n*s cous,
Despe*n*dre d'uis et meitre as cous.
[A] l'essir d'Esp*er*ance ot presse:
Li rois du [paradis] s'eslesse
Et se mist el premier *con*roi.
Bie*n* ot *con*tenance de roi,
Car cointes [ert] *et* acesmez;
D'armes roiax estoit armez
Sour .ı. g*ra*nt destrier po*m*melé,
Large de piz, de croupe lé,
Q*ui* estoit beaus a g*ra*nt m*er*ueille:
Une cov*er*ture vermeille
Ot d'u*n* samit enp*er*ïal.
Li rois, q*ui* sist sor le cheval,
Portoit escu m*er*veille noble,
A une g*ra*nt croiz de sinople
Asise sor or esmeré,
Tres *menuëment estelé;
Boglez estoit, mes en la bougle
Ot asis .ı. cler escharboucle
193d] Entre .ıııı. evangiles blanches
Pourtrez *et* escriz en .ıı. ma*n*ches
De la chemise nostre dame;
[Itel] escu, [qui] cors *et* ame
Puet bien tenser *et* garantir,
Cil sires, q*ui* ne set mentir,
Nos doint p*ar* sa misericorde.
Une tre*n*chant misericorde

---

ist EL, Dariene issi O — 17 antecrist A — 18 escrist A — 19 De totes y. D — 20 escrites B — 21 Tel gent B — 22 Mena D, o lui EL — 23 Ni ot CEL — 24 que A, Icil B — 25 ot ABDELO, a gent escripte C — 26 En la vile fu BEL — 29 Ke loins enua B, *umgestellt mit* 30, Ki contraire est a esperance EL — 30 ius que d. C, si ca D, jusca O — 31 Ot diluques de b. O — 33 D. si com raous nous dist B, si comme C, dist EL, Monioie ensi c. E — 34 Mais il dist BL, Mais il C, Et il E — 35 Par verite le puis p. B, Pues D, vrete EL — 36 Autre B, ne puis CDO — 37 Na e. B — 38 Fors lamonioie deparuis BC — 39 sornon A — 41 de f. B — 42 grant A — 44 en y a C — 45 uergiers ABC — 46 B *nach* 46 +:

Auoient tendu par cha p*ar* la | Pau p*ri*soient tous chaus dela

49 Ki les estoiles ot e. EL — 50 es l. A — 51 Au vent desploier lor EL, lor O — 52 Et f. D — 53 grans cos O — 54 Des. huis CO, Des. ius EL, et pendre as c. O — 56 du firmament AD, deparadis BO, Et le rois du paruis CEL, cesleste O — 57 Qui se m. B, met F — 59 est A, ascemes D, Car nobles ert O — 61 Sor .ı. blanc O — 63 Qui trop iert b. B — 66 siet E — 69 Assis an or tres esmereit O — 70 menuent A, Et m. B, Tuit m. ostele D — 71 estoit et en B — 72 .ı. cier e. EL — 73 .ııı. E — 74 Pourtraites i auoit .ıı. m. EL — 76 .ı. tel e. que A, Cest li escus qui B, e. et cors E, Iteus escus ki crois L, Icel O, et lame C — 77 tensir D — 79 Le nos d. A, Nous otroit sa m. EL — 80 f. B, Vne t. si sen corde C —

81 A .i. [poing] de sa*in*te amistié,
A une renge de pitié
A son costé senestre ot ceinte. (39)
84 Onq*ues* [de sa] lance miex peinte
Ne fu glaive ne javeloz,
Qu'ele [ert] a petiz angeloz
87 De blanc argent sus azur inde.
Li fers estoit de l'acier d'Inde
Q*ui* fu trez du cors Jh*es*u *Crit,
90 Car, si *com* je truis en escrit,
[C']estoit la lance, dont Longis
Li ouvri le costé jadis,
93 *Et* en corut *et* eve *et* sanc.
Molt sist bie*n* sor le cheval blanc
Q*ui* valoit l'or d'une cité.
96 Il ot hiaume de deïté
A .i. cercle de jugement
Et portoit l'arc du firmement,
99 Qu'encorda d'une douce corde
La dame de misericorde,
Bons est li ars, qui tel corde a,
2 Car la dame, qui l'encorda,
Veut, q*u'a* son fil nos acordons,
Q*ui* d'une corde a .iii. cordons

5 Li fist l'arc du ciel encorder,
P*or* *dieu *et* home entr'acorder,
Et li *cordon de ceste corde
8 Sont pes *et* pitié *et* *con*corde,
Q*ui* sont cordé p*ar* gr*an*t [acort].
P*ar* tiex cordons nos cuers acort
11 Cil qui les descordes acorde,
Car *cuers, qui est *pleins de descorde,
Ne puet avoir acordement
14 194 a] — Ou li rois de *con*corde ment —
Au pere de *mesericorde.
Onq*ues* li aumacor de *Corde
17 Ne fu armez si noblement,
Com fu li rois du firmament, (40)
[Car] *toz li hernois [du] destrier:
20 Sele, lorain, poitral, estrier
Estoient tuit d'or *et* de soie;
Et que je mentieres n'en soie,
23 *James i ot de *mei*n*tes guises
En or *et* en argent asises,
Trop riches *et* trop precïeuses,
26 Esmeraudes si gracïeuses
I ot, que ce ne fu pas fins,
Et *escharbougles [clers et] fins

---

81 pont AC, A pointe BE, point L, pon O — 82 O *nach* 82 +:

Q*ui* est plus relusans q*ue*sspars | Lespee tra*n*chans de .ii. parz

83 iointe EL, s. sainte O — 84 Onques nul iour lance si sainte B, l. plus cointe CELO — 85 Ne fu veus ne g. B — 86 Quel est A, Qui ert B — 87 asur A, en azur O — 88 a. inde B, dun a. E, daicier O; O *nach* 88 +:

Plus tra*n*chanz quatre poiteuin | Q*ui* ne fu pas temp*re*z de vin

89 crist A, Mes el sanc del c. O — 90 come D — 91 Estoit A, Ce fu O — 92 Leferi el coste i. BG — 93 Si en issi BG, En en deuint eue et s. C, Et en decourant iaue E, Et en decorut ewe LO — 94 BG *nach* 94 +:

BG: Q*ui* nes estoit de lasurie
Nule beste qui fust envie
Nestoit plus bele a esgarder

B: Venus estoit doutre la mer
Fees lauoient ia garde
Q*ui* nourri lauoient *et* honore
M*u*lt estoit rices *et* plaisans

95 Et v. B — 1301 ert C — 2 de la d. O — 3 Volt C, Neut F — 4 Que EL — 6 diex A, Por d. et por h. acorder C — 7 cordons A, celle c. O — 8 acorde C, pais. amiste et c. D — 9 concort A, E sunt D, Concorde sunt par droite acorde E, Kacorde sunt par droite acorde L — 10 Par ces c. B, acorde EL — 12 cuer, plein A — 14 Aupere deson c. B — 15 mesericordes AO, Sans le fill de m. B, des misericordes D — 16 aumacor A, cordes ADO, Sonques C, amustant DF — 17 Noffri armes C, Ne fud mielz munte en estur D — 18 en cel iur D, en icel jour F — 19 Que tot, au d. A, les h. des d. C, al d. D — 20 Seles, destriers C, lorains poitraus ELO — 21 ou de s. D — 23 Gemes, meinte A — 24 en letres as. O — 25 gracieuses C, Topasses pierres g. E — 26 Amirades et g. O — 27 nestoit O — 28 Et escharbougle si tres f. A, si tres f. D, Escarboucles et clers et f. E, EL *nach* 28 +:

A fices *et* esmeraudeles (L: esmeraudes
Ki a veoir erent m*u*lt beles

Et si ot rubis plus de cent
Ki valoient or *et* argent

29 Et autres pierres plus de mil,
Dont *valoit tote la plus vil
Quatre cens mars d'or esmeré.
32 Plus vert, que n'est erbe de pré,
[Vi] Cherubin en sa compaigne
Qui sist sor .1. destrier d'Espaigne,
35 Qui valoit bien .M. mars d'argent.
*Antecriz et tote sa gent
Esbahi d'une blanche ensaigne,
38 Qui du seignour [du mont] ensaigne
Au tornoiement la venue,
Qu'el' [ert] d'une si blanche nue,
41 Que de nule *rien n'[ert] *tachiée;
Au glaive peint ert *atachiée,
A .III. saluz nostre dame.
44 Cil n'a garde de cors ne d'*ame
Qui est *saigniez de telle ensaigne.
[.XX.] trompëours en sa compaigne
47 Avoit por assembler sa gent.
Chascuns tenoit trompe d'argent
Ou areine ou buisine ou grelle:
50 Tant sonerent qu'en gros qu'en grelle,
Qu'il asemblerent lor gent tote.
N'ot s'*anges non en cele route
53 Qui erent tuit plus blanc que *cignes. (41)
Du *descrire ne sui pas dignes
Les armes, qu'orent ceste gent.
56 194 b] Tuit estoient d'or et d'argent
Li *escu, qu'a leur cous portoient.
Et por ce, que trestuit estoient
59 Es espaulles des *anges né,
Vos di, qu'il erent enpené,
Sanz fere autre descrepcïon.
62 Premiers [en] cele [legïon]
Fu Seint Michiel, qui tant fu fiers,
C'onques *nus miexdres chevaliers
65 Ne fu, si com nos dit l'estoire.
Bien i parut a la vitoire,
Qu'il ot jadis de Lucifer,
68 Qu'il jeta du ciel en enfer;
Li plus beaus fu de cele gent:
L'escu d'or a elles d'argent
71 Ot, enpenées de messages.
Et Gabriel li preuz, li sages
Apres Michiel [el pré] s'eslesse.
74 Son escu choisi en la presse
Qui trop estoit *paranz et biaus.
C'[ert] uns escuz celestïaus,
77 Touz estelez, c'[ert] li escuz
D'azur, *enpenez de saluz,
Dont nostre dame salua.
80 Et Raphaël, quant vëu a
Gabrïel [monté] el destrier,
Sanz meitre le pié en l'estrier
83 Monte el cheval, qui trop fu biaus.
Ses armes furent a egleaus
D'or esmeré en vert assis (42)
86 A .1. poison, qui i fu mis,

30 avaloit A — 32 nert BC, De proesce tot anflame O — 33 Vint AB, c. et sa EL — 34 chiual O — 35 Qui bien valoit BD, .III. D, .C. ELO — 36 Antecrist A, Et si portoit et bel et gent EL — 37 dune vies e. B, Baniere d. EL — 38 s. moutre et ensaigne AD, Qui le s. C, Ki au s. EL — 39 Du t. EL — 40 est A, Qui ert C, Kele estoit dune bl. EL — 41 riens nest tachie A, Qui de CEL — 42 atachie A, Englaiue B, A glaiue CELO — 44 darme AO, Cil na gaires ne cors ni ame B — 45 sainiez A, de cele CLO, ditel D, Ki segnies est EL — 46 .C. AO, .VIII. EL, trompettes F — 48 auoit B, trompes O — 50 sonnoient C — 52 angres AD, Tant ot angles en B, Nos anges vont en c. C — 53 cines A, Ki estoient plus BEL, Qui nerent D — 54 descriure A, De d. BGE — 55 cele gent D — 56 ou darg. D, Estoient et dor et d. E, Ki estoient L, Trop estoient plaisant et gent O — 57 escuz A, eol lor pendoient B, Et li escu que il p. E, col L, pendoient O — 58 Si estoient bel qui sambloient B — 59 angres A, En espaulles tres bien signe E, En esp. ensannes ne L — 60 Sachies quil B — 61 discretion BCL, discreision D, discrition E, f. grant d. O — 62 a cele A, region ACDELO, ceste O — 63 mult fu B — 64 nul A, Que onques nul meillor D — 65 dist BELO — 66 b. apparut BD — 69 Li plus de toute cele g. E, Li plus si fu de L — 70 Escu B, as elles CEL, a aegles O — 71 ke m. B, empenes D — 72 gabriaus EL — 73 m. molt tost A — 74 plaisse E, place L — 75 parant A — 76 Cest AD — 77 Cest AD, est. estoit lescus B, empene CO, est. ert EL — 78 enpene A, enginez C, empene . e de D — 79 Dont dame diex le s. EL — 80 quant veu ADO, qui le veu a L — 81 monta ABDE — 82 en estrier E — 83 tant fu B, Li destriers fu rices et b. E, Saut el destrier ki mult fu b. L — 84 angliaus D — 86 ki fu massis B — 87 portoit B, que il porte racine C, pour cou que il porte

Pour ce, qu'il porte medecine
Greignor, que [pierre] ne racine,
89 [Que] Thobie pescha en mer;
C'est *li *poisons, de cui amer
Raphael rendi la vëue
92 Thobie, [qui] li ot *tolue
La *rondele, se ne nos ment
La leitre du vieiz testament.
95 [L]i *soleus, qui ne sejornoit,
Apres prime son vis tornoit
194c] *Et* cheminoit tout droit a tierce,
98 Quant je vi montée la fierce
De l'eschequier, dont diex est rois.
Quant je la vi, .ı. [si] *clers rois
1 Me feri, qui de li isoit,
Que touz les eulz m'ebloïsoit;
Et Braz-de-fer chaï pasmez
4 Qui n'estoit pas de li amez.
Mes pour connoistre *et* deviser
Mis molt grant peine a aviser
7 La dame que ci vos devis:
De braz, de cors, de meins, de vis
Estoit si tres bele a devise,
10 Que ja par moi, qui la devise,
Ne sera [a droit] devisée;
Car sa beauté est devisée
13 D'*autres *par tel divisïon,
C'onques n'i vi en visïon
Si grant beauté en home né,
16 Fors [a] celi, [qui] diex donné
A de s'amour le privilege.

Çil la vit *et* descrit; *et* je
19 Serai dont tiex qui la descrive ? — (43)
Cil qui par grant prerogative
Fu a son cors garder esliz,
22 Cil qui s'endormi sor le piz
Jhesu par grant dilectïon:
De li tele descrepcïon
25 Nos [portrait] en l'apocalipse.
Il ne fist pas oré n'esclipse,
Quant ele vint la matinée,
28 Car du ciel ert [encortinée],
Ou ne paroit teiche ne nue,
Et estoit [du] soleil vestue
31 *Et* ot la lune souz ses piez.
Molt doit estre *joianz *et* liez
Cil, cui elle a s'amor donnée.
34 De leitre l'avoit coronnée
Li rois qui touz les rois coronne:
.XII. pierres en sa coronne
37 Asez precïeuses *et* dignes
194d] .XII. estoilles *et* .xıı. signes
Ot nëelées en la leitre.
40 En sa mein tint en lieu de *scetre
La verge *Aron [toute] florie.
Molt avoit bele compaignie
43 De virges, d'*anges enpenez.
Molt seroit de bonne eure nez
Qui sovent l'auroit en memoire,
46 Car el est *mirëors de gloire
[Que li ange en parvis] remirent;
*Li miroërs, ou il se mirent,

---

mecine LO — 88 herbe ne A, ka pierre na r. D, Plus grant que EL, O *nach* 88 +:
Que thobiel li fill thobie | Quant il retornent detendie
89 Thobie le p. AD, Ou raphael p. O — 90 le poison A, Cert O — 92 quant li ot AD, tulue A — 93 La roondole A, L'arondele F, vous EL — 94 uels D — 95 soleil A — 97 Et cevauchoit B, t. d. arriere C, uers tierce D, Por chaminer O — 98 la friente B, la fiere C — 99 d. dais est D, Des achequier O — 1400 si f. A — 2 Qui B, le ois D, me tourblissoit EL — 5 Mais en c. EL — 6 a deuiser O — 7 d. dont ci v. E — 8 demains decors BCO — 9 si bien faite a d. B — 10 Que par B, por CO, par nul ki E — 11 par moi d. A, tres bien d. B, Ne porroit estre d. EL, Neserait O — 12 auisee EL — 13 Dautre part tel ACO — 14 ne vint B — 15 Si g. ueance a h. O — 16 en celi que A — 19 Sera C — 21 Fu por s. O — 23 subiection B, deuocion O — 24 cele O — 25 portrest A, vous CO, retrait EL — 26 pas comme neglice C, oscur neclipse EL — 27 elle auoit la maisnee C, vit EL, uient O — 28 enluminee AB — 29 Si ni p. B, Dune p. D, Y ne p. F — 30 de s. AD — 31 les p. E — 32 ioiant A — 34 Dun septre B, Delicite O — 35 *Vers* 35—38 *incl. fehlen in* C — 36 Pierres ot .xıı. en B — 37 Ot mult pr. E — 39 Ot seelee sen son septre B, Et seelees; 39—40 *umgestellt* C, ueelees D, I ot si comme dist la l. E, Ot entelees en la l. L, noielees O — 40 ceptre A, tient O — 41 La uerge aaron quest fl. AD, aaron bien fl. BG, aaron toute fl. CO, aaron le fl. EL — 43 angres A, Dangles. darchangles e. D, De virgines dangle e. O — 46 mircor A, Quar cest li m. O — 47 Cangres en paradis AD, Que li angle

Fet m*o*lt glorïeus remirer.
En si cler miroër mirer
Nos dev*o*ns tuit, car q*ui* s'i mire
Ja de mal, q*u'i*l ait, n'au*ra* mire,
Fors la virge mere Marie.
Qu*i* a tel mirëor marie (44)
Ses eulz *et* sa pensée tote,
Il puet bie*n* dire, q*ue* poi doute
*Antecrit *et* toute sa gent.
En .1. tref a cordes d'argent,
D'un dïapre de color inde,
Q*ui* fu feiz *et* tessuz en Inde,
Descendi desus la riviere.
Li tres estoit de *gra*nt maniere
A merveilles [paranz] et biaus,
Car il iert ouvrez a egleaus
De fin or en *azur asis.
[Li] pomiax, que diex i ot mis,
Estoit d'un escarbougle ardant.
Sus la riviere en .1. pendant
Fu tenduz p*ar* tel maëstire,
Qu'il fesoit tot entour *reluire
Le bois, les prez *et* la riviere,
Si q*ue* li raiz de la lumiere
Feroit jusqu'e*n* la mestre tour.
En .1. *trone de riche atour
P*a*ré d'un paile d'Aumarie
Se sist la *roïne Marie,
Por [les] chevaliers esgarder
Et meësmement por garder
194a] Sa gent de mort *et* de meschief.
Or me doi*nt* diex venir a chief
De *descrire virginité;
Toute en reluisoit la cité,
Tant estoit clere *et* pure *et* fine:
De la deva*nt* dite roïne,
Ert m*o*lt [dame] virginité.
De li [est] tiex la verité,
Q*ue* molt est glorïeus ses nons. (45)
Lors desploient [les] gonfano*ns*
Relegïon *et* abstinance,
*Con*fession *et* penitance
Et chasteé, qui *gra*nt gent meine.
Virginité [vet] premeraine,
S'[a] m*o*lt petite *chevauchiée.
Not pas encore *chevauchiée,
Une archiée de pré fauchié,
Qu*a*nt *cil, qui orent chevauchié
Avant, furent *venu as lices.
Ja ne queïsse autres delices,
Q*ue* regarder virginité,
Son hiaume *et* son escu listé
Et sa lance *et* son gonfanon.
Pres de li n'ot se virges non,
Mes sachiez, q*u'i*l en i ot poi,
*Con*ques *con*noistre n'en i poi
[De vraies] virges plus de .xx.
*Virginité montée vint
[Sor] blanc dest*ri*er [d'Amazonie];
Toute en reluist la praarie,
Tant *par*est cointe *et* acesmée.
De blanches armes fu armée

anparadis rem. O — 48 Le miroer A — 50 En cil cler F — 51 que A — 52 mal ki soit n. EL — 53 Fors lamere mere m. O — 54 m. ma mire B, f. C, cel D, cil F, en tel E, f. L — 55 Son quer. e D — 57 Antecrist A — 59 dinde BO — 60 fais et ouurez C, fais et brosdez O — 62 Li dras e. O — 63 plesant A, riches et b. B, Grans et lez et p. et b. O — 64 a oisiaus O — 65 asur A, a asur B, Diuers. dor en a. — 66 Les p. A, p. ce me fu auis O — 67 Cestoit E — 69 par tele mestire C, pendus ELO — 70 relure A, faisoit entour li r. EL, Ki f. L — 71 lepre BC, Les pres les bos E — 72 sa C — 73 dusquen B, si queu D, dusca E, dusques a L, jusques a O — 74 trosne A — 75 A *umgestellt* — 76 roisne A, Mult estoit rices coi condie A, Sassist E, Si assist L — 77 ses A — 78 Meesm. p. eus g. B — 79 Et de perill et de m. B — 80 doist B, men doinst EL — 81 descriure A — 82 an luminoit O — 83 pure et clere C, pure clere EO, pine clere nete et fine L — 85 m. digne v. A, Est CELO — 86 ert AB — 87 precieus EL — 88 lour AO — 91 caaste BE, chastete D, chasistes L — 92 vint AD, V. la p. E — 93 Sot, cheuauchie A, Sor m. C — 94 chevauchie A, *Vers* 94—95 *fehlen* B, f. L — 95 dun pre ELO — 96 encauchie A — 97 venuz A, f. ia iusca l. EL, a l. O — 98 deuises. ABDLO — 1502 Apres li E, Aprees norent se v. L — 3 Mais bien croi EL — 5 Veraies virges AD — 6 Virginie A — 7 El b. d. de mazonie AD, Sour .1. b. d. daumarie B, Sor grant d. de masonie C, demasonie O — 8 Tout anbelit la p. O, B *nach* 8 +:

Toute la contree enuiron | E*n*lumee est abandon

9 Quar trop ert c. O — 10 est BC, ert O — 11 flamboiant A, nois ne gl. B, que

Pl*us* *fla*m*boia*n*z q*ue* noif sor glace.
Ses escuz fet luire la place,
Qu'el' avoit p*or* son cors gard*er*.
Ne l'osai pas bien esgarder,
Q*ue* je n'*en* estoie pas dignes.
Li escuz ert pl*us* *bla*ns* q*ue* *cignes,
S'ert *estelez de mei*nt*e *jame,
Bendez de saluz n*ostr*e dame,
Chevro*nn*ez de festes [anniex].
195b] De blanches touailles d'autiex
Avoit fete cote a armer, (46)
Et d'un dïapre d'outre mer
Une baniere ot en sa lance:
D'un laz de simple [contenance]
[L']avoit a la lance *atachiée;
De nule tache n'iert *tachiée,
Einz iert blanche *com* fleur de lis.
Molt mis mo*n* cuer *et* mon avis
A regarder virginité:
Ele ot hiaume [d'umilité]
A .i. fort cercle d'inocence
Doré de nette *con*cïence,
S'ot blanches armes, ce m'est vis,
Por ce q*u'a*s *anges de p*ar*vis
Est cosine, si *com* moi semble,
Et que virginité resemble
Les *anges [com] leur suer germeine.
En sa lance, ou ot fer d'Andaine,
Ot portrez petiz angeloz.
Onq*ue*s glaives ne javeloz

Ne fu plus cointes ne plus genz,
Car trop estoit fins li argenz,
Ou il erent assis *et* paint.
Volanz les fist cil qui les paint
D'or *et* d'azur sour blanc argent,
S'en furent plus bel *et* plus gent.
[A]bstinance vint en la prée;
Sor les armes dont ert armée
Sembloit, [qu'ëust] tres bie*n* negié,
[Et] portoit [l']escu losengié
De gëunes *et* d'*atemprance.
Apres religïon s'avance
Et d'Esperance se parti.
Ele portoit l'escu parti (47)
D'oreisons *et* d'obedïence,
Et ot hiaume de pacïence
A .i. cercle fort *et* metable
Doré de gloire p*ar*durable,
A .i. penoncel d'inocence.
Religïon suit pacïence,
195c] Q*ui* estoit d'un haub*er*c vestue
Et d'une here a sa char nue,
S'ot escu de comfessïon
Losengié de *com*poncïon
Et de pitié [a une manche],
Blanche [com] noif, q*ui* siet sor b*ra*nche,
Qu'ostée avoit de sa chemise
La [Madalaine], *et* l'avoit mise
En l'escu p*ar* gr*a*nt alïance.
.I. blanc peno*n*cel [a] sa lance

---

nule gl. C, Plus blancs ke nest noifs D — 12 Ses cheuaus B — 15 Kar BO — 16 blanc que cines A, Sastoit li escus a .u cignes O — 17 estele, iames A, Touz estellez O — 19 anuiex AC, anveux B, annieus D, Girounes EL, anueus E, a neus L annelz O — 20 b. mailles O — 22 B *nach* 22 +:

Et sestoit b*ie*n ouure dorfin | De la grant oeure de sarrasin

23 C *Vers* 23—24 *incl. fehlen* — 24 connoisance AD — 25 atachie A, Avoit AB, hante CO, a sa l. EL — 26 tachie A, Dune tache C — 28 mentente et m. B, Mult me sambla tres grans delis E — 29 En reg. EL — 30 de deuite A, de deite D — 31 inocence A, dinorance BC — 34 angres A, cun angle EL, paradis L — 35 Jert c. EL — 36 Et de uirg. B, Et por ce que mi ues r. O — 37 angres et leur suer g. AD, a. que lor soit B, et soit lor g. C, et soit suer g. O — 38 l. ot on fer d. BC, dadregne C, engaigne D, l. auoit fer dardaine O — 39 Et p C — 42 Que trop CE — 49 que fust A, S. bien qu'il eust n. B, trop bien C, mult bien D, S. que il eust n. E — 50 El p escu AD, Se p. EL, Elle auoit O — 51 atrempance A, dastinance C — 53 sen parti CEL — 54 Quele C — 55 patience B, De raison O — 56 dobedience B, O *nach* 56 +:

As huillieres dumiliteit | Restrains estoit par ueriteit

57 Dun sarcle dor fort et tenable O — 58 permanaule E, Portraiz de glore O — 59 innorance C, Dedans la cite desperance O — 60 R sor penitance C, penitance O — 63 componction B — 64 confession B, contriction E, Mi parti de O — 65 p. et dastinance A, *Vers* 1565—1574 *incl. fehlen* B, Et de pecie O — 66 com f. A, sist F, ki est sour b. EL, *Vers* 1566—1992 *fehlen in* C, *da Blatt* 184 *und Blatt* 185 *aus der Hs. herausgeschnitten sind* — 68 masolaine A — 69 En lestor O — 70 en

Atacha ma dame amistié,
72 A .iiii. freseaus de pitié,
Que blanchi ot confessïon,
Es lermes de *com*poncïon,
75 *Qui* est la veraie riviere
*Et con*fessïon lavendiere,
Qui les taches de *tout *pechié
78 Leve, dont somes entechié.
Tel lavendiere est bie*n* metable,
Car' el' est la segonde [table]
81 Apres le peril du deluge;
C'est la dame, qui vers le juge
Nos trovera acordement,
84 *Quant* nos vendron au jugement.
[D]e fer s'est vestue *et* *chauciée
Et *pe*n*sant [passe] la *chauciée
87 La simple dame umelité. (48)
Tout l'or valoit d'une cité
*Li *chevaus *bais, ou ele sist.
90 L'escu d'or ot, qui bie*n* li sist,
Bendé de simple *con*tenance,
Au label de bone esp*er*ance,
93 Portret sor debonereté;
Croissant en argent foilleté
I ot portret de [demi ris],
96 *Et,* se je bie*n* garde, m'en pris
La mort *orgueil escrite el fer
De sa lance, q*ui* vint d'enfer,
99 P*or* humelité meitre a pié,
Qui ravoit fet en son espié

La mort umelité [escrire].
2 195d] Nus [ne porroit a droit descrire]
Umelité ne sa valour.
Molt la loerent li plusour
5 De ce, [que] vint si sagement,
Si [coiement], si doucement,
Que ce n'ert se m*er*veille non.
8 Basset portoit son gonfanon
Et vint sour frai*n* le hiaume enclin,
P*or* miex meitre *orgueil a declin,
11 *Qui* het li *et* sa *con*tenance.
Noblem*ent* p*ar*ti d'Esp*er*ance
[Pes], la coisine pacïence
14 *Et* simpleice *et* obedïence
*Pitié *et* debonereté,
Qui sont filles humelité,
17 Norrïes en relegïon.
Pacïence requist le don
— [Por ce qu'ot] hiaume d'aïmant
20 *Qui* ne doute nul fer trenchant —
De joust*er* a *orgueil premiere, (49)
Por ce [que] porte la baniere
23 Deva*nt* ma dame umelité:
Pour le los debonereté
Le volt la dame doucement.
26 Tuit cil orent l'escu d'argent,
A une croiz de pacïence,
A .i. baston de penitance,
29 *Cloé p*ar* grant *devocïon
De dous poinz p*ar* *com*poncïon

---

sa l. AEL — 71 I ot atacie a. E, I atache dame damestie L — 74 En larmes EL, de contriction E — 75 Et qui est lauraie B, estoit D — 76 c. est l. F, C. est l. EL — 77 touz pechiez ABD, touz pechie. O, Ke B, taes D — 79 Tel lauenderie est ueritable B — 80 estable A, Car ce fu la s. t. E — 84 O *nach* 84 +:

Del sourain jugeor celestre | *Qui* nos metrait asame*n* destre

85 chaucie A — 86 Et penssant passa la chaucie A, passa DL — 87 La dame, simple h. E — 88 de .ii. cites EL — 89 Le cheual bai A, Li ch. sor coi ele s. BE. .i. cheual bas DO, Uns cevaus bas L — 90 Sot escu dor E, ot v ele sist L — 92 A l. ELO — 95 de molt grant pris A, sor d. r. B, de deme r. D, f. L — 97 orgeil A — 98 l. ert qui EL, uient O — 99 Pour metre tout orgueil apie B — 1600 Quil r. DEL, ravoi D — 1 u. ui escrite A, dumilite O — 2 Nus ne la p. d. escriure A, p. ades d. D — 5 quel v. AO, vient si humlement O — 6 cointement AD — 9 Vint sour ferrant le h. B, vient O — 10 orgeil A — 11 Ki het et lui et se compaigne E, Kil het L — 13 Mes la A, Mais se c. E — 15 Pitiez A, debonerte D — 16 f. de h. D — 18 requiert F — 19 Qui portoit h A, hame obeisant O — 20 B *nach* 20 +:

Tant soit fort ni acheres | Debon maistre ne si tempres

21 orgeil A, Dasambler a O — 22 quel p. ADO — Deuant la d. E — 26 cist BD, Lorent escu BD, orent escus E — 27 Hiames oret de p. O *umgestellt* — 28 label B, A vne crois de A — 29 Cloez, deuoscion A, Glaue de gr. EL, *Vers* 29—32 *fehlen in* O, *dafür hat aber* O *folgende Verse eingeschoben:*

A cercle de religion
Tous anclins de deuocion
3 (Illum) Ains que cil fins seut en la pree.

El baston, qui bien [i] avint.
32 Apres trop bie*n* mo*n*tée vint
Au tornoi ma dame largesce.
De sa *mesniée avoit proesce
35 *Et* hardiment, son ainé fil,
Et *bacheliers preuz plus de mil,
Dont ne sai mie bie*n* les nons.
38 Lors desploient [lor] go*n*fanons
Cortoisie *et* fra*n*chise ensamble,
Mais largesce, si *com* moi samble,
41 Trop gentement se deportoit:
Un escu a son col portoit,
196a] Q*ui* [n']estoit *enfuméz ne viez;
44 C'estoit li *escuz losengiez
De promesses *et* de beaus dons,
A un cart*ier* de guerredons
47 Des armes au [grant] Alisa*n*dre,
Q*ui*, p*or* tot doner *et* espandre,
Ot .i. label d'overtes meins.
50 Li ch*evalier*s n'[est] pas vilains
Q*ui* tel escu a son col pe*n*t.
C'est cil q*ui* largeme*n*t despent
53 *Et* promet *poi *et* done assez,
Ne ja n'e*n* puet estre lassez, (50)
Q*ue* toz jours ne [doinst] a .ii. meins,
56 Promet *et* rent a tot le mei*ns*,
Se li dons ne li vient a mein.
Nus ne doit ate*n*dre demein,
59 S'il a q*ue* doner en present;
Mes au [demandëor] present
Le don q*ue* sa mei*n* li presente.
62 *Dons tardis, p*ro*messe presente:
C'est *dons sanz sel *et* sans savor.
Itel don, q*ua*nt bien l'asavor,
65 Truis si froit, si mal savoré,
Q*ue*, q*ua*nt bien l'ai asavoré,
Mal savorée savour a,
68 *Et* s'onq*ues* nus asavora
Promesse, cil doit bie*n* savoir,
Quel savour ele puet avoir;
71 [Car] je, q*ui* l'ai assavorée,
La truis si tres mal savorée
Si pesant, si froide *et* si fade,
74 Q*ue* savor n'i truis, q*ui* soit sade,
Fors poi .i. de sel d'esp*er*ance:
La mouche de desesp*er*ance,
77 Se sus tel p*ro*messe s'embat,
Le sel d'espera*n*ce en abat;
Car q*ua*nt tel mouche si agiete,
80 Toute bone esp*era*nce en giete,
Si que bien [di] tot en apert,
Q*ue* *tieus *donneres [son don] pert.
83 [P]roesce, q*ui* [ja ot] passée
196b] La porte, ot o soi amassée
De la flor de Fra*n*ce gra*n*t masse,
86 Q*ui* onq*ues* nul jor ne fu lasse
De li servir entierement;
Car li Fra*n*çeis tot ligement

Venir vi bainiere leuee
Largese qui me*n*ne grant bruit
6 Nest il ne mesure ne contes
Tant moi*n*ne rois *et* dus *et* co*n*tes.
Bachelers *et* pr*in*ces barons.
9 Ca ciel la gr*an*t estorbillons
Fait uoler la poldre *et* laraine
Q*ue* diroi ie tant de gent mai*n*ne
12 Q*ue*lle porpre*n*t tous les pasaiges
Q*uar* achascu*ns* double ces gaiges
Por auoir doner a despendre
15 Sachies quil ne vie*n*t pas p*or* pre*n*dre

30 par discretion B, p. de contriction EL — 31 b. li av. A, qui mult i av. B — 32 A. cop b. B — 34 mesnee A, m. auec p. O — 36 bachelers A, plusque .M. D — 37 D. ne samie b. O — 38 les g. AD — 39 Et cointise et f. B — 43 Qui estoit enfume A — 44 vns escus EO — 46 carcier D — 47 au large Alisandre A, auroi a BO — 48 Qui portoit doner D, Por plus d. por plus desp O, despandre EL — 49 A .i. l. DELO — 50 pas dumains BDEL, niert E — 53 pou A — 54 ne p. BDL, ne quiert estre O — 55 done A, doint D, doing O — 56 P. et doune atout B, et ten EL, a tous les meins L — 57 au main E, au mains L — 58 Larges ne doit querre d. O, at. a dem. A — 59 doner. e mesprent D — 60 receueor A, doneor mesprent D, M. du d. E — 61 Li doinst B, la main F, can samain O — 62 Dont tardis A, Dons targies plainz de longe entence O — 63 don A, sans seue et s. s. B, sans foi E, Et est dons sans foi s. s. *umgestellt* L — 64 quant ge las. BO — 65 si fol et si m. B, Truis froit et si m. E, si nai sauoure L — 66 Que quant lai bien as. EL — 67 sauour A, Maus-auorée F, Mausauouree E, f. L — 69 se doit O — 70 Kesauour B, Quele s. el p. D — 71 Mes ie A — 72 si mal asau. O — 74 ne truis D — 76 f. L — 78 en ambat O — 79 q. lamosse O — 81 b. uoi A, dit B, Si que ie di O — 83 tel doneour le soen p. A, tel doucor le son p. D, de sen lui pert L, tel doneour A — 83 ot ia ABO — 84 p. o soi at amenee O — 88 f. L —

89 Jointes mei*ns* si ome devienent, (51)
*Com*me si o*m*me se *con*tienent,
Si q*ue* nus son fief ne li let.
92 Proesce les a de son lait
Et de sa mamele aletiez,
Et si les a si afetiez
95 D'armes, do*n*t toz jourz les ensaigne,
Qu'[en] lor lances [portent ensaigne]
De proesce sor tote gent.
98 L'escu d'anour bendé d'argent
Porte proesce, dont li our
Estoient bendé de valour,
1 A .1. liep*ar*t de hardement,
Au lïon d'or creté d'argent
Billeté de cous sanz menaces.
4 Itel escu en totes places
Porte proesce p*ar* [verté],
Et porte hiaume de fierté,
7 Martirïé de pacïence.
De los ert [li fuz] de sa lance
El bois de reno*m*mée pris,
10 Et l'ensaigne d'un drap [de pris],
A .1. lïoncel de vitoire,
Losengié de [veraie] gloire.
13 [Avec proesce, qu']amors *meine,
Cortoisie, sa suer germaine,
Et largesce, qui trop la semble,
16 Chevauch[i]erent: totes ensemble
De lor mei*ns* armerent *amour
Q*ui* porte l'escu pai*n*t a *flour,
19 D'or sour azur a une dance,
Portrete de bone esp*er*ance,
[Au] miroër de courtoisie,
22 L'escu q*ui* est sanz vilenie, (52)
A .IIII. roussignous d'argent,
A l'esprevier courtois *et* gent
25 196c] Q*ui* de voler ne se repose,
L'escu a une *passe rose,
Asise sour or floreté,
28 Au label de joliveté
Q*ui* tout le tornoi enlumine.
De tr*a*ïson la poitevine
31 Se doute molt cil q*ui* la porte.
Einsi passe la mestre porte
Cil qui *deçoit tote la gent.
34 L'arc turcois encordé d'argent
Tendi, *et* ot une *cuiriée
De dar*s* amoreus [encuiriée]
37 *Et* si pleine, q*ue* plus ne puet.
Amors, plains de fere l'estuet,
En tret .1. dart douz *et* felon.
40 C'estoit .1. dars, do*n*t li penon
Erent de *panes d'orïol,
Q*u'amours* ot a .1. blanc [chevol]
43 D'alïance lïé au fust,
Dont sembloit, q*ue* la [couche] fust
Entailliée de douz besiers.
46 Droite est la fleiche, [c'uns loriers]

89 Jointement F, Jointe main hi home deuinent O — 90 C. li sage se c. B, continent O — 91 fie BDO — 93 mamele laities D, f. L — 95 toz dis O — 96 Que lor l. porte lensaigne A, lenseigne D — 97 De pourete B — 98 borde darg. B, Lescu dasur EL — 99 Portoit BEL — 1700 dore B, borde E, broude L, frete O — 2 A vn lyon creste B — 3 colps F — 4 tote plaise O, Icel B — 5 par fierte AB, par uerite D, pour vrete EL — 6 p. vn hyaume douneste B — 7 Qui fu ouures de p. B — 8 le fer A, de la l. O — 10 A l'ens. dun d. porpris A, Et lansigne ert de O — 12 L. ert de ueine g. A, L. de vainne B, L. de veraie g. D, Et losengie de vaine g. EL, Sans bobans et sans vane glore O — 13 Proesce ueut que amors maigne A, Vait p. qui a. m. B — 15 li s. D, li res. F, ki le res. E — 16 Cheuauche amor totes e. DEL, Ch. si que moi semble O — 17 amours Hss. — 18 flours Hss., Ki portoit ELO, p. escu EL — 19 De fin a. B, azur une D, Dor et dazur EL, mance E, lance O — 20 *Vergleiche hier zu Vers* 20—32 *die Verse, welche* C *nach* 846 *eingeschoben hat*, f. L — 21 A .1. A — 22 ert O — 23 .IIII. lunetes B, loursignos E, roisoignos O — 25 Ki de voleter ne r. EL — 26 pase A — 27 foillete BEL — 28 A .1. labial de jolliete O, B *nach* 28 +:
Q*ui* si estoit en amoures | De grant resplendour aournes
31 le BCEL, ce O — 32 E. passa toute la p. B, Ensi passa outre le p. E, Issi passe la piat porte L — 33 dechoit A, t. sa gent EL — 35 cuiree A, Tendut iot O — 36 a. si cuiree A, De d. damours bien enc. EL — 38 A. ki a cel tournoi muet E — 39 Ot .1. dart de matc felon E, Encroist .1. d. L — 41 pane A — 42 blont BD, b. ceureul E, chienoel L — 43 Dalixandre loyet au f. EL. Daliance atachie a f. O — 44 chose A, casse B — 45 Entamee de .II. b. BEL, Luminee de .II. b. O — 46 Droit est la f. *con* lories A, com l. D, Droite ert la flours comme loriers EL,

Avoit jetée de sa tige.
El vergier d'un sien home lige
La coilli amours de sa mein.
Le fust doré, poli _et_ plein
Out enferé d'un si douz fer,
Que, se l'en ne [doutast] enfer,
Chascuns vosist, que sans demore
En fust feruz, [si que] la more
[Du fer li remansist el] cuer.
[El cuer? Voire], si qu'a nul fuer
N'en pëust estre retrez non. (53)
Non? Por quoi? [Car] li dars a non
Douz anemis; de douz afere
[Est] li dars . Amours le fist fere
El chastel de Mate-felon;
Car nus n'a le cuer si felon,
Si orgueilleus, ne si divers,
196d] S'il sentoit *le *dart, dont li fers
Fu en courtoisie temprez,
[Qu'il] ne fust douz _et_ atemprez
_Et_ courtois, ou vosist ou non,
Car amours a si courtois non,
Que, se vileins de li s'acointe,
Amours le fet courtois _et_ cointe
_Et_ le felon fet franc _et_ douz
_Et_ l'*orgueillous met a genouz
_Et_ [donte] les outredoutez.
Molt doit estre partot doutez
Qui les tirans met a merci.
Nus hons ne puet passer par ci,
Qui ne soit douz _et_ pacïenz:
Non! [Non!] — S'il estoit *Dacïenz
Ou Erodes de cruauté,
[Car] qui c'onques fet *fëauté
Au *dieu d'amours, savez qu'il font?
Tel seignor servent, [qui] confont
_Et_ destruit tote vilenie.
Car entr'*amour _et_ courtoisie
Corent si tres bien d'une *lesse,
Que li .I. d'eus l'autre ne *lesse
Aler sanz li ne champ ne voie
Ja li diex d'amours ne me voie,
Mes, quant que li [demanc, me viet],
Se sor cortoisie ne siet
Amours, com li *ors sour l'azur:
De ce soient tuit *assëur (54)
Li mesdisant, [qu'il] n'i ont droit.
Amours ot hiaume; quiex estoit?
[Quiex]? Il iert de si grant beauté,
Qu'en en pëust [la] rëauté
De *Moretaigne enluminer.
De tel hiaume avoir ne porter,
Neïs [du] voër n'est nus dignes,
S'il n'est courtois, douz _et_ benignes,
Hardiz _et_ preuz _et_ neiz _et_ cointes.
Pour acointer touz ses acointes

---

ert, com l. O — 47 Et tout certainement vous di ie E, de sa gite L, Lauoit O — 48 deson h. O — 49 Le c. BELO — 52 doutoit A, sele B — 54 iusquen la m. A, si quen la m. D — 55 Si que le fer len fust AD — 56 Cloez uere si c. A, Voire v cuer E — 57 Ne p. B, puet D — 58 que li d. AO, Et pour coi B, f. L — 59 a. et dous B, Dars amoures de douch. a. E, de .II. a. O — 60 Et li d. A, Et icel dart fist amors f. B, Cest ELO, damours L — 64 li dars A, Li est ens v cuer aancres EL, L _umgestellt_, Est en c. O — 66 Qui ne f. A, B _nach_ 66 +:

_Et_ traities en debounairete | Sans courous sans auersite

67 Et f. D — 69 v. alui B — 70 f. et noble et c. O — 72 orgeillous A, as g. D — 73 douter A, dante D, outre senes EL — 75 E les D — 76 ne doit p. B — 77 Quil ne O — 78 Non seil estoit dascienz AD, Non seil ert d. B, Non sil estoit drois daciens E, Non ne sil e. d. L, Non seil estoit fors dou sens O — 80 Que, feulte A, f. faussete B, qui onques O — 81 diex A — 82 quil c. AB, Le s. E, Tout s. L — 83 felonnie B, Ki d. E — 84 amours A — 85 lese A, Keurent toutes .II. dune laisse E — 86 lese A, Ke liuns delis lautre laisse B — 89 demant me uet A, lui demanc men uiet D, li demande me ueet F, Mais de tout son pooir me griet E, Mais quankes ie demanc me vient L, Ne ce que li demanz me tient O — 90 sient O — 91 or A, come D, sor azur O — 92 aseur A, De li ne soient aseur E, Des faisoient L — 93 qui ni AD — 94 elme e quel DEL. A. el hiame quelz e O — 95 Diex A — 96 peut A — 97 mortaigne AB, moretiegne D, De tout le monde EL, Demorienne O — 99 de A, Nis, nus bien d. B, Ne du v. nest nesuns d. EL, Ne dou v. nen est n. d. O — 1801 Prous et herdis O — 2 f. L, toutes B, B _nach_ 2 +:

_Et_ venir tous asa dueur | Car laissier doit tout le pieur

197a] Des mesdisanz, ot une ensaigne
Qui a touz amoreus ensaigne
A tot doner a tot espandre,
Si que [lor] largesce Alixandre
Mette [si bien du tot arriers],
Que vers eus soit [droiz usuriers];
Car bien [porront] en tel maniere
Desploier au vent [la] baniere
D'amours, qu'alïance a partie
De largesce et de cortoisie.
Pour ce, se j'ai *amour descrit
[Ci, entre] la gent Jhesu Crit,
N'est il mie toz jours des *suens,
Fors tant com il est fins et *buens,
Si comme en maint païs avient:
Ce que l'en doit, ce qu'il convient,
Doit l'en amer courtoisement.
Qui aime bien et lëaument,
Il est de la gent courtoisie,
[Ou se ce non], il n'en est mie.
[C]ourtoisie o proësce vint:
Escu ot qui bien li avint,
[Qui] trop estoit de bele guise. (55)
Ele avoit escu de franchise,
De beles parolles bendé.
Ensaigne avoit [d'un] vert cendé,
A .i. esprevier *afetié;
[D'un treçoir] ma dame *amistié,
Et de .ii. fresiaus d'alïance
L'ot amours lïé a sa lance,
Dont li fers est bien esmoluz;
A .iiii. cloez de saluz
[Ert] li fers atachiez au fust,
Et sembloit, que li aciers fust,
Temprez en debonereté.
Du fust vos di par verité,
Qu'il estoit feiz d'un olivier.
Le non Gaugain et l'Olivier
Ot fet en mi son hiaume escrire.
167b] Nus ne porroit [a droit] *descrire
Son hiaume, car il est trop beaus:
Desus [ert uns] blans colombeaus,
Qui de cortoisie ot .ii. *eles,
Ou ot autant panes et teles,
Com Raol de Hodenc raconte,
Qui [des] .ii. eles fist .i. conte,
Ou aconta sans mesconter
.XIIII. panes, dont monter
[Puet] cortoisie jusqu'as nues.
Li [colombiaus ot] estendues
[Ses] eles sor .ii. penonceaux,
Qu'i [ot assis] paranz et biaus
Simpleice d'une seue guimple;
Sa contenance douce et simple
L'a bien au tornoi alosée.
[He] diex! — Comment fu si osée
Vilenie, [qui] tant amere
[Est] de tote amertume [mere], (56)
Qu'a courtoisie fist *mellée,
Qui tant est douce et *enmiellée.

---

4 f. L — 5 despandre EL — 6 la f. A, Que lur largesce lalixandre D, Si com lor l. O — 7 arriere AF, arieres D, Mettent BF, Mete du tout et si arriers EL, M. del tout si tres a. O — 8 droite usuriere A, Kenuers B, droit usurieres D, usuriere F — 9 portoit A — 10 sa b. A, lor b ELO — 11 amor D — 13 amours A, damours EL — 14 Contre la g. de i. A, antecrist EL, Si aueuc la g. O — 15 des sons A — 16 bons A — 20 bien loi D, Ki aime diu bien l. E, Ki aime diu l. L — 22 Et autrement il n. AD, il n'aime mie B, Ou ce senon O — 23 vient O — 24 Lescu B, ot et bien EL, auient O — 25 Car AB — 26 lescu EO — 28 de uert A — 29 afete A — 30 Du troncon A, trechon D, trichon F, Dun tronchon de dame haitie EL, Dun traisur O 31 Celui ki ert de grant vaillance EL; *umgestellt* EL — 32 a la l. BELO — 33 Li fers estoit b. EL, ert O — 34 roses B, clous D, Et claues de quatre s. EL — 35 Est AD — 36 E asambloit D, Don s. O — 37 en deboirete D — 38 De li la u. O — 39 Que il estoit dun o. B — 40 G. ad lol. D, à F, et ol. EL — 41 dedans son h. O — 42 Nus ne porroit sibien descriure A — 43 ert ELO — 44 D. ot .ii. A, D. ot .i. D, vns vers c. EL, D. cist O — 45 elles A — 46 En ot a. p. edeles D, p. tres beles EL, p. et elles O — 47 en conte E — 48 Qui de .ii. e. AEL, fait BEL — 49 Ors ac. F, V il c. EL, Qui li conta O — 51 Peust A, dus cas BL, si cas D, dus ka E, jusca n. O — 52 Li colombel ont e. A — 53 Lour e. A, dous p. D, deus FE — 54 Qui sont assez p. A, Il ot as. B, Cassis iot simples et b. O — 55 sieue B, done soue g. D, sous F, dune seule g. EL, soie O — 58 Et d. A — 59 quest tant am. AO, tant est amere BD — 60 Que de tote a. amere A, De tante a. mere B, Qui de t. a. est mere DO, Et de t. a. mere F — 61 merlee A, B *umgestellt* — 62 enmellee A, B *Vers* 63 *und* 64 *stehen zwischen*

63 Tuit le tindrent a g*ra*nt m*er*veille
Fors moi, q*ui* poi*n*t ne m'*en* m*er*veille.
Por *quoi*? Por ce q*ue* vilenie
66 Het p*ar* nat*ur*e courtoisie.
[C]ourtoisie suit sapïence;
Tuit li [portoient] reverence,
69 [Qu'ele] n'estoit fole ne nice;
Et p*or* ce, qu'ele fu norrice
Davit et Sallemon ensemble,
72 Ert la plus sage, ce me samble,
Des dames qui au tornoi vindrent.
Les armes trop bie*n* li avindrent
75 *Et* trop se *con*tint bel et gent.
L'escu [letré] d'or *et* d'argent
Avoit plus reluisant qu'espars.
78 C'estoit li *escuz as .vii. ars,
*Bendez d'onour *et* de conseil.
De la noblesce [m'esmerveil]
81 197c] Que sapïence en son hiaume ot,
Car g'i vi escrit mot a mot
Le testament vieiz *et* novel.
84 En sa lance ot .i. penoncel
De la guimple filosofie;
El fer de sa lance se fie,
87 Car il fu en reson te*m*prez
Et [a] argumenz afilez.
[Ensi] chevauchoit sapïe*nc*e.
90 De pres [la] sievoit p*ro*vidence,
Q*ui* est sa cosine germaine,
Et portoit son escu demeine,
93 A .i. cart*ier* d'or foilleté (57)
Et d'euz de *paon *oilleté,
P*or* loing voër *et* esgarder;
96 *Et* ot pour sa teste gard*er*
Hiaume letré, ou ot oillieres
Et nasal deva*n*t *et* derrieres,
99 Si qu'el' avoit, ce m'est avis,
Devant *et* derrier umain vis,
Dont li .i. fesoit l'ava*n*garde
2 *Et* li autres l'ariere garde,
[Que ne pëust] estre soup*ris*e,
Et avoit sor son hiaume asise
5 Une grant queue de *paon,
Dont p*or* verté dire poon,
Qu'el' ert si espes *oilletée,
8 Que *rien n'entrast en la valée,
Que providence ne veïst.
Il n'est *rien, q*ui* la soupreïst.
11 Non, [qu'a] chascu*n* oil q*u'o*t Argus
Providence en ot .M. ou plus,
Dont iert alumée *et* esprise.
14 De lorier, q*ui* a peine brise,
Avoit lance, ou une ensaigne ot,
Q*ui* le no*n* sa dame ensaignot,
17 Q*u'a*voit d'un drap d'ap*er*ceva*n*ce
Engins atachié a sa lance,
A .i. laz de soutilleté.
20 197d] *Et* si vos di par verité,
Que ces dames n'aloient pas
*Desrëées, mes pas pour pas.
23 [A]pres ices vi charité,
Venir, [sachiez] par verité,

76 *und* 77 *eingeschoben*, g. mellee O — 64 Fors cecuit pour ce me m. B, Fors tant que p. ne mesmeruelle EL, Fors ie O — 65 f. B — 67 C. aime s. E, C. siet s. O — 68 porterent AD — 69 Car el nestoit ADL, Car nestoit pas B, Por ce que nert f. O — 70 Mais pour ce B — 73 Des armes O — 74 Ses armes mult bien O — 75 Que trop D, Et trop san couroit b. O — 76 Lescu bende A — 77 r. que pars D, Ot r. de toutes p. E, Portoit pl. O — 78 escu A, l'escu F — 79 Bende doneur A, B. damour EO — 80 me merv. ADO — 82 io ui D — 86 safie B — 88 as arg. A — 89 cheuauce B — 90 le A, lasuoit pruuenance O — 91 ert BEL — 92 un escu B — 94 paons oilletez AD, E .ii. de p. D, A pech de p. veilleteit O — 95 agarder O — 97 oreilles B, H. luisans ou ot wailliers O, pour metre oillieres L — 1900 hume vis EL, hiame et vis O — 2 autres arriere E — 3 Quel ne puisse A, Kele ne puist BEL, Quele peust D, Qu'el ne peut F, Si que ne p. O — 4 en son h. D — 5 poon A, g. cowe O — 6 verite D, B *nach* 6 +:

Ke onq*ues* mais amon avis
Neui hyaume si b*ie*n garnis
Ne ki si tres b*ie*n me pleust
Il sanlle q*ue* il ieust
Desus le hiaume p*er*souaidee

7 oillete A, Le keue si e. B, Que le iert espesse L — 8 riens A, Con ne pooit en la v. EL — 9 Riens faire quele ne v. EL, porueance O — 10 riens A — 11 que ch. A, qui ch. B — 12 Porueance an ot .iii. ou p. O — 16 Qui les nons ces gens ansignout O — 17 porueance O — 18 Mult bel atachie E, Enguise L, a la l. O — 19 soutiuete E, loc de soutilleche L — 21 nalerent pas O — 22 Desrees A, Effrees E, effraees L, Desraiees O — 23 Apres celes E — 24 sachois A,

Q*ui* de totes vertuz est mere.
Guerre pesant, dure *et* amere
A toz jours *con*tre ypocreisie. (58)
*Charité ot de sa mesnie
Aumosne, la fille pitié,
Et pes, la cosine amistié,
Misericorde *et* verité
Q*ui* sont filles de charité,
Q*ui* douceme*n*t s'entr' e*n*cont*r*erent.
Justice *et* pes s'entrebeserent
Au dep*ar*tir de la cité.
Justice avoit [l']escu [douté],
Letré de decrez et *de* lais,
Por *justicier *et* clers *et* lais,
Q*ui* trop est beaus a aviser.
Ne sai, se saurai deviser
Charité, [car] n'*en* sui pas dignes,
[Qui] *portoit l'escu a .ii. *cignes,
Doré de nette *con*cïence;
Et i ot portret sapïence
Escuceax de totes vertuz;
S'en fu plus [paranz] li escuz
Et plus beaus *et* plus desguisez.

N'oi pas encor bie*n* avisez,
Des escuceaus une moitié,
Q*ua*nt [ge] vi aumone *et* pitié
Et lëauté *et* verité.
L'or valoient d'une cité
Li cheval, ou les dames *sirent.
Li escu, c'ore*n*t, bie*n* lor *sirent
Et molt i orent *gra*nt fïance,
Car d'une bende d'alïance
Erent be*n*dé, *et* m'en recorde,
Que a losenges de *concorde
198a] *Et* d'amour ierent losengié.
[Ensi] armé, [ensi] rengié
Erent pes *et* misericorde: (59)
Une tre*n*chant misericorde
Ot *chascu*n*e a son costé ceinte,
Si ot feite a sa lance peinte
Atachier .i. blanc peno*n*cel,
Q*ui* *tro*p furent p*ar*ant *et* bel,
Car lacié les out *et* poliz
*Pitié *et* lavez *et* [blanchiz]
Es lermes qu'[ele] avoit plorées.
Lances orent fors et fretées,

Venir. e sachiez D — 25 ert E — 27 par yp. EL — 28 Charitez A — 30 f. B — 31 Verite et misericorde E — 32 f. B, Filles carite . sans discorde E — 33 sentrebaisierent B; *umgestellt* Molt d. sentracointierent E, Et ki d. se continrent L — 34 I. et p. sentrecontrerent B, santre acorderent O, B *nach* 34 +:

Qui m*u*lt sentre*con*goirent
Car tout estoient dun acort | M*u*lt heent trestout discort

35 *Vers* 35 *und* 36 *fehlen* O — 36 a. escu lite A, a. escu D, donte E — 37 Le tiers de discres et lois D, Letret et de clerc et delais O — 38 iustisier A, c. et rois B, Cas prodomes nest pas mauais O — 39 ert EL, Ainz est mult boin a a. O — 41 que n. A, Le quarte part nen s. EL — 42 Et portot, sines A, Et p. B, Ele p. D, Lescu portoit fait a .ii. cisnes E, Lescu portoit a .iiii. cines L — 44 Et ot pourtraite B, Et si out O — 45 dementes u. O — 46 plesant AD, ses e. E — 48 encore D — 49 lune DE — 50 gi ui A — 51 Misericorde et v. O — 53 sistrent A, ces d. DO, Li destrier O — 54 sistrent A, que orent D, Lor armes trop bien lor auindrent O — 55 Et si eurent mult grant f. EL, Et trop iorent O — 57 me r. B, b. et de concorde E, mere corde L, Ere b. ceme r. O — 58 comcorde A, as l· B, Losengiet de misericorde E, Qui as losenges des c. L, Quar losangie ert de c. O — 59 *umgestellt* EL, Et darmeures los. E, Quamors auoient l. O — 60 Ausi – ausi A — 61 Orent F, Estoit pas et m. O — 62 trenchante D, Et sachiez que m. O, f. L — 63 chascun A, cascuns BELO, chescune D – 64 ens en sa E, ens sa l. L, Et ot f. sor sa l. O — 65 Atacie .i. b. EL — 66 Qui mult f. O — 67 Car pites lesauoit p. B, lechies D, *Vers* 67 *und* 68 *fehlen* EL, Quar lihes l. O — 68 Pitiez et l. et poliz A, Fais nes et l. B — 69 quil a. A, Et armes dont furent armees EL, *umgestellt* En larmes O — 70 ferees ELO, O *nach* 70:

Et si furent deua*n*t poignans
Plus q*ue* nest nus rasor *tra*nchans
Et furent *gra*ns longes *et* droites
Q*ua*r mult p*ar* estoient bien faites
Blanches furent *com* une nois
Si estoient de m*u*lt boin pois

*Qu'a*lïance fist d'alïer,
Et ot chascune fet lïer
Son blanc peno*n*cel a sa lance,
A .iiii. freseaus d'alïance.
[E]ntre largesce et cortoisie
Et *pro*esce orent de mesnie
Touz ceus de la table roo*n*de
Artu, le meillor roi du mo*n*de,
Qui fu fiuz [Uterpendragon,]
Qui portoit l'escu au dragon
De geules en argent asis.
Gauvains, ses niés, ce m'est avis,
O li d'Esp*er*ance parti.
Gauveins [portoit] l'escu p*ar*ti
De proesce *et* de corteisie.
Ivains ert en sa *com*paignie,
Qui ot escu de bele guise
P*ar*ti d'am*our* *et* de franchise,
A .i. lïoncel de proesce,
A mei*n*s ov*er*tes de largesce,
C'orent Cliges *et* Lancelot
Et tuit li enfant le roi Lot,
Qui s'entresembloient de vis.
[Gorvains Cadrus] *et* Meraugis
Ont fet de lor genz .ii. p*ar*ties (60)
Et orent armes mi p*ar*ties
De beauté *et* de courtoisie
198b] P*our* la *tençon de lour amie,
Qui ot non la bele *Lydoine.
D'outre les porz de Macedoine
Vint au tornoi la baro*n*nie.
Les armes le roi d'Orcanie
Furent p*our*tretes de m*er*veilles.
P*er*ceval ot armes vermeilles,
Qu'il toli jadis en Illande
Au v*er*meil de la rouge lande,
Q*ua*nt il fu [chevaliers noviax].
Misire Q*ui*ex li [senesciaus],
Sans fere autre descrepcïon,
Ot les armes *det*ra*ccïon,
Endentées de felonie,
A ra*m*posnes de vilenie,
A .iii. tourteaus *fez *et* *farsiz
De ra*m*posnes *et* de mesdiz,
Qui *tro*p bie*n* en l'escu avindrent.
[Iceste gent daarai*n*s] vindrent,
[Que] n'i avoit que du lacier
Les hiaumes, mes p*our* soulacier
Selonc lour ancïen deduit,
Orent chevauchié tote nuit
P*ar* bois *et* p*ar* *forez oscures
Q*uer*a*n*t depors *et* avent*ur*es
P*ar* Cornouaille *et* p*ar* Illande
Et vindrent p*ar* Brouceliande,
Ou p*ar* poi ne furent tuit mort,
Car P*er*ceval, q*ui* p*ar* deport
Q*ui*da arouser le p*er*ron,
L'arousa p*ar* tel desreson,
Q*ue* la foudre ocist plus de .C.
De lor *mesniée *et* de lor gent. (61)
[E]insi d'une vile *et* de l'autre
Sont essu *et* lance sour fau*tre*
La p*ra*arie ont *chevauchiée.
D'ambes p*ar*s ot *gra*nt *chevauchiée,

71 alisier F — 73 Le b. p. de sa l. EL — 76 orent en baillie EL — 77 ronde D — 79 fiuz au roi pandragon A, f. roi u. B — 80 E p. D, Y port. F, Ki lescu portoit EL — 81 a arg. B, en azur O — 84 porte A, partout l. L — 85 De valor et de c. O — 86 ert de sa c. EL — 87 lescu B, E ot escu D, Ki lescu ot EL — 88 P. donor D — 90 As m. o. de prouesce D — 91 gigles e sauselot D, geleges et anselos L — 92 au Roi l. DEL — 93 Ki sentresamblerent du vis EL, del vis O — 94 Colagrinaus et m. A, Grouains cardus . e melangis D, Corneus et caudras et maugis EL, Gauvains W — 95 Orent fait de gens B, departies EL — 97 De valor O — 98 tenchon le lour a. A, Por la biaute de. C — 99 Qui auoit non la bele ydoine AD, ydoine B, Ki ot a non bele clydoine E — 2000 Dentre les p. C, Doutre le puis de cassidoine EL, carcydoine O — 1 Vient CO — 2 armes au roi D — 4 P. as ar. B, meruelles E — 5 Qui tolit O — 7 noucax chevaliers A — 8 li mauperliers A — 9 AD *umgestellt* — 10 detracion A, de traison EO — 12 As r. BC — 13 fet et farsis A, frais et frasis B, fers et farsis EL — 15 Qui mult b. en lescu auient O — 16 Ices genz AD, d. iuindrent AD, d. vindrent F, Et trop auenement si tindrent B, derrieres C, dariere vient O — 17 Quil ni BCEL, des laissier B, de lacier CEL, fors de l. E — 21 forest A, bois par D — 22 et dauentures B, Keurent d. E — 24 Quil u. en b. D — 26 p. par son d. B, Que par cheual D — 27 Quida rouser D — 28 Et lar. part tel raison B, tel deuison EL — 29 lafontaine B, ocit D, *Vers* 29 *und* 30 *fehlen* EL — 30 mesnee A — 31 Ensi de lune vile a lautre, *umgestellt* EL — 32 Sen sont issu l. EL — 33 cheuauchie A,

Mes trop [plus ot gent] sanz doutance
Li sires de Desesperance,
198c] Que [cil d'] Esperance d'assez,
Car *Antecriz ot amassez
Tant de gent, *com* il pot avoir,
Et abandona son avoir
As serjans *et* as soudaiers
Et pour plus avoir chevaliers
Meint usurier *et* meint vilain
[Ot] fet *chevalier de sa mein.
Pour ce, si ot plus *Antecriz
Chevaliers que n'ot Jesu *Criz
Amenez au tournoiment,
Pour ce *con*vint molt longuement
Barquaignier de la departie
De l'une *et* de l'autre partie
Des Chevaliers, [car] trop est grief
D'asembler a si grant meschief.
Por ce dient cil d'Esperance:
'Ne volons pas en tel balance
'[N'a] si grant meschief [tornoier]
'Mes donez nos cel [chevalier]
'A cel escu d'or foilleté
'*Et* nos donez cel oilleté
'*Et* cel noir *et* cel losengié
'*Et* *ces .III. qui la sont rengié,
'A ces grans banieres vermeilles'.

'Or escoutez fieres merveilles!'
Dïent cil de Desesperance,
'Se n'avïez escu ne lance, (62)
'Hauberc en dos, ne hiaume en chief,
'Si serïon nos a meschief.
'Mes se vos volez [tornoier],
'Donez nos cel grant chevalier,
'A cele grant baniere blanche,
'*Et* celi qui porte la manche
'D'ermine en cel escu listé,
'*Et* donez nos cel billeté
'Au lïon rampant de sinople,
'*Et* celi que voi la si noble
'As angeloz portrez d'argent.
'Avoi! Vos avez tant de gent,
'Que n'en devez [nul] demander;
198d] 'Mes alez sanz *con*tremander
'Lacier les hiaumes vistement,
'Car l'eure du tornoiement
'Trespasse *et* li *jors se decline'.
Atant la barcaigne define,
[Car] le tornoi ont acordé,
Et *Antecriz a *com*mandé
A .I. hiraut, qu'as [armes] crit;
[Aussi] ont de par Jesu *Crit
Feit crïer, si que tuit l'entendent,
Et cil *vallet ces hiaumes tendent

---

ot ch. D — 34 cheuauchie A, Dambe deus p. ot g. chaucie C, De .II. p. E, Daus .II. p. L — 35 Mes trop ot gent plus sanz d. A, ot plus B, gent ot EL, Mais plus orent gens O — 36 f. L, Libaron de d. O — 37 Que not esp. A, Que not cil desp. ases D — 38 antecrist A — 40 suen F, B *nach* 40 +:

Quil auoit grant et plenier
Dauoir auoit maint grant doublier
Senfist grant departisons
Et en douna mult larges dons

41 A s. et a ceualiers E, Et s. O — 42 Pour auoir plus de EL, soudoiiers E — 44 Ot f. AD, chevaliers A — 45 antecrist A — 46 crist A — 48 c. plus l. B, conuient ELO — 49 BCO *umgestellt*, Barbeignier B, Baraignier D — 51 que trop ACO, que trop grant grief O — 52 Est dassanbler a grant m. O — 55 Ne asi g. m. torner A — 56 cel bacheler A — 57 dor florete O — 58 cel billete O — 60 Et cel .III. A, Et cil .III. C, Et ces .II. qui sont la r. O — 62 fines m. B, Or e. dont grans m. E, f. L — 64 n'avions F, nauiies nescu E — 65 Haber el d. O — 66 Si prendrons nous de cief en cief E, Si penserons nous cief a cief L, O *nach* 66 +:

Por cest noiant ce que uos dites
Naues ouos fors genz eslites
Et chevalier . tous esproueiz
Len nos tendroit afous prouez
Se tornoi atans quans
Soit or que nos fuisons .II. tans

67 uolez tot auoir A — 68 ce blanc ch. O — 71 alescu dor l. B, alescu l. CEL, en lescu l. D, sus lescut l. O — 72 E nus donez DE, cel vellete O — 73 A ce grant escu de cynople O — 74 qui uoi O — 75 A ang. C, Aces agles dor senz argent O — 76 Aueuc uos O — 77 plus d. AF — 81 li ior A, se define C — 82 A. li parlemens d. O — 83 Que le t. A — 84 antecrist A, a demande C — 85 quas hiaumes crit AD, h. as h. F, caz elmes c. O — 86 Isi, crist A, Ensi EL — 87 F. c. que tout bien l. EL — 88 vallez A, heraut C, les h. DF —

A ces bons chevaliers de pris
Qui plus volentiers les ont pris,
Que chapelez de flors novelles,
Car molt lor plorent ces noveles.
*Tençon, qui *premiere ot *lacié
Le hiaume *et* l'escu enbracié
Et s'est mise fors du conroi,
Par son *orgueil, par son desroi
Est allée jouster premiere; (63)
Et frenesie sa baniere
Porte, [qui] s'embat en la presse.
Tençon contre silence lesse

90 Ke p. B — 91 Que chapiaus O — 92 plaisent tex n. C, plaisent D, les n. O, O *nach* 92 +:

Del tornoi qui acordes fu
Chascuns pent ason col escu
Et ont les lances anpugnies
Et por mies ferir esloignies
Et desous les escus saloignent
Grant noise *et* grant fierte demennent
Dambe pars as elmes laicier
Et ont sainz les boins brans daicier
Ez mourez daicier poiteuin
Laueissiez luire lor fin
Sor lazur *et* sor le cynople
Laueissiez mon signor noble
Ramper parmi lescut orgoill
De ces hiraus dire vos voill.
Qui crient auois haute cleire
Or asis delabone meire
Or auant tant *com* il est jors
Or acelui qui vient touz jors
Li boins chevaliers . esmerez
Hirauz hiauz ferez ferez
Or vairont que bien si vendra
Dou boin peire qui taniandra
Remenbre qui fu tez *et* quelz
Que dont oi ces menestrez
Dambe parz ferir ces tabors
Tost eust mis del pas el cors
Son chiual se meluez ne fust
Iusca .i. viel poncel defust
Pres des lices de ciaus denfer
Alames gie *et* bras de fer
Et deuisomes ces banieres
Qui erent dementes manieres

93 premier ot lace A — 94 enbrace A. a lescu CELO, Son elme E — 95 h. du tornoi B, des tornoi O — 96 orgeil A — 97 Est alacier D — 98 Folie portoit sa b. O — 99 Et senbat atot en O — 2100 s. seslaisse B, s. eslesse E, Et tensons le destrier eslaisce O, O *hat die Verse* 2101—2198 *in folgender Weise umgearbeitet:*

Et safiche sus les estriers
Tant *com* puet randre li destrier
Esperone *et* baise sa lance
Et sylence uer li se lance
Et joste desi grant rauine
Quel fist desalance fresnine
Voler esclises *et* tronsons
Mes mult bien laferi tensons
Car salance nest pas colee
Cilence en fiert itel coulee
Que lescu li fent *et* estroie
Si que bien poist une aloie
Uns apreuier suire par mi
Scilence fust cheoite en mi
Le pre. maiz li arsons dariers
Fu fors *et* raides li destriers
Silenportat enmi la presse
Et tensonz apres li salesce
Lespee el poing por li chaicier
Et sylence le bran daicier
A torner le destrier at trait
Sor lelme aranprone portrait
Tant chapla del branc esmolu
Quesquartelez *et* desmolu
Et fret. lait jusquel hanepier
Tant que par force fiancier
Couient a cilense tanson
Mais bien puis dire par raison
Et nuns ne doit de ceu douter
Que silence par escouter (*cf.* 2102)
Ot lauictore de tenson
Corous plus ardanz que tison —
Dasambler *et* defieres armes
Lescut apris par les enarmes
Et en lui delance une hache
De noise. *et* des esperons haiche
Si durement le destrier broche
Quil fist lune *et* lautre broche
Par les coustez passer atant
Chiuache encontre lui batant
Ma dame debonairete
Et par tel air out joste
Dela grant force des destriers
Quil froisent les arsons dariers
Et cul rompent estriers *et* cingles
Raingnes poitraz *et* contrecengles
Si que li chiual santracolent
Et a totes les celes uolent

Varia lectio zu v. 2101-2198: 49-102.

Enmi le pre endui ensamble
Illuc androit ot cemoi ce*m*ble
51 G*ran*t frai*n*te de chiualerie
Felonie et foreenerie
Ot coros tantost remonte
54 De remont*er* atel bonte
Orent faite tuit cil dela
A debonarete qui a
57 Ancor sa lance tote antiere
Et anuat ferir *com*me fiere
Felonie de tel uertu
60 Q*ue* la lance li at cousu
Lescu abras lebras acols
Si cruelment q*ue* la fist hors
63 Des arsonz uoler contreual
P*ar* les re*n*nes prist le chiual
Et lait done deme*n*tenant
66 A .1. varlet qui uit tenant
.I. tabor *et* une flaute
Dont p*ar*mi le tornoi ta*n*t bute
69 *Et* done grans cous es tabors
Si tost com cele as pris so*n* tor
At forcenerie ancontree
72 Mes onques en nule contree
Si cruouse riens nen*con*tra
Q*ua*r deson p*re*mier an*con*tre a
75 Debonarete si ferue
Kil li at lamaille menue
Del haub*er*t ronpue *et* fausee
78 Si quil li at an sanc saucee
Sa lance antre coste et chair
A passer li dist p*ar* eschair
81 Je uos quit lefer demalance
Et debonarete se lance
Ver li qui ot salance fraite
84 *Et* asa destre mai*n* atraite
Une tranchant misericorde
Et lan fiert sanz misericorde
87 Ausi com cel fust forcenee (*cf.* 2113)
Sa forcenerie assenee
Si que lelme li fent parmi
90 *Et* del chiual labat enmi
La plaice . trestote endentee
Et cele ait prison creantee
93 Qua*n*t elle ot le chiual pe*r*du (*cf.* 2119)
Q*ua*r trop ot le cuer esperdu
Dolante hontouse *et* aprise
96 Fu . q*ue* si tost lauoit *con*quise
Madame debonairetez
(Illum.) Eli destrier fu lors donez
99 A .1. juglor qui vielot (*cf.* 2121)
Qui le req*ui*st *et* ta*n*tost lot
(Ill.) Grans fu la noise *et* latanson
2 *Et* li voleiz des tro*n*so*n*z

Varia lectio zu v. 2101-2198: 103-56.

Parmi lair des lances frainines
Q*ua*nt derangier vi .III. roines
5 Pais *et* amistie *et* concorde (*cf.* 2123)
Ancontre haine *et* descorde
Tornoier a anemistie
8 Paix *et* concorde et amistie
Ont fait trop riche uenue
Q*ue* iusq*ue*s es poins en lor uenue
11 Ont les lances frainines fraites
Atorner les chiuas ont traites
Sans faire demoure naloigne
14 Les grans espees de coloigne (*cf.* 2132)
Q*ui* sont cleires *et* b*ie*n taillans
Les chiuaus justes *et* saillans
17 Brochent as esp*er*ons a or
La oissiez soner mai*n*t cor
Et mentes tro*m*pe resoner
20 *Et* mainte busine toner
Et mai*n*t cop despee glatir
Et escus aterre flatir
23 Dont furent rotes les e*n*armes
La ueissiez salier des armes
Le feu a grosses estincelles
26 La ueissiez metre an estelles
Mainte lance *et* mai*n*t fort espie
Et mai*n*t bon ch*evalie*r proisie
29 Q*ui* orent p*er*dus lor chiuaus
Onques . Gaw*ain* . ne p*er*cheuaus
Ne firent ta*n*t darmes nul jor
32 Sens faire aloigne ne sejor
Pais *et* amistie *et* concorde (*cf.* 2133)
Darmes ont haine et descorde
35 Conquises a anemistie (*cf.* 2135)
Amone la fille pitie
Ont an*con*tre qui pouremant
38 Venoit acel tornoiement
Car m*u*lt poure h*er*nois auoit
Ne chiual ne armes i avoit
41 Delor gaingne lont fait riche
Q*ui* nestoient auer ne chiche
(Ill.) Dambe pars fu grans li effors. (*cf.* 2139)
44 Et larencins li prous li fors
Concias crualte
Vait asambler aloiaulte.
47 Mais ce ne fu pas atant quans (*cf.* 2145)
Q*ua*r b*ie*n out ch*eualie*rs . dous tans
Larencins que loialtez nout
50 Car larencins osoi menout
Homicide *et* desloialte
Qui heent demort loialte
53 Et si amena Rouberie
Et barait le fill tricherie
Hazart et mestret et mesconte
56 Dont li pires valoit .1. conte (*cf.* 2154)

Tuit ansamble les chiuas poign*ent*
Et les lances form*ent* anpoign*ent*
59 Et safichent sor les estriers
Tant *com* lor randent lor destriers
Cor*ent* tuit sus aloialte (*cf.* 2156)
62 Q*ui* not osoi que verite
Et innocence sa cuisine
La lance par grant aiaitine
65 At desloialte abaissie
Et loialte toute eslaissie (*cf.* 2160)
Hardiem*ent* lait encontree
68 Et lait darmes si b*ie*n outree
Q*ue* li tot lun *et* lautre est*ri*er
Et par la cowe del destrier
71 Lat enmi laplace plantee
Et cele at prison creantee
En icelle meisme plaice
74 *Et* verites lescu embraice
Et desous saserre *et* se joint
Le destrier si durem*ent* poie*nt*
77 Q*ue* dune lance a elles poi*n*te
Abatu at acele enpointe
Mensongne et tricherie e*n*sa*m*ble
80 Et sa gent ralie et rasemble
Et ariers atornoi retorne
Q*ui* lencontre *et* ne se detorne (*cf.* 2170)
83 Il est nices car ie sai bien
Q*ue* verites nespairgne rien
Ainz fiert toz jors a descouert (*cf.* 2173)
86 *Et* loialtez fiert le cuuert
De tel rauine larencin
Q*ue* le glaue afer poiteuin
89 Leiz de coste li fait glecier
Ap*r*endre li at fait laicier
.I. chauestre acol demanois
92 Et le fait mener as hernois
A sa gent le *com*man*d*e apendre
Cil est seigniez sens pl*us* atendre
95 *Et* le chiual quil ot conquis
A .i. borjois q*ue* m*u*lt lot quis
Rendi car cil li ot emble
98 A innocence ont asamble
Baras qui est fill tricherie
Et envie *et* ypocrisie
1 *Et* traisons. mes i*n*nocence
La fiert p*ar* bone *con*science
Qui del chiual li tot la crope
4 *Et* aretorner afait soupe (*cf.* 2185)
Dipocrisie a un putel
Et a tier cop le penoncel
7 *Et* la glaue abon fer daicier
A fait p*ar*mi le cors glacier
Et barat qui *con*tre li uient
10 Bien ait ch*evalie*rs. jusca vient

Enson retor ourez *et* pris
Et dona les chiuas depris
13 A ciaus qui fierent es tabors
Lor mistre*nt* les chiualz el cors
Homicide *et* murtrice ensemble
16 Pitiez et homicide ansamble
De tel rauine *et* de tel force
Q*ue* ne li ualut une escorse
19 Li escus cot acol pendu
Que troe li ait *et* fendu
A fer de la lance fresnine
22 Lor larson dariere lencline
Et li at fait widier la celle
Le bras lez la senestre aiselle
25 Li a brisiet au tresbuchier
Et m*ur*trice qui vout vengier
Homicide le chiual poient
28 Des esp*er*ons *et* si empoient
Pitiez desi tres grant v*er*tu
Q*ue*lle leust malgre lescu
31 Jus del dest*ri*er aterre enpai*n*te
Mais desalance acele empai*n*te
A la grant force de ces braz
34 Fist uoler tro*n*sons *et* esclaz
Si lat li charaz tresportee
Mes pitiez q*ua*nt fu retornee
37 Defiancier cest repentie
Murtrice . *et* safoi amentie
Et trast .i. coutel de lareste
40 *Et* sembat q*ue* plus ni areste
En mi la p*re*sse des destriers
Et en fiert pitie par dariers
43 Mes ne li valut .i. baiton
Q*ua*r ne pot percier laquiton
Dont sus laub*er*t estoit armee
46 *Et* veritez toute prouee (*cf.* 2193)
La prent le coutel en lamai*n*
Sens atendre soir ne demain
49 La fist liurer alaiustice
Et justice tuit si murtrisce
Q*ue*lle not pooir defuir
52 *Et* trainer *et* anfoir
La fist par la g*r*ant mesprison
Et homicide tint prison
55 Ici com lauoit creantee
Loialtez toute antalantee
De boins cous reseuoir *et* re*n*dre
58 Derout les rens senz plus ate*n*dre
Si at mesdi darmes outre
.I. jugleor at ancontre
61 Se li at del dest*ri*er fait don
Et se plunge es rens abandon
Sa ancontree roberie
64 Et si la fiert senz loberie

(v. 2101—22.)

Cheval corre sanz arester.
Mes silence [par escouter]
3 Ot la vitoire de tençon.
Corrouz, plus *ardanz d'un tison,
Asaili deboneretė.
6 Itant vos di p*ar* verité,
Qu'el' a corouz pris *et* vencu,
P*our* ce qu'ele [portoit] l'escu
9 De pacïence q*ui* tot veint.
Pacïence, q*ui* ne se feint,
Lesse aler *con*tre frenesie
12 Sor l'escu pai*n*t de [derverie],
Ausi *com* s'el' fust forsenée:
Si a frenesie asenée,
15 Que le hiaume li fent p*ar*mi
Et [du] cheval [l']abat en mi
La place trestote estordie.
18 Prison fïance frenesie,
199a] Q*ua*nt el' ot le cheval perdu:
Je ne ting pas por esperdu
21 .I. juglëour qui vïelot,
Q*ui* requist le destr*ie*r [si] l'ot.

(v. 2123—44.)

[A]mistié *et* pes *et* *con*corde
24 En*con*tre haïne *et* descorde
[Lessent] corre *et* anemistié.
Pes *et* *con*corde *et* amistié (64)
27 Ont fet si riche lor venue,
Q*ue* jusqu'es poinz en lor venue
Ont [les] lances fresnines fretes.
30 Au torner des chevax ont tretes
Les *gr*ans espées de Coloigne.
Sanz fere demeure n'aloigne,
33 Pes *et* *amistié *et* *con*corde
D'armes ont haïne *et* descorde
*Con*q*ui*ses *et* anemistié.
36 P*ar* le los largesce *et* pitié
Mei*n*t [menestrel i] ont fait riche,
Q*ui* n'i avoit aver ne chiche.
39 [D]'*ambes pars fu **gr*anz li effors;
Larrecins, qui fu preuz *et* fors,
El tornoi se fiert [a] emblé:
42 P*ar* *gr*a*n*t aïr a asemblé
Lance bessée a léauté.
Molt jousta p*ar* *gr*a*n*t cruauté

Varia lectio zu v. 2101-2198: 265-70.

Si raidement del branc daic*ier*
Q*ue* jusq*ue*s es dans li fust glaicier
67 Q*uar* liame at fendu *et* fause
Et laicier froit li at sause
En sanc *et* en ceruele ensamble
70 A vangier roberie asamble

Varia lectio zu v. 2101-2198: 271-76.

Mesconte . mestrait . et hasart
Et loialtez si les depart
73 Com li esp*er*uiers estorniaus
Car delor helmes fait coupiaus
Si q*ue* laicier el test embat
76 Loialtez del chiual abat

Es folgt dann Vers 2199. — 1 Le ch. sans point darester B, Son ch. sans riens ar. E, Keurt son ceual L — 2 s. por encontrer A, por C — 4 ardant A, a. que raison C, Corut p. a. kun t. D — 5 *Vers* 5 *und* 6 *fehlen* B, *dafür hat aber* B *folgende Verse eingeschoben:*

De bon airetes nestoit poi*n*t fors
Q*ue* courous estoit mais lors
Vous di *et* tout par uerite
Vainqui m*u*lt tost debonairete

7 la courous et pris et v. B *umgestellt mit dem folgenden Verse* — 8 porte ADF — 12 de resuerie ACDEL — 13 sele fust D, se fust E, sil fust L — 14 A frenesie si tapee EL — 16 Et le ch. abat A, l'embat F — 18 Ensi fiance f. B, Prise a f. EL *nach* 18 +:

Si le mist ens es gresillons (L: Sil a mis)
P*or* ce kot trop de gresillons
En la teste kot prise a art
Puis lont loiie a vne hart (L: loiet)

20 El ne tint C, Je ne le tieng pas a perdu EL — 21 qui flagoloit B — 22 d. et lot AC, Qui f. F, Requist ce boin ceual si lot E, Ke le ceual requis li ot L — 24 Les armes h. et d. E, Darmes ont hiaume et d. L — 25 Lesse A, L. contre a. B, c. a an. C, *Vers* 25-34 *incl. fehlen* EL — 27 rice auenue BC, riche uenue D — 28 dus ques et p. B, as p. F — 29 lor lances AD — 30 t. les ch. CD — 32 f. demoete n. D, f. ne moes n. F — 33 amiste A — 35 Ont conquis et a. E — 36 Par los C — 37 menesterel ont ABD — 38 Quil ni a. BCE, Qui auoit a. ne cliche D, nauer ne cice E — 39 Dambe pars fu grant A, De deus p. B, Dambe deus p. f. g. leffors C — 40 fors A, preus fu B, Larcin D, p. et rois E — 41 en emble A — 42 Par grant vertu a a. E, Par vertu a a. L — 43 f. L — 44 *Vers* 44-49 *incl.*

Mes ce ne fu pas ata*nquans*,
Car bie*n* ot larreci*ns* .II. tans
Ch*evalie*rs, que lëauté n'ot,
Car larrecins o soi menot
Omecide et deslëauté
Et mur*tri*ce, qui lëauté
Hëent de mort, *et* roberie
Et barat, le *fil tricherie,
Hasart *et* mestret *et* mesconte.
Tuit ensemble, sans au*tre con*te,
Corurent sus a lëauté,
Q*ui* n'ot o soi que verité
Et inocence, sa cosine.
La lance p*ar* grant aastine
A deslëauté *abessiée,
199b] *Et* lëauté tote *eslessiée (65)
[L'a en mi la place] plantée,
Et trebuche de retornée
Larrecin, le *fil mie nuit.
*Baraz, qui t*ri*cherie suit,
Ne pot atendre lëauté.
Mençonge devant verité
Vet fuiant, car ne l'ose atendre.
Verité, pour mençonge prendre,
Par le tornoi torne *et* retorne:
Q*ui* l'encontre *et* ne se destourne,
Il est [nices], car je sai bien,
[Que] *verité n'esp*ar*gne rien,
Ainz fiert toz jourz a descouvert.
Et justice tout en apert
A ses .II. anemis [assamble]
Omicide *et* mur*tri*ce ensamble,
Q*ui* li vodrent [couper] la gorge
A leur espée Coupe-gorge;
Mes justice tant s'entremet,
Q*u'a* murtrevile [a .I.] gibet
Les leva [a] .I. *cheval fust.
Ençois que retornée fust,
Si *com* li chevax la tresporte,
Traïson encontre [et] la porte
[Du] cheval p*ar* enson la croupe
Et au retorner a fet soupe
D'ipocrisie en .I. putel.
Mes p*ar* tot le mestre chastel
A fet traïner traïson
Q*ui* volt p*ar* sa g*ra*nt mesprison
Murtrir lëauté par [derriers]
En mi la flote des des*tri*ers,
Ou traïson s'estoit colée.
Mes verité tote provée
La pre*n*t le coutel en la mein.
Justice encontre tout de plein (66)
Rapine la suer roberie
[Et] abati sans loberie
Rapine *et* [mesconte] *et* mestret.
Et *hasarz a le branc nu tret
199c] Q*ui* fu plus joinz c'uns esp*er*viers,
Rades *et* vistes *et* legiers
Et court lëauté a l'encontre;
Mes lëauté d'un seul renco*n*tre
A fet ta*n*tost hasart du meins.
*Hasarz tint l'espée a .II. mei*ns*
Et [l'en] fiert, mes ce fu en vein:
[Qu'el'] fiert hasart arriere mein

fehlen D — 48 o lui EL — 50 Et murdre avoec . ki l. EL — 51 *Vers* 51—57 *incl. fehlen* C — 52 fiuz A, et barat fille t. EL — 53 Hasars mescontes et menchoingne E, Hasart et mescont et mencoigne L — 54 assamblent EL, autre aloingne E — 55 Et keurent sus E — 56 o li E — 59 abessie A — 60 eslessie A — 61 En mi la p. la p. AD, f. C — 62 Et trebuchiee et reuersee C, Et trebusciet E, trebucie L — 63 fiuz A — 64 Barat A, Hasart C, Baras et trecie fuit E — 65 Nosènt atendre l. E — 66 M. ki het v. EL — 71 mors. ie le s. AC — 72 ueritez A, Car veritez C — 73 tous dis B, *Vers* 73 *und* 74 *fehlen* C, Et f. E — 75 ensamble ACD — 76 murdre assamble B, Qui li veulent si com moi samble C, A hom. et murdre ens. E, Et omecides et murdre ens. *umgestellt* L — 77 trencher la g. AD, Et li vouldont c. C, cauper la gambe L — 78 espees B — 80 m. le g. ABCD — 81 en .i. cheuau f. A, le l. on el cheual f. B — 82 f. L — 84 enc. a la p. A, enc. la p. BEL, enc. en la p. C — 85 Au ch. A, par desus la c. B, De son ceual en son la c. E — 86 Au r. en afait s. B, A son r. E, Et vi r. L — 88 Si que par le m. c. EL — 89 t. mesprison C — 91 par detres A, destriez C, M. les loiaus desiriers E, M. par ses loiaus desiries L — 92 f. CL — 93 O tr. C, celee EL — 95 prist DE, sa m. EL, La prent .i. coutiel L — 98 Qui abati A, Rap. et menconge AB, Deprisanz mesc. O — 99 menconge AB — 2200 hasart A, mi tret D — 1 dun esp. B, iois que espeuriers C, kesperuier D, Ki plus fu L, Et fu O — 2 Sades C, Ruistes et v. E, Ruides L, Raides O — 3 corout D, corut l. enc. F — 4 s. encontre CEL — 5 hasart tantost EL — 6 Hasart A — 7 le f. A, Si len f. O — 8 Quil f. ADEO,

D'un gibet de .xviii. poinz,
Si [que] li fist voler des poinz
L'espée par sa meschaance
Et a do*n*né double chaance
A hasart, dont li meschaï,
C'a cele chaance chaï
De ta*n*t *com* li *destriers fu haus
Sus l'escu peint a envïaus.
Mes a cel cop pas ne l'envie
*Hasarz, car il p*er*di la vie,
Si n'ot mes de coi envïer,
Car hasart *con*vint devïer
Q*ui* lëauté ot [envaïe],
Mes ne pot a cele envaïe
Fere enviail no*n* q*u*'il chaï.
Mes a bon droit li meschaï,
Car toz jors du pis [l']enviot.
Et .i. *hirauz, q*ui* [envie ot]
Du cheval, ou *hasarz ot sis,
[Le] dema*n*de [et a si] asis
[Son] fra*n*çeis a l'i demand*er*,
Q*ue* il [l']ot sanz *con*tremand*er*.
[L]i soleuz, q*ui* d'eure ne ment, (67)
Ata*n*t p*ar*mi le firmament
Monte de degré en degré,
[Qu'il] lessa tierce [tout de] gré
Et devers medi se torna,
Q*u*a*n*t [de] tornoier s'atorna
Astinance *con*tre guersoi.
Ne jousta pas p*ar* tel essoi,
C*om* Raol de Hodenc jousta,
[Car] Raoul a li [s'ajousta]
Et escremi *et* fu *veincuz.
199d] Mes a guersoi *haub*er*s n'*escuz
Ne valut *rien a cel asaut,
Q*u*' *a*stina*n*ce guersoi asaut
Et le rent mat p*ar* ate*m*prance,
Et a ferue de sa lance
Ivresce desouz la mamele.
Son cop estort, cele cha*n*cele
Et chiet el pré tote estordie.
Apres ivresce a ribaudie
Au retorner d'armes outrée:
Por ce qu'el' iert [arrigatée],
Jousta a li p*ar* tel desdaing,
Qu'e*n* .i. putel li a fet baing,
*C'on*q*ue*s n'i vot q*u*erre autre place.
Au retorner l'escu enbrace
Et vet jouster a glout*er*nie,
Et l'abat p*ar* tel envaïe
Du cheval p*ar* enson la croupe,
Qu'e*n* .i. margaz en a fet soupe
Et l'a en la boe *lessiée,
Et vet ferir lance *bessiée
Lecherie plus que les ambles:
L'escu de geules *et* de langues

---

h. dariere m. O — 9 Dun geter CLO, Dun hasart E — 10 quil li ACDEO, qui li B, Si que li L, fait EL — 12 Et la d. EL, donee une ch. O — 13 Referu dont EL — 14 Car en tel meskief kai E, Si qua terre jus ichei O — 15 destrier A, Dou tant que li d. C, Ditant cume le d. D, Que t. E, que li d. fu grans EL — 16 point a esuiaus B, Sour son escu lot mis EL, as dans E, a dans L, Sor son escu poient a esmaus O, EL *nach* 16 +:

Et le reculent as royaus | Sour lescu paint a enuiaus (*cf.* 2116)

17 ne renuie C, a ce c. ELO — 18 Hasart A, kil i perdi EL — 21 enuiee A, enuie C, enuoie D, enuye EL — 22 a cele escremie C, enuoie D, enuaye E — 23 enuial CELO, enviot F — 24 len m. EL — 25 pis enuiot AEL, iors de lenuie yot C, de O — 26 hiraut, enuiot A, ribault C — 27 hasart A, Del destrier O — 28 Ile demande ausi asis A, et si asis BD, et ot si asis C — 29 Sont A, fr. en lui d. B — 30 Que il ot A, Quil ot B, Quil lot D — 31 s. auroi qui ne m. B — 32 Va si p. C, Va t. EL, Tant out p. O — 33 Montant de d. EL, Monte sus de grei andegre O — 34 Qui l. A, t. deson gre AD, Quill leua t. O — 36 por tor. A — 38 assai B, de cel essai E, a tel a. L, par tel effroi O — 40 Que r. ali se iusta A, Mult iluita et efforsa O — 41 veincu A, Et recremi B — 42 h. vestus EL, hauberc nescu A — 43 riens A, a cest as. BC — 45 *Vers* 45—46 *fehlen* O — 46 de la l. C — 47 Si quil li coust a la m. O — 48 elle ch. C — 50 iv. et r. B, ot r. E, *Vers* 50-52 *fehlen* O — 51 darmes encontre B, darme D — 52 ali ioustee A, Pour ce qui li fu alencontre B, harigotee C, Pour quele iert alui ioustee D — 54 p. enfait gaaing B, p. en a f. C, Que dun p. O — 56 Au trestorner C — 57 Que va j. F — 59 par desus B, par derrier EL, Que del ch. par sor la cr. O — 60 Quen la longaigne B, m len afait s. D, En vn m. O — 61 lessie A — 62 bessie A, f. tote

Li p*er*ce jusqu'e*n* la forcele.
  Son cop estort, cele chancele, (69)
Mes ne chaï pas meintenant.
[Et] astinance un dart trenchant,
Q*ua*nt el' ot *froissiée sa lance,
Tres p*ar*mi la geule li lance
Et en haut s'escrie: 'Beau mestre,
'De [tieus morsiaus] vos *sai-ge pestre,
'Or engoulez ceste [goulée]!'
  Une fort lance a recovrée,
S'en ra lecherie ferue
Si radement sanz retenue,
Qu'ele chaï honteuse *et* mate.
  De [la] lance, qui pas n'esclate,
Vet ferir p*ar* gr*a*nt vasselage
L'ainé *fil vilanie, outrage,
En l'escu pei*n*t de glout*er*nie,
Et le porte jus *et* le nie
200a] En .1. margaz trouble *et* pua*n*t.
Et cil heraut le vont huant,
Car au chaïr dona gr*a*nt flat;
La le [lesse] ho*n*teus *et* mat
Et se plunge entre ceus dela.
  Vilenie, q*ui* cheual a
Tot le meillor qui soit en vie,
P*our* asembler a courtoisie
Des rens *Antecrit se desroute:
Cele, qui n'est fole ne glote,
La reçut au fer de la lance
Si [roidement], qu'ele la lance
En .1. fossé tote estendue.
Et .1. *hirauz sanz atendue,
Q*ui* la vit el putel flatie,
A *escriée vilanie
Et dist: 'Diex, *com* l'a bie*n* bersée!'
'[He] diex, *com* [l'a bien enversée]!(69)
'Vilanie! Diex, *com* *bel lit!
'Or est elle en son gr*a*nt delit!'
  Tot isi cil *hirauz la *hue,
Et tuit li autre a une hue
[Ont si vilanie] huée,
C'*onques* mes si tres gr*a*nt huée
Ne fu en nule place oïe,
Qu'ele fu si gr*a*nt, que l'oïe
Ala jusq*u'a* Desesp*er*ance.
  Et cortoisie de sa lance
Feri si [roidement] losenge,
Que l'escu portret a losenge
Li fent *et* l'aub*er*c li desmaile.
Entrer li fet p*ar*mi l'ent*r*aille
Et peno*n*cel *et* fer *et* fust.
  Lors li venist miex, qu'ele fust
*Chies les losengiers *hebergiée,
Car cortoisie l'a *lessiée
Enmi le pré honteuse *et* mate.
Son cop estort, sa lance esclate
Et s'en *passe, mes du retrous
Fiert mesdit, q*ui* vient a estrous
Jouster a li p*ar* gr*a*nt despit;
200b] *Et* courtoisie sans respit

---

en laissie O — 64 g. qui ert amples B — 65 *Vers* 65—80 *fehlen* O — 67 *Vers* 67—76 *fehlen* EL — 68 Ast. dun d. A — 69 froisee A — 71 Et haut li escria b. m. B — 72 De tel morsel uos sege p. A, Dun tel morsel D — 73 ceste engoulee AD — 74 forte D — 75 Sen a CD — 76 Si roidement sans atendue C — 77 Si que kai EL — 78 De sa l. AD, ki poient n. E — 80 fiz A, Vilainne lasereur o. B, v. enrage C — 82 Et laporte ius et la nie B, Et lenporte C, E le portes ius D, et lenuie E, et si lenuie L, Coutrages trabuche et enuie O — 83 En vn fangart ort et p. B — 84 la B — 85 Car du kair EL — 86 lessent A, lesset C, leissa DEL — 87 p. auoec chiaus EL — 88 V. vn chiual a O — 91 antecrist A — 92 nert CELO — 93 sa l. D, de lance O — 94 radement AD, que la lance B, quil la li l. C, le D — 95 margaz O — 96 hiraut A — 97 Quil laueit D — 98 A escrie a v. A — 99 Et dix dex com la bien enuersee B, dit D, f. E, He deus com lait bien berseie O — 2300 Et diex A, com est boneuree AD, Et encel compieg reuersee B, EL *fehlen*, Dex com or est bien anuerseie O — 1 beau A, V. a ore b. l. B — 2 a son g. O — 3 hiraut la huie A — 4 hie A — 5 La uilanie ont si huee A — 6 issi grant D — 8 Quar el fu O — 9 dusqua BE, si ca D. iusque d. L — 10 de la l. C — 11 radement AD. rudement F, r. lenseigne L — 12 Ki l. E — 13 Sili f. et lauberc d. B, Que li fent lauberc et desm. E, Li estroie et laubert d. O — 14 Entre le fer p. C — 15 Et p. et fiert et fuit L — 16 Mix li v. que ele f. B — 17 Ches .. hebergie A, El palai ou elle suet menoir O — 18 lessie A, Kant ilacouint remanoir O — 19 la pré F — 20 Dun c. C — 21 pase A, retour EL, Cortoisie et fiert del r. O — 22 vint a lestour E, vint a estour L, Mesdit qui v. tout aestroz O — 23 A lui jousta E, Juste a lui L — 24 La c. B

25 Au torner a le branc nu tret:
Le hiaume a ra*m*posnes portret
Li porfent jusqu'*en* la vantaille,
28 Si que li aciers, qui bie*n* taille,
Tote la langue li forcelle
Et le fent jusqu'*en* la forcelle
31 *Et* trebuche cel doulerous
Et en venge ces amorous,
Q*ui* toz jourz hëent mesdisanz.
34 *Mesdiz remest [el pré] gisanz,
Et .I. *hirauz en haut s'escrie: (70)
'Or a ma dame courtoisie,
37 'Q*ui* met mesdisanz a declin!
'A cele, a qui furent [enclin]
'Tuit cil de la table roonde!
40 'A cele, qui la flor du mo*n*de,
'Monseignor Gaugein, afeta
'*Et* de sa mamele aleta
43 '[Cliges,] Yvein *et* Lancelot!'
Einsi [dit] cil, *et* q*ua*nt cele ot
Apres sa jouste son tor pris,
46 Lors saisi [le] cheval de pris,
Q*ui* fu *mesdit, p*ar*mi la resne
Et au heraut, qui se desresne
49 A doné armes *et* cheval
Q*ui* furent [Keu], le seneschal.
[L]i jors estoit ja mi p*ar*tiz,
52 Car de tierce s'estoit p*ar*tiz
Li soleuz, q*ui* le mi parti,
Q*ua*nt p*our* joste*r* des rens p*ar*ti
55 Avarice *con*tre largesce;
Et largesce vers li s'adresse
P*ar* tel desroi, p*ar* tel estrif,
58 Q*ue* li [tout] l'un *et* l'autre estrif,
P*our* avoir, doner *et* [despandre],
A la lance au [large] Alixa*n*dre,
61 Q*ue* largesce tint en sa mein.
Et largesce, q*ui* de demein
N'a cure, [ançois] done en present,
64 A coveitise fet present
200c] De son cors en l'espesse flote:
Ne sembla pas jui de pelote,
67 Q*ua*nt li a [la] lance plantée
En mi la targe besantée,
Si q*ue* hors des arçons la plante. (71)
70 Le hiaume [ate*r*re], ai*nz* q*ue* la pla*n*te
Du pié, *et* torne de ravine
Le destrier, s'enco*n*tre rapine
73 De cheval, d'escu *et* de lance,
Si q*ue* li *et* le cheval lance
Sus la targe [d'usure] pei*n*te:
76 En .I. fosé a cele enpeinte
Et s'en vet frai*n* abandoné;
Mes tot a son gaaing doné
79 *Et* au tornoi est retornée.
Mes au [torner] a encontrée
Avarice tote *eslessiée,
82 [Qu'ele] cuidoit avoir *lessiée

— 25 mi t. DO — 26 Et liaume BCO, E haume D — 27 uentraille BEL, jusques la O — 28 que lacier O — 29 Li porfent si quen la f. D, Li trence toute la f. E, Toute langue L, Si que la l. O, *Vor* 29 *hat* O +:

Par antre .II. oilz li descent | *Et* nez *et* menton li porfent

30 fiert C, Et li f. F, cercele D, dusken EL, d. la mamele E, jusqua O — 31 tr. si d. O — 32 cel a. C, E enueche ces a. D, les a. EO — 34 Mesdit r. iluec g. A — 35 hiraut A — 36 Bien ait ma d. EL — 38 aclin A, A cele qui BO — 39 ronde D — 40 La quelle est la f. C — 43 Giflez A, Clerget B, Giles D, anselos L — 44 dist AB, Issi dit D, Issi dist F, Ki mult eurent et pris et los E, Issi dit cil et mucelos L, Si crie cill quant celle lot O — 45 i. a son t. E, A pies saiouste son cor prist L, Son tor apres sa joste apris O — 46 son ch. A, sailli A — 47 mesdiz A, la regne B, Mult vistement p. E — 48 desregne BL, E .I. h. D, A .I. h. E — 49 Donna ar. et le ch. E — 50 f. conneu le s. A — 51 e. parmi p. A, Li rois e. EL — 52 Quant CO, seroit p. C — 53 qui les departi B, qui le par parti O — 54 rens issi CD — 56 li adrece EL — 57 A salance par t. e. O — 58 tint A, Qui le taut B, toult F, Quil li tost L, Quill li ront e latre c. O, *Vers* 2359—2384 *fehlen in* O, *dafür hat aber* O *an dieser Stelle* 68 *Verse eingeschoben* — 59 espandre AD, d. esperance B — 60 au bon roi al. A, De la l. duroi al. B — 61 Qui D — 62 de samein B — 63 ainz done AD — 67 samble B, Nasembla D — 67 sa l. A, Quant il a la l. B, lia lance D, Quant la lance li a p. E — 70 enterre A, la pance C, Les lui aterre E — 71 Meust. tourna de grant r. E, Du pie tourne L — 72 rauine C, sencontra E — 73 Du ch. BC — 75 t. quest dasur p. A, de soie p. C, t. asuree et pointe E — 78 t. a col guerredonne C, Mais t. son sans gaaing a d. E, Et estoit son gahais adoune L — 80 au tornoi AC — 81 eslessie A

Morte *et* veincue en mi la prée.
Mes li Lombart l'ont [remontée]
Qui estoient de sa *mesniée:
De largesce s'est bien *vengiée
Au chaple des espées nues,
[Qu'ele] li fet voler as nues
L'espée a tote la mein destre.
Se la vertu au roi celestre
Ne rent a largesce sa mein,
Par tens seront Françeis Romain,
Qui seulent estre mer *et* puis
De largesce; mes or ne puis
Dire, qu'il soient large, non:
Largesce n'a mes que le non,
Largesce n'a mes le cuer sain;
Sa mein senestre a en son sain,
Et la destre li est coupée.
Fors de la presse l'a getée
Cortoisie, qui molt l'a chiere;
Desarmée li a la chiere
Et l'a souz .i. pin descendue
Et de sa mein a estendue (72)
Une coute de drap de soie:
200d] Souz la riviere, loinz de voie,
Souz .i. pin fist fere une couche;
Entre ses braz largesce couche
Desouz le pin vert *et* ramu.
Pour son meschief sont quoi *et* mu
Cil menesterel *et* [detordent]
Lor *poins *et* si se desconfortent,
Qu'il gietent lor tabors en loing
Pour largesce, qui a plein poing
Lour seut doner: or a perdu
Le poing; s'en sont si esperdu,
Qu'il dient tuit: 'Or n'i a el,
'Vivre nos estuet de chatel!
'Feson du miex, que nos porron:
'Se largesce muert, nos morron
'De povreté *et* de mesèse.'
*Chevalier ne sont pas a èse,
Ainz la regretent molt sovent.
[Ne] metront mes baniere au vent
Cil povre [chevalier] de pris.
Or remeindront nu *et* despris
Cil, qui largesce [seut] vestir.
Qui donra mes [tires de] Tir
Ne riches pailes d'outre-mer?
Cortoisie a le cuer amer
Pour son mehaing. pour son [meschief],
Et proesce des euz du chief
Pleure largesce *et* si a droit,
Car, qui le voir dire en vodroit,
Proesce sanz largesce est morte,
Proesce sans largesce porte
L'escu de beax cous orfelin,
L'escu sanz or, sans sebelin,
L'escu maté, l'escu veincu: (73)
Diex gart Françeis de tel escu

— 82 Qui la AB, lessee A, Kil le cuident a l. E, f. L, E *hat folgende Umstellung vorgenommen*: *Vers* 81, 83, 84 (85 *fehlt*), 86, 82, 87 *u. s. w.* — 83 enmi la place C, Morte leust et malbaillie E — 84 retornee A, recontree C, redrecie E — 85 mesnee A, E *fehlt* — 85 uengie A, le sont b. v. EL — 88 Que elli f. A, fist D — 89 o toute BEL — 90 v. leroi B, du roy CO, De la vertu le roi c. L — 91 Nestent a l. C, la m. O — 92 tant D — 93 mors et p. C, Ki s. fontaine estre et p. E — 96 mes fors le n. O — 97 C *umgestellt*, na mes le c. DELO — 99 li a c. B — 2400 lat meneie O — 1 lot c. E — 2 Li a desarmee la ciere EL — 3 estentue C, poin D — 4 Et a sa m. O — 6 donc de v. O — 7 Sous le pin B, Li fist feire vne rice c. E, Fait faire largesse une c. O — 8 l. i couche AD — 9 Dessouz .i. pin CELO, v. et molu L — 10 De son m. E — 11 detornent A, menestrel et si d. B, menestrel et decordent D, menestrel et se d. EL, descordent E, Cil menestrez qui destordoient O — 12 poinz A, Et mult forment se d. E, Lors point et chevalier se d. L, Lor puins et se desconfortoient O, E ietent DEL, Gietent l. t. au l. F, bien loins E, Qui jet. O — 14 qui a le p. B — 16 p. si en sont e. E, p. si sen sont e. L — 17 at el D, a tel F, Si d. t. il ni a el E, Ki d. L — 18 nos couient de O — 19 poon DL — 22 chevaliers A, Et chivail ne s. O — 23 Puis la r. C, O *umgestellt* — 24 Me m. A, metent C, m. pas b. EL — 25 bacheler AD — 26 *Vers* 26 *und* 27 *fehlen* CO, Ains r. EL — 27 seust A, ke l. B, Ains que l. E — 28 pailles ne tir A, Qui donra mes ne nair ne gris O — 29 riche paile CD, riches robes O — 31 m. pour son mehaing A, Por son dehait O — 33 l. si CEO — 34 dire uoldroit O — 37 caus dorfenin B, cous *fehlt* D, coz orfenins O, *Vers* 2437—2550 *fehlen in* O — 38 Lescu or O — 39 B *umgestellt*, Lescu honi l. O — 40 ditel D — 41 Ancois leur r. hui que d. B, Ainz lor r. C, tende O — 42 o tout C,

Et lor rende ainz hui q*ue* demein
42 Largesce a tot la destre mein;
Car je sai bie*n*, q*ue* ne puet estre,
Q*ue* largesce a la mei*n* senestre
45 Feïst *bel don, ne ne *cuit pas,
S'ele fesoit, qu'e*n*nelepas
201a] Le feïst, ainz se *tarderoit
48 Tant, q*ue* li dons qu'ele donroit
Deve*n*droit tiex por l'atendue,
Q*ue* ja n'e*n* iert merci *rendue.
51 [D]eva*n*t proeice la hardie
Plus que le pas fuit coardie,
Q*ue* paour [tient] p*ar* mi la resne;
54 *Et* proeice bra*n*dist le fresne
Vers p*a*resce, qui torne en fuie:
[Cil s'enfuient a une bruie]
57 Fors du tornoi sanz retorner.
Proeice enco*n*tre au [frain torner]
Cerberus, le port*ier* d'enfer.
60 L'en ne porroit n'en plom n'en fer
Entaillier si tres lede *forme
*Con*tre nat*ure*, qui tot forme;
63 .III. testes ot, *et* a .I. mot
Vos di, qu'e*n* *chas*cune* hiaume ot
Q*ui* iert de pierre d'aïmant.
66 Mes p*r*oeice sans *con*tremant
[Dechace le destrier et plaie]
Et [s'afiche si, que] le *plaie

---

sa d. m. CO — 43 Car ie qui bien et ne p. e. O — 44 o sa m. C — 45 beau, cui A, Faice b. d. ie nel cuic p. B, don quenele pas C, ne le quit p. O — 46 f. ie ne cuit pas, *also die zweite Vershälfte ist umgestellt* C, Sé le f. F, Si le f. O — 47 targeroit A, satarderoit D, *Vers* 47 *und* 48 *fehlen* O — 49 Deu en droit ceulz por l. C, par FO — 50 rendu A, Quil auroit sa bonte perdu O, O *nach* 50 +:

Et taut *et* uos sens mesprison | *Et* amis son frain abandon

51 Provesce que mult fu hardie O — 52 Estes uos fuir c. O — 53 tint AD — 54 brandit D, brandi O — 55 enfuier D, Mas coardie torne enfuie O — 56 Et el senfuit com esbahie A, a vne huie C, f. D — 58 retorner AB — 59 C. vn moustre denfer O — 60 ne fer A, p. en p. D — 61 fourme A, O *Vers* 2461—2504 *incl. sind umgearbeitet und erweitert worden*:

Entaill*ier* si laide figure
Mul*t* se defigurat nature
3 Q*ua*nt tel figure figurat
Q*ua*r jcel mostre figure at
Dome plus noire darement
6 *Et* se lescripture ne ment
Icis mostres .III. testes porte
Et si siet touz jors alaporte
9 Danfer . *et* sine fait atre oure
Fors tant catouz les d*a*mpnez oure
Don laporte . don lepostis
12 *Et* el palais pluto vestis
De tenebres ancourtine
Del feu dinfer enlumine
15 *Et* jonchiez deuers coluuriaus
Portras apetis dyaubliaus
Les *con*duit p*ar* tel couenant
18 Q*ue* touz jors iseront manant
Li dampne el feu p*ar*durable
Et cil mostres senz nulle fable
21 Ert cil q*ui* noma cerberus
Plus grans ch*evalie*rs . ne uit nus
Q*ua*r .xxx. pies de lonc auoit
24 *Et* .III. chies a vn col portoit
Et si uos di tout aun mot (*cf.* 2463)
Quen chascune teste hiame ot
27 Q*ui* ert de piere daymant
Icil mostres sens contrema*nt*
Dehache le destrier *et* plaie
30 *Et* safiche si quil le plaie
Parmi le mi leu delaichisne
Et baisse lalance fresnine
33 Q*ui* nert ne floible ne menue
La terre tramble ensauenue
Car il uient plus rades que foudres
36 *Et* fait p*ar* lair tant uoler poudres
Q*ue* li cielz est *et* noirs *et* trobles
Plus trobles vient a .IIII. dobles
39 Q*ua*storbillons plainz danemi
Ne reculle pie ne demi
Proesce ansois porpr*e*nt laplagne
42 *Et* broche le chiual despaigne
Vers cerberus tote eslaissie
Et si le fiert lance baissie
45 Par tel air . p*ar* tel angoisse
Q*ue* la lance defresne froisse —
Si quen ciel uolent li esclas
48 Lescu li at cousu a bras *u. s. w.*

63 Quatre t. D — 64 chascun A, que chascune B — 67 Sus .I. destrier qui se desroie A, Haste le d. et aigroie B, dehache C(O) — 68 Et si safiche qui le ploie A, qui le B(O), quil le C, quele D [EL *fehlen*] — 69 mileu A, Parmi leu de l. B —

P*ar* mi le mileu de l'eschine.
Cerberus la lance fresnine
Aloigne, q*ui* n'ert pas menue.
La t*er*re tremble en sa venue,
Car il vie*n*t pl*us* *rades q*ue* foudre
Et fet p*ar* l'eir ta*n*t voler poudre, (74)
Q*ue* li [ciex] en est noirs *et* troubles.
Plus [troubles] vient a .IIII. doubles,
Qu'*estorbeillons *pleins d'anemi.
Ne recule pié ne demi
Proeice, ai*n*z vie*n*t tote *eslessiée
Et si le fiert lance *bessiée
P*ar* tel aïr, p*ar* tel angoisse,
Que [la] lance fresnine froisse,
Do*n*t li *tro*n*çon volent as nues.
Au chaple des espées nues
Fiere*n*t tiex cous, q*ue* *tuit s'estonent:
Molt menueme*n*t s'entredonent
P*ar* braz, p*ar* testes *et* p*ar* cous
201b] Retretes, souzpanes *et* cous,
Sormo*n*tées *et* entredeus,
Si qu'e*n* ne poeit entr'eus deus
Voeër que [les] espées nues.
Proeice fist voler as nues
A .I. seul cop au bra*n*c dacier
.II. des testes son aversier,
Et recuevre *et* fiert p*ar* tel force,
Q*ue*·ne li valut une escorce
Li cuirs, dont il ot fet *coler,
Car le tiers chief li fist voler
P*ar* mi l'eir *com*me une pelote.
Li chevax p*ro*eice en la flote
Tresporte, qui ot dure bouche.
Cerberus, dont el' ot fet couche,
Est trebuchiez en .I. margaz,
Ou il remest honteus *et* maz.
[A]pres ices ne se faint pas
[De venir plus tost] q*ue* le pas
*Virginité por asembler,
Si qu'e*n* son venir fet tre*m*bler (75)
.C. piez enviro*n* soi la terre,
Et, por miex afiner la guerre,
A chasteé en sa *com*paigne
Et broche le cheval d'Espaigne
Enc*on*tre fornicacïon,
Et sor l'escu pei*n*t a lion
L'a ferue si [roidement],
Qu'escu *et* haube*r*c li desment,
Et l'a flatie sanz *delai
Enve*r*se en .I. si puant tai,
Q*ue* ce n'[ert] se m*er*veille non;
Et court bessié le gonfanon
*Con*tre avoltire bie*n* *et* bel,
Que la targe d'uis de bordel
Li coust au braz, le braz au cors
Et le porte des arçons hors
En .I. putel tot enversé,
Et au retorner a bersé
Le tierz fil fornicacïon
Armé d'abominacïon,

---

70 sa lance D — 71 est C — 73 rade A, ques foudre B, roide C — 74 air voler lapoudre B — 75 li oirs A — 76 Plus rades A, Plus noirs en est a .IIII. d. B — 77 Questorbeillon plein A — 79 ellessie A — 80 bessie A, la f. l. abessie C — 82 sa l. A — 83 troncons A — 85 toz A — 90 Si com ne peust entredeus B — 91 leur A, Veoir fors les e. B — 92 fait BC — 95 Et refiert trestoute a tel f. C — 96 vault C — 97 colier A, Li achiers dont ot f. c. B, Le cerf d., colier C, Li tiers d. il lot f. c. D — 98 fait C — 99 Par lieu cum D — 5501 quil ot C — 2 dont elle couche C — 3 merdas B — 4 r. vaincus et m. B — 6 Enceis senuient plus que le pas A — 7 Virginitez A — 8 Si cason u. ui t. O — 9 .V. piez O — 10 sa g. O — 12 O *nach* 12 +:
Lun estoit sor latre estoit blan | Si se fierent tuit a un flanc
15 radement ABDO — 17 deloi A, O *Vor* 17 +:
La broigne et lauentaille | 'En paint la bien ca li ne faille
18 Enversee ensi p. t. B, *E.* en .I. p. lay C, en si p. O, en .I. p. F — 19 est AO, Et ce B — 20 Lors abeissie le g. O, O *nach* 20 +:
Chasteez encontre auoutire | Come sameire estoit liuree
Et le liura atel martire | Chasteez an a deliuree
La plaice . trop bie*n* *et* trop bel
21 adultere B, avoultère F, f. O — 22 Car largece d. C, Car O — 24 O *nach* 24 +:
Janbes leuees labati | Menuement tout estordi
26 ret. herberge C, Et virginites at b. O — 27 Latre fill f. O — 28 O *weicht aus*:
Q*ui* ert trop plus uis dauoutire | 3 Ne son afaire ne son non
Ne digneroie anul dire | Car trop est demauais renon

29 201 c] Q*ui* cuidoit bie*n* valoir .1. conte:
L'escu au miroër de honte
Li a fendu a sa fort lance,
32 *Et* [au hurter] envers le lance
En .1. tai, ou el' en fist soupe.
Au trespaser son nés estoupe
35 P*our* la puor, ou il reclot.
S'a .1. [buef bëust] a escot,
S'en ëust il [pechié] ëu.
38 Ta*n*t a du pua*n*t tai bëu,
Qu'e*n* puor est cil renoiez,
P*ar* son pechié puant noiez.
41 Mes en une sauçoie espesse
*Li *dieu*s* d'amors *et* la dëesse (76)
Cupido *et* Venus ensamble
44 Remo*n*terent, si *com* moi semble,
Fornicacïon de prinsaut.
La veïssiez t*r*op fier assaut,
47 Q*ua*nt Cupido .1. arc turcois
Tendi *et* atret demanois
A *con*cïance en mi sa gent.

50 L'escu au roussignol d'argent
Enb*ra*ce am*our*s li enpenez
Et lour let corre les alez
53 De la riviere, *et* tot droit poi*n*t
Vers chasteé, q*ui* en mau point
Fust, ce ne fust tornée en fuie:
56 *Mestiers li est, qu'ele s'enfuie,
Car el' ne vient s'en fuia*n*t no*n*.
Fuir lestuet, ou se ce non,
59 Ele fust prise *et* retenue,
Car Cupido sans retenue
Li a lancié mei*n*t dart felon.
62 Mei*n*te foiz fu pres du talon
A ma dame virginité.
Venus mei*n*t cop li a donné,
65 La mere fornicacïon,
Q*ui* tint l'arc de tentaçïon,
Q*u'am*our*s encorda d'une corde,
68 [Que cordée] p*ar* *grant* *con*corde
Ot des treices as damoiselles.
301 d] Venus, qui virges *et* pucelles

Et est desi haute laidure
6 Q*ue* pert trop bie*n* *con*q*ue*s nature
Ne mist lamai*n* ali former
Car ne desa ne dela mer
9 Na nulle si hontouse forme
Contre nature q*ui* tot forme
Antecrist se quit la forma
12 Car dantecrist droite forme a
Dont dex defende toz *et* toutes
Virginites deront les routes
15 *Et* tint lefresne afer moulu
*E*t a ce hontous a tollu
Les estriers p*ar* si *gra*nt angoisse
18 Q*ue* les arsons darier esloisse
Et porte del lonc de la lance
Hors des arsons *et* le balance
21 En .1. p*a*rfont fousse tot double

A trespasser son nez estoupe (*cf.* 2534)
Virginitez qui ot fait soupe
24 Del ribaut el putel puant
Et cill hiraut li vont huiant
El puant tai ou il reclost (*cf.* 2535)
27 Sa vn buef beust a escout
Sen eust il pechie eu
Tant at del puant tai beu
30 Q*ue*n puor est cil renoies
Et an ague puant noies —
Et chasteez *et* lor genz toute (*cf.* 2761)
33 Fuirent tant q*ui*l ont sens doute
Gaaignie le jeu por aller
Q*ui* oist onques mes parler
36 De si gloriouse victoire
Ceste fu bien sen vane glore —
Cest li sires . nos li seriant (*cf.* 2737)

Es fehlen also in O *die Verse* 2529—2534 *und* 2541—2736 *incl.; dagegen hat* O *schon hier Vers* 2761—2766 *vorweggenommen, hat also diese Stelle doppelt* — 31 a la fort l. BC — 32 Et a hurte A, Et au courir de la fort lance C, E au cotir DF — 33 ele fait B, Ens en .1. tay en el fet s. C, tas F — 35 ou cil r. B — 36 bues beut A, Se vn bueif b. B, A .1. b. D — 37 eust il leplus eu A, Si eust B — 38 tas F — 40 Por F — 42 le deu A — 46 Lors v. C — 47 Car c. B — 48 T. et feri d. B, T. e trait d. D — 49 A *fehlt* B, A conscinance C, entre sa g. D — 51 Petit non . dont sest aprestes E, Enbrace est mors li empane L — 52 Cupido . *et* keurt les ales E — 53 r. en tout B, Vers la r. tout EL — 55 sel ne AC — 56 Mestier A — 57 vit B, ne puet garir sen f. n. E, Car se ne v. L — 58 ou uoille ou non D, Faire lestuet EL — 59 fut G — 60 Par c. G, cupidon F, sans atendue EL — 63 de ma d. E — 64 li a maint cop d. BG 66 Ki tent larc EL — 67 encorde F — 68 encordee A, qui corde ert par grant descorde BG, Que cordee ot par g. descorde EL — 69 Od G, Ot de troncons a dam. C, tre-

Asaut, tendi sans atendue
L'arc amoreus, s'a destendue
Une saeste barbelée,
Qui estoit d'amours enpenée:
Si [vola] haut par l'eir bruiant,
Virginité qui vet fuiant
Eüst par mi le cors navrée, (77)
Mes la dame s'est destornée
Espoëntée et esbahie
Et se mist en une abaïe
Por son pucelage garder.
Plus tost [qu'en ne puet esgarder],
La saëste qui s'envola
[Cuilli]; si radement vola
Tot droit vers moi a la volée,
Que parmi les euz m'est volée
Dedenz le cuer jusqu'as penons.
Molt reclamai deu et ses nons,
[Quant] le fer froit au cuer senti;
Mes trop a tart me repenti,
Que je ving au tornoiement,
Car li dars si parfondement
Feri, qui radement descoche,
Qu'il encocha jusqu'en la coche,
Dont amours l'avoit encochié.
Mes Venus, qui l'a descochié,
Le [me] fist [par] mes eulz passer,
Sanz mes euz blecier ne quasser,
Dont je me dueil et si ai droit.
Mes qui le voir dire en vodroit,
*Crestïens de Troies dist miex
*Du cuer navré, *du dart, des ex,
Que je ne vos porroie dire,
Si fust ce bien de ma *matire,
Que je deïsse du chastel.
Je descendi, [que] n'i ot el,
Sour l'erbe vert, mat et pensis.
De la dolour du cop m'asis
Maz et destroiz et angoisos.
Mors fuse, se je fuse sos,
202a] Mes braz de fer me comforta:
Mes cuers *trouéz grant comfort a (78)
En li, qui ert descomfortez.
Ne cuidai ja, que comfortez
Pëust estre par *nus efforz,
Tant fu li cous pesmes et fors
Que je reçui par grant meschief.
Esperance me tint le chief
[Desesperée] entre ses meins,
Car tant estoie maz et veins,
C'a *poi ne me covint pasmer.
[Adont] me prist a desarmer
Mes compainz por cerchier la plaie,
Mes en noient sa peine *emplaie,
Car il n'i pert de plaie point.
[De tant estoie] en pëour point
De trop et en grant aventure,
N'i trovasent coup ne pointure
Trestuit li mire de Salerne.
Adont fist entre moi .ı. cerne
Ausi com pour moi enchanter,
Et puis me fist au col porter
.I. brief par nigromance escrit,
Ou il ot les nons *Antecrit
Escriz en grieu et en latin.
Molt estoit bons por avertin

---

chons D, Des treces a ces d. E, tencons L — 72 D'arc amoureus a d. G, am. sans atentue CL, amereus D, am. et a tendue E — 73 saiete BGCEL, setee D — 74 amor D — 75 uole A, air orrement G — 76 ua A — 77 par un le G — 80 abeie BDEL, abbaye C — 81 Por son pucele g. D — 82 con ne peust garder A — 83 qui son vol a CD — 84 Cele si A, roidement CEL — 85 droit parmi a la v. C — 86 Et parmi B, Qui C, mest coulee D — 87 al penons G, Dedens le corps C, iusqua p. CEL — 89 Car A — 90 men rep. AB — 93 roidement EL — 94 iusqua la c. C, enc. quen D, Kil me lancha iusca la coce E, Kilanca iuska la coche L — 96 ot E — 97 Le fist parmi AD, La C — 98 froissier B, bersier C — 99 men doil D — 2600 Car ki le droit dire EL — 1 Crestien A, dit D — 2 del A, du dart n. C, De quer D — 4 matere A — 5 Car B, de BCD, Car ie doisse de ce castel L — 6 quil ni ot el AEL, ot tel F, Lors d. E — 7 Desus lerbe mas et p. EL — 9 f. L, B *umgestellt* — 11 Ses bras C — 12 troue A, trové F — 13 Est CEL — 14 cuida EL, quide D, c. que ia c. E — 15 nul Hss. — 16 pesans et f. B — 17 requis B — 18 mon ch. B — 19 Desesperez ABEL, Desespere D, De sespee C — 20 estoient C, t. fui la et mas et v. EL — 21 pou A — 22 Apres me p. A, pris C — 23 ma plaie BE — 24 enploie A, Mais por nient B, Mal avoit sa p. e. C, Mes iex voiant EL, ma p. E — 25 Mais ni pert de la p. E, niert L — 26 Tant ereie en p. A, Tant estoie io en pior p. D — 27 grande B, graindre CDE, De trop grand a. L — 30 Atant B, Lors fist tout entour EL — 34 antecrist A, desnons B — 36 esuertin BE —

[Li bries, mes] li *bries ne li non
Ne me firent s'enpirier non
Ma dolor, q*ui* poi*nt* n'aleja.
Desp*erance* tant me greva,
Q*ue* je chaï en pamoison.
Touz pasmez une avisïon
Vi, qui ert bele a deviser,
Car ta*n*t me *plot a aviser,
Q*ue* *toz li cuers m'e*n* resjoï,
C'*on*q*ue*s a nul esvenoï
Si bele avisïon n'av*i*nt. (79)
Vis me fu, q*ue* deva*n*t moi v*i*nt
En tel forme *com*me doit estre
Forme de [dëesse] celestre,
Là ou ere en m'*accessïon,
202b] Venus [a] grant processïon
[De dëesses], qui par amours
[Vindrent] por moi don*er* secours
Du mal, c'avoie au cuer dedanz,
Q*ui* est pires q*ue* *maus de danz.
[A]tant s'*asirent environ,
*E*t la dïesse en son giron
Me t*i*nt le chief [por] *aleiance.
Am*ours* m'aporta d'Esp*er*ance
Une m*er*veilleuse poison,
C'avoit *con*fite en sa meson
Delectacïon l'espiciere.
La poison [ert] de *gran*t man*iere*
D'espices chaudes *et* agues.
N'a *surgïen [desouz] les nues,
Q*ui* pas la [sëust] *con*trefere:
Delectacïon la fist fere
[A] *bel rep*e*re en soupeçon
D'angoise *et* de double friç*on*,
*E*t de soupirs la destrempa.
Trop estoit *fort, si l'atrempa
D'une longue pensée frite
En angoisse la lechefrite.
[A]m*ours*, si joinz *com* il estoit,
Deva*n*t Venus en piez estoit,
Q*ui* t*i*nt mo*n* chief en son devant
Et tentacïon vet devant
Com *deciples devant son mestre.
La poison tint en sa mei*n* destre (80)
En une fïolle d'argent.
Amours la fïolle me tent
Et me dist, q*ue* sans nule doute
Bëuse la fïole toute
En no*n* de bien *et* de sancté.
Et je, qui voil sa volenté
A*com*plir tot a sa devise,
De sa mei*n* ai la poison prise
Et l'ai .i. poi asavorée;
Mes tant la trovai savorée,
Qu'ele ne m'ot poi*n*t de foison;
A .i. seul tret bui la poison,
202c] Si qu'e*n* l'arge*n*t n'e*n* remest goute.
Mes ta*n*tost me prist une goute
Qui me dut l'ame du cors trere,
S'esp*er*ance la debonnere
Ne fust, qui me fist .i. entret.
Q*ua*nt [el] me vit entrer el tret,
Ou je chaï [par] desespoir,
Un enplastre de bon espoir
M'asist sor le costé senestre
Et apres me tint sa mei*n* destre

37 Mes trestuit li brief A, li mot ne li non B — 39 que A — 40 Desesperance me g. EL — 42 vne vision EL — 43 qui tant a adeuiser B, bele ert C — 44 plut A, pleut E, trop L — 45 tot A — 46 nul nen vanui B, mais a nul iour ami EL — 47 bele vision C — 49 tele BCEL, com CEL — 50 de dieu le roi c. A — 51 ma cession Hss., giere BCEL — 52 o g. A — 53 La deese qui A — 54 I uint por A, faire s. BEL — 55 Dun mal B — 56 mal A — 57 sasistrent A, sasisent BE — 59 par aliance A, par F — 61 mult tres ciere p. EL — 62 Qui fu c. en ma m. B, Con ot c. L — 63 Dela destration lesp. B — 64 est AC — 66 Na surugien souz AC, la nue F — 67 Ki point le s. EL — 68 C *nach* 68 +:

La poison est de *grant* man*iere* | Q*ui* mult estoit plaisant et chiere

69 En beau r. A, en son pechon D — 70 de douce frichon EL — 71 les B, destempra BDE, destrapa L — 72 fors si la trempa A, la trempra F, Tant estoit EL — 74 A locoison de longue fuite E, A loquoison de loice frite L — 77 Que tout m. B, en mon dormant C — 79 deciple A — 80 C *nach* 80 +:

Contre le cuer tout de son gre (*cf.* 2703 | Et me dist basset a secre

83 dit CD — 84 la puison trestoute B — 85 El non D, non de diu et de s. EL — 88 La poison ai p. CEL — 91 ni ait p. B, ni ot p. D, ne meut p. EL — 92 f. B — 94 Je bui trestout dieu moie coupe C — 98 il AD, ele EL, vit si outret E, entre outret L — 99 en d. A, par bon espoir C — 2702 la m. BEL,

*Con*tre le cuer tot de son gré
Et me dist basset a segré
Sus le chief .I. m*er*veillos *charme
Et me portret d'u*n* poi de basme
Le no*n* *Dïane en mi le front.
  Li charme greignor bie*n* me font
Q*ue* la poison de la fïole,
Car rendue m'a la p*ar*ole
Et mo*n* sens, *et* mes esp*er*iz
Revi*nt*, *et* q*ua*nt fui esp*er*iz,
Clamer m'alai a la justice,
Q*ui* toz les amoreus [justice],
Des .III. q*ui* [cest] mal m'ore*nt* fet, (81)
Savoir, li q*ui*ex m'a pl*us* meffet,
Mes cuers, la dëesse, ou mi oil.
  Li juges dist: 'Blamer ne veil
'La dëesse, p*ar* foi je non.
'La dame, qui Venus a non,
'Ne te cuida mie blecier.
'A .I. autre voleit lancier
'No*n* pas a toi son javelot.
'N'*on*ques ti oeil, quant lancié l'ot,
'Né se daignere*nt* destorner.
'A tes euz puez bie*n* atorner
'Ceste *tra*ïson tote ap*er*te,
['Qu'il] reçure*nt* a porte overte
'Sa*nz* *contre*dit [ton] *aversier
'El chastel, dont il *so*nt* port*ier*:
'Ti oeil, qui le voir en retret,
'T'ont fet de traïson .I. tret.'
202d] [A] icest mot lor gages tendent
Et de *tra*ïson se deffendent
Mi oeil *et* dïent la reson:
'Li cuers', font-il, 'de la meson
'Est li sires, *nous li serjant,
'Q*ui* son *com*mant sa*nz* *con*tremant
'Fesons si tost *com* il *com*mande.
'Q*ua*ntq*u'il* nos dit, [quantq*u'il*] nos ma*n*de
'Fesons, ne ja n'irons en proie,
'Se li cuers ne nos i envoie;
'Sanz son *com*ma*nt* *rie*n* ne feson.'
  A cest mot vi venir reson:
L'ainée file sapïence
La definitive sentence
Rent *et* ro*nt* la desputoison
Et [dist]: 'Li cuers fu l'achoison
'*Du mal [qu'il a]. Plus en doit estre (82)
'*Blaméz q*ue* [nus], q*ui* la fenestre
'Lessa overte *com*me fous,
'P*ar* ou li descendi li cous
'Du fer, dont il garra a tart.'
  '*Reson a fet loyal esgart',
Ce dient tuit *com*munement,
Mes onq*ue*s por son jugement
Ne lessai a esgard*er*, qui
Fu veincuz, ne [li quiex] veinq*ui*,
Tant q*ue* je [soi] p*ar* verité,
Q*ue* ma dame virginité

---

massist sa m. C — 3 cuer de son bon gre B, tout de bon gre EL — 4 dit F, a son gre EL — 5 charne A, carne E, charine L — 6 pou A — 7 diene A, non dieuesse D — 8 Si ch. ABDL, Sil ch. C, bien fait mont EL — 9 li puisons BEL, les poisons C — 10 mont la p. E — 11 mes sens B, mon esp. C, mon esprit L, mon esperis D — 12 Se vint C — 14 atise A, Que D, amereus D — 15 cel mal A — 16 quelz a p. C, plus fourfait EL — 17 mon oeil C — 18 nen ueil A — 22 cuida l. E, quidai l. L — 24 Nonques loil C, Onques, lachie lot D, oel grant l. tot E, oil qui l. ot L — 25 remuer D, Ne sen desniegnierent d. E — 27 raison trestoute a. EL — 28 Qui r. AD — 29 son auerssier A, c. com auressier B — 30 sunt A — 33 A *doppelt: am Ende der einen und am Anfang der neuen Spalte*, icel C, f. L — 35 Li oeil BCEL, lor raison E, Li oeil la raison dient L — 36 Li quels font il D — 37 nou li A, Cest li s. O — 38 son uoloir BC — 39 il nous mande C, le mande E, commandent L — 40 dit ce quil nos mande A, Kanque nous dist et nous com. B, dist q. il commande CE, Quankes il nous dist et que nous mander L, Et quant nos dit quant il nos m. O — 41 en voie BEL, menrons en voie L — 43 riens A, sans cui com. BCE, Saucuns c. L — 44 A ce mot CEO — 45 La moie fille C — 47 Ront et tout la d. C, Fait et rent E, nont la d. L, Rent et tot la d. O — 48 dit AD, loccoison BELO — 49 Del mal que il plus A, qui a BC, Dun mal ki plus L, De mal C — 50 Blasme que lueil qui A, Bl. com cil qui B, Bl. ke chix ki E — 51 fole C — 52 Par ont li D — 53 garda O, Dont il feri dont il gara L — 54 Resons A — 56 pour faus j. L — 57 laissa BEO — 58 ne qui la v. A, ne cui il v. B, et li kex v. CO, nel quel v. D, ne quel F, Et il ki iluec tout v. E, Si quillient tout veinqui L — 59 sai A, soi de verite B,

Et [chasteé] *et* lour gent tote
Fuïre*n*t ta*n*t, qu'il ont sanz doute
Gaagnié le gieu par aler.
[Qui oï onques mes parler]
De si glorïeuse vitoire,
Ceste fu bie*n* [sans] veine gloire.
D'autre pa*r*t bruia*n*t s'entreviene*n*t
*E*t les lances bessées tienent
Sai*n*te foi en*con*tre ereysie,
Q*ui* est cosine ypocreisie,
La singesse de charité.
De Caours de la charité,
D'*Aubijois et de *Toulousan
Et de Pavie *et* de *Melan
203a] I ot milliers; mes ne *sai q*ua*ns
De Bougres, de Popelicans,
Q*ui* vi*n*drent pa*r* une posterne;
Mes p*ar* la cité de Bisterne
Orent passé le jor devant.
Sai*n*te *foi lor vi*n*t au deva*n*t
Et li mestre de sei*n*te iglise, (83)
Q*ui* ont si bie*n* la guerre enp*ri*se,
Q*ue* dampné fure*n*t tot errant
Li *Aubijois, li [Tisserant],
Et pris *et* rep*ri*s a .I. poi*n*t
De la foi, dont ne tienent poi*n*t
P*ar* lor inte*r*pretacïons.
Mes lor fausses opinïons
Cerche ta*n*t seinte [iglise] *et* prueve,
Q*ue* de mauvestié les reprueve,
Et sei*n*te foi porte ereisie
Sus l'escu pei*n*t de simonie
Entre les piez as [Tissirans],
Et *li *et* les Popelicans
A fet livrer a la justice.
Et *droiz q*ui* fauseté justice
Leur fist fere de da*n*nement
A toz ense*m*ble .I. jugement
Selonc ce, qu'orent meserré,
Car toz les fist ardoir en ré
[Meintenant qu'il furent repris.
De ce lo-je justice et pris,]
Q*ue* sanz *merci toz ces prisons
[Fait] devenir cendre *et* charbo*n*s.
A l'eure c'*orgueus assembla
Veraieme*n*t a touz sembla,
Q*ue* la foudre dëust descendre.
Q*ua*nt je vi la place porprendre
Lui *et* sa gent de toutes pars,
Es ex me feri li espars

---

soy por v. C, ie sol L, sou O — 61 charite A — 62 qu'elles ont F, Firent E, Furent L, Ont gaiaignie le jeu s. d. O — 63 Gaaignie le gue parole L, Tant fuirent por lor aller O — 64 f. A, Qui oi D, On noi FE — 66 bien de v. A, sans noue g. C — 67 sentrevinrent B — B nach 64 +:

E*n* flaue encanchon ne*n* istore

68 tiurent B, basies se t. F — 69 fois contre L — 70 ert CD — 71 Cele auoit mult grande compaigne A, La subiesse de ch. O — 72 Dusca bours de la c. B, De chiax de caours par le plaigne E, Desa hors de O — 73 toulousen A, audiiois ADF, De biois L — 74 melen A — 75 ne se quans A, m. ie ne sai BE, m. et ne sai L, I out assez mes O — 76 b. et de BDLO — 77 deuers composterne O — 78 biterne BCELO — 79 Morent B, passe .I. iour auant EL — 80 fois Hss., uint deuant DO, vienent L, EL *nach* 80 +:

Et freres robers li bougiers | Ki niert perecheus ne laniers

82 bien largece e. C — 83 f. maintenant C, dandue L — 84 audiiois AD, li mescreant AB, vserant E, toulousant O — 85 Et p. et trouue en tel p. E — 86 foi diu nauoient p. E, dieu ne L — 87 Por C, intempestations L — 89 eglise *fehlt* A, s. fois E, eglise aparue O — 90 mauestie A, mamistie le repreuue L, lamauestie les preuue O — 91 fois pour teresie L — 92 Kot escu E — 93 mescreanz A, a t. C, as userans E, a toulosans O — 94 lui A, puplicans D — 96 Cest drois C, Si com li contes nous deuise B — 97 En no liure que ie vous lise B, daignement C, f. lor d. E, Lors fist f. le d. L — 98 .VII. L, *Vers* 2798—2804 *incl. fehlen* B — 99 ce kil ont m. EL — 2800 Que ELO — 1 *Vers* 1 *u.* 2 *fehlen in* A, que il furent pris CLO, Tout m. kil furent pris E — 2 De ce ot j. los et p. O — 3 merciz A, ses p. C, Qui L, s. mentir O — 4 Fist AD, c. et tisons CEL, O *nach* 4 +:

Ensi justise faisoit pais | Q*ue* sai*n*te eglise li liuroit
Par laterre de tez mauais | Tantost enz el feu les ardoit

5 orgeill A, dessembla O — 6 Vr. et a t. B, E vr. D, Vr. a t. il s. E — 7 De

11 Des armes, ou vi luire l'or,
Et de paour me saignai lor
Plus de .c. foiz en .1. randon,
14 Quant *orgueus [mist] frain aban-
Contre madame hymelité. [don (84)
D'*orgueil vos di par verité,
17 Que Baucent desouz li choupa
203b] Si [roidement], c'une soupe a
Feite d'*orgueil en .1. margaz,
20 Ou il remest honteus et maz,
C'onques aillours ne tint prison.
Et bobenz par sa mesprison
23 Let aler contre pacïence,
Et *despiz contre obedïence,
Mes trop cruaument s'entr'ajoustent,
26 Qu'en cotisant des lances joustent
De chevax, d'escuz et de piz,
Si c'au guenchir chaï despiz,
29 Et bobenz perdi les *estris.
Lors recommence li *estris,
Quant *humilité prist son tour,
32 Car vanterie en son retour
Encontre, qui porprent les places.
Sor l'escu portret de menaces
35 *La fiert et si tres bien jousta,
Que vanterie en la jouste a
Le cheval perdu meintenant;
38 Et cointise, en sa main tenant
Une lance peinte, encontra,
Mes cointise a cel encontre a
41 *Acointiée cruel acointe,
[Qui sans nule] cointise acointe
*Cointerie si cointement,
44 Qu'au ciel a cel acointement
De sa lance vont les esclices:
Cointise, qui vet des espices,
47 Vole a terre tote *estordie.
Au relever acourt folie
A son col une grant maçue; (85)
50 Et sapïence .I. coup li rue
Du branc [au proverbe] letré:
S'abat morte folie el pré,
53 Qui ne doute, devant quel prent.
Nicelé, qui vint nicement,
Un cheval braidif corre lesse:
56 Providence vers li s'eslesse,
Quant ele vit le branc [nu] tret;
D'un glaive a argument portret
59 203c] La porte el pré si cruaument,
Qu'*el' n'[ot], ne ne voit, ne n'entent.
[P]luto s'enbat en mi la flote.
62 Ne sembla pas gieu de pelote,
Quant Rafael le cheval a
*Eslessié contre ceus dela

---

la f. B — 10 En eulz C — 12 senti ay lors C — 14 orgeil uint ADF, mist frain orguel L — 16 orgeil A, por v. C — 18 radement AD, durement B — 19 orgeil A, en vn fangas B, machas L — 20 remist D — 23 Laist BEL, Laist courre E, c. obedience O — 24 penitance O — 25 sentre joustent BEL, inelement s. L — 26 Car en hurtant B, Ka coteriaus de l. E, Quant costiant de l. L, costusant les l. O — 27 Des ceuaus BEL, de cors E — 28 Si qa lencontrer des pis B, Si qua costir C, catir D, Si kau kaoir kai E, Si ken caoir cai'L, Si ca cest cop chei d. O — 29 estries A, A b. les estriers guerpis B, estriers DEL, b. kait les e. L — 30 estrif A, Adont commenca C, estriers DEL — 31 humelitez A — 32 Quant v. CO, Et v. E — 33 le place L, Anc. li p. O — 34 p. as m. D, Sur son escu paint de m. EL — 35 Le A, *Vers* 35 *und* 36 *fehlen in* B, et issi bien D — 36 C *wiederholt nach* 36 *den Vers* 33 — 37 perdi B — 38 Et courtoisie B, c. enua maintenant L, m. deuant O — 39 encontre a C, ancontre O — 40 a tel lencontra C, Mais cele cointise encontra L, ancontre O — 41 Acointee A, Acointie vn c. E, Acointerie cruel a. L, A comancer c. O - 42 Vanterie cointise a. A, f. B, Qui D, Car sapience si sac. E — 43 Conterie A, A cointise si c. E — 44 Qua ciel CO Kel ciel E, Ken ciel L, a son ac. O — 45 De la l. DL, Vont de lance ses esc. E — 46 qui nest des e. C, n'a F — 47 estordiie A, trestoute D, estandue O — 48 ataint folie EL, Areleuer at fait foulie O — 49 En son c. CD — 51 Dun branc a proverbes l. A, a pr. BO — 52 Quabat C, Sabat sotie en mi EL, vn pre E, le pre L — 53 *Vers* 53—60 *incl. fehlen* B, que prent C, d. dus kele pert E, d. iuske ele pient L — 54 v. en apert E, v. maintenant L, uient O — 55 brandist C, ceval tantost c. E, brandis L — 57 br. tot tret A, uint le b. mi t. D — 58 argumens DO, Dun dart EL — 59 Le p. du pre si isnelement L — 60 Quil noit A, ne entent CDE, Ki not L, Quil CDE — 61 Plus se rembat E, Plus tost, la place L — 62 gens

Et a fet trop riche avenue,
Q*u'a* t*er*re porte en sa venue
Pluto, *et* si forme*n*t l'enpei*n*t
Sor l'escu [de] tenebres peint,
[Qu'il] li a route la [chenole].
A .i. juglëor qui citole,
A doné armes *et* cheval
Q*ui* fure*n*t au deu inf*er*nal,
Mes ne fu pas a do*n*ner chiches
Car m*o*lt est [biaus] li do*n*s *et* riches
[D'un] dest*rie*r qui bie*n* vaut .c. mars.
Au secorre Pluto vi*n*t Mars,
Q*ui* est dex de bataille *diz.
L'escu enbrace *et* joint au *piz
Et lesse corre a ceus dela.
Mars, q*ui* tres rademe*n*t ala,
Fiert Rafael de mei*n*tenant (86)
Q*ue* il vit en sa mei*n* tenant
Une lance, ou ot blanche enseigne;
Et Rafael e*n* mi la plaigne
[Du] lonc de la lance le porte.
Si *com* li *destriers le tresporte,
*Mercurïum a enversé
Et au retorner a bersé
*Neptunum le deu de la m*er*
Et au cart cop se va clam*er*
De Saturno a sa fort lance
Et au torn*er* *Apolin lance
En .i. margaz tot aba*n*don,
[Qu'il] feri de si grant randon,
Q*ue* du glaive p*a*rut [derriers]
Plus d'une toise. *Et* li *destriers
Gabrïel prist le frai*n* as dens:
[Envers et encoste et asdens]
Touz ceus, q*ue* il en*con*tre, [porte],
Si *com* li *destriers le tresporte.
203d] [Li] soleuz ot ja tant erré,
Q*ue* p*ar* le grant chemi*n* ferré
Est venuz de medi a no*n*ne.
*Antecriz le frei*n* abandone
Au fort destrier desmesuré,
Q*ui* de prinsaut a mesuré
[Du] pré fauchié plus d'un arpe*n*t.
La poudre fet voler au vent
Li chevax qui vaut .i. mui d'or.
La oïssiez [sonner] mei*n*t cor
Et mei*n*te tro*m*pe *et* mei*n*te araine,
Et au ciel la poudre *et* l'aleine
A *gra*ns estorbeillons levée
Et *com*me broillaz en valée
Tot le tornoieme*n*t fumer, (87)
Et ces c*he*v*alie*rs escumer
Souz les hiaumes p*ar* *gra*nt angoise.
*Antecriz, q*ue* Pluto angoise

---

de p. B, sambloit E — 64 Ellesse A — 65 uenue DELO, Si fait F — 67 P. si durement l. C, Plus tost et forment empoint L — 68 a t. AD, tenebre B, Que lescu C — 69 Qui li, qrenole A, canole BCEL, a toute la c. C, Que li a D, chanole D, chenolle O — 70 A vn menestrel de citole B, jongleor F, ki flagole E — 72 f. andui i. C, furent f. D, fut F — 73 *Vers* 73 *u.* 74 *fehlen* B, clices D, d. nices EL, point E, Mes a doner ne fu pas ch. O — 74 est boix A, fu CE, ert L — 75 Du d. AO, Sor vn d. qui vaut BEL, uaut bien DO, EL *umgestellt* — 76 Au secours de p. B, A sec. CO, plus tost L — 77 dis A, batailles C, ert F, Ki diex est de EL, debataille deus O — 78 pis A, e. duscau pis B — 80 roidement CELO, Mais si tres r. EL, mult raidement O — 81 Ferir r. E, r. maint. E — 82 Kil vit ens en sa m. E, Que il uient O — 84 delonc la p. EL — 85 Le lonc A, sa l. B, Le lonc Dr, Tout ius de la l. EL, lenporte O — 86 le destrier A, le comporte B, Et ciex qui mult bel se deporte E, Con li d. le compres porte L — 87 Mercurius ACO, A mercurion en. E, Mercurions a engerse L — 88 a uerse BL — 89 Nepturnus AO, Neptimion le dieu demer B, Saturnum E, Nocurdent L, Neptunus C, Nepturnum D — 90 Car ades se pooit c. E, Et au cop sen va L, sen va O — 91 netturnus C, saturnum E, De satur non L, saturnus O — 92 appolin A — 93 merdas B, m. detel randon C — 94 Qui feri A, Qui leferi detel r. B, Et le fiert F, Et le feri de tel r. E — 95 p. detres A, p. premiers B, Que la g. E, Que del lance L — 96 destries A — 97 fr. e as d. D, a dens E — 98 f. A, E. e sorcoste e a d. D, a dens EL, En. a couste O — 99 enporte A — 2900 destrier A, come D, d. les tr. O — 1 t. ale B — 4 Antecrist A — 6 a vn saut E, de pain s. O — 7 De p. AD, De la terre p. E, Dun p. L — 8 p. en fait CO, leuer D — 9 valoit B — 10 sone A — 11 m. tabour E, m. tinbre L — 12 et la reigne C, La grande poure est en laraine E, Et haucier la pourre et la reine L — 13 As F, A tres g. tourbellons l. E — 14 Si c. bruine aualee B, Dont veist on aval la pree E — 18 Antecrist A, qui BDEL, Este uos que p. O

D'asembler *et* de fere d'armes,
L'escu a pris p*ar* les enarmes
Et broche *con*tre Michiel l'*ange,
Et l'escu *com*me .i. drap [de] lange
Li a troé a cele enpeinte
[Et la lance a dëabliaus] peinte
[Q*ui* au ferir esclate et froisse;
Et Michiel par si grant angoisse
La lance en mi l'escu li plante,]
[Qu'il] li fet l'une *et* l'autre plante
P*ar* force saillir des *estriers;
Mes fors fu li *arçons [derriers],
Si qu'il n'esclate ne [n']esloisse.
Son cop estort, sa lance froisse,
Ou avoit pei*nt* mei*nt* angelot.
Michiel, qui pas ne chancelot,
S'est plungiez entre ceus dela
Et si tres [radement] ala
Por [eus] leidir *et* domagier,
C'ausi les a fet desrengier
Et dep*ar*tir a *g*ran*z tropeaus
Com li *esperviers estorneaus,
Et retorne le branc nu tret.
Sus [le hiaume] a elles portret
Le fiert *Antecriz abandon,
Et Michiel fiert li de randon
204a] Sor le hiaume du bra*n*c molu,
Si c'au ferir li a tolu
Et camaheu *et* crapoudines.
As fors espées acerines
Fiere*nt* *com* fevre sus *enclume,
Si q*ue* du fer li feus alume (88)
Et en vole mei*n*te estencele.
Michiel li fent *et* escartele
Le hiaume agu de chief en chief
Et Michiel [rest] a g*ra*nt meschief,
Car le hiaume a eles portret
Li a si estroué *et* fret,
Q*ue* les elles en fet voler.
P*ar* tens *con*venist afoler
Ou fiancier ou l'un ou l'aut*re*,
Mes d'ambes p*ar*s lance sor fautre
Vie*n*t *chascu*ns* son seignor [secorre].
Lors veïssiez v*er*tuz acorre
P*or* pre*n*dre *Antecrit tot entor,
Et il plus fors q*ue* nule tour
Est si es arçons afichiez,
Com [s'il] i fust [nez ou] fichiez,
Mes trop a soufert longueme*nt*.
Ja fust li rois du firmame*nt*
Venuz a S. Michiel edier,
Mes ja avoit fet fiancier

— 20 Et pris lescu B, p. et les L — 21 angre A — 22 drap lange A, drapel lange BCO, Si roit que lescu sans escange E, Si roidement qui lescu lange L — 23 B *Vers* 23 *und* 24 *fehlen* — 24 La l. de doibleaus p. A, A la l. de d. D, De la l. E, Et lance de nabliax p. L — 25 A *Vers* 25—27 *incl. fehlen,* Au f. li esquate et f. B — 26 si f. B, si roide a. E — 27 C *Vers* 27 *und* 28 *fehlen,* En lescu la lance li p. O — 28 Qui li ABL, li fent EL, Les pies li fait senz demorance O — 29 estries A, Le fist p. f. des e. C — 30 arcon detres A, li escus d. EL — 31 ne esloisse AE, ne deslose B, ne ne froisse CO, ne ne loisse DL, Si ki ne L — 36 durement A, roidement CELO — 37 Por leidir et por d. A, P. eus destruire E, Por ciaus l. O — 38 les f. des arengier B, Que tous les E, Quisine les L, Quensi les O — 39 grant A, E de dep. a tr. D, par gr. E, Et ex dep. a teopias L, d. a trouperiaus O — 40 esperuier A, Come D, Que li es. L — 41 mi tret DO — 42 Sus lelme A, E sus li h. D, Desus lelme danges p. E, Sour les elmes angles p. L, Maiz sor lelme O — 43 antecrist A, Feroit a. E, Refiert a. L — 44 lui fiert C, m. refiert E, le refiert L, le fiert O — 45 Sus son elme EL, h. le br. L — 46 a f. C — 47 Camahiex B — 48 A grans e. C, A f. EO — 49 enclumes A, come sus D, lenglume L, enclumes O — 50 du fu lifers B, li feus denfer C, Et si con du fu qui a. E, Si que li fous desous a. L, li feus del fer O — 51 Enuolerent E, Sen uolent L — 52 lefent BCO — 54 est A, rest f. B, C *nach* 54 +:

Sor le hyaume du bra*n*c molu (*cf.* 2945) | Si qua ferir li a tolu

55 as eles B, Que son elme E, Que lelme L, Car son helme O — 56 estoune B, estone O, estroit et fait L — 57 fist vouler O — 58 Con ne sost auoler L — 60 de .ii. pars BO, Quant d. D, p. et vn et autre EL, dambe part L — 61 chascun, rescorre A, vint BD, rescorre BE — 63 antecrist A, Et pr. L — 64 fers BGL, vne t. BGCO, com une t. O — 65 Ert BCO, Ere G, Sest D, Ert sor les ar. O — 66 clou fichiez A, nes et f. BGEL — 69 V. est s. L — 70 Mes si a. L —

Michiel a *Antecrit prison
Et a mis le frei*n* abandon
Et lesse [corre a] ceus dela
Et si tres radement ala
Com la foudre [du ciel] desce*nt*,
Si qu'[en] son venir plus de cent
A fet [reverser] jusq*u'a*s lices.
Lors veïssiez vertuz *et* vices
Ferir ensemble *pelle melle:
Si menueme*nt* *com*me grelle
Fiere*nt* vertuz sanz *arester.
Ne cesserent de ta*m*pester
Et de chacier *et* de ferir,
Ta*nt* q*ue* [desesperez] ferir
[Les firent en] Desesp*er*ance. (89)
204b] Lors [s'en retorne] a Esperance
[Joianz] li rois du firmament.
C'est la fin du tornoiement,
Dont li depars q*ui* vient apres
Est plus delitables ades.
Li *soleus, qui clarté donot,
Lessiée l'eure de no*n*ne ot
Et *par* le firmament ala,
Tant q*ue* *par* le pui avala
De vespres el val d'*occident,
Q*ua*nt li sires du firmament
Q*ui* desarmée avoit la face,
Ençois q*u'il* *par*tist de la place,
Rafael mande, q*u'il* se praigne
Des navrez garde, *et* q*u'il* rest*rai*gne
*Con*fessïon *et* penitance;
Et Rafael qui pas ne tance,
Ainz obeïst au premier mot
Les navrez, qui de cuer amot,
Gari p*ar* la vertu celestre,
Et a largesce sa mein destre
Rendi p*ar* si *bel maëstire,
Q*u'il* n'est ho*n*s nez, q*ui* sëust dire
Laquel mei*n* l'en li ot coupée,
Q*ue* si la li a bien soudée,
Q*u'il* n'i pert costure ne point.
Mes je dout trop, qu'e*n* si bon point
Ne soit james *com* el seut estre,
Mes l'en tie*nt* a si tres bon mestre
Rafael, qui la loi devine
Apele la *dieu medecine,
Q*ue* je croi, q*ue* q*ua*ntqu'il afete
*Reçoit sancté bone *et* p*ar*fete,
Car dex, q*ui* euvre par sa mein, (90)
De mort fet vif, [de l']enfer sein
Com cil qui tot de noient fist;
Et Rafael tant s'entremist,
Q*u'il* gari toz les afolez
Et *suscita les decolez
Et les navrez, *feruz de vices.
*Con*fessïon [autres] devices
204c] Ne q*ui*ert, que de li p*r*esent*er*
S'aïde et de plaies te*n*ter,

71 antecrist A, M. et a. B — 73 l. contre ceus A — 74 roidement CELO, r. enva L — 75 Comme la f. qui d. AD — 76 Si qua son AO — 77 reculer A, Onfait rauser B, reuser iusqua l. C, renser D, iusca D, ius des l. E, En fait EL, ius quen l. L, Ait fait uercer tresca l. O - 79 perle et melle A, merlle et merlle B, p. et m. C, pellement L — 80 M. c. grauele C, melle L — 81 areter A, Firent B, Y erent C — 82 Ne finerent BC — 83 cachier B, hachier C, cachir D, De hardoier et de f. EL, Et danchacier O — 84 desesperer ABC, fuir B, Tant can desaiparant f. O — 85 Lesserent a d. A, Les conuient a d. B, fierent C — 86 Lors retornent A, f. B — 87 Voiant AC, Joieus EL — 88 li fins BE — 89 *Vers* 89 *und* 90 *fehlen* B, vint EL — 90 apres EL — 91 solaus A — 94 deuala CEL, Tant ant que p. le pui del valla O — 95 ocident A, Des v. C, A vespres espres d. E, en ual decidant L — 97 sa f. CO, desranee D — 98 qui parte B, que p. C, Ains quil separtist O — 3000 f. C, Mes n. D, retaigne D, ensengne E — 1 et repentance EL — 4 amort BL — 5 Guerpi C — 6 Et de l. C — 7 beau A, si belle manire O — 8 hom qui peust B, home qui D, ki osast E, q*ua*sast d. L, nest nuns hons qui O — 9 a C, main il ot c. E, Laquele m. li L — 10 Ke il li a si B, la lia si C, Kil li a si bien ressaudee E, Qui ia si bien li a s L, Car ili a si b. O - 11 Que ni p. D, ni a c. E, couture L — 12 douc BL — 13 comme seut BE — 14 Car C, Mais ie tieng E, lentieg L, tres f. O — 15 la lor d. D — 16 dex A, apela BC, Apiele ia deu L — 17 Car bien croi que kanquele a. E, ke la fete L, que f. O — 18 Resoit A, s. veue et p. D, santé f. L — 19 De sa m. D — 20 et denfer A, e denferm D, Fait du mort vif EL, de lenfait fain L, Du mort CO, Dun m B — 23 guerist C, Qui gari L — 24 surita A, defoules EL — 25 feru A, f. de insces L — 26 C. entre d. A, Fist ce que il peut de delisses E — 27 A chascun ala pr. E,

Car volentiers i met s'entente.
Totes les plaies qu'ele tente
Leve S. confessïon
Es lermes de componcïon,
Qui *sont plus *ameres que suie;
Et penitance les essuie
Au drap de satifacïon.
Lors me semont contricïon
Que j'alasse parler au mire
Qui totes les plaies remire,
Desqu'en avoie aësement;
Lors alai a li bonement
Et en plorant crïai merci
Et li dis: 'Mestre, je vien ci,
'Que je sui [trop en] *mauves point,
'Car Venus de son dart m'a point
'Et Cupido si tres parfont,
'Que se cil mire ne me sont,
'Qui m'ont [le dart el cuer] planté,
'Ja n'*aurai joie ne santé.'
[L]i mestres, qui tot mot a mot
Molt [doucement] .escouté m'ot,
Me respondi enellepas:
'Amis, ne vos esmaiez pas,
'Mes alez a confessïon (91)
'Et gardez, que devocïon
'Vos maint a li, car molt l'a chiere,
'Si vos fera plus bele chiere
'E plus volentiers vos garra
'Et a vos plaies vos querra
'.I. oignement douz et tempré,
'Qu'el' a confit et [destempré]
'Des lermes de componcïon;
'S'avoir poez *ceste oncïon,
'Gariz serez en .I. moment;
'Et sachiez bien, que autrement
'Ne [porrez] avoir medecine
'Ne par herbe, ne par racine,
'Car si parfont enracinez
204a] 'Est li maus, que desracinez
'N'ert ja, fors par confessïon.'
Lors me semont conponcïon
Et devocïon sa cosine,
Que j'alasse querre mecine,
Si com li mestre m'ensaigna,
Et mes cuers fere ne daigna
Au conseil querre demorée:
La ot meinte lerme plorée,
Dont ma dame confessïon
Une merveilleuse oncïon
Me fist et tant s'umelia,
Qu'ele *meïme me lïa
Sus mes plaies molt doucement
Icel glorïeus oignement
En une bende lée et blanche
Qui estoit fete d'une manche
De la chemise penitance.
Je soufri [tout] en pacïence,
Quant que la dame me volt fere.
Liéement me mis el repere,
Quant je me senti bien confes (92)
Et legierement, car mon fes,
Dont j'avoie le col chargié,
M'a confessïon deschargié.
[L]ors m'en reving au pont de fust,
Ou cuidai, que Braz-de-fer fust,

Ne quant ke L, quiert mais que lui O — 28 et des plaies temprer B, et ses p. CEL, e de ses p. D — 31 deuotion CELO — 32 En l. BO — 33 sunt, amere A, ameures O — 39 Puis quen BEL, Desken a moi asement L — 41 criant L, En pl. li cria m. O — 42 je ving chi BO, m. iai menti C, m. ves me ci E, ie uous ci L — 43 en trop AEL, maues A, Car CLO, Mais E — 44 ma de son dart B, me p. C, Cau venir de L, Canemis O — 45 si en p. B — 46 Et se cil saner ne me font B, men font C, men sont DEL — 47 el cuer le dart A, v cuer ente EL, les dars el cors O — 48 Janare ioie A — 50 uolentiers AD, Mout mout d. mot L — 51 Escoute me r. L — 55 lai ch. B, maine F — 56 p. laide ch. C — 58 as vos EL — 60 Con a L, atempre A, destrempe C — 61 Desarme B, l. e de D, De l. EO — 62 vlcion C — 63 sera C, seroies L, seronz O — 65 poez AD, porries E, porrois LO — 66 herbes CO — 69 for D, ia que par L — 70 siuent L — 72 medicine F — 73 li mires O — 74 Et tantost mes c. saploia E, cuers querre ne d. L — 75 croire BCO, A c. B, faire d. D, A ce c. de. F, c. ni fis d. E — 76 Ja ot L — 77 De me d. EL, conpunction O — 78 Vnes merueilles o. L — 79 f. atant O — 80 meines A — 81 mult f. L — 82 .I. tel g. L — 83 bele et b. CELO — 84 Questoit D — 86 tant A — 87 ma d. B, De quant ke la d. volt f. O — 88 Ricement EL, mist L, al r. O — 89 Car EL — 91 mon col BC, Dont auoie D, le cors EL — 92 descargie A, Ai par confesse d. E — 93 me r. E, me remis L — 94 La c. E, Jou quidai L — 95 toz seus A, Que iauoie tout seul l. EL —

Que je *tot *seul i oi lessié.
Mes je le vi tot eslessié,
Desperé en Desesperance
[Entrer], *c'on*ques puis m'acointance
[N'ama, des]que deuocïon
Me mena a *con*fessïon
Et penita*n*ce la miresse.
P*ar*mi une sauchoie espesse
M'en vi*n*g tot droit a Esp*eran*ce.
*Fort est la cité sanz doutance
Et siet en trop bele vëue.
Onq*ue*s tele ne fu vëue,
Car elle est trop bele a devise.
[Ezechïel], qui la devise,
205a] Dit, qu'[elle] a devers orïent
Trois portes *et* vers occident
Autant, *et* p*ar* verté vos di,
Q*u*'autant en a devers medi
Et tot auta*n*t p*ar* devers bise.
[N'erent] pas *feit de pierre bise
*Li *m*ur*, dont elle estoit fermée,
Car elle estoit close *et* [pavée]
De pierres [precïeuses] tote.
Et sachiez bien sanz nule doute,
Que li *ange [guetent] toz jors
La cité de [nuis] *et* de jours.
Ce ne tienge nus a merveille,
Et se nus est, q*ui* s'en merveille,
[Le] pro*ff*ete Ezechïel lise, (93)

Q*ui* si cointement la deuise,
Q*u'a*pres so*n* devis n'i os meitre
Ne mot ne sileibe ne leitre.
Mes itant di a la p*ar*some,
Qu'Ezechïel la cité no*m*me
Jher*usa*lem *et* Esperance.
Mes qui set la senefïance
De la mo*n*joie de p*ar*vis
Il doit bie*n* savoir, ce m'est vis,
Que mo*n*joie est li *nons [espres]
De droite [visïon] de pes:
Q*ui* Jher*usa*lem senefie.
P*ar* dedevers la praarie
Me mis en mi la mestre rue.
Chascu*n*s ses bras au col me rue
Et me font m*er*veilleuse joie.
Cele nuit jui a la monjoie
De p*ar*vis, a l'ostel largesce,
Huis a huis de l'ostel proeice.
En [unes sales lambroissiées.]
En .II. chaëres [deboissiées]
*Sirent largesce *et* cortoisie:
P*ar* am*our*s *et* p*ar* *com*paignie
[A] .I. ostel ensemble vindre*n*t.
Robes, qui trop bie*n* lor avindre*n*t,
Orent d'un v*er*meil siglaton
205b] A boto*n*nez qui de *laiton
N'erent pas, mes d'or [et] d'argent;
Fure*n*t cosues bel *et* gent

97 Desespere BCE, en *fehlt* C, Des esperes des esp. L — 98 Entre AL — 99 Na ama que A, Namai B, Nama que D — 3100 deuotion C, Mamena E, Menmena L, Mot mene O — 1 mirgesse CLO, mirnesse E — 3 Me v. O — 4 forz A — 5 tres bele E, Et si est L — 6 venue B, f. L, fust D — 7 est de trop B, tres b. D — 8 Et sachiez que qui la d. A — 9 quil a AE, Dist EO — 10 p. deuers C — 11 Et autant B, pourete EL, por vrete E, uerite D — 12 En a par d. m. B, a vers miedi E — 13 Et autant par dedeuers B — 14 Ne rest pas feiz A, Nestoient pas de p. B — 15 Les murs A, er fremee L — 16 paree A — 17 preciose A — 18 Et ele estoit s. B, bien sacies E — 19 angre guete A, Gaitie a des et trestous iors B — 20 nuit ADE, Des angles des nuis et des iors B — 21 Nene t. B, Ce ne tieng-ge a nul F, Ge ne t. E — 23 La p. A, Et p. B, Le p. es el ciel l. L — 24 Qui mult c. B, Et si c. C — 25 ni ot maistre B, mestre C, ni ot mestre EL — 26 Neni ot BEL — 27 atant F, i. vi EL — 29 J. mais iesp. C, e io esp. D — 30 Et qui scet C — 31 du p. CO, m. par deuis C, m. par vissis L — 32 sans auis CO, auoir son auis E, son auis L — 33 li non enpes A, espers D, est lius porueus E, li mons expers L — 34 auision A, v. seus E, v. de pers L — 36 Et par devers FO — 37 enlafenestre rue B, Mais nulz e. C, en la L — 38 son bras B, les bras C, le bras O, au col ses bras D, au col les bras E, au col leur bras L — 40 iuic B, ving E, jus O — 41 Du p. C, en lostel EL — 42 Luis a luis C — 43 vne sale lambroissie A, Eusmes s. B, unes sales CDO, A vnes sales EL — 44 De broissie A, dous ch. D, laboisies L — 45 sistrent A, Seoit EL — 47 En .I. o. A — 48 Lobes C, Robers L, Robes ont que bien O — 49 singlaton C, Or eurent L, Keirent de v. O — 50 laton AD, b. tout de l. E, b. com delecton L — 51 Or

Et estoient d'une façon.
N'est pas *mestiers, que nos façon
Mencïon des mes de la court,
Ne du pueple, qui i acourt,
Q*ua*nt l'en ot fet l'eve corner; (94)
Q*ue* largesce [avoit] fet crïer,
Q*ue* trestuit a son ostel vieignent,
[Ou] que de *li leur gages [preignent]
Tuit cil q*ui* [n'i porront] venir,
Car ele veut ostel tenir
Tout le plus bel de la cité.
Li baro*n*, qui furent cité,
Vindrent [a] grant processïon.
La veille d'une [ascensïon],
En esté, a .I. m*er*quedi,
Fu la feste que je vos di,
Q*ui* molt fu noblem*ent* servie,
Car largesce s'estoit garnie
De q*ua*nt que pot de bien trov*er*
En air *et* en t*er*re *et* en mer
Et en estans *et* en riviere.
Des ch*evalie*rs *portanz baniere,
[Qui i] furent, q*ua*nz en i ot,
Ne porroie sans *gra*nt rïot
A*con*ter en nule maniere.
Largesce sist tote prem*ie*re
Au large dois [la sus] amont
El plus lé palès, [qu'en] cest mont
*Onque*s mes largesce veïst,
Car largement i asseïst
.X.M. ch*evalie*rs ensamble.
Juste largesce, ce me semble,
Sist cortoisie la cortoise,
Q*ui* deva*nt* li, a une toise
[Du] chief du dois, me fist soër,
Por ce, q*ue* me voloit voër
Et honorer sor tote rien.
Apres ita*nt* vos di-ge bien, [joie
205c] *Qu'a gra*nt largesce *et* a *gra*nt
Des vïandes de la monjoie (95)
Fu largesce a sa court servie
P*ar* les deciples courtoisie,
Q*ui* bien se sorent acesmer
De dras, q*ui* vindrent d'outre m*er*,
Si qu'il *so*n*t bel sor totes choses
Et servent en [chapiaus] de roses,
Que tuit cortois pueent port*er*.
Bien p*ar*ut [as] mes aporter,
Q*u'il* servirent courtoisement
De dignes mes m*o*lt dignem*ent*
[Dignes] de si [digne] disner.
[A disner si digne disner]
Ne se doit nus, se sei*n*t et [digne]
Ne se sent, dignem*ent* si digne,
Q*ui* la *con*cïence digne a.
[Ainsi] dignem*ent* se digna

---

ou d. AD — 52 tissues C, couuers L — 54 mestier A — 56 la acourt FL, du pule E, puple de la court L — 57 a f. leue corex L — 58 ot AD, Car BDO, auoit ia fat c. B, fait ceus L — 59 aillent B, a lor o. C, vinrent L — 60 Et que de lui AD, tieignent A, Onques de l. BC, vaillent B, prennent C, Qui de l. F, V que lor g. EL, retiegnent E — 61 qui i uodront A, qui iporront B, ni uoudrent D, T. cil ni porent paruenir L — 62 Si sen vont lor ostel t. E — 63 U plus bel liu de E — 64 b. vindrent aplente B, Cil ki maint bien ont recite E, Li bar ont qui L — 65 o gr. A, A mlt tres grant p. B — 66 acession A — 69 richement garnie B, Ki fu mult EL, larguement E, longement L — 70 l. estoit O — 71 quel pot A, quanque on doit B, quele poet bon D, De kanques p. E, quanke il L, cant con O — 72 air en LO — 73 Et as e. et as E, Et es e. et as L — 74 portant A, De ch. B — 75 Quiex i f. A, tant en yot C, Quil f. D, Que il f. O — 76 ruiot BEL — 77 Raconter O — 79 lassus A, As largues d. B, Au sage d. L — 80 p. de cest m. A, biau p. C, bel p. ELO, ce m. E, de cest m. O — 81 Conques A, Qui o. nus hom mais v. B, Que onques lar. CO, l. ne v. F — 84 Contre l. CO, Ceste l. EL — 85 Fist c. EL, mult c. E, par c. L — 86 Car d. E, an u. t. O — 87 El chief A, fit D, des dois F, Au cief EL, seir E, feir L — 88 quel me C, kele me vaut veir EL — 89 toutes riens L — 90 A. ice BC — 91 et grant j. L — 95 b. sestoient a. C — 97 sunt A, Ki si s. E — 98 chapeau A, a c. B, Et fierent E — 99 doiuent C, puissent L — 3200 es mes A, as armes porter B, a mes D, as armes ap. L, Bien iparut ames porter O — 1 Qui s. B, mult cointement C, servoient E — 2 richement C — 3 Disnez desi disne disner A, si dignes d. DO, Dignes des dignes resgarder E, Dignes de dignes garder L — 4 f. A, si riche d. C, A digner D, A donner E, A digner si digne a digner L — 5 disne AO, ki sert et d E, se ser et d. L — 6 Ne sont nul d. E, Ne sont et d. L — 8 Et si d. A, O lui d. C —

S'. Jehan, que li rois benignes
Semont au disner, dont ert dignes.
[J]a voleit l'en lever les tables,
Quant Gabrïel, li connestables
Le roi, [vint laiens] en present,
Qui a presenté .I. present
Du pein le roi au dois amont;
Mes c'est *li plus *biaus *peins du mont,
Si blans, si fres, si precieus,
Que [desiranz] et envïeus
Sui encor de tel pein [avoir],
Car l'en [n']en puet por nul avoir
Trover une denrée a vendre.
C'est la *manne, que dex descendre
Fist por sa gent rasazïer.
Nus por besant ne por denier
N'en a point, car li rois le donne
Si largement, [qu'il] l'abandone (96)
As soens, mes cil qui dignement
Nel prent, reçoit son *dannement,
Car cil pains est li pains de vie,
Li pains as *anges, dont servie
Est lour table voire *toz dis.
N'ont autre mes en paradis
205d] Fors [un qui] est de riche atour:
La visïon lor crïatour,
Qui si les pest et rasazie
Qu'avoir ne veulent autre vie,
N'autre vïande, n'autre mes.
En la *manne ot riche entremes,
Car a court en vient poi de tiex;
En blanches toailles d'autiex
L'aporterrent dui angelot.
Gabrïel, qui presenté l'ot,
N'ert pas encor hors de la porte,
Quant .I. autres vint, qui aporte
.II. vesseax d'or tot *pleins de vin,
Qui fu pris el celier devin;
Mes tant parest clers et devins,
*Li *vins le roi, *li *rois des vins,
Qui crut en la devine couche,
Qui fet bon cuer et bone bouche,
Car c'est .I. vins vermeuz, rosez;
A la court deu n'est si osez
*Nus, tant [parsoit foibles] ne fors,
Qui en boive par *nus effors
Sanz eve [de vive] fonteine.
Largesce sa cope demeine
Me tendi, et je pris la coupe
Et bui trestot, — Dex, moie coupe! —
Le vin, qui tant est *pleins de vie,
Que c'estoit une melodie
De boivre apres tel pein tel vin, (97)
Si fort, si franc, si fres, si fin,
Si sade, si soëf oulant,
Si froit, si cler, si fresillant,
Que tuit en fumes enbasmé.
O le vin ot l'en presenté

---

10 a d. AE, Ne ment au d. C, a digner dautier d. L — 11 des t. EL — 13 iuint tot en p. A, laians vit B, De par le roi v. D, laiens vint E, Le roi leust grant en p. L — 14 a preure C, Qui la p. L — 15 Dun p. CO, damont BEL, au dez a. A, aus d. doumant L — 16 le plus beau pein A, co iert DO — 18 desireus A, des. e mueus D, Ke nus malueis ni enuieus E — 19 ueoir A — 20 len en A, Mais B, ne puet CLO, Ke O — 22 magne A, Cert B, la marine L — 23 p. besoins r. C — 24 Ne p. B, Not p. C — 26 quil ab. ABCEL, Et hardement EL — 27 A son C — 28 dangement A, iugement EL, Ne point r. L — 30 angres A, p. des a. EL, d. ferine L — 31 tout ADO, uoir D, Jert l. E, Jert la t. L — 33 Fors que tant est A, ert L — 34 v. au cr. EL — 35 rasasie A, si li plaist B, si lor plaist EL — 36 Auoir C — 37 Nautres viandes nautres mes D — 38 magne AD, ot vn riche mes B, Est la maisnie ot L — 39 en ot p. B, par de tix L — 40 Fors bl. EL, A bl. t. des ceus O — 41 Laportoient B, Kaporterent E — 33 *Vers* 3243—3363 *fehlen* C. pas issus fors E, ancois L — 44 vient BDO — 45 plein A — 47 ert O — 48 Le vin le roi le roi A, li r. deuins BL — 49 souche B, Qui curt D, le deuine crouce E, en deuine L — 51 verm. com roses L — 52 En la c. B — 53 Nul tant parest foules et f. A, par tant soit f. B, frailles et f. D, *umgestellt* EL, Nus tant soit ne hardis ne f. E, Ne tant soit preus hardis et f. L — 54 nul ABD, b. que trop est fors EL — 55 digne de f. A, de deuine f. BD — 56 sa compaigne d. D, le c. EL — 58 moi c. D, t. demore c. L — 59 plein A, ert B, ert tant O — 61 cel p. B, tel de vin L, ce pain deuin O — 62 Si fort *fehlt* B, Si froit E, si fors fin L — 63 s. si flairant D, ELO *umgestellt*, s. flairant E, s. si flairant E, s. si flairant L — 64 Si fort BEL, formiant B, fremiant E, fermiant L —

De toz les fruiz de paradis,
Fors de celi qui mist jadis
Eve _et_ *Adan de parvis hors,
Qui [mordirent] tot a .1. mors
Ensemble la pome _et_ la mort,
Dont leur lignage ëusent mort,
Se ne fust la veraie *vit
206a] Qui crut en la vigne Davit,
Dont li vins est tant delitables.
Atant ont ostées les tables.
 [A]u tens serein apres mengier
*Entrames tuit en .1. vergier,
Qui trop estoit floriz et beaus
[Et ert as] murs et [as] carneaus,
Clos de plus richement du monde.
 *Aubespins ot a la roonde
Si durement floriz, que gié
Cuidai bien, qu'il ëust negié
Por la blanchor qui m'esbloï
Si, qu'a poi ne m'esvenoï
L'oudor des flours de l'aubespin;
Qu'il n'a souz ciel lorier ne pin
Si [bon, tant com la flor] novele
[Nos] renovele la novele
Du tens novel. Li oiseillon,
Chascuns dedans son paveillon,
Que dex [li] a fet _et_ tendu,
Chante el vergier col estendu,
_Et_ li *rousignous ça _et_ ci (98)
Crie: 'Fui! Fui! — Oci! Oci!'

Si que sa menace tormente
Tout le vergier. — Au pié d'une ente
S'asist largesce _et_ [eranment]
M'apela _et_ enquist, comment
J'estoie venuz a sa court;
Courtoisie me tint si court,
Que li contasse m'aventure,
_Et_ je lour contai a droiture
Sans mentir au mien *escïent
[Le dit]. Molt s'en rist bonement
Courtoisie [et] grant joie en fist.
Largesce si forment s'en rist
_Et_ tuit _et_ totes firent joie,
Si que par tote la monjoie
Fu oïe cele risée.
 Tantost largesce la loée
Par Large-mein son boutelier
Fist 1. ferré [destravaillier] [gloire:
206b] Tout plein d'anour, rosé de
[Onour] bëumes, c'est la voire,
Autant ou plus, sanz autre conte,
Com l'en avoit bëu de honte
Le jor devant *chies *Antecrit;
[Large-mains], sans meitre en escrit,
L'aporte d'une froide roche.
 [A itant] entailliez la broche,
C'onques mes si riches ferrez
Ne fu en celier enserrez,
Car c'estoit li miexdres du mont.
Devant le roi la sus amont

65 furent L — 66 v. yout p. O — 69 aden A — 70 mengerent A, Quil BD, mordrirent DEL, en .1. m. O — 71 la paine EL — 72 f. B, l. ensiut E, l. ensieut L — 73 viz A, vis BDEOL, Deue nasqui la v. E, Deue fust la vr. L — 74 dauis DELO, verge d. O — 75 li vns B, tous del. EL — 77 Au dois s. B. A tans serians D, Et quant ce v. EL — 78 Entrasmes A, Sentrames EL — 79 mult e. B, tant e. E, parans et b. EL — 80 Est tot amurs et carneaus A, E ert tous as murs as D, Et ot tours damours et crestiaus E, Et iert tous damours de cretiaus L — 81 Clos plus D, C. au pl. EL — 82 Aube pins A, Aubespine F, Ambes pars ot E, en la r. L — 83 doucement O — 84 uengie L — 86 Si que bien poi m. L — 87 f. et daubespin B — 88 Qui na, ne pali L — 89 Si oulant car la f. n. A, Si boutant EL, que la f. L — 90 Not r. A, renouuelons B, Ne r. E, f. L, renouelot L — 92 Cascune L — 93 i A — 94 Cantent v vregier col tendu EL — 95 rousignol A, la et ci B, Et f. EL, r. tant c. E, ca et ca L, Li r. et sa et ci O — 96 fier fier D, Crient E — 97 lor m. E — 99 enraument A, esroment B, aremente L — 3300 Et apela et aquist c. L, Et manquist O — 2 mentient O — 3 mauenue B, lor c. EO — 4 li c. anature B, li c. F — 5 encient A, enssient B — 6 Ce dis A, Te dis, ducement D, Tantost m. E, durement L, Je dis O — 7 C. mult gr. A, Et c. L — 8 L. aussi f. en r. E, L. form. L — 11 la risee L — 12 lalosee L — 13 Par lagenon E, largenou L — 14 destourollier A, fuerre de trauillier B, Fist .1. hanap sans detrier E, Put .1. fere de trauillier L — 15 p. de rose de gloire EL — 16 En nour b. A, Honor beues L — 17 s. mal aconte E, sans mal acoure L — 18 Quil au a. O — 19 ches antecrist A, Cel iour EL — 20 Largement AELO, sans nient en e. L — 22 Autant A, Ert itant F, Atant ELO, en caupames E, en

En fist largesce present*er*.
Lors veïssiez honour port*er*
[As] *bacheliers *et* [as] barons.
Tant en a fet [presenz] *et* dons (99)
Largesce, que toz les enteste:
Ce fu *li **cong*iéz de la feste.
*Chascu*ns* a son ostel ala,
Et je cele nuit remes la
*Chies largesce *et* fui bie*n* serviz.
Volent*iers* escouta mes diz
Cortoisie ma dame chiere.
La disme de la bele chiere,
Q*ui* me fu en la vile feite,
Ne sera ja par moi retrete,
Car n'e*n* porroie estre crëuz.
Des bons ch*evalie*rs eslëuz
Fu bie*n* la novele sëue;
Molt fu proeice porsëue
Et regardée a *gra*nt merveille;
Tote la vile s'en merveille,
Et [li uns] a l'autre la *moustre:
'C'est cele, q*ui* tua le moustre!'
Et dient, que *gra*nt vertu a,
Por ce q*ue* Cerberon tua.
Einsi löent li .ı. proeice;
Li autre parlent de largesce,
Q*ui* a tot son gaai*n*g donné
Et a le soen abandoné,
Si q*u*'el menjue a porte overte;
206c] Li autre selonc sa [deserte]
Vont de cortoisie parlant

Et de charité la vaillant
Et de ma dame humelité,
Et li autre de verité,
Q*ui* ne [savoit] *rie*n* esp*a*rgn*ier*;
[A] l'aut*re* oïssiez ensaign*ier*
L'ostel pes, la suer amistié;
Et [li autres] l'ostel pitié (100)
A touz les esgarez ensaigne;
Et as autres la blanche ensaigne
Moustre l'ostel v*ir*ginité,
Einsi p*ar* tote la cité
Des ch*evalie*rs p*ar*olle tienent.
*Chies le roi molt *bel se *con*tienent
En son palès [la sus] amont,
Si q*ue* por tot l'avoir du mont
Ne me tenise d'al*er* la:
Tot seus, q*ue* nus o moi n'ala,
Alai jusq*u'a* la mestre porte;
Q*ua*nt cil me vit q*ui* les cles porte
Mei*n*tenant me dist: '[Estez] sus!'
'Beau sire, cëanz n'entre nus,
'S'il n'est molt justes *et* loiaus.
'Vos n'estes mie des roiaus,
'Ne n'avez mie robe oneste;
'Q*ua*nt vos n'avez robe de feste,
*Com*ment ent*ra*stes vos cëanz?'
Q*ua*nt je vi, que c'estoit noienz
Et que n'i demorroie pas,
Molt vergondeus enellepas
Du baille issi, q*u'il* n'i ot el,
Et m'e*n* reving a mo*n* ostel,

---

caupes L, antaillie O — 23 freres B, mes f. O — 29 A bachelers et a b A, et as bacans L — 30 present A — 31 qui B, Large mains EL — 32 le congie A, la c. B, O *nach* 32 +:

Q*u*il orent ensemble meneie
Gloriouse fu lasamblee
De tes gens *et* de tez mesniee
M*u*lt fu bone la *com*paignie
Ki ot esteit dela monioie
Et m*u*lt se partit a g*ra*nt joie
Si quil ni out point dep*ar*esce
Car li p*ar*tirs fu de largesse

33 Chascun A, Cascuns ala et ca et la E, ala de cha en la L — 34 remains L — 35 Ches A, lar. fui B, Chiefs l. D — 39 fu chies largesce f. O — 40 s. hui par O — 42 De b. O — 44 pourueue O — 46 sesmerueille BE — 47 Et lun, moutre A la f. B, le D, Et dit li .ı. a lautre et monstre F, Et dist li uns alautre et m. E, a. amoustre L — 52 content EL — 53 *Vers* 53 - 56 *fehlen* B — 55 Si kel meisme a p. EL — 56 Et li autre selonc sa destre A, la d. F — 57 De courtoisie vont p. B — 61 seuent riens A — 62 Et lautre A, Li vns va alautre e. B, As autre O — 64 Et alautre AD, Mais a tous L 67 Mostrent O — 68 Issi CL — 69 paroles vierent L — 70 Ches ... beau A, roi bien B, roy trestout se c. EL, bien O — 74 omoi que nus B, Tous que nois mala F — 75 dusca B, Par le vis que C, si ca D, iusque la L, tresca O — 77 ostes A, dit D — 79 vistes B — 80 desloiaus C — 81 Ki n. E, Que n. L — 82 Quant nauies D, v. nestes vestus de f. EL — 84 ce nestoit niens L — 86 uergoneeus D, en le pas L, v. men is lepas O — 87 Du lieu C, que ni DO, tel F, Men retournai E, qui ni L — 88 Et retournai E

Conques meillor ostel *ne* vi.
*Chies largesce *fumes servi
206d] De plus que il ne nos *con*vint.
La nuit ala *et* li *jors vint
Pour enluminer tot le mont,
Qu'e*n* la tour du chastel amont,
En estives de Cornoueille
Corna la guete, q*ui* sanz faille
Le sot prendre si bie*n* a point,
Q*u'il* en p*a*roit si poi, que point (101)
Ne p*a*roit, qu'il n'[aparcëust],
Ainz que [Febus] aparëust
Q*ui* estaint totes les estoilles.
*Verité veraies novelles
D'*Antecrit el palès conta,
Et dient [tuit], que g*r*ant honte a
Feite au roi *et* a sa court:
A itant la p*a*role court
Jusq*u'a*u seignor du firmament,
Qu'*A*n*tecriz q*ui* volent*iers* ment,
Q*ui* ot fïanciée prison,
P*ar* *orgueil *et* p*ar* mesprison
Avoit mentie sa fïance,
Et que il de Desesp*er*ance
S'estoit emblez a mie nuit
Et traïson, qui le *con*duit,
L'a [ja] mis el chemin ferré
D'enfer, *et* ont ja tant erré
Le chemi*n* que Raoul *descrit,
Q*ue* ja *so*n*t les genz *Antecrit
A une jornée d'enfer,
207a] Que du rëaume [Mulciber]

Ont ja pasé les ponz estroiz
Et touz les inf*er*naus destroiz,
Et que traïson, qui les guie,
En la cité de Foi-mentie
Les a fet p*ar* [paour] embatre,
Et ont fet chauciées abatre
Et touz les ponz ont abatuz,
De la ville, ou sont abatuz,
Et la vodront *con*tre tenir,
Se nus ose seur eus venir.
[Q]*ua*nt ot li rois du firmament,
Touz les barons a p*ar*lement (102)
En son g*r*ant palès asembla.
Sapïence, ce me sembla,
Q*ui* [molt est] de plesant maniere,
Son avis dist tote premiere
Et bel *et* genteme*n*t parla:
'Sire, se vos alez par la:
'P*ar* ou *Antecriz est alez,
'Vos [n']aurez, [ou en] devalez
'Touz les destroiz de Foi-mentie,
'*Et* je ne sai nule partie,
'P*ar* ou nus ho*n*s mortiex i aille,
'*Et* Foi-mentie est de vitaille
'*Et* de ch*evalie*rs si garnie,
'Q*ue* nus p*r*ince, q*ui* soit en vie,
'N'a poeir de li afamer,
'Car el' est close de la mer
'D'une p*a*rt, *et* d'autre p*ar*tie
'De riviere portant navie,
'Si qu'e*n*gins n'i puet avenir,
'Ne nus n'i puet siege tenir

— 89 Onques E — 90 Ches. fusmes A, l. ou f. D — 91 vous C, qui ne L — 92 li ior A — 93 C *umgestellt* — 94 la cort lassus a O — 95 As E, A estures de c. A — 97 penre L — 98 Qui li p. B, si pers que p. C — 99 Nen paroit quil naparcust A, enparcust B, en apparut C, empareust D, p. point D, p. point kil en parust EL, qui apareust O — 3400 soleil AD, Ancois que f aparchust B, phebz y appust C, phebs riens apparust E, que phebus iaparut L — 1 Kil est. EL, les toiles L — 2 Veritez A, V. et v. ABC, Que v. vr. D, V. tres vr. E, Et v. veraie n. O — 3 antecrist A — 4 Et si d. que A — 5 F. auroi et acourt B, au grant roi E, Feste au roi L — 6 le nouuele c. B, p. en court EL — 7 Duscau B, Si cau D, Duskel signe E, Jusken sa gueredon firm. L, Tresca O — 8 Antechrist A — 10 orgeil A — 13 partis EL, des m. EF, de m. L, Estoit e. O — 14 *Vers* 3399-3404 *hat* A *doppelt*, conduist B — 15 Lamis enz el ch. A — 17 descrist A — 18 sunt, antecrist A — 20 luciber A, lucifer BO, Qui B, Car CLO, E du r. D, multiber EL — 23 le g. AD — 24 de tricherie O — 25 par .i. pou A — 26 f. L — 28 v est em. E, en sont abatus L, v. en sunt O — 29 Bien se saront c. EL — 31 Quant lot B, sot D, Quant cout O — 32 au p. B, Et les b. C, en p. EL — 33 Et en son p. B, Kens v gr. p. E, Qui ou gr. L — 35 Qui estoit de A, Qui est de plaisante m. D, m. ert de grande m. E, Ki mult eut gr. m. L, Qui est de mult O — 36 dit D, Dist son avis O — 37 Bel et courtoisement p. EL — 40 Vos aurez auant d. A, naries ouwen E, naurois candeuoles L, awant d. O — 42 autre p. E — 44 m. et deumaille C — 52 ne p. DF, B *nach* 52 +:

53 'A meins de .ii. leues entour,
'N'il n'i a torrelle ne tour,
207b] *Que* Mulciber n'eit machonnée
56 'De tuille o ciment destrempée,
'Cuite en la fornese d'enfer.
'[Vulcanus] les portes d'enfer
59 'En sa forge toutes forja,
['Qui] son ostel *et* sa forge a
'Pres du goufre de satrenie
62 'El *grant* chemin de Foi-mentie
'*Et* de mort soubite *et* d'enfer.
'*Et* d'autre part vez-ci iver,
65 '*Que* nus hons ne puet ostoier.
'Lessiez *Antecrit delaier
'Tout cest iver a Foi-mentie (103)
68 '*Et* menez vostre baronnie
'En vostre gloire pardurable!'
Tuit li baron a bien [metable]
71 Tindrent le *con*seil sapïence.
Tuit s'acordent a sa sentence,
Et li rois, q*ui* molt het descorde,
74 Sor toz a son *con*seil s'acorde;
Et providence sa suer mande
Et estroitement li *comma*nde,
77 Qu'el' aut avant *et* qu'el porvoie
Le *bel chemin, la bele voie
De paradis, q*ui* molt est droite,
80 Mes molt parest dure *et* estroite
Et i a molt de felons pas.
Et providence enellepas
83 Le [hernois] le roi atorna.
Atant d'Esperance tourna
*Li *rois du ciel a molt *grant* joie,
86 Mes al issir de la monjoie
M'estoit [il vraiement] avis,
Que c'[estoit] la gent de [parvis],
89 Car trop *grant* joie demenoient.
207c] Q*ui* oïst, *comment* tintenoient
Li *lorein a ces chevaliers,
92 Molt les escoutast volentiers
Et el voër se delitast
Et molt volentiers escoutast
95 Ces noveaus chevaliers chanter
[Et] ces *menestriex flëuter,
Q*ui* *sont cointes *et* envoisiez,
98 *Et* souz ces chevaliers proisiez
Henir ces riches palefroiz.
Des *anges fu *granz li effroiz
1 Q*ui* sonnent trompes *et* areines.
De .x. granz leues totes pleines (104)
Voit l'en cele processïon.
4 Au S.' jor de l'*ascensïon
En l'eir s'en monterent la sus
Chantant: 'Sanctus, Sanctus, [Sanctus]',
7 Et vont au ciel eles tendues:
Atant entrent parmi les [nues]
La celestïal regïon.
10 A ma dame relegïon
Me bailla *li *rois en **con*duit,
Mes encor ne m'a pas **con*duit

Tant est fremes agrant destroit | *Et* si vous di q*ue* orendroit
Ni puet aler nus hom adroit

54 Ne mi BO, Kil ni E, Qui ni L — 55 musciber B, mutiber C, multiber EL — 56 a c. E, De oille, destempee L, en c. O — 57 est la f. L — 58 Vlleeanus A, V. qui les p. defer B, Ouleanus D, de fer E, V. li portiers denfer O — 60 Que A, o. en sa f. C, e son goufre a D, Car E — 63 s. denfer DEL — 64 Et non porquant v. C, uees yuer D, infer L — 65 ne doit ost. EL — 66 anteerist A, a. tournoier E, a. de loier L — 67 i. et foi B, est yuer L — 68 metez CO — 70 estable AD, a vostre table C — 71 Tiegnent C, Tienent O — 72 sa science EL — 73 het mout L — 77 Quil voist B, Que voist a. et que p. E, ait L, que p. O — 78 beau A, Le cemin et le melleur voie E — 79 Est mult E — 81 Et mult ia BE, Et a el m. F, Et si a mout LO — 83 charoi A, h. la tour a. C — 85 auroi B — 86 partir C, alissue demont joie O — 87 Mestoit ueroiement a. A, Mestoit tout vr. B, Estoit tout vr. D, Estoit communalment a. E, Estoit menuement L — 88 Que cerent la g. depareis A, du p. E — 89 Ki t. E, Que t. L — 90 tuteloient B, tuit tenoient C — 91 loreins A, Li harnois EL, acel ch. O — 92 Mout le secort et issunt L — 93 uoer A, Et mult forment se d. C, Et a v. O — 94 esgardast B — 96 Ces menesterex A, Ces menestrieus D — 97 sunt A, s. cortois C, s. mult c. O — 98 Et sont ches chevaliers p. L — 3500 angres, grant A — 2 leues A, .ii. L — 3 Veoit on la p. B, ceste p. EL — 4 dela cension A, Au iour de sainte a. E — 5 Enleur en m. A, m. de la sus D — 6 Ch. sanctus sanctus A — 7 En vont A, c. parmi les nues C, en lair au ciel tendues L — 8 rues ABC, At. es vous p. B, entre D, At. antrerent par les nues O — 10 d. de r. B, Et ma d. EO — 11 le roi condit A,

Relegïon, ce m'est avis,
D'Esp*er*ance jusqu'e*n* p*ar*vis.
Mes en la fin ai tant erré,
Q*ue* je sui el chemin ferré
De p*ar*vis. S'en moi ne remai*n*t,
Religïon pri, qu'el m'i mai*n*t,
Q*ui* m'a ja mené p*ar* la mein
Jusq*u'a* l'eglise S.' Germein
Des Prez, lez les murs de P*ar*is;
De la me [merra] en parvis,
Se de li servir ne recroi,
Si voireme*nt*, *comme* je croi,
Q*ue*, se bie*n* faz, q*u'il* m'iert meri.
I mei*n*t dex Hugo*n* de Meri,
Q*ui* a g*ra*nt peine a fet cest livre,
Car n'[osoit] pas pre*n*dre a delivre

Le *bel françois a son talent,
207 d] Car cil q*ui* [troverent] avant
En ont coilli tote l'eslite,
P*our* c'*est* ceste oevre mei*ns* eslite
Et plus fu *fort a achever.
M*o*lt mis g*ra*nt peine a [eschiver]
Les diz Raol *et* Crestïen,
C*onques* bouche de crestïen (105)
Ne dist si bie*n* *com* il disoient.
Mes q*ua*nt qu'il *dirent il [prenoient]
Le *bel françois trestot a plein
Si *com* il lor venoit a mein,
Si [c'apres eus] n'ont *rien guerpi.
Se j'ai trové aucun espi
Apres la mei*n* as mestiviers,
Je [l']ai glané m*o*lt volentiers.

Explicit li tornoiemenz Antecrit.

Me donna li r. EL — 12 condit A, Sas ancor L — 14 dusquen B, vis ken L, jusca O — 15 f. atant B — 16 ou ch. entre C — 17 ne f. L — 18 kimi B, R. quel ne mi m. C, Que mi D — 19 Ki ma amene E, là mené G, Que ia mamaine L — 20 Jusquen BCEL, Desca D — 21 les les m. A, Depres les m. D, pres uer le m. L — 22 mena A, BC *fehlen,* Diluec EL, el p. O — 23 Se de suir B — 24 com ie lecroi B — 25 Se je b. fac il B, fais il COLS, Se ie bien fai EL, quil f. L — 26 Y m'aid G, Si gart dex D, Ice vit huges de moiri E, Jugement Hugon de berti L, dan Huon T — 27 ce livre GCEOTS, p. fist D, haste W — 28 ne sout A, Car il se sot p. B, Il n'ausa pas p. GS, ne seut p. E, ne set p. L, Car il n'osoit prendre W — 29 beau A — 30 qui ont troue a. A, ceulx W — 31 Prindrent avant tout à l' (*fehlt* S) eslite GS, ont choisi EL. tout à eslite W — 32 ce est A, Por ceste euure m. e. B, ce c'est oeuvre G, Por ce est oure m. O, Pour ce est (ce est *fehlt* T) ceste euure ST — 33 fors A, fu plus G, Et plus forte a a. C, a eschiuer O, Et fu plus fors (grief S) a eschiver TS, à deffiner W, a escuer L — 34 acheuer A, f. B, gr. force CLOTW, mit gr. force a escuer L, mist gr. p. a acheuer S — 35 Ses S, Le dit E, de Raoul T — 36 de bouce cr. B, Onque b. G, Onques OS — 37 dit GD — 38 distrent il disoient A, disent B, dirent pr. GS, prouoient BLW, Mais de canques disent pr. E, quant ils d. W — 39 beau A, Debiau B — 40 Si com lor v. a le m. EL — 41 Si que parsens n. riens A, Si f. F — 43 m. dex messonniers B, metiviers G, Et mis la m. aus m. C, menestriers S, mestriers D, m. de boins ouuriers E, mesteniers L, moissoniers O, les mains TW, messoniers T, moissoniers W — 44 Je ai A, cuelli EL, grene O. — Explicit le tornoiement antecrist A, Explicit li tornoiemens antecrist que dans hues demeri fist moi nes desaint germain depres B, Explicit le t. a. mestres denfer C, Ci finit le t. a., Comande sest lescriuain a jhesu crist D, Ex. li t. a. E, Chi defihe li t. a. L, Ci fine li t. a. O, TS *fügen am Ende hinzu:*

Mais bien trovai le champ delivre | Ki trop (tres S) bien s'acorde a l'escrit
Par son droit non apel cel livre | Le tornoie[me]nt d' (*fehlt* S) antecrist

Sy fenist le tournoiment Antecrist | Que Hugon de Meri fist et dist. W

Wörterverzeichniss.

A *prp.* 17, 25, 34 etc.
aancrés *p. m. n. s.*, *verankern*, 1764 EL.
aastine *f. o. s.*, *Herausforderung*, 2158.
abaïe *f. o. s.*, *Abtei*, 2580.
abandon *adv.*, *schrankenlos*, *mit voller Wucht*, 375, 2943, tot ab. 2893, meitre le frein ab. 2814, 2972.
abandone *prs. i.* 3. *s.*, *überlassen*, *fahren lassen*, 2904, 3226; -na *prf.* 3. *s.*, 2040; -né *p. p.*, 2377, 3354.
abatre *inf.*, *zu Boden schlagen*, 781, 3426; -t *prs. i.* 3. *s.*, 1678, 2116, 2258, 2852; -ti *prf.* 3. *s.*, 2198; -tu *p. p.*, 935; -z, les ponz ont a., *abbrechen* 3427.
abessiée *p. f. o. s.*, *senken*; lance a. 2159.
abevrer *inf.*, *herunterspülen;* l'entremes a., 419.
abominacïon *f. s.*, *Verwünschung*, 1049, 2528.
abstinance *f. s.*, *Enthaltsamkeit*, 1489, 1547; ast. 2237, 2244, 2268.
abuissier, *anstossen*, *stolpern*, 241.
accessïon *f. o. s.*, *Anfall*, *Unwohlsein*, 2651.
acerines *f. o. pl.*, *stählern*, 2948.
s'acesmer, *sich herausputzen*, 3195; -mé *p.* 1137, 1259, 1509.
acherés *p. m. n. s.*, *scharf*, 1620 B_1.
achever, *vollenden*, 3529.
achoison *f. n. s.*, *Anlass*, 2748.
acier *m. o. s.*, *Stahl*, 2493; a. requit 950; a. d'Inde 1288; -s *n. s.* 2328.
acointance *f. o. s.*, *Bekanntschaft*, 3098.
acointe *adj. f. s.*, *Bekannter*, 691, 2843; -s *m. n. s.* 932; *o. pl.* 665, 1052, 1802.
acointement *o.s.*, *Zusammenstossen*, 1844.
acointier, *bekannt machen*, (de) 1802.
acointe *prs. i.* 3. *s.*, *herausfordern*, 2842; s'acointe 664, 877, 1769; acointiée *p. f. o. s.*, 2841.
acolant *p.*, *umhalsen* 366 O_{11}.
acomplir, *erfüllen*, 2687.
aconsuïmes *prf.* 1. *pl.*, *einholen*, 285.
aconter, *aufzählen*, 3177; -ta *prf.* 3. *s.* 1849; -teroient *cond.* 3. *pl.* 787.
acorde *prs. i.* 3. *s.*, *beilegen*, les descordes a. 1311, *refl.* beistimmen, a son conseil s'a. 3474; -dons 1. *pl.*, *sich unterwerfen*, 1303; -dent 3. *pl.*, s'a. 3472; acort *prs. conj.* 3. *s.*, *befestigen*, nos cuers a. 1310; -dé *p. m. o. s.*, *bewilligen*, le tornoi ont a. 2083.
acorre, *herbeilaufen*, 2962; acourt *prs. i.* 3. *s.* 2848, 3156.
acort *m. o. s.*, *Eintracht*, par grant a. 1309; -rz *n. s.*, *Vertrag*, *Bei-*

legung, fu bastiz li a. de la grant discorde 51.
acostée *p. f. o. s.*, *begleitet*, 828 E.
Adamp *nom. prop. m. o. s.* 890, Adam 891, *Adan 3269.
adente *adj. f.*, *hingestreckt* 1103; adentée *p. f.*, *hingestreckt* 1109.
adès *adv.*, *immerfort*, tot ades 1206; *beim comp.* = *noch*, li depars qui vient apres est plus delitables a. 2990.
adont *adv.*, *dann*, *darauf*, 70, 2630.
adregne, *s.* Andaine.
s'adresse *prs. i.* 3 *s.*, *sich wenden gegen*, largesce vers li s'ad. 2356; -eciée *p. f. s.*, *sich vorbereiten*, 1080.
adroit *adv.*, *genau*, 855, 1071.
adultere *m. o. s.* 1037 BE, *s.* avoutire.
aegles *o. pl.*, *Adler*, 1370 O.
aësement *o. m.*, *Einsicht*, 3039.
afamer *trans.*, *aushungern*, 3447.
afere *m. o. s.*, *Wirkung*, de douz a. 1759.
afete *prs. i.* 3. *s.*, *bewirken*, 3017; -ta *prf.* 3. *s.*, *erziehen*, qui Monseignor Gaugein a. 2341; -tiez *p. m. o. pl.*, *üben*, Et si les a si af. d'àrmes 1694; -tié *p. m. o. s.*, *abrichten*, a .I. esprevier a. 1829.
s'afiche *prs. i.* 3. *s.*, *sich festhalten*, 2468; -chiez *p. m. n. s.*, es arçonz af., *fest im Steigbügel*, 2965.
afilez *p. m. n. s.*, *schärfen*, 1888.
afiner, *zu Ende bringen*, 2510.
aflati *prf.* 3. *s.*, *auf die Erde werfen*, 135 AD.
afoler, *zu Grunde gehen*, 2958; -lez *p. m. o. pl.*, *der Verwundete*, 3023.
s'agiete *prs. i.* 3. *s.*, *sich stürzen auf*, 1679.
agles 2075 O, *s.* aegles.
agoulées 997 L, *s.* engoulez.
agu *m. o. s.*, *spitz*, 2953; aguë *f. n. s.*, *scharf* 447; aguës *f. o. pl.*, 2665.
aguisier, *den Durst reizen*, 432.
aichisne, 4460 O_{81}, *s.* eschine.
aïde *f. o. s.*, *Hülfe*, 3028.
aigroie *prs. i.* 3. *s.*, *die Sporen geben*, 2467 B.
aillors *adv.*, *anderswo*, 1063; aillours, 2821.
ainc *adv.*, *mit der Neg.* ne, *niemals*, 437.
ainz *conj.*, *sondern*, 1, 97, 257 etc.; ainz que *mit dem conj. impf.*, *ehe*, *bevor*, 81, 1197, *mit dem ind. prs.* 2370; *adv.*, *lieber*, 2441; qui ainz ainz, *um die Wette*, 365; *prp. vor*, ainz jor, *vor Tagesanbruch*, 498.
ainznée *adj. f. s.*, *älter*, 799; ainée 963, 2745; ainé *m. o. s.* 1635.
ajornée *f. o. s.*, *Tagesanbruch*, 511.
ajournée *adj. f. n. s.*, *am Tage*, 78.
s'ajousta *prf.* 3. *s.*, *sich an Jemand heranmachen*, 2240.
aïr *o. s.*, *Wut*, 2142, 2481.
air *o. s.*, *Luft*, 3172; eir 2474, 2575.
aiselle *f. o. s.*, *Planke*, *Brett?* 2101 O_{824}.
aisil 975 B, *s.* essil.
alées *f. o. pl.*, *Allee*, 327.
alez *o. pl.*, *Abhang?* (*fehlt* God.) 2552.
alegacïon *f. o. s.*, *Citation*, 747.
aleja *prf.* 3. *s.*, *erträglicher werden*, 2639.
aleiance *f. o. s.*, *Linderung*, 2659.
aleine *o. s.*, *Luft*, 2912.
aler, *gehen*, 13, 271 etc.; vois *prs. i.* 1. *s.* 302; va 3. *s.* 355, 601 etc., vet 648, 954 etc.; alez 2. *pl.* 3438; vont 3. *pl.* 844, 1182 etc.; alez *imperat.* 2. *pl.* 2078, 3053; aloit *impf. i.* 3. *s.* 1151; aloient 3. *pl.* 1921; alai *perf.* 1. *s.* 2719, 3400, 3375; aille *prs. conj.* 1. *s.* 261,

3. *s.* 13, 3443; aut *prs. conj.* 3. *s.* 3477; alasse *impf. conj.* 1. *s.* 337, 3072; irai *fut.* 1. *s.* 271; irons 1. *pl.* 2741; iroie *cond.* 1. *s.* 59.

alesce 2101 O18, *s.* eslesse.

aleta *prf. i.* 3. *s.*, *säugen*, 2342; -tiez *p. m. o. pl.* 1693.

alïance *f. s.*, *Zuneigung*, 1569, 1743, 1811 etc.

alïer *m. o. s.*, *Elsbeerbaum*, 1971.

Alixandre *nom. prp. m. o. s.*, *Alexander der Grosse*, 1806, 2360; Alisandre 1647.

aloie *f. s.*, *Schwalbe*, 2101 O18.

aloietes *n. pl.* (dim. *von* aloie) 188 O.

aloigne *f. o. s.*, *Verzögerung*, 31, sans fere a. ne sejour 92, sanz fere demeure n'a. 2132.

aloigne *prs. i.* 3. *s.*, *ausholen zum Stoss oder Wurf*, la lance fresnine a. 2471.

alosée *p. f. s.*, *empfehlen*, 1857.

alour *adv.*, *damals*, jusqu'alour 43 etc.

alume *prs. i.* 3. *s. intr.*, *sich entzünden*, du fer li feus a. 2950; -mée *p. f. s.*, *erleuchtet*, 1913.

amassez *p. m. o. pl.*, *ansammeln*, 193, 2038; -sée *p. f. s.* 1684.

Amazonie *nom. prp.*, *das Land der Amazonen*, sor blanc destrier d'A. 1507.

ambes *adj. f. pl.*, *beide*, d'a. pars, *von beiden Seiten*, 2034, 3139, 2160.

ambles *f. pl.*, *Passgang*, 996, 2263.

ame *f. s.*, *Seele*, 1276, 1344, 2695.

amena *prf. i.* 3. *s.*, *herbeiführen*, 1222; -nez *p. m. o. pl.*, 2047.

ament *prs. conj.* 3. *s.*, *verzeihen*, se diex m'a., *so wahr mir Gott verzeihen möge* (*eingeschoben*) 182.

amer, *lieben*, 1390, 1819; aime *prs. i.* 3. *s.* 1052, 1820; amot *impf. i.* 3. *s.* 3004; ama *prf. i.* 3. *s.* 793, 3099; amez *p. m. n. s.* 1394.

amer *m. o. s.*, *betrübt*, Cortoisie a le cuer a. 2430; -re *f. n. s.*, *streng*, 1859, *o. s.* 1926; -res *f. n. pl.*, *bitter*, plus a. que suie 3033.

amertume *f. o. s.*, *Bitterkeit*, 1860.

amie *f. n. s.*, *Freundin*, 570; o. s. 1998.

amirades 1326 O, *s.* esmeraudes.

amis *m. n. s.*, *Freund*, 3052.

amistié *f. s.*, *Freundschaft*, 1281, 1571, 1930, 2123 etc.

amont *adv.*, *oben*, 3179, 3215, 3326, 3371, 3394.

amor, amour *o. s.*, *Liebe*, 1062, 1070, 1417, 1433 etc.; -rs *o. pl.*, chevaliers d'a. 845, 1056, dieu d'a. 1781, 1788, par a. 2653, *m. n. s.*, *Amor*, 1060, 1738, 1742.

amore *f. n. s.*, *Schneide*, 65, 1754.

amoreus *m. o. s.*, *Liebes-*, l'arc a. *Liebesbogen*, 2572, *m. o. pl.* dars a., *Liebespfeile; als sb. m. o. pl.*, *die Liebenden*, 1804, 2714; amorous 2332.

amples *m. n. s.*, *gross und breit*, 2264 B.

amustant *m. n. s.*, *Statthalter*, 1316 D.

anchou *adv.* 957 D, *s.* ançois.

ancïen *m. o. s.*, *alt*, 2019.

ançois, ençois *adv.*, *vielmehr*, 353, 957, 2363; ençois que *cjt. mit dem conj. impf.*, *bevor*, 2182, 2998.

Andaine *f. o. s.*? andaigne A (cf. Godefroy: sorte d'acier ou de fer) .I. espié, ou ot fer d'A. 64, 1538.

andre 377 O.

andui *num. m. n. pl.*, *beide*, 281.

anegance *o. s.*, *Verneinung*? 669 L.

anemi *m. o. s.*, *Feind*, 727, 2477, *n. pl.*, li dieu a., *die Feinde Gottes*, 865; -is *n. s.* 1759, *o. pl.* 1140, 2175.

anemistié *f. o. s.*, ***Feindschaft***, 699, ***n.*** *s.* 913, 2125, 2135; ennemistié *o. s.*, 828.

anfoir 2101 O_{252}, *s.* enfuir.

ange *m. o. s.*, *Engel*, 2921, ***n.*** *pl.* 1447, 1534, 1537; -es *o. pl.* 1352, 1359.

angeignie 659 D, *s.* angevine.

angelot *m. o. s.* (dim. *von* ange), *Engelein*, 2933, ***n.*** *pl.* 3241; -oz *o. pl.* 1286, 1539, 2075.

angevine *f. o. s.*? 659, 862 A.

Angleterre *nom. prp.* 658 O_{179}.

angoise, angoisse *f. o. s.*, *Angst*, 445, 2481, 2670, 2674, 2917, 2926.

angoise, angoisse *prs. i.* 3. *s.*, *beängstigen, bedrängen*, 446, 2918.

àngoisos *m. n. s.*, *ängstlich*, 2609.

angres, *s.* anges.

anguegine 862 C, *s.* engeignie.

anguegnie 659 EL, *s.* angevine.

anniex *f. o. pl.*, *jährlich wiederkehrend*, 1519.

anour, *s.* onour.

anpoignent *prs. i.* 3. *pl.*, *hineinstechen*, 2101 O_{158}, anpugnies *p. f. o. pl.*, 2009 O_{8}.

ansois 957 O, *s.* ançois.

antalantée *f. n. s.*, *begierig*, 2101 O_{256}.

antant *prs. i.* 1. *s.*, *beabsichtigen*, 1054 O.

Antecrit *nom. prp. m. o. s.*, *der Antichrist*, 26, 294 etc.; -iz *n. s.* 349, 380 etc.

s'antr'acolent *prs. i.* 3. *pl.*, *sich einander umhalsen*, 2101 O_{47}.

s'antrebaitent *prs. i.* 3. *pl.*, *sich gegenseitig schlagen*, 365 O.

antroill *o. s.*, *die Stelle zwischen den beiden Augenbrauen*, 632 O.

anuiance *o. s.*, *Aergerniss?* 669 E.

anuit, *prs. conj.* 3. *s.*, *ärgern*, cui qu'il a., *wen es auch ärgern mag*, 310.

anz *o. pl.*, *Jahr*, 805.

s'aombroit *impf. i.* 3. *s.*, *sich unter den Schatten stellen*, 99 ELO.

apartient *prs. i.* 3. *s.*, *angehören*, 635.

aparut *prf.* 3. *s.*, *erscheinen*, 70; aparëust *impf. conj.* 3. *s.* 3400.

apeler, *nennen*, *rufen*, 634, 1037; apele *prs. i.* 3. *s.* 458, 3016; apela *prf.* 3. *s.* 3300; apelé *p. m. n. pl.* 870; apelera *fut.* 3. *s.* *anklagen*, a. de trive enfrainte 711.

apendu *p. m. o. s.*, *anheften*, d'unes forches a. 924.

apensé *o. s.*, *überlegt*, qui que m'en tieigne a ap., *wer mir das auch verargen mag*, 17.

apercevance *o. s.*, *Erkenntniss*, 1917.

aperçui *prf.* 3. *s.*, *bemerken*, *einsehen*, 129; apercëust *impf. conj.* 3. *s.* 3399; apercëu *p. m. o. s.* 227, 1248.

apert *m. o. s.*, *öffentlich*, en apert 1681, 2174; -te *f. o. s.*, *offen*, 2727.

apeser, *besänftigen*, 147.

apocalipse *nom. prp. f. o. s.* 1425.

apoier, *anlehnen*, 248; apoié *p. m. o. s.* 231.

Apolin *nom. prp. m. o. s.*, *Apollo* 579, 2890.

aporter, *bringen*, 342, 3200; -te *prs. i.* 3. *s.* 342, 3241; -terent *prf.* 3. *pl.* 3241.

aprevier 2101 O, *s.* esprevier.

aprendre, *erfahren*, 62.

apres *prep.*, *nach*, 27, 178, 273 etc., *adv.* 782, 790, 961 etc.

aprise *adj. f. n. s.* 2101 O_{95}, *s.* esprise.

aprochier, *herannahen*, 186.

aquiton, *o. s.*, 2101 O_{244}.

arbres *m. o. pl.*, *Baum*, 169.

arc *m. o. s.*, *Armbrust*, a. turcois 1734, 2547; a. de tentaçïon 2566; a. amoreus 2572; *Regenbogen*, a.

du firmament 1298; ars *n. s.* 1301; *o. pl., Buckel*; escuz as .VII. ars 1878.
Archedeclin *nom. prop. m. o. s.* 450.
archiée *f. o. s., Bogenschusslänge,* 1495.
arçons *m. n. s.* (dim. *von* arc), *Buckel im Schilde,* 2930; *o. pl., Sattelbaum, Sattel,* 504, 2369, 2425, 2965.
ardainne *sb. o. s.* 65 O; ardaine 1538 O, *s.* Andaine.
ardoir, *verbrennen* 2800; arsist *impf. conj.* 3. *s.* 123; ardant *p. m. u. f. o. s.* 597, 1035; *leuchtend, funkelnd,* escarbougle a. 1467; *scharf beissend,* 438, 447; ardanz *m. n. s., glühend vor Zorn,* 2104.
araigne *o. s., Spinne,* 658 Oss.
areare *adv.,* 1135 D, *s.* arriere.
arengier, *in Schlachtordnung aufstellen* 2938 B.
areine *f. o. s., Trompete,* 901, 1349, 2911; -es *o. pl.* 3501.
arest *m. o. s., Säumen,* sanz a. 275, 392.
areste *o. s.* 2101 Oss.
arester, *säumen,* sanz a. 2101, 2981.
arestif *m. o. s., Nachzügler,* 1201 E.
argent *m. o. s., Silber, Geld,* 295, 403 etc.; faus a. 858, blanc a. 1287, 1545, a. foilleté 1594; *Silbergefäss,* en l'a. n'en remest goute 2793; -ns *n. s.,* fins a. 97, -nz 1542.
argue *prs. i.* 3. *s., anstacheln,* Qui leur langues point et a. 448.
argument *m. o. s., Grund, Begründung,* 885; *o. pl.* 1888.
Argus *nom. prp. m. n. s.* 1911.
arire *adv.* 1135 O, *s.* arriere.
armée *f. o. s., Heer,* 520.
armerent *prf.* 3. *s., bewaffnen,* 1617; s'armoit *impf.* 3. *s.* 1129; armé *p. m. o. s.* 1016, 2428, *m. n. pl.* 1960; -ez *m. n. s.* 1260, 1317; -ée *f. s.* 971, 982, 1885, 1510, 1548.
armes *f. pl., Waffen,* 563, 666 etc., D'a. 2134, 2251, fere d'a. *sich mit den Waffen messen,* 2919, qu'as a. crit 2085; *Wappen,* saing d'a. 958.
armëures *f. pl., Wappenschild,* 599, 1143.
arogance *f. o. s., Anmassung,* 669.
Aron *nom. prp. m. o. s.* 1441.
aronde *f. n. s., Schwalbe,* 831.
arondele *f. o. s., Fischnetz,* 1393.
arosance *o. s., Meuterei,* 669 C.
arouser, *aufregen,* 2027; *prf.* 3. *s.* 2028.
arpent *m. o. s., Morgenlänge,* 2907.
arrement *m. o. s., Tinte,* 810.
arriere, ariere *adv., zurück,* 1180; a. garde, *Nachtrab,* 1177, 1902; a. mein, *hinterher,* 1135, 2208; arriers 37, 1807.
arrigatée *p. f. n. s., buhlerisch umarmen,* 2252.
Artu *nom. prp. m. o. s.* 1978.
as = a les.
assaillir, *anfallen,* 610; asaut, assaut *prs. i.* 3. *s.* 2244, 2577; asaili *prf.* 3. *s.* 2105; asailliz *p. m. n. s.* 254.
assaut *sb. m. o. s., Anfall,* 2546; asaut 2243.
asavor *prs. i.* 1. *s. schmecken,* 1070, 1664; -ra *prf.* 3. *s.* 1668; -ré *p. m. o. s.* 1666; -rez *m. n. s.* 1068; -rée *f. o. s.* 1671, 2689.
ascemée *p. f. n. s.* 1137 D, *s.* acesmer.
asceminée *p. f. n. s.* 1137 L, s. acesmer.
ascension *f. o. s., Himmelfahrt,* 3166, 3504.
asdens *adv., auf die Zähne, das Gesicht gegen die Erde,* 2898.

asemblée, ass. *f. s.*, *Versammlung*, 803, 805 etc.

asembler, ass. *inf.*, *versammeln*, *vereinigen*, 142, 609, 807, 1347; *intr.*, *sich zum Kampf treffen*, 690, 2052, 2290, 2507, 2919; -bla *prf.* 3. *s.* 338, 607, 2805, 3429; -blerent *prf.* 3. *pl.* 1351; -blé *p. m. o. s.* 2142; *m. n. pl.* 918; -blée *f. o. s.* 804.

asemeit, *s.* acesmer 654 O1.

asenée *p. f. o. s.*, *losrennen gegen Jemand*, si a frenesie as. 2114.

asens *m. o. s.*, *Richtung*, 75.

s'aserre *prs. i.* 3. *s.*, *sich festhalten*, 2101 O175.

asëur *m. n. pl.*, *sicher*, de ce soient tuit a. 1792.

asez, **assez**, **asses** *adv.*, *genug*, *viel*, 345 etc.; plus a. *compar.*, *noch mehr*, 194, 379; plus d'a., *um vieles mehr*, 2037.

asoirre *o. s.* 343 O., s. aucuere.

assist *prf. i.* 3. *s.*, *setzen*, 571, 2701; assis, asis *p. m. s. und pl.* 405, 675, 1159, 1209, 1211, 1854, 2228; asise *f. o. s.* 1269; asises *f. o. pl.* 623; m'asis *prf.* 3. *s.* 406; s'asist 3. *s.* 3299; s'asirent 3. *pl.* 2657.

astinance *s.* abstinance.

atachier, *befestigen*, 2965; -cha *prf.* 3. *s.* 1571; -chié *p. m. o. s.* 679, 1029, 1121, 1124, 1918; -chiez *m. n. s.* 1835; -chiée *f. s.* 1342, 1525.

atanquans *adj. m. n. s.*, *gerecht*, ce ne fu pas a. 2145.

atant *adv.*, *damals*, *da*, *hier*, 1009, 1053, 1072, 2082, 2637, 3484, 3508.

atemprance *f. o. s.* 1, *Enthaltsamkeit*, 1551, 2245.

atemprez *p. m. n. s.*, *mässigen*, *Mass halten*, 1766; atrempa *prf.* 3. *s.*, *mildern*, 2772.

atendre, *erwarten*, 256, 516, 1658. 2165, 2167; *intr.*, *warten*, 61, 370,

atendue *f. o. s.*, *Zaudern*, 2296, 2449, 2571.

aterre *prs. i.* 3. *s.*, *zur Erde werfen*, 2370.

atise *prs. i.* 3. *s.*, *entflammen*, 770.

atorner, *Schuld geben*, A tes euz puez bien a. ceste traïson 2726; -nent *prs. i.* 3. *pl.*, *zubereiten*, le mengier a. 390; -na *prf.* 3. *s.* 3483; s'a., *sich wenden gegen*, 2236.

atour *m. o. s.*, *Aufwand*, 1474, 3233.

atret *pr. i.* 3. *s.*, *zielen*, 2548; *p. m. o. s.*, *zuziehen*, 753.

au = a le.

aube *f. n. s.*, *Morgenröte*, 187.

auberc *m. o. s.*, *Panzerhemd*, 2313.

aubespin *m. o. s.*, *Weissdorn*, 3287; -ns *n. s.* 3282.

Aubijois *m. n. pl.* *Albigenser*, 9, 784; *o. s.*, *das Gebiet der Alb.*, 2773.

auceure *sb. o. s.* 1094 D, *s.* aucuerre.

auchoirre *sb. o. s.* 1094 BEL, *s.* aucuerre.

aucuerre *sb. o. s.*? (cf. Godefroy) 1094.

aucun *m. o. s.*, *irgend ein*, 7, 35, 38 etc.

aumacor *sb. m. n. s.*, *Emir*, *Statthalter*, a. de Corde 1316.

Aumarie *nom. prp. f. o. s.*, *ein unbekanntes Land in Asien*, paile d'a. 1475.

aumosne *f. n. s.*, *Mildthätigkeit*, 1929; aumone *o. s.* 1950.

ausi, **aussi** *adv.*, *ebenso*, *auch*, 58, 248 etc.; tout a. 108.

ausitost *adv.*, *sofort*; a. com 559.

autant *adv.*, *ebenso viel*, 768, 1204, 1846, 3111, 3113.

autel *m. o. s.*, *eben solcher*, 780; -tiex *m. u. f. o. pl.* 933, 1520, 3240.

autre *m. o. s.*, *der Andere*, 57, 199 etc.; *m. n. pl.* 1101, 2304; -es *m.*

n. s. 488, 3244; *m. und f. o. pl.* 530, 1073 etc.; d'autre part 2766; une eure avant et autre arriere 1180; li .I. d'eus l'autre 1786; d'une vile et de l'autre 2031; de l'une et de l'autre partie 2050; l'un et l'antre 2358; l'une et l'autre 2928.

autrement *adv., auf andere Weise,* 3064.

auvergnaus *adj. m. o. pl., von der Auvergne,* 489.

avala *prf.* 3. *s., herabsteigen,* 2994.

avaloit *impf. i.* 3. *s.* 1330 A, *s.* valoit.

avancation *o.s.* 748 B, *s.* avocacïon.

avance *prs. i.* 3. *s.* s'a., *hervorgehen,* 1552; -ciée *p. f. o. s.* 708.

avangarde *f. o. s., Vorposten,* 1901.

avant *adv., voran, nach vorn,* 242, 1180, 1203, 1497, 3477, 3530.

avarice *f. s., Geiz,* 760 etc.

avec *prp., mit,* 406, 578, 1050 etc.; ovec 528, 793.

avenement *adv., mit Anstand?* 2016 B.

avenir, *herankommen,* 3451; avient *prs. i.* 3. *s., sich ereignen,* 9, 160, 1817, *sich ziemen,* 10; avint *prf.* 3. *s.* 27, 1150, 1631, 1824; avindrent 3. *pl.* 1874, 2015, 3148; avieigne *prs. conj.* 3. *s.* 263; avenist *impf. conj.* 3. *s.* 526.

aventure *f. s., Abenteuer,* 11, 13, 263, 3303, *Gefahr* 2627; par a., *durch Zufall,* 74, 95; -es *o. pl.* 2022.

avenue *f. o. s., Ankunft,* 2865.

aversier *m. o. s., Gegner,* 2494, 2729.

avertin, *m. o. s., Wahnsinn,* 2636.

avironnée *p. f. o. s., umgeben,* 331 B₂.

avis *p. m. o. s., meinen,* M'est il veraiement a. 201, 3487, ce m'est a. 816, 1899, 1982, 3510; *als sb. m. o. s., Meinung,* 3463, *Blick* 1528.

aviser, *ansehen, in Augenschein nehmen,* 1406, 1939, 2641; -ez *p. m. o. pl.* 1948.

avisïon *f. s., Traumgesicht,* 2642, 2647, 3134

avocacïon *f. o. s., gerichtliche Verteidigung,* 728.

avoi *interj., wohlan,* 2076.

avoir *m. o. s., Habe, Schätze,* 2040, 3220, 3372; aver 2038; *inf.* 151, 199 etc.; ai *prs. i.* 3. *s.* 8, 16, 24, 117 etc.; as 2. *s.* 287; a 3. *s.* 5, 150 etc.; avez 2. *pl.* 2076, 2381, 2382; ont 3. *pl.* 205, 391 etc.; avoie *impf. i.* 1. *s.* 231, 237, 2655, 3039, 3091; avoit 3. *s.* 42, 53 etc.; avïez 2. pl. 2064; avoient 3. *pl.* 720; ot *prf.* 3. *s.* 136, 172, 194 etc.; out 174, 176, 1751, 1967; ëumes 1. *pl.* 413; orent 3. *pl.* 421, 508 etc.; ait *prs. conj.* 3. *s.* 1106, 1452; eit 3455; ëusse *impf. conj.* 1. *s.* 470; ëust 3. *s.* 157, 168, 234 etc.; ëusent 3. *pl.* 422, 3271; aurai *fut.* 1. *s.* 3048; auras 2. *s.* 469; aura 3. *s.* 308, 1452; aron 1. *pl.* 304; aurez 2. *pl.* 3440; auroit *cond.* 3. *s.* 1445; ëue *p. f. o. s.* 421. — i a, i avoit etc., *es giebt,* 308, 321, 329; or n'i a el, *es giebt keinen Ausweg,* 2417, 2606; comment a non? *wie heisst er?* 273, 348 etc.; comment as-tu non, 287; a. part, *Anteil haben,* 786; talent a que, *Lust haben,* 1194; ot presse, *Gedränge sein,* 1256; ot contenance de roi, *aussehen wie,* 1258; avoir mal, *krank sein,* 1452, 2655; a. de mesnie, 1976; a. en memoire, 1345; a. o soi, *in seiner Begleitung haben*; a. chiere, *lieb haben,* 443, 2401, 3055; a. droit, *Recht haben,* 2433, 2599; a. que doner 1659; a. grant presse venue 360.

avolé *p. m. n. pl.*, *herbeifliegen*, 190.
avoleter, *herbeiflattern*, 190 B.
avoutire *m. o. s.*, *Ehebruch*, 1037; avoltire *n. s.* 1041, 2521.
Avoutrise *f. o. s.*, *Ehebruch*, 910 O.
aymant *m. o. s.*, *Diamant*, 553; aïmant 619, 623, 1619, 2465.
azur *m. o. s.*, *Ultramarinblau*, 1378, 1545, 1719, 1791; asur 1465; a. inde 1287.

Bacheliers *m. o. pl.*, *Knappe*, 534, 1636, 3129.
bacin *m. o. s.*, *Trinkschale*, 100, 107, 134, 145, 148.
baée *p. f. n. s.*, *mit offenem Munde*, 1109 B.
bais *m. o. s.*, *braunrot*, 1589.
baignier, *baden*; el cors b., *durchboren*, 251.
baille *m. o. s.*, *durch Mauern gesicherter Vorhof*, 3387; -es *o. pl.* 328.
bailla *prf. i. 3. s.*, *unterstellen, zur Führung übergeben*, 3511.
baing *m. o. s.*, *Bad*, 2254.
balance *f. o. s.*, *Gefahr*, 2054.
baniere *f. s.*, *Banner*, 535, 569 etc.
Bar *m. o. s.*, *Bar*, 1145.
baraignier 2049 D, *s.* barquaignier.
barat *m. o. s.*, *Betrug*, 2152 etc.; baraz n. s. 792, 2164.
barbeignier 2049 B, *s.* barquaignier.
barbelée *p. f. o. s.*, *mit Widerhaken versehen*, 2573.
barcaigne *f. n. s.*, *Feilschen*, 2083.
baron *m. n. pl.*, *Baron*, 576 etc.; -ns *o. pl.*, 594 etc.
baronie *f. s.*, *Versammlung von Baronen*, 521, 706, 800, 1147, 2001, 3468.
barquaignier, *feilschen*, 2049.
barres *f. o. pl.*, *Eisengitter*, 321.
basme *m. o. s.*, *Balsam*, 2706.
basset *m. o. s.* (dim. *von* bas), *gesenkt, vorgestreckt*, 1608, *flüsternd*, 2704.
bastiz *p. m. n. s.*, *festsetzen*, fu b. li acorz de la grant discorde 50.
baston *m. o. s.*, *Geissel*, 1628, 1631.
bataille *f. o. s.*, *Schlacht*, 262, 2877.
batant *p. prs. als adv.*, *pfeilgeschwind*, 2101 O₄₀.
batoit *impf. i. 3. s.*, *anschlagen*, La riviere au pié lor b. 330.
baucenz *adj. als subst. m. n. s.*, *schwarz und weiss gescheckt: Schecke* 2817.
baudequin *m. o. s.*, *reicher Seidenstoff*, 685.
bautesme *m. o. s.*, *Taufe*, 105.
beauté *f. s.*, *Schönheit*, 1412, 145, 1795, 1997.
bel *m. o. s.*, *schön*, 7, 677 etc.; beau 2271, 3378; beaus *m. n. s.* 539, 581 etc.; beax 208; biaus 1375, 1463 etc.; bele *f. s.* 531, 590 etc.; bel *m. n. pl.* 966, 3197; beaus *m. o. pl.* 1655; biaus 1854; beax 2437; beles *f. pl.* 1827; bel *adv.*, molt servirent et b. et gent Antecrit 494; trop se contint b. et gent 1875; bien et bel 2421; bel et gentement parla 3437.
belif *adv.*, de b., *schief, auf einem Ohre*, 732.
bellic 732 L, *s.* bellinc.
bellinc *adv.*, *quer, verkehrt*, 732 B.
Belzebuz *m. n. s.*, *Belzebub*, 566.
bende *f. o. s.*, *Ein Querstreifen von Metall im Wappenschilde von rechts oben nach links unten* (term. herald.) 543, 775, 827, 859 etc.; -es *o. pl.* 668.
bendé *p. m. o. s.*, *mit einem Querstreifen von Metall versehen* (term. herald.) 779, 922, 1094, 1118, 1591,

1698, 1827; *m. n. pl.* 1698, 1957; -dée *f. o. s.* 774; -dez *m. n. s.* 995, 1048, 1518, 1879.

bendequin 685 D, *s.* baudequin.

benignes *m. n. s., gütig,* 1800, 3209.

Berceliaude, *s.* Brouc.

bersé *p. m. o. s., treffen,* 2526, 2888, -sée *f. o. s.* 2299.

bertesees 284 D, *s.* bretesche.

besant *m. o. s., Byzantiner: eine Goldmünze,* 3224; -ns *o. pl.* 384.

besantée *p. f. o. s., mit Goldmünzen verbrämt* (term. herald.), 775, 2368.

besier *m. o. s., Kuss,* 1019; -rs *o. pl.* 821, 1745.

beslinc 732 E, *s.* bellinc.

besoutée 658 O_{91}, *s.* besantée.

bessié *p. m. o. s.,* b. le gonfanon, *mit gesenkter Fahne,* 2520; -iée *f. o. s.,* lance b., *mit gesenkter Lanze,* 2143, 2262, 2480; -iées *f. o. pl.* 2768.

beubance *o. s., Anmassung,* 669 B.

bien *m. o. s., Wohl,* 2685, 2708; *adv.* 4, 10, 40, 82 etc.

billeté *p. m. o. s., kenntlich machen,* 1703, 2072.

birtulées 986 L *für* burelées.

bise *o. s., Norden,* 3113.

bise *f. o. s., schwarzbraun,* 249, 3114.

Bisterne *nom. prp. o. s.* 2778.

blame *m. o. s., Tadel,* 752, 861.

blamer, *tadeln,* 2719; -ez *p. m. n. s.* 2750.

blanc *m. o. s., weiss,* 986, 1287 etc.; *m. n. pl.* 1353; blans *m. n. s.* 1516, 1844, 2210; blanche *f. s.* 1273, 1337, 1527 etc.; blanches *f. pl.* 978, 1273, 1510 etc.

blanchi *p. m. o. s., rein waschen,* 1303, 1573; -iz *m. o. pl.* 1968.

blanchor *f. o. s., weisse Farbe,* 3285.

blecier, *verwunden,* 2598, 2721.

bobenz, *Anmassung,* 604, 636, 650 etc.

bobenciere *f. o. s., aufgeblasen,* 617.

boçuz *m. n. s., mit Beulen bedeckt, höckerig,* 741.

boe *f. o. s., Schlamm,* 2261.

boglez *p. m. n. s., mit einem Buckel versehen,* 1271.

bois *m. o. s., Gehölz,* 131, 215, 281, 284, 1471, 1709; *o. pl.* 2121.

boiteus *m. n. s., hinkend,* 770.

boivre, *trinken,* 3261; boit *prs. i.* 3. *s.* 464; bevoient *impf. i.* 3. *pl.* 424; bui *prf.* 1. *s.* 345, 467, 2692, 3258; bëumes 1. *pl.* 3316; burent 3. *pl.* 423; boive *prs. conj.* 3. *s.* 3254; bëuse *impf. conj.* 1. *s.* 2684; bëust 3. *s.* 2536; bëu *p. p.* 453, 1077, 2538, 3318.

bolastieres *f. o. pl.?* (*fehlt* God.) 328 O.

Boloigne *o. s., Boulogne sur mer* 32.

bon *m. o. s., gut,* 364, 2700 etc.; buens *m. n. s.* 1816, bons 1301; bons *m. o. pl.* 896, 2089; bone *f. s.* 1, 3 etc., bonne 1228, 1444. — de bonne eure nez, *zu günstiger Stunde,* 1444.

bonement, *adv., auf gut Glück,* 3040; *wohlwollend* 3306.

boneurée *f. n. s., glücklich,* 2300 AD.

bordel *o. s., Freudenhaus,* 1040, 2522.

bordez *p. m. n. s., berändert,* 540, 1049.

Borgoigne *nom. prp. o. s.* 658 O_{15}.

borjoises *o. pl., Bürgerfrau,* 366 O_{11}.

boterel *m. o. s.* (dim. *von* bot), *Kröte,* 633.

botonnez *o. pl.* (dim. *von* boton), *kleiner Knopf,* 3150.

bouche *f. o. s., Mund,* 239, 1066, 2501, 3250; *n. s.* 3536.

bougle *f. o. s., Buckel,* 1271.

Bougiers *m. n. s., Bulgare,* 2780 EL_2.

Bougre *nom. prp. n. pl., die Ketzer der Albigenser,* 891; -es *o. pl.* 2776.
boule *sb. o. s.* (*fehlt* God.) 418 B.
Bourgaignons *o. pl., Burgunder,* 701.
bourjois *m. n. pl., Bürger,* 383.
bours *m. n. s., Festung,* 612.
boutelier *m. o. s., Weinschenk,* 3313; bouteilliers *n. s.* 459.
braidif *m. o. s., feurig, mutig* (*vgl.* braidir, *wiehern*) 2855.
branc *m. o. s., kurzes, breites Schwert,* 2493, 2851, 2945; avoir le b. nu tret 2200, 2325, 2857, 2941.
branche *o. s., Ast, Zweig,* 1566.
brandist *prf.* 3. *s., schwingen;* b. le fresne 2454.
braz, bras *m. o. s., Arm,* 2523; *o. pl.* 1408, 2408, 2487, 3138.
Braz-de-fer *nom. prp.* 287, 313, 340 etc.
Bretaigne *o. s., Bretagne,* 30, 40, 49, 53.
bretesche *f. o. s., Verteidigungsturm* (cf. Godefroy) 355; -es *o. pl.* 284, 322.
brief *m. o. s., Brief;* bries *n. s.* 2637.
brise *prs. i.* 3. *s., brechen,* 1914.
broche *f. o. s., Hahn am Fass;* A itant en tailliez la b., *jetzt schlagt nur den Hahn heraus,* 3322; *Sporen* 2101 O_{88}.
broche *prs. i.* 3. *s., die Sporen geben, anspornen,* 2512; *gegen Jemand anspornen,* 2921; -cha *prf.* 3. *s.* 226, 233.
broiée *p. f. o. s., zerstossen,* 438.
broigne *sb. f. o. s., Eisenpanzer,* 2516 O_1.
broillaz *o. s., Nebel,* 2914.
broissie *o. s.*? 3144 A_1.
brouce *o. s., Gesträuch,* 192.
Broucelïande *nom. prp. o. s.* 59, 72, 191, 2024; Bercelïande 55.
brueil *m. o. s., Dickicht,* 636.
bruiant *p. m. o. s., rauschend,* 2575; *n. pl., tobend,* 2767.
bruie *f. o. s., Andrang;* a une b., *mit gleicher Wucht,* 2456.
bruine *n. s., Nebel,* 2914 B.
bruit *m. o. s., Lärm,* 762, 921; *n. s.* 338.
Bruns *n. s., Braun, der Bär,* 704.
buef *m. o. s., Ochse?* s'a .I. buef bëust a escot S'en eüst il pechié eü (*Nach Art eines Ochsen?*) 2536.
buisine *f. o. s., Signalhorn,* 608, 1349; -es *o. pl.* 611.
burelées *p. f. o. pl., mit paarigen, abwechselnd gefärbten, schmalen Streifen,* 986.
bute *prs. i.* 3. *s., schlagen, stossen,* 2101 O_{68}.

C' *s.* ce, que; .c. = cent.
ça *adv., da, dort;* ci et ça 442, ça et ci 3295.
Cadrus *s.* Gorvains.
caitive *f. o. s., armselig,* 417 B.
calandres *n. pl., Kalanderlerche,* 184 O_8.
Calogrinans *nom. pr. n. s.* 195.
camahieu *o. s., geschnittener Edelstein: Kamee* 627, camaheu 2947.
cames 324 B, *s.* chaënnes.
campenelles *o. pl., Glöckchen,* 681.
canole *f. o. s.* 2869 BCEL, *s.* chenole.
Caours *nom. pr.,* Cahors 2772.
Caoursin *m. o. s., Einwohner von Cahors: Banquier, Wucherer,* 777.
car *conj., denn,* 8, 32, 62 etc.
carneaus *o. pl., Mauerzinnen,* 327, 3280; quarneax 318.
cart *num. ord. o. s. m., vierte,* 2890;

quarz *m. n. s.*, ne vint pas soi quarz 956.
cartier *o. s. m.*, *Viertel: Feld im Schilde, welches den vierten Teil der ganzen Fläche desselben einnimmt,* 1646, 1893.
casse 1744 B *s.* coche.
Cat maihiu, *s.* camahieu.
ce *pron. neutr.*, *dies*, *das*, *es* 9, 16, 54, 89 etc.; c' (*vor Voc.*) 1006, 1048 etc.; ces *adj. m. o. pl.* 503, 930, 2089 etc.; *f. n. pl.* 1921, 2092 etc.; *f. o. pl.* 399, 1251 etc.
cëanz *adv.*, *hier hinein,* 3378, 3383.
ceinte *p. o. s. f.*, *gegürtet*, 1139, 1283, 1963.
celer, *verheimlichen*, 1038.
celestïal *f. o. s.*, *himmlisch*, 3509; -tïaus *m. n. s.* 1376.
celestre *m. o. s.*, *himmlisch*, 2390; *f. o. s.* 2650, 3005.
celi *pron. dem. m. n. s. derjenige;* celi qui 1152; *m. o. s.* 1316, 1416, 2070, 3268; cele qui *f. n. s.* 2292.
celier *o. s.*, *Keller*, 3246, 3324.
cembel *m. o. s.*, *Kampf*, *Strauss*, 1039; cenbeaus *o. pl.* 582.
cendre *o. s.*, *Kohle*, 2804.
cent *num.*, *hundert*, 2976; .c. 126, 151 etc.; cens *o. pl.* quatre c. mars 1331.
Cerberus *nom. prop. m. n. s.* 591, 2470, 2502; *o. s.* 2459, Cerberon 3350.
cercele 2330 D.
cerchier *untersuchen* 2623; cerche *prs. i.* 3. *s.* 2789.
cercle *m. o. s.*, *Helmbusch*, 1083, 1165, 1297, 1531, 1557.
cerf 2497 C *für* cuirs.
cerne *m. o. s.*, *Zauberkreis*, 2630.
cesserent *prf.* 3. *pl.*, *aufhören* (de) 2982.
cest *pron. dem. m. o. s.*, *dieser*, 291, 801 etc.; ceste *f. n. s.* 801, 1355, 2766 etc.; *f. o. s.* 654, 805 etc.
cevreul 1742 E *für* chevol.
chaance *f. o. s.*, *Zufall*, 927, 1126, 2212, 2214.
chacier, *verfolgen*, 2983.
chaënnes *f. o. pl.*, *Ketten*, 324.
chaï *prf. i.* 1. *s.*, *fallen*, 2641, 2699; 3. *s.* 1403, 2214, 2223 etc.
chaiere *f. o. s.*, *Stuhl*, *Sitz*, 101; chaëres *o. p.*, 3144.
chaïr, *fallen*, 2285.
chambrelens *m. n. s.*, *Kammerherr*, 294; *o. pl.* 401.
champ *o. s.*, *Feld*, 1787; chans *o. pl.* 1245.
Champaigne *o. s.*, *Champagne*, 29.
chancele *prs. i.* 3. *s.*, *wanken*, 2266, 2448; chancelot *prf.* 3. *s.*, 2934.
chançons *o. pl.*, *Lied*, 484; Les sert de honte sanz ch., *unumwunden* (*ohne Verschönerung durch Lieder*) 455.
changier, *wechseln*, 559 O_1.
chant *m. o. s.*, *Gesang*; ch. des oiseillons 207; chans *o. pl.* 196.
chanter, *singen*, 3495; -te *prs. i.* 3. *s.* 3294; -tent 3. *pl.* 672; -tant *p. m. n. pl.* 3506; -té *p. p.* 203, 485.
chape *sb. o. s.*, ch. a elles 681 D *für* campenelles?
chapelez *o. pl.* (dim. *von* chapel), *Kranz*, 2091.
chapel *m. o. s.*, *Haube*, 983; -piaus *o. pl.*, ch. de roses, *Kranz*, 3198.
chapla *prf. i.* 3. *s.*, *wuchtig dreinschlagen*, 2100 O_{22}.
chaple *m. o. s.*, au ch. des espées nues, *wuchtige Hiebe*, 2387, 2484.
char *f. o. s.*, a sa ch. nue, *auf dem nackten Leibe*, 1562.
charaz *m. n. s.*, *Eifer*, *Hitze*? (»action de mener en char.« God.) 2100 O_{235}.

charbons *o. pl.*, *Kohle*, 2804.
chargié *p. m. o. s.*, *beladen*, 3090.
chariere *f. o. s.*, *Fahrweg*, 101 C.
charité *f. s.*, *Barmherzigkeit*, 1923, 1928, 2771, *Armenanstalt* 2772.
charme *m. o. s.*, *Zauberspruch*, 2705; *n. pl.* 2708.
charoi *o. s.*, *Menge von Wagen, Tross*, 225.
chartaine *adj. f. o. s.*, *von Chartres*, 417.
chascun *prn. m. o. s.*, *ein jeder*, 1911; -ns *m. n. s.* 364, 449 etc.; -ne *f. s.* 1963, 1972, 2464.
chastëé *sb. f. s.*, *Keuschheit*, 1491, 2511, 2554, 2761.
chastel *m. o. s.*, *Schloss, Burg*, 303, 717, 761, 2188, 2730; chasteaus *n. s.* 612; *o. pl.* 336; chasteax 317.
chatel *m. o. s.*, *Geschäft, Gewinst*, vivre nos estuet de ch. 2418; chastel 2605.
chauces *o. pl.*, *kurze Beinkleider, Kniehosen* 500.
chauciée *p. f. o. s.*, *unter die Füsse treten*, 1100, *sich bekleiden*, 1010, 1585; -iées *f. o. pl.* 323; chaucerent *prf.* 3. *pl.* 499.
chauciées *f. o. pl.*, *Landstrasse* 324, 707, 808, 1009, 1586.
chaut *m. o. s.*, *heiss, brennend*, 596; chaudes *f. o. pl.* 2665.
chavestre *m. o. s.*, *Halfter*, 2100 O₁₉₁.
chemin *m. o. s.*, *Weg, Strasse*, 723; ch. ferré, *harter, mit Kies beschlagener Weg*, 2902, 3415.
cheminée *f. s.*, *Ofen, Heerd*, 122.
cheminer *inf.*, *den Weg gehen*, 214; -noit *impf. i.* 3. *s.* 1397.
chemise *f. o. s.*, *Hemd*, 574, 1032.
chenes *o. s.*, *Eiche*, 131.
chenole *f. o. s.*, *Gurgel*, 2869.
Cherubin *m. o. s.*, *Cherub*, 1333.
chetivité *o. s.*, *Armseligkeit*, 77 C.
cheval *m. o. s.*, *Pferd*, 832, 1236 etc.; *n. pl.* 1953; chevax, chevaus *n. s.* 551, 734 etc.; *o. pl.* 508, 585 etc.; ch. bais 1589; ch. blanc 1383; ch. braidif 2855; ch. mors 551; qu'en cotisant des lances joustent de chevax 2827.
cheval fust *m. o. s.*, *Marterbank*, 925, 2181.
chevalier *m. o. s.*, *Ritter*, 2068; *n. pl.* 486, 493 etc.; -rs *n. s.* 301, 1215 etc.; *o. pl.* 298, 845 etc.; ch. d'amours 845; ch. noviax 2007.
chevauchiée *f. o. s.*, *Cavalerie*, 1493, 2034.
chevauchier, *reiten*, 660, 724, 730; -che *prs. i.* 3. *s.* 579; -choit *impf. i.* 3. *s.* 217, 1889; -chai *prf.* 3. *s.* 69; -chames 1. *pl.* 280, 529; -ch[i]erent 3. *pl.* 716; *p. p.* 1494, 1496, 2020, 2033.
chevol *m. o. s.*, *Haar*, 1742.
chevronnez *p. m. n. s.*, *zur Auszeichnung mit zwei Streifen versehen* (term. herald.) 1519.
chiche *o. s.*, *Kichererbse*; qui n'i avoit aver ne ch., *der keinen Deut im Vermögen hatte*, 2138.
chiches *m. n. s.*, *knauserig*, 2873.
chief *m. o. s.*, *Anführer*, 33; chies *n. s.* 36; *Haupt*, *Kopf* 733, 1016, 1163 etc.; *das Kopfende*, a une toise du ch. du dois 3187; venir a chief, *einfallen*, 1480; de ch. en ch., *durch und durch* 154, 2953.
chiere *f. o. s.*, *Antlitz*, 698, 1092, 2402; *Aufnahme*, bele ch. 3056, 3338.
chiere *f. s.*, *teuer*, 443, 570, 618 etc.
chierté *o. s.*, *Seltenheit*, 631.
chies *prp.*, *bei.* 460, 949 etc.
chiet *prs. i.* 3. *s.*, *fallen*, 876, 2249.

chivacheor *n. pl.*, *Reiter*, 652 O_1.
chois *m. o. s.*, *Wahl*, a son ch., *nach eigener Wahl*, 1155 AD.
choisi *prf.* 1. *s.*, *deutlich erkennen*, 1374.
chose *f. o. s.*, *Ding*, 57; -s *o. pl.*, *Kreatur*, 3197.
chotoit *impf. i.* 3. *s.* 643 D *für* choupoit.
choupoit *impf. i.* 3. *s.*, *stolpern*, *straucheln*, 643; -pa *prf.* 3. *s.* 2817.
chuflois *o. s.*, *Pfeifen*, 1096.
ci *adv.*, *hier*, *hierher*, 264, 1055; ci et ça 442; ça et ci 3295.
ciel *sb. m. o. s.* 118, 129 etc.; cieus *n. s.* 122; ciex 136, 480.
cignes *n. s.*, *Schwan*, 978, 1353, 1516; *o. pl.* 1942.
cil *pron. m. n. s.*, *derjenige*, 23, 42 etc.; *m. n. pl.* 159, 390 etc.; cele *f. s.* 632, 2248, 2338 etc.; ceus *m. o. pl.* 166, 601 etc.; -cil *adj. m. n. s.*, *dieser*, 760, 1047 etc.; *m. n. pl.* 433, 494 etc,; cel *m. o. s.* 178, 1039 etc.; cele *f. s.* 27, 161, 430, 491 etc.
ciment *o. s.*, *Cement*, 3456.
cingles *o. pl.*, *Gurt*, *Gürtel*, 2101 O_{45}.
cïon *m. n. s.*, *Sprössling*, 1064.
cité *f. s.*, *Stadt*, 521, 1295, 1482 etc.
cité *p. m. n. pl.*, *vorladen*, 3164.
citole *prs. i.* 3. *s.*, *die Citole spielen* (citole: instrument de musique à cordes, espèce de sourdine longue et étroite, peut-être la cythara des anciens. La citole, dit Vaublanc [La Fr. au temps des crois. t. III, p. 258] ressemblait peut-être a une guitare plate et sans manche, touchée comme la *zither* des Tyroliens; Godefroy, Dict. de l'anc. Langue fr.) 2870.
clairetées *o. pl.*, *Leuchten?* (*fehlt* God.) 366 O_2.
se clamer, *sich beklagen*, 2713, 2890.
clarté *f. s.*, *Licht*, *Helligkeit*, 78, 125, 2891.
claués 1834 EL, *s.* cloé.
cler *m. o. s.*, *hell*, *klar*, *durchsichtig*, 1272, 1450, 3264; -rs *m. n. s.* 397, 3247; *m. o. pl.* 1328; -re *f. s.* 83, 97, 1483; cler *als adv.* cl. luisoit 86.
clers *o. pl.*, *Geistlicher*, 1938.
cles *o. pl.*, *Schlüssel*, 3376.
clices 2873 D_1, *für* chiches.
cliche 2138 D_1, *für* chiche.
Cliges *nom. prp. n. s.* 1991, 2343.
cloche *prs. i.* 3. *s.*, *hinken*, 731, 734; -chant *p. prs.* 729.
cloé *p. m. o. s.*, *nageln*, 1629.
cloëz *o. pl.* (dim. *von* clou), *kleiner Nagel*, 1834.
clos *m. o. s.*, *eingefriedigt*, *ummauert*, *begrenzt*, 3281; -se *f. n. s.* 3014, 3448.
clot *prf.* 3. *s.*, *schliessen*, 174 B.
clous *m. o. pl.*, *Nagel*, 1630.
coche *f. o. s.*, *Kerbe*, *Einschnitt* 2594; couche *n. s.* 1744.
coffres *o. pl.*, *Koffer*, 400.
cognisances *o. pl.* (= conoissances) *Markzeichen* 366 O_4, 658 O_{101}.
coi, *s.* qui.
coiement *adv.*, *ruhig*, *freundlich*, 266, 1606.
coilli *prf.* 3. *s.*, *abpflücken*, 1749; cuilli, *treffen;* la saeste c. 2584; coilli *p. p.* 3531.
cointe *m. o. s.*, *geschmückt*, *koket*; *verschlagen*, *klug*, 630, 878, 1770; *f. s.* 662, 680, 692 etc.; -tes *m. n. s.* 931, 1002, 1051 etc.; *m. n. pl.* 3497; *f. o. pl.* 666.
cointement *adv.*, *koket*; *listig* 662, 690, 694, 1185; *schön*, *geschmackvoll*, 3124.

cointerie *o. s.*, ***Putzsucht***, 2843.
cointiciée *p. f. o. s.*, ***geschmückt***, 828 A.
cointise *f. s.*, ***Putzsucht, Eitelkeit***, 648, 661, 662 etc.
col *m. o. s.*, ***Hals***, 895, 923 etc.; cous *o. pl.* 1254, 2487.
colée *p. f. o. s. refl.*, ***sich unbemerkt hineinschieben, hinein gleiten lassen***, 2193 [*abgleiten*? 2101 O_9].
coleïces *f. o. pl.*, portes c., ***Fallthüren***, 322.
col(i)er *o. s.*, ***Halsband***, 2497.
Cologne *nom. prp. o. s.* 2131.
colombeaus *m. n.* s. (dim. *von* colon), ***Täubchen***, 1844, 1852.
colour *f. o. s.*, ***Farbe***, 1199; color 1459.
coluuriaus *o. pl.*, ***kleine Natter?*** 2460 O_{16}.
com, comme *conj. relat.*, ***wie***, 42, 58, 103, 132 etc.; si c. 52, 85, 525 etc.; autant c. 769, 1205; autiex c. 933; tant c. 936; tiex c. 1291; issi c. 1232; fors tant c. 1816; si tost c. 2739; com si 976, 984, 2113, 2966; ***im verkürzten Vergleich*** 97, 519, 715 etc.
combatre, ***kämpfen***, 569, 782.
confes *m. o. s.*, ***gebeichtet***, 3089.
confessïon *f. s.*, ***Beichte***, 1490, 1573 etc.; comf. 1563.
confit *p. m. o. s.*, ***zubereiten***, 475, 477, 3060; -te *f. o. s.* 2662.
confort *o. s.* (comf.), ***Trost, Stärkung***, 2612; -rz *n. s.* 345.
conforta *prf.* 3. *s.*, ***stärken, trösten***, 2611; -tez *p. m. n. s.* 2614.
commande *prs. i.* 3. *s.*, ***auftragen, befehlen***, 56, 2739, 3476; -da *prf.* 3. *s.* 393; -dé *p. p.* 2084.
commant *m. o. s.*, ***Befehl***, 2738, 2743.
commença *prf.* 3. *s.*, ***beginnen***, 186.
comment *adv.*, ***wie***, 273, 287 etc.
communement *adv.*, ***allgemein gebräuchlich*** 641, ***einstimmig*** 2755.
compaigne *f. o. s.*, ***Begleitung***, 606, 907, 1333, 1346, 2511.
compaignie *f. o. s.*, ***Begleitung***, 270, 536, 1183, 1442, 1986.
compainz *m. n. s.*, ***Begleiter***, 2623.
compieg *m. o. s.*, ***Morast, Mistpfütze***, 2300 B.
complot *m. o. s.*, ***Gedränge***, 1170.
complote *f. o. s.*, ***Gedränge***, 960.
componcïon (conp.) *o. s.*, ***Zerknirschung, Reue***, 1564, 1574, 1630; *n. s.* 3070.
concïence *f. s.* 1532, 1943 etc.; concïance 2549.
concorde *f. s.*, ***Eintracht***, 696, 710 etc.
conduire, ***führen***, 221; -duit *p. m. n. s.* 3414, 3512.
conduit *o. s.*, ***Führung***, 3511.
confont *prs. i.* 3. *s.*, ***vernichten***, 1782; -de *prs. conj.* 3. *s.* 1140.
congié *m. o. s.*, ***Abschied***, 389; -giez *n. s.*, ***Ende***, 3332.
connestables *m. n. s.*, ***Stallmeister, hoher Würdenträger***, 3212; *o. pl.* 401.
connoistre, ***erkennen***, 853, 1405, 1504; -nëu *p. m. o. s.* 657; -nëue *f. o. s.* 919.
conqueut 1141 A, *s.* conquiert.
conquiert *prs. i.* 3. *s.*, ***suchen, auflesen***, 1141; conquises *p. f. o. pl.*, ***besiegen***, 2135.
conquitt (L conquis, O conquiet), *prf.* 3. *s.*, ***aufsuchen***, 1141 E.
conroi *m. o. s.*, ***Abteilung von Reiterei***, 763, 786, 1257, 2095.
conseil *m. o. s.*, ***Rat, Ueberlegung***, 1879, 3075, 3471, 3474; conseill 127; -saus *o. pl.*, de c., ***mit Absicht***, 1128 O.
conte *m. o. s.*, ***Graf***, 29, 53, 460, 2529; quens *n. s.* 32.

conte *m. o. s.*, *Zahl*, 222; sanz c. et sanz mesure 906; *das Zählen* 459; *Erzählung* 1848; *Beschreibung* 598.
contenance *f. o. s.*, *Anstand*, *Haltung*, 675, 1028, 1097, 1168, 1258, 1524, 1611, 1856.
conter, *erzählen*, 3, 973; -te *prs. i.* 3. *s.* 1044; -tai *prf.* 3. *s.* 3304; -ta 3. *s.* 3403; -tasse *impf. conj.* 1. *s.* 3303; -tant *p. prs.* 334.
se contienent *prs. i.* 3. *pl.*, *sich halten*, *benehmen*, 1690, 3370: se contint *prf.* 3. *s.* 1875.
contichiée *p. f. o. s.*, *befleckt*, *besudelt*, 828.
contre *prp.*, *gegen*, 29, 41 etc.: contre le cuer 2703.
contrecengles *sb. o. pl.*, *Sattelstrippe*, 2101 O_{46}.
contredit *o. s.*, *Widerrede*, sanz c. 1234, 2729.
contrefere, *nachmachen*, 2667; -fez *p. m. n. s.* 741; -fete *f. n. s.* 757.
contremander, *Gegenforderung stellen*; sans c., *ohne Weigerung*, 278, 2078, 2230.
contremant *o. s.*, *Gegenrede*; sans c. 2466, 2739.
contreval *adv.*, *gegen die Erde*, 2101 O_{62}.
contricïon, *n. s.*, *Zerknirschung*, 3036.
convenant *m. o. s.*, *Vertrag*, 524.
convient, covient *prs. i.* 3. *s.*, *ziemen*, *nötig sein*, 267, 271, 1881; convint *prf.* 3. *s.* 243, 253 etc.; convenist *impf. conj.* 3. *s.* 2958.
convoit *prs. conj.* 3. *s.*, *begehren*, 731 B_3; -toit *impf. i.* 3. *s.* 420 C.
cor *m. o. s.*, *Horn*, 2910.
corage *m. o. s.*, *Gedanken*, 126.
corde *f. o. s.*, *Schnur*, 1299, 1301, 1304, 1307; -des *o. pl.* 1458.
Corde *o. s.*, *Cordova*, 1316.
cordé *p. m. n. pl.*, *anknüpfen*, *befestigen*, 1309; -dée *f. o. s.* 2568.
cordon *m. n. pl.*, *Faden*, 1307; -ns *o. pl.* 1304, 1310.
corner, l'eve c., *zum Waschen der Hände das Signal geben*, 3157.
Cornouaille *o. s.*, *Cornwallis*, 2023; -eille 3395.
cornu *m. o. s.*, *gehörnt*, *mit Hörnern verziert*, 1164.
coronne *f. o. s.*, *Kranz*, 618, 621, 1436.
coronne *prs. i.* 3. *s.*, *krönen*, 1435; -née *p. f. o. s.* 1434.
corouz *m. s.*, *Zorn*, *Wut*, 713, 913, 1104, 1107.
corre, *laufen*, 2101, 2973 etc.; court *prs. i.* 3. *s.* 759, 801, 833 etc.; corent 3. *pl.* 1785, 1991, corurent *prf.* 3. *pl.* 386, 2155; corant *p. prs.* 909.
cors *m. o. s.*, *Körper*, 251, 548 etc.
cosin *m. o. s.*, *Vetter*, 1136; -ns *n. s.* 1042.
cosine *f. s.*, *Base*, 767, 798, 812 etc.
costé *m. o. s.*, *Seite*, 942, 1283, 1292, 1963, 2701.
costes *o. pl.*, *Rippe*, 974.
costure *o. s.*, *Naht*, 177, 3011.
costuriers *m. n. s.*, *Näher*, 176.
cote *f. o. s.*, c. a armer, *Waffenrock*, 1521.
coteriaus? (*vgl.* Godefroy *unter* coterel 1) 2826 E.
cotir, *drücken*, *quetschen* 2532 D.
cotisant (costiant L) *p. prs.*, *an einander vorbeireiten*? Qu'en c. des lances joustent — De chevax, d'escuz et de piz, *Im Vorbeijagen treffen Lanzen, Pferde, Schilde und ihre eigenen Brüste aufeinander*, 2826.
couardie *f. s.*, *Feigheit*, 1076, 1085, 1088, 2452.

couarz *n. s.*, *feige*, 256.
couche *f. o. s.*, *Lager*, 1065, 2407, 3249; dont el' ot fet c., *den sie zu Falle gebracht hatte*, 2502; *toter Baumstumpf* 240 (*vgl.* coche).
couchier *refl.*, *zu Bett gehen, untergehen*, 76, 185; -che *prs. i.* 3. *s.*, *ruhen*, 2408; se -ch(i)erent 493; -chiée *p. f. o. s.*, 179.
coulee *f. o. s.*, *Hieb*, *Schlag* (*auf den Hals*) 2101 O_{10}.
coup *m. o. s.*, *Schlag*, *Stoss*, 128, 850, 2628; cop 2248, 2266 etc.; cous *n. s.* 2752; *o. pl.* 1253, 2439, 2488 etc.
coupe *f. o. s.*, *Becher*, 3257; cope 3256.
coupe *f. s.*, *Schuld;* Dex, moie c.! (*als Ausruf*) 3258.
coupe-gorge *n. s.*, *Halsabschneider* (*Name eines Schwertes*) 953; *o. s.* 944, 2178.
couper, *abschneiden*, *abschlagen*, 2177; -pée *f. n. s.* 2399, 3009.
coupiaus *o. pl.*, *kleine Stückchen*, 2101 O_{874}.
cours *m. o. pl.*, *Lauf;* les granz c. vindrent, *kamen im Gallop*, 846.
court *f. o. s.*, *Hof*, *Schloss*, 760, 802, 3252 etc.; cours *o. pl.* 783.
court *m. o. s.*, *kurz;* Courtoisie me tint si c., *bedrängte mich so*, *dass* etc. 3302.
courtois *m. o. s.*, *höfisch, von feinem Benehmen*, 1724, 1768, 1770; *m. n. s.* 1767, 1800; cortois *m. n. pl.* 3199; cortoise *f. n. s.* 3185.
courtoisement *adv.*, *mit feinem Anstande*, 1819, 3201.
courtoisie *f. s.*, *höfische Sitte*, *feiner Anstand*, 45, 1324, 1336 etc.; cort. 1061 etc.; corteisie 1985.
coust *prs.* 3. *s.*, *nähen*, *zusammenheften*, 2523; cosues *p. f. n. pl.* 3152.
coustichiée *p. f. o. s.*, *durchflechten*? 828 B.
coute *f. o. s.*, *Polster*, *Federdecke*, 2405.
coutel *m. o. s.*, *kurzes*, *zweischneidiges Schwert*, *Dolch*, 2195; couteax *o. pl.* 772.
coveitise *f. s.*, *Gier*, *Habsucht*, 750, 766, 778 etc.
covenance *o. s.*, *Vertrag*; par tel c., *unter der Bedingung*, 260.
coverture *f. o. s.*, *Decke*, 161, 1265; -es *o. pl.* 501, 684.
covrir, *bedecken*, 399, 975; covers *p. m. o. pl.* 297.
covrëéz *p. m. o. pl.* (*von* covrer = combrer, *ergreifen?*) 509 O.
cowe *f. o. s.* (= cowet *sb. m.*, *Bottich*, *Wanne*?) 418 O, 1905 O, 2101 O_{170}.
crapaudine *f. o. s.*, *ein gewisser Edelstein*, 634; -es *o. pl.* 622; crapoudines 2947.
cras *m. o. s.*, *fett*, 973.
crëance *o. s.*, *Anspruch*, *Anrecht auf* 366 O_{10}.
creniaus 318 B, *s.* quarneax.
crestiaus *o. pl.*, *Schiessscharte*, 318 L.
Crestïens de Troies *nom. prp. m. n. s.* 22, 103, 2601, 3535.
crestïen *m. o. s.*, *Christ*, 3536; -ns *n. s.* 21, 104; *o. pl.* 896.
cretuas 327 O, *s.* crestiaus.
creté *p. m. o. s.*, *mit einem Kamme versehen*, 1702.
crëuz, *s.* croi.
crever, *bersten*, 420.
crïatour *o. s.*, *Schöpfer*, 209, 3234.
crier, *schreien*, *rufen*, 847, 3158; crïe *prs. i.* 3. *s.* 449, 3296; criai

Digitized by Google

prf. 3. *s.* 3041; crit *prs. conj.* 3. *s.* 2085.

Crit *nom. prp. m. o. s.*, Ihesu Crit 1289, 1814, 2086; Criz *n. s.* 2046.

crochet *m. o. s.*, *Haken an der Spange, mit der der Schild am Arme befestigt wurde*, 541, 595.

crochues *p. f. o. pl.*, *hakenförmig gebogen*; meins c., *lange Finger* (cf. nfr. avoir les mains crochues, *gern lange Finger machen*).

croi *prs. i.* 1. *s.*, *glauben*, 3017, 3524; crëuz *p. m. n. s.* 3341.

Croissant *m. o. s.*, *zunehmende Mondsichel*, 1594.

croist *prs. i.* 3. *s.*, *wachsen*, 347, 633; crut *prf.* 3. *s.* 3249, 3274.

croiz *f. o. s.*, *Kreuz*, 1163, 1268, 1627.

croquet *m. o. s.* 541 D, *s.* crochet.

crostelevez *m. n. s.*, *mit Pusteln oder Schorfbeulen bedeckt*, 1007.

crouce 3249 E *für* couche.

croupe *f. o. s.*, *Kreuz, Hinterteil*, 1262, 2185, 2259.

crousé *p. m. o. s.*, *geschliffen*, 553.

crousteles *o. pl.*, *Narbe*, 1007 B, *vgl.* crostelevez.

cruaument *adv.*, *grausam*, 254, 2825, 2859.

cruauté *f. s.*, *Grausamkeit*, 770, 909, 937, 2144.

cruel *f. o. s.*, *grausam*, 2841.

cruouse *f. o. s.*, *grausam*, 2101 O_{78}.

cuer *m. o. s.*, *Herz*, 7, 42 etc.; -rs *n. s.* 309, 609 etc.; *o. pl.* 56, 770 etc.

cui *s.* qui.

cuidier, *glauben*, 146, 152, 153; cuit *prs. i.* 1. *s.* 162, 761, 2445; quit 84; cuide 3. *s.* 149, 781; cuidoit *impf. i.* 3. *s.* 2382, 2529; cuidai *prf.* 1. s. 142, 147, 182 etc.; cuida 3. s. 40, 431, 2721; quida 2027.

cuiriée *f. o. s.*, *Köcher aus Leder*, 1785.

cuirs *m. n. s.*, *Fell, Leder*, 2497.

cuisine 910 O, *s.* cosine.

cuite *p. f. o. s.*, *backen*, 3457.

cul *o. s.*, *Hinterer*, 2101 O_{146}.

Cupido *nom. prp.* 2543, 2547, 2560, 3045.

cure *o. s.*, *Sorge*, 2363.

Daarain *m. n. pl.*, *zuletzt*, 2016; dëeraine *f. n. s.* 1216.

Dacïenz *m. n. s.*, *ein römischer Kaiser*, 1778.

dahet *m. n. s.*, *Freude, Lust*; Mal d. ait, *als Verwünschungsformel*, 1106.

daigna *prf.* 3. *s.*, *geruhen, für nötig halten*, 39; -gnerent 3. *pl.* 2725; -gnast *impf. conj.* 3. *s.* 560.

dais *o. s.*, *Decke, Baldachin* (*s.* dois) 1156.

dame *f. s.*, *Herrin, Frau*, 652, 783 etc.; -es *n. pl.* 1921, 1953; *o. pl.* 1873.

damoisele *f. n. s.*, *Fräulein*, 589; -es *o. pl.* 2569.

dampné *p. m. o. s.*, *verdammt*, 893.

dance *f. o. s.*, *Tanz*, 1719; -es *o. pl.* 667.

danciées *p. f. o. pl.*, *tanzen*, 667.

dangier *o. s.*, *Willkür, Laune*, 659.

dannement *m. o. s.*, *Verdammung*, 2797, 3228, dampn. 541, 889, 1019.

danz *m. o. pl.*, *Zahn;* mal de d. 2656; dens 2897.

dart *m. o. s.*, *Wurfspiess, Pfeil*, 1739, 1764, 2268; dars *n. s.* 740, 755, 757; *o. pl.* 1736.

Davit *nom. prp. o. s.* 1871, 3274.

de *prp.*, *von* (*vor* Cons.) 4, 7, 8, 9 etc.; d' (*vor* Voc.) 64, 216, 288 etc.; du (= de le) 129, 140 etc.; des (= de les) 222, 298 etc.

dëablel *m. o. s.* (dim. *von* dëable), *kleiner Teufel*, 568; dëableaus *o. pl.* 540.

deboireté 1837 D, *für* debonereté.
deboissiées *p. f. o. pl.*, *kunstreich schnitzen*, 3144.
debonnere *f. n. s.*, *sanft, wohlthuend*, 2696.
debonereté *f. s.*, *Sanftmut, Milde*, 1593, 1615, 1624, 1837, 2105.
deboutant, *Stosser?* 636 O.
dechace *prs. i.* 3. *s.*, *antreiben*, 2467.
deciples *m. n. s.*, *Jünger, Schüler*, 2679; *o. pl.* 3194.
declin *o. s.*, *Ruin, Vernichtung*; meitre a. d. 1610, 2337.
se decline *prs. i.* 3. *s.*, *sich neigen*, 2081.
deçoit *prs. i.* 3. *s.*, *hinter das Licht führen*, 1733.
decolez *p. m. o. pl.*, *den Kopf abschlagen*, 3024.
decopent *prs. i.* 3. *pl.*, *abschlagen*, 376 O.
decrez *o. pl.*, *Dekret*, 1937.
dedans, dedanz, dedenz *adv.*, *darin*, 1122; *prp.*, *hinein in* 2587; *in (auf die Frage wo)* 2655, 3292.
deduit *m. o. s.*, *Kurzweil*, 487, 2019.
deduit *prs. i.* 3. *s.*, *belustigen, unterhalten*, 488; *p. m. n. pl.* 492.
dëeraine, *s.* daarain.
dëesse *f. s.*, *Göttin*, 2542, 2650, 2717, 2719; dïesse 2658; dëesses *o. pl.* 2653.
deffendre, *verteidigen*, 265; -de *prs. conj.* 3. *s.* 896; se -dent 3. *pl.* 2734; -doit *impf. i.* 3. *s.* 170; -du *p. p.* 167.
define *prs. i.* 3. *s.*, *ein Ende nehmen*, 2082.
defois *o. s.*, *Verbot*, 1156 AD.
defoulée *p. f. n. s.*, *unter die Füsse treten*, 1105.
degré *o. s.*, *Stufe, Grad*, 2233.
dehache *prs. i.* 3. *s.*, *zerhauen*, 2460 O₈₉.
dehors *adv.*, *draussen*, 371.
deïté *o. s.*, *Gottheit*, 1296.
dela *adv.*, *drüben*; ceus d. 2287, 2864.
delai *o. s.*, *Verzögerung*; sanz d. 2517.
delaier, *verzögern, zubringen*, 3466.
delechier, *lecken*, 440, 445; deleichent *prs. i.* 3. *pl.* 441.
delectacïon *n. s.*, *Ergötzen*, 2663, 2668.
delez *adv.*, *zur Seite*, 350.
delices *o. pl.*, *Lust, Wollust, Reiz, Lockung*, 530, 993, 1073, 1498.
delicite 1434 O.
delïée *adj. f. o. s.*, *delikat, fein ausgedacht*, 15.
delit *m. o. s.*, *Freude, Vergnügen*, 2302.
delitable *adj. f. o. s.*, *angenehm, entzückend*, 439; -es *f. o. pl.* 333.
se delitast *impf. conj.* 3. *s.*, *sich ergötzen*, 3493.
delivre *o. s.*, *Auswahl*, a d., *nach freier Wahl*, 3528.
delt 1116 B₃.
demandëor *m. o. s.*, *Bittsteller, Bettler*, 1660.
demander, *bitten, fordern, fragen*, 277, 2077, 2229; demanc *prs. i.* 1. *s.* 1789; demande 3. *s.* 2228; demant *prs. conj.* 3. *s.* 620.
demanois *adv.*, *sofort*, 286, 2548.
demein *adv.*, *morgen*, 1658, 2362, 2441.
demeine *adj. f. n. s.*, *eigenhändig*, 1892.
demeinent *prs. i.* 3. *pl.*, *führen, an den Tag legen*, 871; demenoient *impf. i.* 3. *pl.* 3489.
demeure, *s.* demore.
demi *adj. m. o. s.*, *halb*, 2478; d. ris, *unterdrücktes Lachen*, 1595.
demoete, *für* demeure 2132 D.
demorance *o. s.*, *Verzögerung*, 48, 259.

demore *o. s., Verzögerung,* 1753; demeure 2132.
demorée *o. s., Aufschub, Verzögerung,* 3075.
demorroie *impf. i.* 1. *s., bleiben,* 3385.
demostrer, *hinweisen auf,* 705.
denier *o. s., Heller, Deut,* 3224.
denrée *f. o. s., für einen Heller Waare, ein Hellerwert,* 3221.
dens, *s.* danz.
depars *m. n. s., Teil,* 2989.
departie *f. o. s., Teilung,* 2049.
departir, *teilen, verteilen; fortgehen, untergehen,* 171, 517, 935, 2939; -tant *p. prs.* 433, 1151; -ties *p. f. n. pl.* 513.
departisons *sb. o. pl., Teilung,* 2040 B₃.
deport *o.s., Vergnügen, Zerstreuung,* 2026; -rs *o. pl.* 2022.
deportot *impf. i.* 3. *s., refl., sich benehmen, sich aufführen,* si gentement se d. 564; -toit 1641; -toient 3. *pl.* 532.
derout *p. m. o. s., zerreissen,* 176; -tes *f. o. pl.* 1444.
derriers *adv., hinten,* 2895, 2930; par deriers, *von hinten,* 2191; derrier 1900; derrieres 1898.
derverie *o. s., Torheit, Wut, Wahnsinn,* 721, 1161, 2112.
desarmer, *die Waffen ablegen,* 2622; -mée *p. f. o. s.* 2402, 2997.
descendre, *herabsteigen, herunterfahren, absteigen,* 339, 386; *verb.* 2807; descent *prs. i.* 3. *s.* 2975; -doit *impf. i.* 3. *s.* 129; -di *prf.* 1. *s.* 1461, 2606; 3. *s.* 2752; -due *p. f. o. s. trans., hinlegen,* 2403.
deschargié *p. m. o. s., befreien von,* 3092.
descherche *prs. i.* 3. *s., durchsuchen,* 356 O₄.
descoche *prs. i.* 3. *s. intr., fortfliegen;* -chié *p. m. o. s. trans., abschiessen,* 2596.
descognostre, *undankbar sein,* 559 O₁.
desconfit *o. s., Unglücklicher;* n'ert pas ostieus a d. 478.
se desconfortent *prs. i.* 3. *pl., entmutigt werden, verzweifeln,* 2412; descomfortez *p. m. n. s.* 2613.
descorde *f. s., Zwietracht,* 698, 709 etc., disc. 51; -des *o. pl.* 1311, 1312.
descouche *f. o. s.?* 1122 O.
descousu *p. m. o. s., auftrennen,* 155.
descovert *adj., offen, unverhüllt,* a desc. 156, 2173.
descripcïon, descrepcïon *f. s. Beschreibung,* 1058, 1063, 1351 etc.; discrepcïon 811.
descrire, *beschreiben,* 1071, 1354, 1481, 1842; -scrive *prs. conj.* 1. *s.* 1419; -scrit *prf.* 3. *s.* 1418; -scrit *p. m. o. s.* 103, 1813; -scris *m. n. s.* 822; descriz 1221; -scrites *f. o. pl.* 1220.
desdaigneus *adj. m. o. s., stolz, verächtlich,* 630; -se *f. s.* 558.
desdaing *m. o. s., Geringschätznng,* 656, 2253; -ns *n. s.* 650.
deserte *f. o. s., Verdienst, Wert, Wertschätzung,* 3356.
desesperance *f. s., Verzweiflung,* 348, 717 etc.; desperance 2640.
desesperez *p. m. o. pl., verzweifeln,* 2984; -rée *f. n. s.* 2619; desperé *m. o. s.* 3097.
desespoir *sb. o. s., Verzweiflung,* par d. 2699.
desguisez *adj. m. n. s., verziert, buntscheckig, wunderbar,* 856, 1947.
desirans *adj. m. n. s., begierig, gierig,* 3218.

desireus 3218 A *für* desirans.
desiriers *o. pl.*, *Wunsch*, *Verlangen*, 2191 E.
deslëauté *f. s.*, *Gesetzlosigkeit*, 743, 911 etc.
deslïée *p. f. o. s.*, *loslösen*, *öffnen*, ai ma langue d. 16.
deslose *für* esloisse 2931 B.
desmaile *prs. i.* 3. *s.*, *die Maschen*, *Panzerringe zerreissen*, *auftrennen*, 2313.
desmentir, *zerbrechen*, *zerreissen*, 118; desment *prs. i.* 3. *s.* 2516.
desmesure *f. s.*, *Unmässigkeit*, 458, 1001, 1087; a. d., *im Uebermass*, 1002.
desmesuré *adj. m. o. s.*, *übermässig*, *über Gebühr stolz und anmassend*, 2905.
desmolu *p. m. o. s.*, *zerschlagen*, 2101 O₃₄.
desoz, desouz *prp.*, *unter*, 99, 1028, 2447, 2409, 2666, 2817.
desparailles *adj. f. o. pl.*, *verschieden*, 366 O₈.
despendre *inf.*, *herabnehmen*, d. d'uis 1254; despandre, *ausgeben*, *verschwenden*, 2359; despent *prs. i.* 3. *s.* 1652; -due *p. f. o. s.* 461.
despens *o. pl.*, *Kosten*, *Aufwand*, 1243.
despit *m. o. s.*, *Trotz*, *Hohn*, 234, 2322; en d. de, *trotz*, 1219; -iz *n. s.* 650, 2824. 2828.
despite *adj. f. o. s.* *verächtlich*, *gehässig*, 648 O.
desploier, *entfalten*, 1251, 1810; -ploie *prs. i.* 3. *s.* 567, 605; -ploient 3. *pl.* 1488, 1638.
despoilla *prf.* 3. *s.*, *berauben*, 1111.
despris *adj. m. n. s.*, *hablos*, *unversorgt*, 2426.
desputoison *f. o. s.*, *Streit*, *Diskussion*, 2747.

desque *conj. mit ind.*, *bis dass*, 3039, 3099.
desracinez *p. m. n. s.*, *entwurzeln*, *ausrotten*, 3068.
desranée *für* desarmée 2997 D.
desrëées *p. f. n. pl.*, *die Ordnung verlassen*, *ausser der Reihe gehen*, 1922.
desrengier, *in Unordnung geraten*, 2938; -giées *p. f. n. pl.* 719.
desresne *prs. i.* 3. *s. refl.*, *zu seinem Gunsten sprechen*, *sich rechtfertigen*, 2348.
desreson *o. s.*, *Unvernunft*, 2026.
desroi *m. o. s.*, *Unordnung*, *Schlechtigkeit*, *Niedertracht*, 41, 226, 763, 785, 2096, 2357.
desrougies *p. f. n. pl.* 719 D.
desroute *prs. i.* 3. *s.*, *aus Reih und Glied hervorbrechen*, 1116, *refl.* 2291; -tées *p. f. n. pl.* 719.
destempré, *s.* destrempa.
destendue *p. f. o. s.*, *abschiessen*, 2572.
destorner *verb. réfl.*, *sich abwenden*, *ausweichen*, 2725; -tourne *prs. i.* 3. *s.* 2170; -tornée *p. f. n. s.* 512, 2578.
destourollier, *s.* destravaillier.
destravaillier *inf.*, *vielleicht liegt hier eine Composition vor aus* destral, *der Hammer*, *und* travaillier, *so dass der Sinn wäre: aufhämmern*, Fist .I. ferré d. *also: er liess ein Fass anstechen.*
destre *adj. m. o. s.*, *recht*, 388; *f. s.* d. main, *rechte Hand*, 2389, 2399, 2442, 2680.
destreciée *p. f. o. s.*, *die Haare lostrennen*, 1099.
destrempa *prf.* 3. *s.*, *mischen*, *mildern*, 2671; destempré *p. m. o. s.* 3060; destrempée *f. s.* 3456.

destrier *m. o. s., Pferd, Ross,* 216, 243 etc.; -rs *n. s.* 220 etc.; *o. pl.* 501 etc.; d. d'Espaigne 908, 1334, grant d. 1261, d. pommelé 1319, blanc d. d'Amazonie 1507.
destroiz *m. o. pl., Gefängniss,* 3422.
destroiz *adj. m. n. s., niedergeschlagen, voll Kummer,* 2609; *o. pl., die Verdammten,* 3441.
destruit *prs. i.* 3. *s., vernichten,* 1783.
desus *prp., auf, oberhalb,* 1201, 1461.
detaille *prs. conj.* 3. *s., verfeinern, den nötigen Schliff geben,* 14; -lent 3. *pl., abhauen,* 376.
detordent *prs. i.* 3. *pl., die Hände ringen,* 2411.
detractïon *f. s., Verläumdung,* 797, 812, 818, 848, 2010.
detres *adv., hinten,* 2191 A.
deuité 1530 A, *s.* dëité.
devalez *prs. i.* 2. *pl. trans., hinabwerfen,* 3440.
devant *m. o. s., Busen,* 2677.
devant *prp., vor,* 214, 221, 692 etc.; *adv., vorher,* 481, 897, 1898, le jor d. 2319, 2779, vint au d., *hindernd in den Weg treten,* 2780; d. que *conj., bevor,* 2853.
devenir, *werden,* 2804; devienent *prs. i.* 3. *pl.* 1689; devendroit *cond.* 3. *s.* 2449.
devers *prp., gegen* (*Richtung*) 3109, 3112, par d. 3113; par de d., *von her,* 3136.
devices *o. pl., Reichtum,* 993, 3026.
devïer, *sterben,* 2220.
devin *adj. m. o. s., göttlich,* 3246; -ne *f. o. s.* 3249; -ns *m. n. s.* 3247.
devis *m. o. s., Disposition, Anordnung,* 3125.
devise *f. s., Plan, Absicht,* 2687; a. d., *nach Wunsch, vollendet,* 1409, 3107.
deviser, *ordnen, darstellen, beschreiben,* 1405, 2643; -vis *prs. i.* 1. *s.* 404; -vise 3. *s.* 1410, 3108; -sez *p. m. n. s.* 855; -sée *f. n. s.* 1411, 1412.
devisïon *o. s., Ordnung, Art und Weise,* 1413.
devocïon *o. s., Ergebenheit, Aufopferung,* 1629; *n. s.* 3054.
dez *o. pl., Würfel,* 1119 (*vgl.* 3215 A).
Dïane *nom. prp.* 2707.
dïapre *m. o. s., mit Arabesken verzierter Seidenstoff,* 1459, 1522.
dieu, deu *m. o. s., Gott,* 523, 842 etc.; diex *n. s.* 170 etc.; d. d'amors, *Liebesgott,* 1781, 1788.
difinitive *adj. f. o. s., endgültig,* 2746.
digna *prf.* 3. *s. refl., sich würdig benehmen, würdevoll auftreten,* 3208.
dignement *adv., würdevoll,* 3201, 3208.
digne *adj. m. o. s., würdig,* 3103 etc.; *f. o. s.* 3107; -es *m. n. s.* 977, 1354 etc.; *m. o. pl.* 1437, 3202.
dilectïon *o. s., Liebe,* 1423.
dire, *sagen,* 3, 7, 18 etc.; di *prs. i.* 1. *s.* 472, 1184 etc.; dit 3. *s.* 1233, 1365; dïent 3. *pl.* 2053, 2063, 2417, 2735; disoient *impf. i.* 3. *pl.* 476; dis *prf.* 1. *s.* 270; dist 3. *s.* 275, 288, 2299, 2602; dirai *fut.* 1. *s.* 274, 278, 1043; dit *p. m. o. s.* 8, 286 etc.; dite *f. o. s.* 1226, 1484; diz *m. n. s.* 2877.
dis *m. o. pl., Tag,* 3231.
disme *f. o. s., der zehnte Teil,* 3338.
disner, *speisen,* 3204.
disner *m. o. s., die Mahlzeit,* 3203, 3204.
dit *m. o. s., Erzählung,* 7, 3306; diz *o. pl.* 821.
divers *adj. m. o. s., verschieden, seltsam, schlecht, niederträchtig,* 723; *m. n. s.* 737; *m. o. pl.* 196, 408; -ses *f. o. pl.* 624.

doi *prs. i.* 1. *s.*, *müssen*, 166; doit 3. *s.* 306, 1053, 1214 etc.; devons 1. *pl.* 1451; devez 2. *pl.* 2077; dut *prf.* 3. *s.* 2695; durent 3. *pl.* 394; deïsse *impf. conj.* 1. *s.* 2605; dëust 3. *s.* 344, 2807.

dois *m. o. s.*, *Thronhimmel, Estrade*, 3179, 3187 (cf. dais).

dolante *p. prs. f. o. s.* 2101 O_{95}, *s.* dueil.

dolour *f. o. s.*, *Schmerz*, 2608.

domagier, *schädigen*, 2937.

donëor *m. o. s.*, *Geber*, 1660 D; donneres *n. s.* 1682.

doner, *geben*, 1659 etc.; donra *fut.* 3. *s.* 2428; doint *prs. conj.* 3. *s.* 1279, 1480; doinst 1655.

don *m. o. s.*, *Gabe*, 1661, 1664 etc.; -ns *n. s.* 1657, 1662; *o. pl.* 1645.

donc, dont *adv.*, *damals, da, also, folglich*, 250, 267, 1419 etc.

dont *pron. rel.*, *wessen, dessen, wovon*, 33, 65, 158 etc.

donte *prs. i.* 3. *s.*, *bezwingen*, 1773.

dora *prf.* 3. *s.*, *vergolden*, 851; -ré *p, m. o. s.* 1532, 1558, 1943.

dormir, *schlafen*, 1102.

double *adj. f. s.*, *doppelt*, 66, 1126, 2212, 2670; -es *o. pl.*, en .IIII. doubles, *vierfach*, 114, a .IIII. d. 2476.

doubler, *sich verdoppeln*, 112; -bla *prf.* 3. *s.* 138.

doublier *m. o. s.*, *Börse, kleiner Sack*, 240 R_8.

doucement *adv.*, *lieblich*, 1606, 1625 etc.

doueillie 312 B, *s.* tooilliée.

doulerous *adj. m. o. s.*, *die viel Schmerz empfindet*, 2331.

doutance *o. s.*, *Zweifel, Argwohn*, 718, 1239, 2035, 3104,

doute *f. o. s.*, *Furcht*, 585, 2683, 2762.

dout *prs. i.* 1. *s.*, *fürchten*, 3012; -te 3. *s.* 1084, 1153, 1456, 1620; *refl.* 1731; -tast *impf. conj.* 3. *s.* 1752; -té *p. m. o. s.* 1936; -tez *m. n. s.* 1774.

douz *adj. m. s.*, *süss, lieblich*, 1066, 1739, 1759 etc.; *m. o. pl.* 1745; douce *f. s.* 197, 1229 etc.

.XII. = 12.

dragiée *f. o. s.*, *Pfefferkuchen*, 434, 437.

dragon *m. o. s.*, *Drachen*, 1980.

drap *m. o. s.*, *Stoff, Tuch*, 640, 917, 1028 etc.; d. de soie 2405; d. de lange 2922; d. de pris 1710.

drapel *m. o. s.* (dim. *von* drap), *Kleid, Tuch*, 2922 BCO.

droit *m. o. s.*, *Recht*, 724, 725 etc.; par d., *gesetzmässig*, 470; a d., *genau, geschickt*, 1411, 1602, 1842; droiz *n. s.* 164.

droit *adj. m. o. s.*, *recht*, 211, 351 etc.; droiz *m. n. s.* 1808; droite *f. n. s.* 1746; *adv.* 211, 354, 728, 2553.

droiture *o. s.*, *die rechte Seite*, 1088; a dr., *sofort, sogleich*, 3304.

druerie *o. s.*, *Liebe, Zuneigung*, 555.

duchoise *f. n. s.*, *Herzogin*, 658 O_{15}.

dueil *prs. i.* 1. *s. refl.*, *sich betrüben*, 2599.

dueur *f. o. s.* 1802 B_1 (*vgl.* Bien savez alourder — Dames, et damoisellez a vo dueur mener! *B. de Seb.*, v. 756, Bocca.; volonté, fantaisie? Godefroy).

dui *num.*, *zwei*, 3241.

dur *adj. m. o. s.*, *hart*, 950; dure *f. s.* 952, 1926.

dure *prs. i.* 3. *s.*, *währen*, 357.

durement *adv.*, *sehr, gewaltig*, 241, 734, 3283.

Durendart *nom. prp.* 952.

dus *o. pl.*, *Herzog*, 1629 O_7.

dusqu'a *prp.*, *bis nach*, 1230.

Ebloïsoit *impf. i.* 3. *s.*, *blenden*, 1402.
edeles *adj. f. o. pl.?* 1846 O.
edier, *helfen*, 2969.
effors *m. n. s.*, *Anstrengung*, 2139; *o. pl.* 3254.
effraëes (effrees E) *p. f. n. pl.*, *aufgeregt, erschreckt*, 1922 L.
effroiz *m. n. s.*, *Lärm*, 510, 3500.
egleaus *o. pl.* (dim. *von* aigle), *kleiner Adler*, 1384, 1464.
eglise *f. s.*, *Kirche*, 3520; iglise 2789.
einsi *adv.*, *so*, 1732, 2344.
einz *conj.*, *sondern, vielmehr*, 1527 etc.
eir *s.* air.
el *adj. m. o. s.*, *ander*; or n'i a el, *es giebt keinen Ausweg, keine Alternative*, 2417, 2606, 3388.
el = en le.
el' = ele, *s.* il.
elles *o. pl.*, *Flügel*, 1370, 2942; eles 1845, 1853.
embatre, *sich hineinwerfen*, *eindringen*, 3425; s'embat *prs. i.* 3. *s.* 1677, 2099, 2861; s'enbatent 3. *pl.* 365; enbatuz *p. m. n. pl.* 3429.
emblé *p. m. o. s.*, *stehlen*, 917; -blée *f. o. s.* 1114; -blez *m. n. s.* 3413.
embrace, enb. *prs. i.* 3. *s.*, *an den Arm schnallen;* l'escu emb. 2256, 2551, 2878; enbracié *p. m. o. s.* 2094.
Emenidus *nom. prp.* 931 C.
emplaie *prs. i.* 3. *s.*, *anwenden*, 2624.
l'en *pron. indef.*, *man.* 1) *nach vorhergehendem Consonanten:* 52, 237, et l'en 343, 1819 etc.; 2) *nach vorhergehendem Vokal:* va l'en 355, se l'en 1752, que l'en 1815; en, qu'en 620, 1796.
en *pron. relat.*, *davon*, 117, 164, 170 etc.
en *prp.*, *in*, 30, 47 etc.
enbasmé *p. m. n. pl.*, *mit Wohlgerüchen erfüllen*, 3265.
enarmes *o. pl.*, *Riemen am Schilde, mit dem derselbe am Arm befestigt wurde*, 2920.
enchanter, *bezaubern*, 2631.
encïent *m. o. s.*, *Wissen*, 3305 A.
enclin *adj. m. o. s.*, *geneigt*, 1609; *m. n. pl.* 2338.
encline *prs. i.* 3. *s.*, *neigen, beugen*, 2101 Osss.
enclume *o. s.*, *Amboss*, 2949.
encocha *prf.* 3. *s.*, *sich hineinbohren* (*vom Pfeil*), 2594; -chié *p. m. o. s.*, *einkerben*, 2595.
ençois, *s.* ançois.
encontre *o. s.*, *Zusammentreffen, Kampf*, 2203.
encontre *prp.*, *gegen*, e. la terre 247, e. li 1225, 2124, 2513; *adv.*, *entgegen*, 382.
encontre *prs. i.* 3. *s.*, *treffen*, 2170, 2184, 2196, 2373, 2458; -trée *p. f. o. s.* 2380.
encor *adv.*, *noch*, 200, 3219; pas enc. 1948, *noch einmal* 134; pas encore 1494, 1594.
encorder, *festbinden*, 1305; -da *prf.* 3. *s.*, *mit einer Bogensehne bespannen*, 1299, 1301, 2567; -dé *p. m. o. s.* 1734.
encortinée *p. f. n. s.*, *mit einem Hintergrunde versehen, umgeben*, 1428.
encoste *adv.*, *auf die Seite*, 2898.
encuiriée *p. f. o. s.*, *anfüllen*, 1736.
endenté *p. m. o. s.*, *mit Zacken verziert* (term. herald.) 702; -ées *f. o. pl.* 2011.
endormir, *einschlafen*, 495; s'endormi *prf.* 3. *s.* 1422; -rent 3. *pl.* 497; -miz *p. m. o. pl.* 1210; -mie *f. n. s.* 1174.

enfant *m. n. pl.*, *Kind*, 847, 1992; -nz *o. pl.* 797.
enfer *m. o. s.*, *Unterwelt, Hölle*, 292, 298, 555 etc.
enferé *p. m. o. s.*, *mit einer eisernen Spitze versehen*, 1751.
enflambé *p. m. o. s.*, *entflammen*, 1035.
enfrainte *p. f. o. s.*, *brechen*; trive e. 711.
s'enfuient *prs. i.* 3. *pl. refl.*, *entfliehen*, 2456; s'enfuie *prs. conj.* 3. *s.* 1194, 2556.
enfumez *p. m. n. s.*, *räuchern*, 1643.
engagiée *p. f. o. s.*, *verpfänden*, 967.
engeigne *o. s.*, *Betrug, Hinterlist* 64D.
engeignie *o. s.*, *Betrug, List*, 862.
engendrez *p. m. n. s.*, *erzeugen*, 1045.
enginez *p. m. n. s.*, *ersinnen, erfinden*, 1378 C.
engins *m. n. s.*, *Geschicklichkeit, Schlauheit*, 1918, 3451.
Englois *nom. prop. m. n. pl.*, 1078.
engorgiées *p. f. o. pl.*, *aufgeblasen, stolz*, 999.
engoulee *f. o. s.*, *Bissen, Mundvoll*, 2273 AD.
engoulez *imper.* 2. *pl.*, *herunterschlucken*, 2273; *p. m. n. s.* (term. herald.), *rings herum besetzen mit* (de) 1004; -ées *f. o. pl.* 997.
enguegine *o. s.* 659C, *s.* engeignie.
enlegacïun *f. o. s.* 747 D, *s.* alegacïon.
enluminer, *erhellen, erleuchten, zieren*, 213, 1797, 3393; -ne *prs. i.* 3. *s.* 1729; -né *p. m. o. s.* 89; -née *f. n. s.* 121.
enmiellée *adj. f. n. s.*, *süss, mild*, 1862.
ennelepas *adv.*, *sofort, sogleich*, 2446, 3051, 3386; enellepas 3482.
ennemistié, *s.* anemistié.
enpeint *prs. i.* 3. *s.*, *stossen, heftig werfen*, 2867; -te *p. f. o. s.* 2376.
enpeinte *f. o. s.*, *Stoss, Wurf*, 2923.
enpenez *p. m. n. s.*, *befiedern*, 1378, 2551; *m. o. pl.* 1014, 1443; -é *m. n. pl.* 1360; -ée *f. n. s.* 2574; -ées *f. o. pl.* 1371.
enperïal *adj. m. o. s.*, *kaiserlich, herrlich*, 1265.
enpirier, *sich verschlimmern*, 2638.
enplastre *m. o. s.*, *Pflaster*, 2700.
enpresse *prs. i.* 3. *s.*, *bedrängen, eindringen auf*, 1152.
enprise *sb. f. o. s.*, *Unternehmen*, 27.
enprise *p. f. o. s.*, *unternehmen*, 28, 2782.
enque nuit *adv.*, *heute Nacht*, 309.
enquist *prf.* 3. *s.*, *fragen*, 3300.
enracinez *p. m. n. s.*, *einwurzeln*, 3067.
enraument 3299 A, *s.* erraument.
ensai *o. s.*, *Probe*, 423 BD.
ensamble, ensemble, ensenble *adv.*, *zusammen, zugleich*, 123, 143, 281 etc.
ensaigner, *zeigen, lehren, unterrichten*, 3362, 3365; -gné *prs. i.* 3. *s.* 1026, 1338, 1695, 1804; -gnot *impf. i.* 3. *s.* 1916; -gna *prf.* 3. *s.*; -gniez *p. m. o. pl.* 958.
enseigne *f. s.*, *kleines Fähnchen an der Lanze, Zeichen, Abzeichen*, 573, 605 etc.; ensaigne 899, 916 etc.
enselez *p. m. o. pl.*, *satteln*, 509.
ensement *adv.*, *ähnlich, eben so*, 87.
enserrez *p. m. n. s.*, *einschliessen*, 3324.
ensiut *prs. i.* 3. *s.*, *folgen*, 3272 E; ensieut L; ensievant *p. prs.* 1182 B1.
enson *prp.*, *oben*; par e., *über — hinweg*, 2159, 2185.
enssïent 3305 B, *s.* escïent.
entaillier, *einschneiden, meisseln*, 2461; entailliée *p. f. n. s.* 1744.

entais *adj. f. n. s., aufmerksam*, 1206E.
entamée *p. f. n. s., anschneiden*, 1745 BEL.
ente *sb. f. o. s., junges Reis, Schössling*, 3298.
entechié *p. m. o. s., begaben, ausrüsten*, 1023; *m. n. pl.* 1778.
entelées 1439 L.
entent *prs. i.* 3. *s., spannen, seine Aufmerksamkeit anspannen, hören*, 2860; -ndent 3. *pl.* 2087; -ndirent *prf.* 3. *pl.* 1243.
entente *f. o. s., Aufmerksamkeit*, 3029.
enteste *prs. i.* 3. *s., zu Kopfe steigen*, 429, 3331.
entice *prs. i.* 3. *s., anstacheln*, 726 D.
entierement *adv., vollständig*, 1687.
entiers *adj. m. o. pl., ganz*, 69.
entone *prs. i.* 3. *s., sich den Bauch anfüllen, saufen*, 465.
entor, entour *prp., um, herum*, 1139, 2630; *adv.* 1470, 3453.
sentr'acointierent *prf.* 3. *s., zusammenkommen*, 1933.
entr'acorder, *aussöhnen*, 1306.
entraille *o. s., Eingeweide*, 2314.
sentr'ajoustent *prs. i.* 3. *pl., auf einander stossen*, 2825.
entre *prp., zwischen*, 284, 632, 660 etc.
s'entrebatent *prs. i.* 3. *pl., sich gegenseitig schlagen.*
s'entrebeserent *prf.* 3. *pl., sich gegenseitig küssen*, 1934.
entrebrodez *p. m. n. s., durchwirken*, 568 O.
s'entrecloent, *sich gegenseitig verschliessen*, 367 E.
s'entrecoilent 367 B.
s'entrecongoirent *prf.* 3. *pl., sich gegenseitig beglückwünschen*, 1134B1.
entredeus *o. pl., ein Hieb mitten über den Kopf*, 2489.
s'entredonent *prs. i.* 3. *pl., sich gegenseitig versetzen*, 2486.
entredoutez *p. m. n. s.* 1003 C.
entremes *m. o. s., Zwischenmahl*, 414, 419, 3238; *n. s.* 468.
s'entremetre, *sich einmischen*, 394; -met *prs. i.* 3. *s.* 2179; -mist *prf.* 3. *s.* 3022; -mirent 3. *pl.* 395.
entreprendre, *unternehmen*, 362; -pris *p. m. n. s., befangen, kopflos*, 133.
entrer, *eintreten*, 2314, 2698, 3098; -tra *prf.* 3. *s.* 381; -trames 1. *pl.* 335, 3278; -trast *impf. conj.* 3. *s.* 1908.
s'entresembloient *impf. i.* 3. *pl., sich gegenseitig ähnlich sein*, 1993.
entrèt *m. o. s., Verband, Balsam, Vergnügen*, 427, 2697.
s'entretolent *prs. i.* 3. *pl., sich gegenseitig entreissen*, 367.
s'entrevienent *prs. i.* 3. *pl., auf einander losgehen*, 2767.
enueche 2332 D.
envaïe *f. o. s., Angriff, Anlauf*, 2222, 2258.
envaïe *p. f. o. s., angreifen*, 2221.
envers *o. pl., Kehrseite*, 738.
envers *adj. m. o. s., rücklings, auf den Rücken*, 2532; *o. pl.* 2898; -se *f. o. s.* 2518.
enverser, *darüber werfen, umwerfen*, 504; -sé *p. m. o. s.* 2525, 2887; -sée *f. o. s.* 2300.
enviail *o. s., Hinterlist, Schlauheit*, 2223.
envïal *m. o. s., Herausforderung*, 1122; envïaus *o. pl.* 1127, 2216.
envie *f. s., Neid*, 783, 799, 804 etc., *Verlangen nach* e. de mener si vil vie 872, e. ot du cheval 2226.
envïer, *beneiden*, 2219; -vïe *prs. i.* 3. *s.* 2217; -vïot *prf.* 3. *s.* 2225.
environ *prp., rings herum* 2509; *adv.* 2657.

envoie *prs. i.* 3. *s., schicken,* 2742; -voié *p. p.* 137.

envoisié(z) *p. m. n. pl., lustig, ausgelassen,* 3497; -siée *f. n. s.* 813.

s'envola *prf.* 3. *s., fortfliegen,* 2583.

Eracles *nom. prp. m. n. s.* 537; Ercules 581.

erbe *f. s., Gras,* 1332, 2607.

ere, *s.* estre.

erege *n. pl., Ketzer,* 883.

ereisie *f. s., Ketzerei,* 876, 878 etc.; ereysie 2769.

ermine *o. s., Hermelin,* 2071.

Erodes *nom. prop. m. n. s.* 537, 1779.

erranment *adv., schnell, stürmisch,* 3299.

errant *adv., sofort,* 2783.

erraument *adv., schnell, stürmisch,* 254 DEL.

erre *m. o. s., Wandern, Reise,* 127.

errer, *seinen Lauf nehmen, wandern,* 181; erra *prf.* 3. *s.* 211; erré *p. p.* 3416.

ès *f. o. pl., Brett, Planke,* 438.

esbahi *prf.* 3. *s., erschrecken, vor Schrecken zurückprallen,* 1337; -hie *p. f. n. s.* 2579.

esbloï *prf.* 3. *s., blenden,* 3285.

escalas *m. o. s., Rebenpfahl,* 1089.

escange *o. s., Wiedervergeltung,* 2922 E.

escartele *prs. i.* 3. *s., vierteilen, in Stücke hauen,* 2952.

escemeie *p. f. n. s., schmücken,* 1137 O.

escervelée *p. f. n. s., den Kopf verdrehen,* 658 O_{67}.

eschair *o. s.* (= eschar), *Spott, Hohn,* 2101 O_{80}.

eschançons *m. n. s., der Sckenke,* 456.

escharboucle *m. o. s., Karfunkel,* 1272; escarbougle 1467; escharbougles *o. pl.* 1328.

eschequeté *p. m. o. s., in kleine Quadrate geteilt* (term. herald), 1023.

eschequielé 1023 B, *s.* eschequeté.

eschequier *m. o. s., Schachbrett,* 1131, *Notablenversammlung,* 1399.

eschine *o. s., Rückgrat,* 2469.

eschiver, *vermeiden,* 3534.

escïent *m. o. s., Wissen, Einsicht;* au mien esc., *nach bestem Wissen,* 3305.

esclairier, *entzünden, aufhellen,* 119 CELO.

esclarcir, *aufleuchten (vom Blitz),* 119.

esclate *prs. i.* 3. *s., brechen, in Stücke fliegen,* 1278, 2320, 2925.

esclaz *o. pl., Splitter,* 2101 O_{334}.

esclices *f. n. pl., Splitter,* 2845.

esclipse *o. s., Sonnenfinsterniss,* 1426.

escorce *f. o. s., Rinde, Bast,* ne li valut une es., *nützte ihm durchaus nichts,* 2496.

escorchier, *schinden, aussaugen,* 773.

Escot *nom. prp. m. n. pl.* 1078.

escot *adj. m. o. s.,* a escot, *auf gemeinsame Kosten,* 1077, 2536.

escouter, *hören, zuhören,* 2102; -ta *prf.* 3. *s.* 3336; -tast *impf. conj.* 3. *s.* 3499; -tez *imper.* 2. *pl.* 132, 2062; -té *p. p.* 3050.

esconvenist *impf. conj.* 3. *s., sich geziemen,* 420.

escremi *prf.* 3. *s., fechten, sich verteidigen,* 2241.

s'escrie *prs. i.* 3. *s., rufen, schreien,* 2271, 2335; -iée *p. f. o. s.* 2298.

escrire, *schreiben,* 1841; -it *p. m. o. s.* 542, 1198, 1882, 2632; -ite *f. o. s.* 1597, 1601; -iz *m. n. s.* 1274.

escrit *m. o. s., Schrift, heilige Schrift,* 25, 293, 459 etc.; meitre en es., *aufzeichnen,* 25, 293, *Quittung* 459.

escu *m. o. s., Schild,* 341, 538 etc.;

-uz *n. s.* 614, 736 etc.; *o. pl.* 866, 1252, 1357 etc.
escucel *m. o. s., kleiner Wappenschild, der auf einen grösseren gezeichnet wurde*, 866, 886, 1160; -ceax *o. pl.* 1945; -ceaus 1949.
escuchiel 886 L, *s.* escucel.
escuchoiel 866 L, *s.* escucel.
escuchon 866 E, 886 E, *s.* escucel.
escuier *m. n. pl., Schildknappe, Junker*, 498, 506; -rs *o. pl.* 358, 361, 385.
escumer, *schwitzen*, 2916.
ese *o. s., Wohlbehagen*, 2422.
s'esforce *prs. i.* 3. *s., sich bemühen um*, 364.
esgarder, *schauen, anschauen*, 547, 1477, 1514, 1895, 2582, 2757.
esgarez *p. m. o. pl., sich verirren*, 3365.
esgart *m. o. s., Blick*, 744, *Urteil* 2754.
s'eslesse *prs. i.* 3. *s., sich losstürzen, aus dem Gliede hervorbrechen*, 1256, 2856: -sié *p. m. o. s., mit verhängtem Zügel, im vollen Lauf*, 2864, 3096; -siée *f. s.* 2160, 2381, 2479.
eslëuz *adj. m. o. pl., auserlesen*, 3532.
esligier, *aufzählen, bezahlen*, 385.
eslit *adj. m. o. s., ausgesucht, gewählt*, 832; -te *f. s.* 543, 1225, 3532; esliz *m. n. s.* 1421.
eslite *f. o. s., Auswahl*, 3531.
esloigne *o. s., Verzug, Aufenthalt*, 92.
esloigniez *p. m. n. s., sich entfernen*, 283; -gnies *f. o. pl.* 2092 O₄.
esmaiez *imper.* 2. *pl., sich beunruhigen, erschrecken*, 3052.
esmaus 2216 O, *für* envïaus.
esmeraudeles *f. o. pl., kleiner Smaragd*, 1328 E₁.
esmeraudes *f. o. pl., Smaragd*, 1326.
esmeré *p. m. o. s., rein, unvermischt*, 1269, 1331, 1385.
esmerveil *prs. i.* 1. *s. refl., sich wundern*, 1880.
esmëuz *p. m. n. s., in Aufregung bringen*, 613.
esmoluz *adj. m. n. s., verweichlicht, weich*, 1833.
Espaigne *nom. prp.*, 216, 603, 908, 2512.
espaignois *adj. m. o. pl., spanisch*, 220.
espandre, *spenden, verschwenden*, 1648, 1805; -due *p. f. o. s.* 462.
espargnier, *verschonen*, 3361; -gne *prs. i.* 3. *s.* 2172; -gnent 3. *pl.* 374.
espars *m. n. s., Funke*, 2810, 1877; *o. pl.* 120.
espartir, *blitzen*, 172.
espaulles *o. pl., Schulter*, 649, 1099, 1359.
espée *f. s., Schwert*, 257, 942, 945 etc.; -ées *o. pl.* 772, 2131, 2387, 2484.
esperance *f. s., Hoffnung*, 351, 601.
esperdu *p. m. o. s., den Kopf verlieren, sich aufregen*, 2119; *m. n. pl.* 2416; -uz *m. n. s.* 133.
esperiz *m. n. s., Besinnung*, 2711.
esperiz *p. m. n. s., aufwachen, wieder zur Besinnung kommen*, 2712.
esperon *o. s., Sporen*, 658 O₁₇.
esperonne *prs. i.* 3. *s., anspornen*, 756.
espers *adj. m. n. s., augenscheinlich, offenbar*, 3133 DL, *s.* espres.
espes *adv., dicht*, 907.
espesse *adj. f. s., dicht*, 73, 2365, 2541, 3102.
espevriers, *s.* esprevier.
espi *m. o. s., Aehre*, 3542.
espïant *p. prs., spähen, auskundschaften*, 1179.
espices *o. pl., Gewürz, Spezerei*, 433, 2665; vet(?) des esp. 648, 2846.
espiciere *f. s., Spezereihändlerin*, 444, 2663.

espié *m. o. s.*, *Spiess*, 64, 230, 246, 249, 1600.
espoëntée *p. f. s.*, *erschrecken*, 1191, 2579.
espoier, *gegen etwas stossen*, 247.
espoint *prs. i.* 3. *s.*, *anstacheln, reizen*, 448 D.
espoir *m. o. s.*, *Hoffnung*, 2700; *adv. vielleicht*, 356.
esprevier *m. o. s.*, *Sperber*, 1724, 1829; espervier s *n. s.*, 2201, 2940; espevriers 991.
espres *adj. m. n. s.*, *besonderer*, 3133.
esprise *p. f. s.*, *entflammen, sich verlieben*, 561, 1913.
esproveiz *p. m. o. pl.*, *erproben*, 2066 O₃.
espuisier, *ausschöpfen, leeren*, 109, 431.
esquartelé 1023 EL, *s.* escartelé.
esquate *prs. i.* 3. *s.*, *brechen*, 2925 B.
esragiée *p. f. n. s.*, *wild werden*, 968.
esroment 3299 B, *s.* erraument.
essai *o. s.*, *Probe*, 423; essoi, *Gefahr*, 2238.
essaier, *probieren*, 1343.
essil *o. s.*, 975; »petit planche en forme de tuile pour couvrir les bâtiments« Godefroy.
essil *o. s.*, *Verbannung*, 976.
essir, *herausgehen, aufbrechen*, 252, 1189; issir 520; ist *prs. i.* 3. *s.* 953; issent 3. *pl.* 897; isoit *impf. i.* 3. *s.* 1401; issi *prf.* 3. *s.* 533, 1171; issirent 3. *pl.* 382; essu *p. m. n. pl.* 2032.
essoi, *s.* essai.
essuie *prs. i.* 3. *s.*, *trocknen*, 3035.
estachons *m. n. s.*, *Laden, Waarenhalle*, 456 D.
estans *o. pl.*, *Teich, Weiher*, 3173.
estans *adj. m. n. s.*, *aufrecht, stehend*, 50 EL.
esté *o. s.*, *Sommer*, 3167.
esteint *prs. i.* 3. *s.*, *auslöschen*, 3401; -tes *p. f. o. pl.* 1249.
estelé *adj. m. o. s.*, *gestirnt*, 1270; -ez *m. n. s.* 480, 1377, 1517.
estencele *f. s.*, *Funken*, 2951.
estent *prs. i.* 3. *s.*, *ausstrecken, ausbreiten*, 2391 C; -ndu *p. m. o. s.* 3294; -ndue *f. o. s.* 2295, 2404; -dues *f. o. pl.* 1852.
estives *o. pl.*, *Flöte, Pfeife*, 3395.
estiver, *pfeifen, flöten*, 789 B₃.
estoiles *f. o. pl.*, *Stern*, 1249; estoilles 1438, 3401.
estoire *f. n. s*, *Geschichte*, 1365.
s'estonent *prs. i.* 3. *pl.*, *erschrecken, erschüttern*, 2485; -né *p. m. o. s.* 2956 O; estouné B; estounes *m. n. s.* 613 E.
estorbeillons *m. n. s.*, *Wirbelwind*, 2477; *o. pl.* 2913.
estordie *adj. f. o. s.*, *betäubt, besinnungslos*, 2117, 2249.
estort *prs. i.* 3. *s.*, *zum Schlage ausholen*; son cop est., *einen Stoss versetzen*, 2266.
estormiz *p. m. n. s.*, *in Aufruhr versetzen, beunruhigen*, 613; -ie *f. n. s.* 522.
estorneaus *o. pl.*, *Staar*, 2940.
estoupe *prs. i.* 3. *s.*, *verstopfen*, 2534.
estour *o. s.*, *Schlacht, Kampf, Turnier*, 549.
estovoir *o. s.*, *Zwang*, *Notwendigkeit*, 436 B₁.
estrait *p. m. o. s.*, *herausziehen*, 746.
estre *subst.*, *Herkunft*, 314; *verb.*, *sein*, 781, 1432; sui *prs. i.* 1. *s.* 290, 292 etc.; est 3. *s.* 1, 4, 22 etc., somes 1. *pl.* 1578; estes 2. *pl.* 3380; sont 3. *pl.* 159, 190 etc.; ere *impf. i.* 1. *s.* 2651; ert 3. s. 54, 121, 180 etc.; iert 96, 238,

971 etc.; erent 3. *pl.* 398, 683, 930 etc.; estoie *impf. i.* 1. *s.* 3301; estoit 3. *s.* 38, 43, 179 etc.; estoient 3. *pl.* 1700, 2385; fui *prf.* 1. *s.* 132; fu 3. *s.* 49, 50, 82 etc.; fumes 1. *pl.* 409, 473; furent 3. *pl.* 481, 653, 716 etc.; soie *prs. conj.* 1. *s.* 1322; soit 3. *s.* 262, 309 etc.; soient 3. *pl.* 1792, 2395; fuise *impf. conj.* 1. *s.* 254; fust 3. *s.* 81, 106, 122 etc.; ert *fut.* 3. *s.* 3069; iert 3525; sera *fut.* 3. *s.* 3340; seron 1. *pl.* 276; seront 3. *pl.* 2392; seroit *cond.* 3. *s.* 1444; serïon 1. *pl.* 2066.

estreipent *prs. i.* 3. *pl.*, *aus dem Boden reissen, jäten,* 376.

estrier *m. o. s.*, *Steigbügel,* 1382; *n. pl.* 1320; -rs *o. pl.* 502.

estrif *m. o. s.*, *Steigbügel,* 279, 388, 2358; -is *o. pl.* 2829.

estrif *m. o. s.*, *Streit, Wettstreit, Wetteifer,* 280, 387, 2357; -is *n. s.* 2830.

estroie *prs. i.* 3. *s.*, *durchlöchern,* 2101 O11, 2313 O; estroué *p. m. o. s.* 2956.

estroitement *adv.*, *eindringlichst, aufs schärfste,* 3476.

estroiz *adj. m. o. pl.*, *schmal, enge,* 3421; estroite *f. n. s.* 3480.

estrous *adj.*, *entschlossen, thatkräftig;* a est., *mit Entschlossenheit, sofort,* 2322.

estuet *prs. i.* 3. *s.*, *müssen, nötig sein,* 1738, 2418, 2558.

s'esturent *prf.* 3. *s.*, *sich aufrichten, aufstehen,* 482; estoit *impf. i.* 3. *s.* 2676.

estures 3395 L, *für* estives.

esvenoï *m. o. s.*, *Ereigniss,* 2646.

esvenoï *prt. i.* 3. *s.*, *betäuben,* 3286; s'esvenuï, *entfliehen, vergehen,* 519.

esvertin *o. s.* *Wahnsinn, Raserei,* 2636 BE.

esvïaus 2216 B, *für* envïaus.

euerieul 674 E1, *s.* oriol.

eure *f. o. s.* 264, 1180 etc.; de bonne e. nez 1441.

eus, *s.* il.

euvre *prs. i.* 3. *s.*, *öffnen,* 2.

euvre *prs. i.* 3. *s.*, *arbeiten,* 3019; ouvrez *p. m. n. s.* 1464.

euz, ex, *s.* oil.

evangiles *f. o. pl.*, *Evangelium,* 1273.

Eve *nom. prop.*, *Eva,* 3269.

eve *f. s.*, *Wasser,* 104, 134, 1293, 3255.

Ezechïel *nom. prop.* 3108, 3123, 3128.

Fables *o. pl.*, *Fabel,* 334.

face *f. o. s.*, *Antlitz,* 83, 1198, 2997.

façon *f. o. s.*, *Art, Form,* 3153.

fade *adj. f. o. s.*, *geschmacklos,* 1673.

faille *o. s.*, *Fehlen, Fehl,* 506, 3396.

failli *prf.* 3. *s.*, *fehlen,* 36; faille *prs. conj.* 3. *s.* 505.

faintié *o. s.*, *Verstellung,* 827, 862.

fangart *m. o. s.*, *Mistpfütze, Regenpfuhl,* 2283 B.

fangas *m. o. s.*, *Mistpfütze, Regenpfuhl,* 2819 B.

farsiz *p. m. o. pl.*, *anfüllen, spicken mit* 2013.

fauchié *p. m. o. s.*, *abmähen,* 1495, 2907.

faus *adj. m. o. s.*, *falsch,* 866, 1125; *o. pl.* 538, 1121; fausse *f. o. s.* 747, 867; fausses *f. o. pl.* 2788.

fausée *p. f. o. s.*, *als nichtig zeigen?* 2101 O77.

fausseté *f. s.*, *Falschheit,* 829, 863, fauseté 744, 791 etc.

fausist *impf. conj.* 3. *s.*, *aufhören,* 245.

faute *o. s.*, *Mangel;* par f. de, *aus Mangel an,* 369.

fautre *o. s.* 2032, 2960; arrêt fixé au plastron de fer pour recevoir

le bois de la lance lorsqu'on chargeait a cheval, Godefroy.

feauté *o. s.*, *Eid der Treue gegen seinen Dienstherrn*, 1780.

Febus *nom. prp.* 3400.

fees *n. pl.*, *Fee*, 1294 B_6.

se feint *prs. i.* 3. *s.*, *zögern, keinen Mut haben*, 2110; faint 2505; faintes *p. f. o. pl.*, *verstellt*, 851.

feisele *o. s.* 1158; petit panier d'osier, en particulier corbeille ou paillasson servant a presser ou à égoutter le lait caillé, le fromage, Godefroy.

fer *m. o. s.*, *Eisen*, *Eisenspitze*, 64, 297, 1538, 1597; fers *n. s.* 1288, 1764, 1833.

felon *sb. m. o. s.*, *der Bösewicht*, 1771; *adj. m. o. s.*, *böse, arglistig, wortbrüchig*, 1739, 1762, 2561; -ns *m. o. pl.* 3481.

felonie *f. s.*, *Wut, rohe Gewalt, Grausamkeit*, 700, 705, 713, 2011; felonnie 914.

fenestre *f. o. s.*, *Fenster*, 2750.

fent *prs. i.* 3. *s.*, *spalten, durchboren*, 2313, 2330, 2952; fendu *p. m. o. s.* 2531.

fere, *thun, machen*, 15, 57, 58 etc.; fet *prs. i.* 3. *s.* 1; fesons 1. *pl.* 2739, 2741, 2744; font 3. *pl.* 165, 1781, 2736; fesoit *impf. i.* 3. *s.* 85, 2446; fesoient 3. *pl.* 196; fis *prf.* 2. *s.* 48; fist 3. *s.* 58, 171, 1760; firent 3. *pl.* 188; ferai *fut.* 1. s. 274; fera 3. *s.* 3056; faz *prs. conj.* 1. *s.* 1059; face 3. s. 12, 85; façon 1. *pl.* 3154; feïst *impf. conj.* 3. *s.* 124, 143, 2445, 2447; fet *p. m. o. s.* 33; feite *f. o. s.* 77, fete 1521; feiz *m. n. s.* 1839; fez *m. o. pl.* 2013.

ferées *p. f. o. pl.*, *mit Eisen beschlagen*, 1970 ELO.

ferin *adj. m. n. s.*, *wild*, 550 D.

ferir, *schlagen, treffen*, *refl. sich wohin werfen*, 2262, 2983, 2979; fiert *prs. i.* 3. *s.* 2141, 2173, 2943; fierent 3. *pl.* 2485; feroit *impf. i.* 3. *s.* 1473; feri *prf.* 3. *s.* 1401, 2311, 2593; fiere *prs. conj.* 3. *s.* 1179; feruz *p. m. n. s.* 1754, *m. o. pl.* 3025; ferue *f. o. s.* 2246, 2275.

fermée *p. f. n. s.*, *geschlossen*, 3115; fermez *m. o. pl.* 318.

fermïant 3261 L, *s.* fremiant.

ferrant *sb. o. s.*, *Grauschimmel, Pferd*, 1609 B.

ferré *m. o. s.*, *ein eisenbeschlagenes Gefäss, Gebinde, Fass*, 3314; -rez *n s.* 3323.

ferré *adj. m. o. s.*, chemin f., *mit Steinschlag gehärteter Weg, Landstrasse*, 2902, 3516.

fes *m. o. s.*, *Last*, 3090, 658 O_{139}.

fesse *f. o. s.*, *Band, Binde*, 1001.

feste *f. o. s.*, *Fest*, 311, 430, 492, 3168; -tes *o. pl.* 1519.

feu *m. o. s.*, *Feuer*, 596; feus *n. s.* 2950.

feves *o. pl.*, *Bohne*, 411.

fevres *m. n. s.*, *Schmied*, 946; fevre *n. pl.* 2949.

fïance *f. o. s.*, *Vertrauen*, 1955, 3411.

fïancier, *sich gefangen geben; sein Ehrenwort geben, nicht zu entfliehen*, 2959, 2970; fïance *prs. i.* 3. *s.* 2118; fïanciée *p. f. o. s.* 3409.

fices *o. pl.* 1328 EL_1.

fichiez *adj. m. n. s.*, *fest, angeheftet*, 2966.

se fie *prs. i.* 3. *s.*, *vertrauen auf*, 1886.

fief *m. o. s.*, *Lehen*, 1691.

fier *adj. m. o. s.*, *trotzig, wild*; *herrlich, grossartig*, 2546; -rs *m. n. s.* 38, 1363; fers 550; fiere *f. o. s.* 536; fieres *f. o. pl.* 2062.

fierce *f. o. s., die Dame auf dem Schachbrett,* 1399.
fierté *f. o. s., Kühnheit, Selbstvertrauen,* 902, 1706.
fil *m. o. s., Sohn,* 1635, 2151, 2163, 2280, 2527; fiuz *n. s.* 713, 792, 796, 965, 1979; filz 937; fiz *o. pl.* 1036.
fille *f. s., Tochter,* 1929; file 2745; filles *n. pl.* 1616, 1932.
filosofie *o. s., Philosophie,* 1885.
fin *f. n. s., Ende,* 2988; *o. s.* 3515.
fin *adj. m. o. s., fein, rein,* 1465; fins *m. n. s.* 97, 643, 1327, 1542; fine *f. s.* 1483; fines *f. o. pl.* 621.
fiolle *f. o. s., kleines Fläschchen,* 2681, 2682; fïole 2684, 2709.
firmament *m. o. s., das Firmament,* 88, 111, 181 etc.
flagole *prs. i.* 3. *s., die Flöte blasen; schwatzen,* 2870 E_1.
flairant *p. m. o. s., duften,* 3262 DEL_1.
flamboianz *adj. f. o. pl., blitzend, funkelnd,* 1511.
flanc *m. o. s., Flanke, Seite,* 2512 O_3.
flastris 417 B, *s.* flati.
flat *o. s., heftiger Stoss, Geräusch beim Aufschlagen,* 2285.
flati *prf.* 3. *s., auf die Erde werfen, niederwerfen,* 135; -tiz *p. m. o. pl.* 417; -tie *f. o. s.* 2297, 2517.
flatri 136 L *für* glati.
flave *o. s.* 2764 B_1, *s.* fable.
fleiche *f. n. s., Pfeil,* 1746.
flëute *f. o. s., Flöte,* 693.
flëuter, *flöten,* 3496; -te *prs. i.* 3. *s.* 694.
flor *f. o. s., Blüte, auserlesene Jugend,* f. de France 1685, 2340; fleur 1527; flour 1718; flor *n. s.* 3289; flors *o. pl.* 2091; flours 3287.
floreté *adj. m. o. s., mit Blumen verzieren,* 860, 1727.
floriz *p. m. n. s., blühen, in Blüte stehen,* 3279, 3283; florie *f. o. s.* 1441.
flote *f. s., Gewoge, Menge,* 959, 2192, 2365, 2500.
flun *m. o. s., Fluss, Flut,* 1033.
foi *f. s., Glaube, Treue,* 2780; par f. 1059, 2719.
foible *adj. m. n. pl., schwach,* 35; -es *m. n. s.* 3253.
foilleté *p. m. o. s., mit Blätterwerk verzieren,* 1594, 1893, 2057.
Foi-mentie *nom. prp., Lügenheim,* 3424, 3441, 3444.
fois *f. o. s., Mal;* a cele f., *dieses Mal,* 1075; foiz 126, 145, 2562.
foison *o. s., Ueberfluss, Vorrat,* 2691; *adv., reichlich,* 305.
fol *adj. m. o. s., thöricht,* 146; *als subst. m.* dais de fol = *Schutzdach eines Narren,* 1156; fous *m. n. s.* 132, 2751; *o. pl.* 1014; fole *f. n. s.* 1869, 2292.
folement *adv., närrisch,* 1149.
folie *f. s., Thorheit,* 144, 1148, 1164 etc.
folour *o. s., Narrheit, Dummheit,* 1017.
fonde *f. s., Geldbeutel,* 1139.
font *m. o. s., Untergrund, Hintergrund,* 636.
fontaine *f. s., Quelle,* 63, 93, 96; vive f. 3255.
forbir, *polieren,* 949.
force *o. s., Gewalt, Stärke,* 363, 912, 2495, 2929.
forcele *f. s., Brustbein,* 2265; forcelle 2330.
forcelle *prs. i.* 3. *s., zerspalten?* 2329.
forches *f. o. pl., am unteren Ende gespaltener Schweif;* Et d'unes f. apendu ot en l'escu .l. cheval fust 924.
forest *f. s., Wald,* 55, 61, 74 etc.; -ez *o. pl.* 2021.

fuirent 3. *pl.* 2762; fui *imper.* 2. *s.* 3296; fuiant *p. prs.* 2167, 2576.
fumée *f. s., Rauch,* 519, 981.
fumer, *dampfen,* 2916.
furnie *p. f. n. s., anfüllen,* 674 B₂.
fust *m. o. s., Holz,* 3093, *Schaft,* 678, 1743, 1750 etc.; cheval f. s. cheval; fuz *n. s.* 1708.

Gaaing *f. s., Vorteil,* 2378, 3353.
gaagnié *p. m. o. s., gewinnen,* 2763.
Gabrïel *nom. prp.* 1372, 1381, 2897, 3212, 3242.
gages *o. pl., Pfand,* lor g. tendent 2733, *Sold,* que de li leur g. preignent 3160.
gaiges 1629 O_{13}, *s.* gages.
gaingne *sb. o. s., Gewinst,* 2101 O_{141}.
galesche *adj. f. o. s., gallisch,* une leue g. 356; -es *o. pl.* 283.
gambe *f. s., Bein,* 2177 L.
gamboison *sb. n. m., Wamms,* 980.
garantir, *schützen,* 1277.
garçon *m. o. s., Knappe,* 308, *n. pl.* 506; -ns *o. pl.* 503.
garde *f. s., Fürsorge,* cil n'a g. de cors ne d'ame 1344, qu'il se praigne des navrez g. 3000; *Aufmerksamkeit,* si je bien g. m'en pris 1596; *Truppe,* ariere g. 1177, 1902.
garder, *beschützen,* 548, 560, 1421, 1478, 1513. 1896; gart *prs. i.* 1. *s.* 295, *erwarten,* je ne g. l'eure 264; garde 3. *s.* 1178; gart *prs. conj.* 3. *s.* 819.
gari *prf.* 3. *s., heilen,* 3005; garra *fut.* 3. *s.* 3057, *intr., gesunden,* 2753; gari *p. m. n. pl.* 3063.
garites *o. pl., vorgeschobener Wachtturm,* 329.
garnir, *versehen mit* (de) 402; -ie *p. f. s.* 3170, 3445.
gas *o. pl., Heiterkeit,* 1096.
gascoins *adj. m. o. pl., aus der Gascogne,* 489.
Gaugain *nom. prp., Gawein,* 1840, Gaugein 234; -ns *n. s.* 934, Gauvains 1982, 1984.
ge *s.* je.
genouz *o. pl., Knie,* l'orgueillous met a g. 1772.
gent *f. o. s., Volk,* 296, 531, 654, 671, 773, poi de g. sorent sa venue 920; *n. s.* ceste g. vindrent .. desroutées, iceste g. daarain vindrent 2016; genz *sb. m. n. pl.,* lour g. portoient trestuit armëures 598; *o. pl.,* tiex g., com je vos ai descriz, amena 1221.
gent *adj. m. n. pl., edel,* 1546; -nz *m. n. s.* 98, 1541; *als adv.* 532, bel et g. 404, 1875, 3152.
gentement *adv., edel,* 564, 1641, 3437.
S. Germein Des Prez *nom. prp.,* 3520.
germein *adj. m. o. s., leiblich,* 1136; -ne *f. s.* 767, 1537, 1891.
geste *o. s., Heldenthat,* d. g. chanté nos ont 485.
get *m. o. s., Faden,* 1124 O.
geter 2209 CLO, d'un g. de XVIII poinz (*fehlt* God.) *vgl.* get.
giete *prs. i.* 3. *s., werfen,* 1680; gietent 3. *pl.* 2413; jeta *prf.* 3. *s.* 1368; getée *p. f. s.* 2400; jetée 1747.
geule *f. s., offener Rachen,* 1107, 2270.
geules *sb. m. o. s.* (term. herald.), *rote Farbe* (*zur Unterscheidung einer jüngern Linie von dem Stammwappen*), 614, 749, 995, 1981, 2264.
gëunes *o. pl., Fasten,* 1551.
gibet *m. o. s., Totschläger,* qu'el' fiert hasart arriere mein d'un g.

de XVIII poinz 2209; le g., *adv.*, *im Handumdrehen*, qu'a Murtrevile le g. les leva a .I. cheval fust 2180.
gié, *s.* je.
gieu *m. o. s.*, *Spiel*, 2763, g. de pelote 2862; jui de pelote 2366.
Gigles 1991 D, *s.* Cliges.
gile *o. s.* 418 B, *s.* guile.
gingenbraz *m. o. s.*, *Ingwerkuchen*, 475.
giron *m. o. s.*, *Schooss*, 2658.
gironnées *o. pl.*, *der Inhalt eines aufgehobenen Schurzes*, a. g. 1141.
girounés *p. m. n. s.*, *in Felder eingeteilt*, 1519 EL.
gisanz *p. prs.*, *liegen*, 2334.
glace *o. s.*, *Eis*, 1511.
glacier, *gleiten*, 2101 O_{808}, glecier 2101 O_{189}.
glaive *f. s.*, *Lanze*, 915, 1117, 1342, 2858, 2895; -es *n. s.* 1540.
glané *p. m. o. s.*, *auflesen*, 3544.
glati *p. p.*, *donnern*, Mes se li ciex ot bien g. et envoié foudres en terre 136.
gloire *f. s.*, *Ruhm*, 1446, 1558 etc., vaine gl. 669, 2766 etc.
gloriëus *adj. m. n. s.*, *ruhmreich*, 1487; *m. o. pl.* 1449; -se *f. s.* 2765.
glose *f. s.* 491 E *für* goute.
gloute *adj. f. s.*, *gefrässig*, 2292.
glouternie *f. s.*, *Gierigkeit*, 463, 963, 1004 etc.
gommeles 840 B_1, *s.* jumeles.
gonfanon *m. o. s.*, *Banner*, 566, 1501, 2520; -ns *o. pl.* 1488, 1638.
gorge *f. s.*, *Kehle*, 2177.
Gorvains Cadrus *nom. prp.* 1994.
goufre *m. o. s.*, *Abgrund*, 476, 3461.
goulée *f. s.*, *Bissen*, 1106, 2273; -ées *o. pl.* 998.
goute *f. s.*, *Tropfen*, 2693, *Gicht* 2694; ? Mes de la g. pivernaus fist nostre ostese cele nuit grant feste 490.
graciër, *danken*, 166.
graciëuses *adj. f. o. pl.*, *lieblich*, 1326.
grant *adj. m. o. s.*, *gross*, 34, 125 etc.; *m. n. pl.* 576; *f. s.* 51, 296, 331, 457, 492 etc.; -nz, -ns *m. o. pl.* 846, 1243 etc.; *f. o. pl.* 994, 2061, 2131 etc.; greignor *comp. m. o. s.* 1195, 2708; *f. s.* 353, 606, 607 etc.; plus grant 331.
gravele *o. s.*, *Sandkorn*, 2980 C.
gré *m. o. s.*, *Wille*, 2703.
grelle *o. s.*, *Trompette* 1349; *Hagel* 2980.
grelle *adj. m. o. s.*, *grell*, 1350.
grené *p. m. o. s.* 3544 O *für* glané.
gresillons *o. pl.*, *Kette*, 2118 EL_1.
gresillons *o. pl.*, *Grille*, 2118 EL_2.
greva *pf.* 3. *s.*, *drücken*, Desperance tant me g. 2640; griet *prs. conj.* 3. *s.* 1789 E.
grief *adj. m. o. s.*, *schwierig*, 2051.
grieu *adj. m. o. s.*, *griechisch*, 2635.
gris *o. s.*, *Grauwerk*, 986.
grizois 1076 C_1 *für* guersois.
gros *adj. m. o. s.*, *ungeschliffen*, que son g. françois detaille 14; *tief*, tant sonerent qu'en g. qu'en grelle 1350.
guenches *o. pl.*, *gewandte Bewegung im Ausweichen eines Stosses*, 582.
guenchir, *ausweichen*, 2828.
gueres *adv.*, ne -g., *durchaus nicht*, 1052.
guerpi *p. p.*, *verlassen*, qui g. ot la voie 232; *hinterlassen*, si c'apres eus n'ont rien g. 3541.
guerre *f. s.*, *Streit*, 138, 245, 1926, 2510.
guerredoné *p. m. o. s.*, *vergelten*, 889.
guerredons *o. pl.*, *Vergeltung*, 1646.

guerseillier, *zutrinken*, 428, 420; -lle *prs. i.* 3. *s.* 426.
guersoi *m. o. s.*, *Zutrinken*, 424, 2237 etc.; -ois *n. s.* 426, 1076 etc.
guete *f. s.*, *Wächter*, 3396.
guetent *prs. i.* 3. *pl.*, *bewachen*, 3119.
guice *f. o. s.*, *Riemen, mit dem der Schild am Halse aufgehängt wurde*, 659 B, 863 B.
guie *prs. i.* 3. *s.*, *führen*, 3423.
guile *o. s.*, *Betrügerei*, 947.
guimple *f. s.*, *Taffetbinde*, 1855, 1885.
guise *f. s.*, *Weise*, 1825, 1987; -es *o. pl.* 624, 1323.

Haber 2065 O, *s.* hauberc.
hache *f. s.*, *Streitaxt*, 2101 O_{85}.
haiche *prs. i.* 3. *s.*, *hacken*, 2101 O_{86}.
Haïne *f. s.*, *Hass*, 709, 2124 etc.
haitié *adj. f. o. s.*, *lebensfroh*, 1830 EL.
Hancabus *nom. prp.* 566 O_1.
hanepier *m. o. s.*, *Hirnschädel*, 2101 O_{85}.
hante *f. s.*, *Lanze*, 250, *Lanzenschaft*, 573.
hanter, *Umgang haben*, dragiée de toz les vices, que nus pechierres puet h. 435.
hardement *adv.*, *kühn*, 24.
hardiment *o. s.*, *Kühnheit*, 1635, hardement 44, 1701.
hardiz *adj. m. n. s.*, *kühn*, 1801; -ie *f. s.* 1166, 2457.
hardoier, *angreifen*, 2983 EL.
harenc *o. s.*, *Häring*, 411.
harigotée 2252 C, *für* arrigatée.
harpes *f. pl.*, *Harfe*, 483.
hart *f. s.*, *Ast*, 658 O_{63}, 2118 EL_4.
hasart *m. o. s.*, *Würfelspiel*, 2153; -rz *n. s.* 1110, 1114 etc.
haste *o. s.*, *Hast*, 3527 W.
haste *prs. i.* 3. *s.*, *antreiben*, 2467 B.
hauberc *m. o. s.*, *Panzerhemd*, 66, 1561 etc.; -rs *n. s.* 500, 2242 etc.
haucies *p. f. o. pl.*, *aufziehen*, a caines (*für* chaënnes) amont h. 324 B.
haut *adv.*, *laut*, en h. s'escrie 2271, 2335; *hoch*, si vola h. 2575; haus *adj. m. n. s.* 2215; haute *f. s.* h. leidure 1046.
havet *o. s.*, *Haken*, 538 O_2, 595 O.
hebergiée *p. f. s.*, *beherbergen*, 2317.
Hellequin *nom. prp.*, la mesniée H., *die wilde Jagd*, 686 (*vgl.* Le Roux de Lincy: Le livre des légendes p. 149 ff. *und* 240 ff.)
henas *o. pl.*, *Trinkbecher*, 403, 1095.
henir, *wiehern*, 688, 3499.
herbe *o. s.*, *Heilkraut*, 3066.
herbue *adj. f. s.*, *mit Gras bewachsen*, 218.
here *f. s.*, *grobes Büsserhemd*, 1562.
hernois *m. o. s.*, *Tross*, 219, 225 etc., *n. s.* 282 etc.; *Pferdegeschirr* 1319.
het *prs. i.* 3. *s.*, *hassen*, 794, 830, 914 etc.; hëent 3. *pl.* 2151, 2333.
hiaume *m. o. s.*, *Helm*, 552, 619, 982 etc.; h. cornu 1164; -es *n. s.* 733 etc.
hidour *o. s.*, *Abneigung*, 237.
hiraut *m. o. s.*, *Herold*, 2085; heraut *n. pl.* 2284; hirauz *n. s.* 2226, 2296, 2303, 2335.
Hodenc, *s.* Raol.
home *m. o. s.*, *Mann*, 471, 1015; h. né, *Sterblicher*, 1415; ome 629; hons *n. s.* 332, 1776, 3008, 3443, 3465; ome *n. pl.* 1689, omme 1690.
honni *p. m. o. s.*, *entehren*, 893.
honour, *s.* onour.
honorer, *ehren*, 3189.
honte *f. s.*, *Schmach*, 418, 422, 826 etc.
honteus *adj. m. o. s.*, *mit Schmach bedeckt*, 1047; h. et maz 740, 2504, 2820; *m. o. s* 2286; -se *f. s.* 2277, 2319.
hors *prp.*, h. de, *aus — heraus*, 284, 2369, 3243; des arçons h. 2524; de parvis h. 3269 (*vgl.* fors).

hostes *m. n. s.*, *Wirt*, 490 B.
hostor *m. o. s.?* (*fehlt* God.) 356 O₂.
hourdeïs *o. pl.*, *Bollwerk*, 326.
hue *f. s.*, *Zuruf* Et tuit li autre a une h. ont si vilanie huée 2304.
hue *prs. i.* 3. *s.*, *anschreien*, 1154, 2303; **huant** *p. prs.* 2284; **huée** *p. p.* 2305.
huée *f. s.*, *Geschrei*, 2307.
Hugon de Meri *nom. prp.* 3526.
hui adv, *heute*, 2441.
huis, *s.* uis.
huiseliers *m. n. s.* (*fehlt* God.), *für* usuriers 306 DL.
humaine *adj. f. s.*, *menschlich*, 628.
humelité *f. s.*, *Demut*, 1616, 2831; **humilité** 3359; **hymelité** 2815.
hurter, *stossen*, 2532.

I *adv.*, *da*, *dort*, 271, 329, 360 etc.
icil *pron. dem. m. n. s.*, *dieser*, 592 etc.; **icel** *m. o. s.* 3081 etc.; **icele** *f. s.* 586 etc.; **ices** *m. o. pl.* 660, 2505 etc.; *f. o. pl.* 1923 etc.
icest *pron. dem. m. o. s.*, *dieser*, 2733; **iceste** *f. s.* 2016.
ici *adv.*, *hier*, 1058 etc.
iglise, *s.* eglise.
ignorance *o. s.*, *Unwissenheit*, 670, 1211.
il *pr. dem. m. n. s.*, *er*, 11 etc.; *m. n. pl.* 1543, 1781 etc.; **lui** *o. s. abs.* 228 etc.; **li** 174, 560 etc.; **eus** *m. o. pl.* 1786, 1808 etc.; **ele**, **elle** *f. n. s. vor Cons.* 464, 544 etc., *vor Voc.* 1171 etc.; **el** *vor Voc.* 558, 639 etc., *vor Cons.* 2557, 2698, 3013; **li** *o. s. abs.* 1131 etc.
Illande *nom. prp.*, *Irland*, 2005, 2023.
iluques *adv.*, *da*, *dort*, 556 O, 1231 O, **illuecques** 727 EL.
Inde *pom. prp.* 1288, 1460.
inde *adj. m. o. s.*, *indisch*, 1287; *f. s.* 1459.
inellement *adv.*, *schnell*, 265.
infernal *adj. m. o. s.*, *zur Hölle gehörig*, 2872; **-naus** *m. o. pl.* 3422.
iniquité *o. s.*, *Ungerechtigkeit*, 864, 885.
inocence *f. s.*, *Unschuld*, 1531, 1559 etc.
interpretacïon *f. s.*, *Auslegung*, 881 etc.
ipocreisie *f. s.*, *Heuchelei*, 875, 888 etc.; **ipocrisie** 2187; **ypocreisie** 791 etc.
ipocrites *m. o. pl.*, *Heuchler*, 1219; **yp.** 857.
ire *o. s.*, *Zorn*, 4.
issi *adv.*, *ebenso*, 1233, 2302 etc.
itant *adv.*, *ebenso*, 472, 1184 etc.; d'i., *ebenso*, 436, 850; a it., *darauf*, 3322, 3406.
itel *adj. m. o. s.*, 1704, 1664 etc.; **-le** *f. s.* 102 etc.
Ivains *nom. prp.* 1986.
iver *m. o. s.*, *Winter*, 3464, 3467.
ivoire *m. o. s.*, *Elephant*, 1201; **yvoire** 1207.
ivres *adj. m. n. s.*, *trunken*, 309.
ivresce *f. s.*, *Trunksucht*, 427, 465, 1097 etc.; **ivrece** 429, 1080.
Ja *adv.*, *schon*, 212, 282, 379 etc.
jadis *adv.*, *ehemals*, 1292, 2005, 3268.
jalousie *f. s.*, *Eifersucht*, 556.
Jame *f. s.*, *Edelstein*, 1517; **james** *o. pl.* 1323.
james *adv.*, *jemals*, 84, 3013.
javelot *m. o. s.*, *Wurfspiess*, 2723; **-oz** *n. s.* 1285, 1540.
je *pr. pers.*, *ich*, 467, 1418; **ge** 1950; **g'** 1882; **gié** 469, 3283.
S. Jehan *nom. prp.* 3209.
jetteïs *o. pl.*, *Schleuderstein*, 329 O.
Iherusalem *nom. prp.* 3129, 3135.
Ihesu *nom. prp. o. s.*, 1289, 1423, 1814; **Jesu** 2046, 2086.

joianz *adj. m. n. s.*, *fröhlich*, 1432, 2987.
joie *f. s.*, *Freude*, 3048, 3191 etc.; fere j. 188, 3139, 3307, 3309; demener j. 3489.
joint *prs. i.* 3. *s.*, *anschliessen;* L'escu enbrace et j. au piz 2878.
joinz *adj. m. n. s.*, *schnell*, 2201; *schön gewachsen* 2675; -nte *f. s.* 990; -ntes *f. pl.*; j. meins, *mit Handschlag*, 1689.
joliveté *f. s.*, *Lustigkeit*, 6, 673, 1728 etc.
jonchiez *p. p.*, *bestreuen*, 2460 O_{16}.
jor *m. o. s.*, *Tag*, 1100, 1248, 1253 etc.; jours *n. s.* 187; jors 2081, 2351, 3392; jours *o. pl.* 69, 1815; jorz 1175 etc.; jors 2225 etc.; jourz 2173 etc. — ne — onques j., *niemals*, 105; ne — onques nul j. 1686; ainz j. 498; toz j. 1175, 1815 etc.; de nuis et de j., *bei Nacht und bei Tage*, 3120.
jornée *f. s.*, *Tagereise*, 77, 3419.
jouste *f. s.*, *Speerwurf*, 2345.
jouste *prp.*, *neben*, 3184.
jouster, *den Speer werfen*, 1621, 2097; joster 2354; -ta *prf.* 3. *s.* 2144, 2238, 2835.
juer, *sich dem Vergnügen hingeben*, 357 O.
juge *m. o. s.*, *Richter;* -es *n. s.* 2718.
jugement *m. o. s.*, *Urteil*, 542, 746 etc.; *jüngstes Gericht*, 1584.
jugeor *m. o. s.*, *Richter*, 1584 O_1.
juglëor *m. o. s.*, *Spielmann*, 2870; juglëour 2121; jougleour 406; jugleor *n. pl.* 482, 494.
jui *s.* gieu.
jumeles *o. pl.*, *Zwillinge*, 840.
Jupiter *nom. prp.* 575, 578.
jus *adv.*, *herunter*; le porte j. 2282; *prp.* jus del destrier 2101 O_{331}.
jusque *prp.*, *bis*, 43, 1473; jusqu'a 468, 529 etc.
justes *adj. m. n. s.*, *gerecht*, 3379.
justice *f. s.*, *Gerechtigkeit*, 725, 1934 etc.
justicier, *richten*, 725, 1938; -ce *prs. i.* 3. *s.* 726.

Karniaus 318 D, *s.* quarneax.
Keu le seneschal *nom. prp. o. s.* 2350; Quiex *n. s.* 2008.

Là *adv.*, *da*, 163, 306 etc.
laarchin 1118 L, *s.* larrecin.
label *m. o. s.*, *Abzeichen im Schilde, um einen Verwandtschaftsgrad auszudrücken* (term. herald. — Nom d'une brisure la plus noble de toutes qui se forme par un filet qui doit être large de la neuvième partie du chef.), 699, 829, 852, 864 etc.
lacier, *anschnallen*, 2017, 2079; -iez *p. m. n. s.* 732; *o. pl.* 1967; -ié *m. o. s.* 2093.
laidoiant *p. m. n. pl.*, *misshandeln*, 844 B_1.
laiens *adv.*, *dorthin*, 3213.
laironcin 916 O; lairancins 920 O, *s.* larrecin.
lairons *m. o. pl.*, *Dieb*, 1210.
lais *o. pl.*, *Laie*, 1938.
lais, *s.* loi.
lait *m. o. s.*, *Milch*, 1692.
laitiés *p. m. o. pl*, *säugen*, 1693 D.
laiton *o. s.*, *Messing*, 3150.
laiz, *s.* loi.
lambroissiées *p. f. o. pl.*, *täfeln*, 3143.
lance *f. s.*, *Lanze*, 756, 1027 etc.; -es *o. pl.* 772 etc.
Lancelot *nom. prp.* 1991, 2343.
lancier, *die Lanze werfen*, 2722;

-ce *prs. i.* 3. *s.*; apres lecherie se l., *eilen*, 988; -cié *p. m. o. s.* 2724.
lande *f. s.*, *Haide*, 71, 192; *Humus* vermeil de la rouge l. 2006.
lange *o. s.*, *Wolle;* drap de l. 2922.
langue *f. s.*, *Zunge*, 16, 2329; -es *pl.* 448; *schmaler Streifen in Form einer Zunge*, 824, 748, 2264.
laniers *adj. m. n. s.*, *feige*, 2780 EL₃.
larcin 910 D, *s.* larrecin.
larder, *verbrennen*, 559.
larencins 909 O, *s.* larrecin.
large *adj. m. o. s.*, *breit*, 1262; *freigebig* 2360, 3179; *m. n. pl.* 2395; -es *m. n. s.* 456; *f. o. pl.* 327.
Large-main *nom. prp.* 3313; -ns 3320.
largement *adv.*, *reichlich*, 1652, 3182, 3226.
largesce *f. s.*, *Freigebigkeit*, 45, 1633, 1640, 1806 etc.
larrecin *s. m. o. s.*, *Raub*, 916, 1118 etc.; -ns *n. s.* 904, 910, 923, 948, 2140 etc.
lasse *adj. f. s.*, *müde*, 1686.
lassez *p. m. n. s.*, *müde werden*, 1654.
latin *m. o. s.*, *Latein*, 2635; *Sprache*, en lour l. 203.
lavendiere *f. s.*, *Wäscherin*, 1576, 1579.
laz *m. o. s.*, *Schnürband*, 1524, 1919; *o. pl.* 678.
lé *adj. m. o. s.*, *breit*, 1262, 3180; lée *f. s.* 316, 3083; lées *f. pl.* 985.
lëaument *adv.*, *gesetzmässig*, 1820.
lëauté *f. s.*, *Gesetzmässigkeit*, 793, 1951, 2143 etc.
lechefrite *f. s.*, *Bratpfanne*, 2674.
lechëor *m. n. pl.*, *Feinschmecker*, 443.
lecherie *f. s.*, *Zügellosigkeit*, 432, 441, 444, 961 etc.
ledour *o. s.*, *Hässlichkeit*, 238.
lëesce *o. s.*, *Freude*, 46 O₁; lëece 311 B.
legier *adj. m. o. s.;* de l., *leicht* 876; -rs *m. n. s.*, *gewandt*, 2202.
legierement *adv.*, *schnell*, 3090.
legïon *f. s.*, *Schaar*, 1362.
leichent *prs. i.* 3. *pl.*, *lecken*, 442.
leidir, *misshandeln*, 2937.
leidure *f. s.*, *Schmach*, 1046.
leitre *f. s.*, *Buchstabe*, 1394, 3126; *Freibrief?* d. l. l'avoit coronnée li rois 1434, .XII. estoilles et .XII. signes ot nëelées en la l. 1439.
leiz *adj. m. n. s.*, *abschreckend*, 737; lede *f. s.* 2461; laides *f. pl.* 683.
leiz 2101 O₁₈₉, *s.* lez.
lermes *f. o. pl.*, *Thräne*, 1574, 1969, 3032.
lesantif *adj. m. o. s.*, *schlaff?* (*fehlt* God.) 1202.
lesse *f. s.;* d'une lesse, *zusammen*, 1785.
lessier, *lassen*, 527; -se *prs. i.* 3. *s.* 1786, 2100, 2286; -sa *prf.* 3. *s.* 2234; -sié *p. m. o. s.* 116, 172; -siée *f. s.* 2261, 2318, 2382.
let *prs. i.* 3. *s.*, *lassen*, 1691.
letré *p. m. o. s.*, *mit Inschriften verzieren*, 1876, 1897, 1937, 2851.
leue *f. s.*, *Meile*, 356; -es *o. pl.* 282, 1231, 3453, 3502.
leve *prs. i.* 3. *s.*, *waschen*, 1578, 3031; -va *prf.* 3. *s.*, 80; lavez *p. m. o. pl.* 1968; lavée *f. s.* 82.
levein *o. s.*, *Sauerteig*, 1008.
lever, *aufgehen*, 80, 205; *aufstehen* 510; *aufheben* 3211; -va *prf.* 3. *s.* 79; -ez *p. m. n. s.* 1008; -ée *f. s.* 81, 836; -vant *p. prs.* 1008.
levres *o. pl.*, *Lippe*, 442.
lez *prp.*, *nahe am*, 3521.
li *art. m. n. s.*, *der*, 32 etc.; *m. n. pl.* 28, 33 etc.; le *m. o. s.*; les *m. o. pl.*

lices *o. pl., Einfriedigung*, 321, 529, 1497 etc.
lié *adj. m. o. s., fröhlich*, 630; liez *m. n. s.* 1432; liée *f. s.* 311.
liéement *adv., freudig*, 3088.
liepart *m. o. s., Leopard*, 1701.
lïer, *befestigen*, 1972; lïa *prf.* 3. *s.* 3080; lïé *p. m. o. s.* 1083, 1743, 1832.
lieu *o. s.*, en l. de, *an Stelle von*, 987, 1167, 1440 etc.; liex *o. pl., Stelle*, 1142.
lievre *o. s., Hase*, 1186.
lige *adj. m. o. s., ergeben*, 1748.
ligement *adv., ergeben*, 1688.
lignage *m. n. pl., Nachkomme*, 3272.
lihez 1967 O, *s.* lïer.
lioir 888E, *s.* loier.
lïon *m. o. s., Löwe*, 1702, 2073, 2514 etc.
lïoncel *m. o. s., junger Löwe*, 1711, 1989.
lis *o. s., Lilie*, 1527.
lise *prs. conj.* 3. *s., lesen*, 3123.
listé *adj. m. o. s., mit einer bemalten Borte versehen*, 887, 1160, 1500, 2071.
lit *m. o. s., Bett*, 2301.
livre *m. o. s., Buch*, 3527.
livrer, *liefern*, 2795; -re *prs. i.* 3. *s.* 457; -roit *impf. i.* 3. *s.* 425.
lo *prs. i.* 1. *s., loben*, 2802; loent 3. *pl.* 3351; loerent *prf.* 3. *s.* 1604; loée *p. f. s.* 3312.
lobes *o. pl., Täuschung*, 852.
loberie *f. s., Täuscherei*, 798, 841, 848, 853, 2198.
loche *prs. i.* 3. *s., sich hin und her bewegen*, 733.
Loëys *nom. prp.* (*vgl. Einl.*) 30.
se logent *prs. i.* 3. *pl., sich lagern*, 378.
loges *o. pl., Zimmer im Obergeschoss*, 397.
loi *f. s., Gesetz*, 3016; lais *o. pl.* 1938; laiz 484.
loien 1000 BL, *für* loier.
loier *m. o. s., Belohnung*, 888, 1000.
loing *adv., weit;* por l. voer 1895; qu'il gietent lor tabors en l. 2413; de l. *entfernt* or est de l., or est de pres 1181; loinz de, *abseits von*, 2406.
lointaigne *adj. f. s., entfernt*, 54.
Lombart *m. n. pl., Wucherer*, 2384.
lonc *adv.*, du l. de, *in der Richtung von*, 2885.
longuement *adv., lange*, 2048, 2967.
lons *adj. m. n. s., lang*, 208; longues *f. o. pl.* 985.
longaigne *f. s, Abort*, 2260 B.
Longis *nom. prp., Longinus*, 1291.
lorain *m. o. s.*, »courroies de cuir façonnées, ornant le poitrail et la croupe du cheval et servant à maintenir la selle. On les couvrait quelquefois de noeuds de velours ou d'étoffes riches, avec des boutons d'or garnis de perles, le tout entremêlé de petits écussons armoriés«. God. 684, *n. pl.* 1320, 3491.
lorier *m. o. s., Lorbeerbaum*, 1914, 3288; -rs *n. s.* 1746.
lors *adv., damals*, 34, 46, 79, 85 etc.; lor 2812.
los *m. o. s., Lob*, 1624, 1708, 2136.
losenge *f. s., Schmeichelei*, 796, 2311, 2312; -es *o. pl.* 753.
losenges *o. pl., Raute*, 1958.
losengié *adj. m. o. pl., in verschiedenfarbige Rauten eingeteilt*, 839, 1550; *der ein ähnliches Wappen trägt*, donez nos cel l. 2059; *m. n. pl.* 1959; -iez *m. n. s.* 926, 1644; -iée *f. s.* 814; -ées *f. o. pl.* 668, 720.
losengiers *m. o. pl., Schmeichler*, 2317.
Lot *nom. prp.*, le roi L. 934, 1992.
louel 1000 D, *für* loier; lovel O.

louier 888 D, *s.* loier.
loursignos 1723 E, *s.* rousignol.
loyal *adj. m. o. s.*, *gerecht*, 2754; loiaus *m. n. s.* 3379.
loyet 1743 EL, *s.* lïé.
Lucifer *nom. prp.* 1367.
lue 902 O, *s.* leue.
lui 2101 O₈₅, *s.* lieu.
luire, *leuchten*, 1512, 2811; luisoit *impf. i.* 3. *s.* 86.
luita *prf.* 3. *s.*, *kämpfen*, 2240 O.
lumiere *f. s.*, *Licht*, 1472.
lune *f. s.*, *Mond*, 86, 180, 512, 516, 1431.
lunetes *o. pl.* (dim. *von* lune), *kleiner Mond*, 1723 B.
Lydoine *nom. prp.* 1999.

Macedoine *nom. prp.* 2000.
machonnée *p. f. s.*, *mauern*, 3455.
maçue *f. s.*, *Keule*, 1150, 1153, 1167, 2849.
Madalaine *nom. prp.* 1568.
maëstire *m. o. s.*, *Geschicklichkeit*, 1469, 3007.
magne 3222 A, *s.* manne.
maile *o. s.*, *Panzerringelchen*, 66.
mailleit *o. s.*, *kleiner Koffer?* (*fehlt* God.) 356 O₈.
mais *adj. m. o. pl.*, *schlecht*, 434 E.
mal *m. o. s.*, *Krankheit*, 1452, 2655; maus *n. s.* 3068; m. de danz, *Zahnweh*, 2656.
mal *adv.*, *schlecht*, 1665.
maldehait *sb. o. s.*, *Unglück*; m. ait tele goulée 1106.
mau *adj. m. o. s.*, *schlecht;* qui en m. point fust 2554; male *f. s.*, trop de m. part 951; males *f. pl.* a .I. label de m. meins 1120.
malmenée *p. f. s.*, *übel behandeln*, 1110 B₁.
mamele *f. s.*, *Busen*, 2247, 2342.
manche *f. s.*, *Aermel*, 1565, 2070; -es *o. pl.* 1274.
mande *prs. i.* 3 *s.*, *auftragen*, 2740, 2999; *holen lassen* 3475.
maniere *f. s.*, *Weise*, 102; en nule m. 3177; de grant m. 1462, 2664; *Aussehen*, de plesant m. 638, 3435; -es *o. pl.* 1252.
manne *f. s.*, *Manna*, 3222, 3238.
mar *adv.*, *zum Unglück*, 891.
marbre *o. s.*, *Marmor*, 100.
margaz *m. o. s.*, *Mistpfütze* (*fehlt* God.) 2260, 2819.
Marie *nom. prp.*, la virge mere M. 1453; la roïne M. 1476.
marie *prs. i.* 3. *s.*, *heften an*, qui a tel mirëor m. ses eulz 1454.
marraste 697 AB, *s.* marrastre.
marrastre *f. s.*, *Stiefmutter*, 697.
mars *o. pl.*, *Mark*, 572; quatre cens m. d'or esmeré 1331; Mil m. d'argent 645, 1335.
Mars *nom. prp.* 583, 2876, 2880.
martirïe *p. m. o. s.*, *martern*, 1707.
masse *f. s.*, *Menge*, 1685.
mastin *m. o. s.*, *Hofhund*, a. .I. rous m. rechignié 703.
mat *adj. m. o. s.*, *besiegt*, 2245, 2286; maz *n. s.* 740, 2607, 2609; mate *f. s.* 2277, 2319.
maté *p. m. o. s.*, *besiegen*, 2439.
Maté-felon *nom. prp.* 1761.
matin *adv. frühe*, 204, 507.
matinée *f. o. s.*, *Morgen*, 1427.
matire *f. s.*, *Stoff*, 5, 19, 2604.
maubailli *adj. m. n. pl.*, *übel regiert*, 35.
maudis *prf.* 1. *s.*, *verfluchen*, 126; -iz *p. m. n. s.* 842; -isant *p. prs. m. n. pl.* 844.
Mauclerc *nom. prp.* 38.
mauparliers *m. n. s.*, *der üble Nachrede führt*, 2008 A.
mauves *adj. m. o. s.*, *schlecht*, que je sui trop en m. point 3040 etc.;

o. pl. qui por son mestre fet autant com li singe por les m. 1205; -ese *f. s.* 860, 882.
mauvestié *o. s.*, *Schlechtigkeit*, 861, 2790.
medecine *f. s.*, *Arznei*, 1387, 3065; la dieu m.: *die Arznei Gottes*, 3016; mecine 3072.
medi *o. s.*, *Mittag*, 2902, *Süden* 2235, 3112.
meële 1195 A, *s.* mellée.
meësmement *adv.*, *in gleicher Weise*, 1478.
meffet *p. m. o. s.*, *übel thun*, 2716.
Megera *nom. prp.* 589.
mehaing *m. o. s.*, *Verstümmelung*, 2431.
meillor *comp. m. o. s.*, *besser*, 1069, 3389; -rs *m. o. pl.* 298; miexdres *m. n. s.* 1364; li m. *superl.* 3325.
meïme *adj. f. s.*, *selbst*, 586, 3080.
mein *f. s.* 107, 230 etc.; -ns *pl.* 571, 929 etc.; a .I. label de meins crochues 929, de males m. 1120; arriere mein, *von hinten*, 1135, 2208; se li dons ne li vient a mein 1657; apres la mein as mestiviers, *hinterher*, 3543.
meins *comp. adv.*, *weniger*, 572, 766 etc.; *mit vorgesetztem Artikel: am wenigsten*, 346, 383, 627 etc.; a .III. dez du m. 1119; mes lëauté d'un seul rencontre a fet tantost hasart du m. 2205.
meint *adj. m. o. s.*, *mancher*, 362, 1015 etc.; -te *f. s.* 608, 760, 882, 898 etc.
meintenant *adv.*, *sofort*, 2267, 2801, 2837; de m. 2881.
Melan *nom. prp.*, *Mailand*, 2774.
melle *adv.*, *gegenseitig;* ferir ensemble pelle m. 2979.
mellée *f. s.*, *Handgemenge*, 1123, 1195, 1196, 1861.
melodie *f. s.*, *Gesang*, 197; *Entzücken*, c'estoit une m. de boivre apres tel pein tel vin 3260.
melvez 2092 O_{37}, *s.* mauves.
membra *prf.* 3. *s. impers.*, *erinnern an*, 687.
membre *m. n. pl.*, *Unterthan*, 35; -es *o. pl.* 36.
memoire *o. s.*, *Gedächtniss;* quant me vient en m. 200; qui sovent l'auroit en m. 1445.
menace *f. s.*, *Drohung*, 3297; -es *o. pl.* 658, 1703, 2834.
mencïon *o. s.*, *Erwähnung*, 3155.
mençonge *f. s.*, *Lüge*, 751, 830, 2166 etc.
mener, *führen*, 873; bele vie m. 967; meine *prs. i.* 3. *s.* 902, 910, 955 etc.; menoit *impf. i.* 3. *s.* 219, 534 etc.; menot 2148; mena *prf.* 3. *s.* 31, 72 etc.; merra *fut.* 3. *s.* 3522; merron 1. *pl.* 312; maint *prs. conj.* 3. *s.* 3055, 3518; mené *p. m. o. s.* 139.
menestrel *m. o. s.*, *fahrender Sänger*, 2137; menesterel *n. pl.* 2411; menestriex *o. pl.* 3496.
menestriers *m. o. pl.*, *Sänger*, 3543S.
mengier *m. o. s.*, *Essen*, 390, 474.
mengier, *essen*, 439; menjue *prs. i.* 3. *s.* 3355; -gié *p. p.* 470.
menor *comp. m. o. s.*, *geringer*, 351; li mendres *superl. m. n. s.* 535.
mentieres *m. n. s.*, *Lügner*, 1322.
mentir, *lügen*, 117, 787, 1278; ment *prs. i.* 1. *s.* 1054; 3. *s.* 790, 1314, 1393, 2231, 3408; -tie *p. f. s.* 3411.
menu *adj. m. n. pl.*, *klein*, 189; -ue *f. s.* 2471.
menuëment *adv.*, *dicht;* m. estelé 1270; m. s'entredonent . . retretes, souspanes et cous 2486, m. comme grelle fierent 2980.

mer *f. s.*, *Meer*, 81, 1389.
Meraugis *nom. prp.* 1994.
merci *f. s.*, *Gnade*, a m. ne daigna venir 39, virent il bien la leur m. 163, qui les tirans met a m. 1775.
mercïer, *danken*, 165; -ci *prs. i.* 1. *s.* 164.
Mercurïus *nom. prp.* 580; -ïum *o. s.* 2887.
merdas *m. o. s.*, *Schmutzhaufen*, 2503 B.
mere *f. s.*, *Mutter*, 464, 709, 726 etc.
Meri, *s.* Hugon.
meri *p. p.*, *vergelten*, 3526.
merles *n. pl.*, *Amsel*, 188 O₃.
merlée 1123 A, *s.* mellée.
merquedi *m. o. s.*, *Donnerstag*, 3167.
merveille *f. s.*, *Wunder*, 565; a m., *wunderbar*, 1157, beaus a grant m. 1263, a m. bele 1157, regardée a grant m., *mit Staunen*, 3345, Tuit le tindrent a grant m., *staunten darüber*, 1863, portoit escu m. noble, *wunderbar schön*, 1267; -es *pl.* (*als adv. eingeschoben*), portoit armes m. cointes 666.
se merveille *prs. i.* 3. *s.*, *sich wundern über* (de) 3122, 3446; fors moi qui point ne m'en m. 1864.
merveillos *adj. m. o. s.*, *wunderbar*, 2705; merveilleuse *f. s.* 415.
mes *m. n. s.*, *Mahl*, 471; *o. pl.* 305, 408, 412.
mes *adv.*, *mehr*, 223; ne-mes, *noch nicht*, 20, 193, 224, 437 etc.; *conj.*, *aber*, 4, 8, 10 etc.
mes, *s.* mon.
meschaance *f. s.*, *Unglücksfall*, 928, 1125, 1134, 2211 etc.
meschaï *prf.* 3. *s. impers.*, *Unglück haben*, 2213, 2224.
meschief *o. s.*, *Unglück*, 34, 153, 167, 1015, 2052, 2066, 2617.
mesconte *o. s.*, *falsche Zählung*, 2153.
mesconter, *falsch zählen*, 974.
mescrëant *m. n. pl.*, *Ungläubiger*, 2784 AB.
mesdisant *m. n. pl.*, *Verläumder*, 843, 1793; -nz *o. pl.* 805, 2333, 2337.
mesdiz *m. n. s.*, *Verläumdung*, 796; *o. pl.* 841, 2014.
meserré *p. m. o. s.*, *sich vergehen*, 2799.
mesèse *o. s.*, *Bedrängniss*, 2421.
mesniée *f. s.*, *Haushaltung*, 653, 686 etc.; mesnie 1928, 1976.
meson *f. s.*, *Haus*, 2662.
mesprison *f. s.*, *böse Absicht*, 2190, 2822, 3410.
messages *o. pl.*, *Botschaft*, 1371.
messonniers *o. pl.*, *Schnitter*, 3543 B.
mesteniers 3543 L, *für* mestiviers.
mestier *m. o. s.*, *Dienst*, qui puis m'orent m., *mir Dienste leisteten*, 67, *Auftrag* 1093; -rs *n. s.*, n'est pas m. c'om me demant, *es ziemt sich* 620, m. li est qu'ele s'enfuie 2556.
mestiviers *m. o. pl.*, *Schnitter*, 3543.
mestre *m. o. s.*, *Meister*, 592, 1204; *n. s.*, *Henker*, 2781 EL₂.
mestre *adj. f. s.*, *Haupt*, 335, 354, 1473.
mestret *o. s.*, *Misshandlung*, 2153.
mestriers *m. o. pl.*, *Herr über alle technischen Schwierigkeiten*, 3543 D.
mesure *f. s.*, *Mass*, 457, 906.
mesuré *p. m. o. s.*, *messen*, 2906.
metable *adj. m. o. s.*, *brauchbar*, 1557, 3471; *f. s.* 1579.
meitre, *stellen*, 25, 293, 395 etc.; met *prs. i.* 3. *s.* 567, 1772, 1775; mis *prf.* 1. *s.* 110, 1406, 3534; mist 3. *s.* 153, 2814; mirent 3. *pl.* 396; mis *p. m. o. s.* 1015, *m.*

o. pl. 806. — m. en escrit, *aufschreiben* 25, 293, 3320; m. a meschief, *in's Unglück stürzen*, 153, 1015; m. peine a, *sich Mühe geben*, 1406, 3534; m. a declin, *stürzen*, 1610; m. a genouz 1772; m. a pié, *zu Falle bringen*, 1599; m. a merci, *besiegen*, 1775; m. frain abandon, *den Zügel loslassen*, 2814; m. le gonfanon au vent 567; m. les tables 395, 396.

metiviers 3543 B, *s.* mestiviers.

mëures *f. pl.*, *Maulbeere*, 600.

meures *adj. f. pl.*, *reif*, 600.

mi, *s.* mon.

mi *adv.*, *mitten*, armes mi parties 1996, *halb:* li jors estoit ja mi partiz 2351; en mi *prp. mit acc.* 569, 2117, 2161 etc., *adv.* 866.

Michiel *nom. prp.* 1363, 1373, 2926 etc.

mie *adv.*, ne — m., *durchaus nicht*, 451, 1637 etc.

mie-nuit *f. s.*, *Mitternacht*, 949, 2163, 3413.

miex *comp. adv.*, *besser*, 549 etc.; de sa lance m. peinte ne fu glaives ne javeloz 1284, feson du m. que nos porron 2419.

miexdres, *s.* meillor.

mignonnie *o. s.*, *Zärtlichkeit*, 1017; minonie C.

mignotement *adv.*, *lieblich*, 661.

mignotie *o. s.*, *Zärtlichkeit*, 1017 O.

mil *num.*, *tausend*, 645, 1329, 1636; mille *pl.* 120, 384, 534, 577; mile 358, 382; .C. mil covers de fer 297.

milliers *o. pl.*, *tausende*, 2775.

mileu *m. o. s.*, *Mitte*, 2469.

miracles *m. o. pl.*, *Wunder*, 538.

mire *m. o. s.*, *Arzt*, 1452, 3037; *n. pl.* 2629, 3046.

mirëor *m. o. s.*, *Spiegel*, 670, 826, 1022, 1086 etc.; miroër 863, 1450 etc.; -ëors *n. s.* 1446; -oërs 1448.

se mirer, *sich im Spiegel betrachten*, 1450; -re *prs. i.* 3. *s.* 1451; -rent 3. *pl.* 1448.

miresse *f. s.*, *weiblicher Arzt*, 3101.

mirgesse 3101 ELO, *s.* miresse.

misericorde *f. s.*, *Mitleid*, 1279, 1961; mes. 1315; *ein kurzer Dolch* 1280, 1962.

moi *o. s.*, Mai, 94.

moie, *s.* mon.

moines *m. n. s.*, *Mönch*, 3544 B.

moisiz *p. m. n. s.*, *mit Schimmel beschlagen*, 1007.

moissonniers *m. o. pl.*, *Schnitter*, 3543 OW.

moitié *f. s.*, *Hälfte*, 1949.

molt *adv.*, *sehr*, 54, 73 etc.

molu *adj. m. o. s.*, *scharf*; branc m. 2945.

moment *m. o. s.*, *Augenblick*, 835.

mon *pron. pos. m. o. s.* 7, 18 etc.; mes *m. n. s.* 56, 2711 etc.; mi *m. n. pl.* 2735; ma *f. s.* 16 etc.; m' 3303 etc.; mes *f. pl.* 3081 etc.; *daneben* mien *m. o. s.*, au m. escïent 3305; moie *f. n. s.*, dex m. coupe! 3258.

mont *m. o. s.*, *Welt*, 160, 213, 1338, 3216, 3325; monde 139, 291, 834, 1146, 1978, 2340; -ns *n. s.* 123.

monjoie *f. s.*, *Berg der Freude*, 1232, 1238, 3133.

monseignor *m. o. s.*, *Mein Herr*, 2341; misire *n. s.* 2008; -es 265, 616.

monter, *steigen*, 1850; -te *prs. i.* 3. *s.* 265, 275 etc.; -toit *impf. i.* 3. *s.* 212; -tai *prf.* 1. *s.* 228; -té *p. m. o. s.*, trop bien m. 1034; -tez *m. n. s.*, nus-ne fu miex m. en estour 549; -tée *f. s.* 972.

moquois *o. pl.*, *Spöttelei*, 486 O₂.

Mor *m. o. s.*, *Maure*, 215, 245; -rs *n. s.* 227, 250, 258; -rz 253.

mor *adj. m. o. s.*, *schwarzbraun*, 604; -rs *m. n. s.* 551.

mordirent *prf. 3.pl. beissen,* 3270; mordrirent DEL.
more, *s.* amore.
Moretiegne 1797 D, *s.* Mortaigne.
morgans *adj. m. n. s., stolz,* 658 O₅₀.
Moriane 215 B; Morienne 1797 O, s. Mortaigne.
mors *m. o. s., Biss,* 3270.
morsiaus *m. o. pl.* (dim. *von* mors), *Bissen,* 2272.
mort *f. s., Tod,* 198, 544, 1479 etc.
mort *adj. m. n. pl., tot,* 2025; -rs *m. n. s.* 22, 32.
Mortaigne *nom. prp., Mauretanien,* 215; Moretaigne 1797.
mortex *adj. m. n. s., sterblich,* 224; -iex *m. o. pl., tötlich,* 545.
mosse 1679, *s.* mouche.
mot *m. o., Wort,* mot a mot 25, 314, sans lui dire mot 228, a .I. mot vos di 2463.
mouche *f. s., Fliege,* 1676, 1679.
moustre *m. o. s., Monstrum,* 3348.
moustre *prs. i. 3. s., zeigen,* 3347, 3367; moutre 1026.
mowes *o. pl., Bewegung?* 486.
mu *adj. m. n. pl., schweigsam,* 2410.
muert *prs. i. 3. s., sterben,* 2420; morron *fut. 1. pl.* 2420.
muet *prs. i. 3. s., sich verstellen?* 1738 E.
muëz *p. m. n. s., mausern,* 991.
mui *m. o. s., Hohlmass,* 462, 2909; -uis *o. pl.* 151, 453.
Mulciber *nom. prp.* 3420, 3455.
murs *m. o. pl., Mauer,* 318, 326 etc.
murtresie 912 B, *s.* murtrice.
Murtre-vile *nom. prp.* 948, 2180.
murtrice *f. s., Mord,* 912, 938, 2150.
murtrir, *ermorden,* 2191.
musardie *o. s., Maulafferei?* a .I. corde de m. 1165.
muser, *gaffen,* 671, 857.
musis 1007 B, *s.* moisiz.

Nanile *f. o. s.?* 387 B₃.
napes *f. pl., Tischtuch,* 398.
nasal *o. s., Nasenbein im Helme zum Schutz der Nase,* 1898.
nature *f. s., Natur,* contre n. 416, 1045, par n. 1065, 1866.
navie *o. s., Schiff,* 3450.
navré *p. m. o. s., verwunden,* 2602; -ée *f. s.* 2577; -ez *m. o. pl., der Verwundete,* 3000.
ne *neg., nicht,* 8, 39, 46 etc.; ne-pas 1, 54 etc., pas ne 2934, 3002 etc., ne-mie 451 etc., ne-mes 20 etc., ne-non 1059, 1757, 2719 etc; ce n'ert se merveille non 565, 1607, pres de li n'ot se virges non 1502; *nach compar.* plus tost que ne souloit 185.
ne *conj., noch* (*zur Verbindung mehrerer Worte im negativen Satze*) sanz tenir voie ne sentier 68, sans fere aloigne ne sejour 92, en brouce n'en forest n'en lande n'en vit mes nus tant amassez 192, que a ma mort ne a ma vie ne queïsse avoir autre gloire 198, greignor que pierre ne racine 1388, Qui donra mes tires de Tir ne riches pailes d'outre mer 2429 etc.; (*zur Verbindung negativer Sätze*) plus ne tona ne plus ne plot 173, qu'el n'ot ne ne voit ne n'entent 2860, vos n'estes mie des roiaus ne n'avez mie robe oneste 3381 etc.; ne-ne, *weder noch,* 20, 2460, 3066 etc.
nëelées *p. f. o. pl., ausstechen und dann mit einer Niello-Masse wieder ausfüllen,* .XII. signes ot n. en la leitre 1439.
negié *p. p., schneien,* 1549, 3284.
negligence *o. s., Nachlässigkeit,* 1212.
neïs *adv., nicht einmal,* 1799.
neiz *adj. m. n. s., rein,* 1801; nette *f. s.* 1532, 1943.

Neptunus *nom. prp.* 583; -um *o. s.* 2889.
nes *m. o. s.*, *Nase*, 2534.
nest *prs. i.* 3. *s.*, *geboren werden*, 1061; né *p. m. n. pl.* 716; nez *m. n. s.* 1044, 1444, 2966, 3008.
nice *adj. f. s.*, *unwissend*, 1168, 1869; -ces *m. n. s.* 2171.
nicement *adv.*, *tölpelhaft*, 2854.
niceté *f. s.*, *Unwissenheit*, 674, 1159, 2854.
nie *prs. i.* 3. *s.*, *ertränken*, 2282; se nie, *ertrinken*, 464; noiez *p. m. n. s.* 2540.
niés *m. n. s.*, *Neffe*, 1982.
nigromance *o. s.*, *Schwarzkunst*, 2633.
nineles? 840 D, *für* jumeles.
niterres 292 O, *s.* notaires.
noble *adj. f. s.*, *edel*, 1268 etc.; -es *m. n. s.* 616.
noblece *f. s.*, *Adel*, 353; -esce 1880.
noblement *adv.*, *edel*, 473, 1317, 1612.
noces *o. pl.*, *Hochzeit*, 450.
noilées 1439 O, *s.* nëelées.
noient *m. o. s.*, *Nichts*, 2624, 3021, que n. n'i faille 505; -nz *n. s.* 3384.
noif *f. n. s.*, *Schnee*, plus flamboianz que n. sor glace 1511, blanche com n. qui siet sor branche 1566.
noir *adj. m. o. s.*, *schwarz*, 984; -rs *n. s.* 114; -res *f. o. pl.* 810.
noise *f. s.*, *Geräusch*, 138, 696 etc.
nommée *p. f. s.*, *nennen*, 1227.
non *m. o. s.*, *Name*, comment a n. 273, 287, 626, 946 etc.
non *adv.*, *nein*, 1788 etc.; ne-non, *s.* ne; se-non, *s.* se.
nonchaloir *o. s.*, *Sorglosigkeit*, 1213.
none *f. s.*, *die neunte Stunde des Tages* (*Nachmittags drei Uhr*), 379, nonne 2903, 2992.
Normant *nom. prp. m. n. pl.*, *Normanne*, 1078.
Normendie *nom. prp.* 640, 652.
norice *f. s.*, *Amme*, 1870.
norri *p. m. n. pl.*, *aufziehen*, 716; -ies *f. pl.* 1617.
notaires *m. n. s.*, *Notar*, 292.
novel *adj. m. o. s.*, *neu*, 18; de n., *neu*, 9, 991; -eax *m. n. s.* 2007; -ele *f. s.* 11; -elles *f. o. pl.* 682, 2091.
novele *f. s.*, *Nachricht*, 12; -es *pl.* 839, 2092.
nu *adj. m. o. s.*, *nackt*, 2200, 2325; -ue *f. s.* 1111; -ues *f. pl.* 2387, 2484.
nue *f. s.*, *Wolke*, 1340, 1429; -es *pl.* 1851, 2388, 2483, 2666.
nuit *f. s.*, *Nacht*, 85, 90, 94, enque n. 309; nuis *o. pl.*, de n. et de jours, *bei Nacht und bei Tage*, 3120.
nus *adj. m. n. pl.*, *keiner*, 114, 193, 435 etc.; nule *f. s.* 550, 3442; *irgend einer*, plus en doit estre blamez que nus qui la fenestre lessa overte comme fous 2750, et se nus est qui s'en merveille le proffete Ezechïel lise 3122, et je ne sai nule partie par ou nus hons mortiex i aille 3443.

O *prp. mit* 576, 696, 706 etc.
obedïence *f. s.*, *Gehorsam*, 1555, 1614.
obeïst *prf.* 3. *s.*, *gehorchen*, 3003.
occident *o. s.*, *Westen*, 211, 2995, 3110.
oci! *interj.* 3296.
ocie *prs. conj.* 1. *s.*, *tödten*, 269; ocist *impf. conj.* 3. *s.*, 2029; ocis *p. m. o. pl.* 936.
oef *o. s.*, *Ei*, 411.
oevre *f. s.*, *Werk*, 1, 3532, euvre 3, oeuvre 15.
oïe *f. s.*, *Schall*, 2308.

oignement *m. o. s.*, *Salbe*, 3059, 3082.
oil *m. o. s.*, *Auge*, 1911; *n. pl.* 2717; oeil 2725, 2731, 2735; ex *o. pl.* 158, 2602; euz 632, 2586, 2598; eulz 1013, 1402, 1455, 2597.
oïl *adv.*, *ja*, 268.
oilleté *p. m. o. s.*, *mit Augenlöchern versehen*, 1907, 2058, *mit Augen bemalen*, 1894.
oillieres *o. pl.*, *Augenloch im Helme*, 1897.
oïr, *hören*, 118, 207; ot *prs. i.* 3. *s.*, 2860, 3431; oï *prf.* 1. *s.* 118, 687, 2764; oïst *impf. conj.* 3. *s.* 523, 688, 3490; oïssiez 2. *pl.* 2910, 3362; oïe *p. f. o.* 2307; ooit *impf. i.* 3. *s.* 688 BC.
oiseillon *m. n. pl.*, *Vogel*, 189, 204, 3291; -ns *o. pl.* 207.
oiseus *adj. m. n. s.*, *müssig*, 1.
olifant *sb. o. s.*, *Elephant*, os d'o. *Elfenbein*, 1208.
Olivier *nom. prp.* 1840.
olivier *m. o. s.*, *Olivenbaum*, 1839.
s'ombroiot *impf. i.* 3. *s.*, *sich beschatten*, 99.
on, *s.* l'en.
ome, s. home.
omicide *m. o. s.*, *Mord*, 911, 2176; omecide 2149; -es *n. s.* 931.
oncïon *f. s.*, *Einreibung*, 3062, 3078.
oneste *adj. f. s.*, *ehrenvoll*, 3381.
onour *o. s.*, *Ehre*, 3316; honour 3328; oneur 1879; anour 1698, 3315.
onques *adv.*, *jemals*, o. — ne, *niemals*, 177, 224, 410 etc.; ne onques mes, *noch nie*; c'o. mes n'ot en sa pensée 20, o. mes .. n'ot tant de honte despendue 460; en plus cler eve Crestïens ne reçut o. jor bautesme 105, o. nul jor ne fu lasse de li servir 1686.

opinïon *f. s.*, *Meinung*, 882; -ns *o. pl.* 2788.
or *m. o. s.*, *Gold*, 295 etc., or esmeré 1331, or fin 778; ors *n. s.* 372, 1791.
or *adv.*, *jetzt*, 132, 2417 etc., or est de loing or est de pres 1181.
orage *o. s.*, *Unwetter*, 125.
Orcanie *nom. prp.* 2002.
ordenerent *prf.* 3. *s.*, *fordern*, 790.
oré *o. s.*, *Unwetter*, 1462.
oreilles *o. pl.*, *Ohr*, 1897 B.
oreisons *o. pl.*, *Gebet*, 1555.
orendroit *adv.*, *auf der Stelle*, 269, 1072.
orfelin *adj. m. o. s.*, *beraubt*, 2437; -ne *f. s.* 756.
orfenine *f. s.*, *Weise*, 756 B.
orïent *o. s.*, *Osten*, 3109.
orïol *o. s.*, *Goldamsel*, 674, 1741.
orisie 876 L, *s.* ereisie.
Orlïen *nom. prp.*, 1083, 1094.
orrement *adv.* = erranment? si vola haut par l'air o. 2575 G.
ort *adj. m. o. s.*, *schmutzig*, 2283 B.
orgueil *m. o. s.*, *Dünkel*, 602, 631, 635 etc.; orgueus *n. s.* 647, 2805, 2814; -z 631.
orgueilleus *adj. m. o. s.*, *dünkelhaft*, 628, 1763; -ous 1772 etc.
os *o. s.*, *Knochen*, os d'olifant, *Elfenbein*, 1208.
os *prs. i.* 1. *s.*, *wagen*, 3125; ose 3. s. 3430; osai *prf.* 1. *s.* 256, 1514; osa 3. *s.* 516; osase *impf. conj.* 1. *s.* 255; osez *p. m. n. s.* 3252; osée *f. s.* 1858.
oscure *adj. f. s.*, *dunkel*, 73, 96, 178 etc.; -es *f. pl.* 683, 2021.
ost *f. s.*, *Heer*, 47, 48, 609 etc ; *f. s.* 31.
ostée *p. f. s.*, *fortnehmen*, 1199, 1567; -ées *o. pl.* 481.
ostel *m. o. s.*, *Gasthaus*, 302, 342, car elle veut o. tenir 3162; ostieus

o. pl. 359; ostiex 361, 363; osteus 367 etc.
ostelez *p. m. n. s., bewirten,* 349, 479.
ostese *f. s., Wirtin,* 491.
ostoier, *Krieg führen,* 3465.
otroit *prs. conj.* 3. *s., bewilligen,* 1279 EL.
ou *adv., wo,* 64, 372, 551 etc.; ou que, *wo auch immer* (*mit dem conj.*) 261.
oudor *f. s., Duft,* 3287.
oulant *p. prs. m. o. s., duftend?* 3263.
our *m. n pl., Rand* (t. herald.), 1699.
outrage *m. o. s., thätliche Beschimpfung,* 463; -es *n. s.* 454, 965 etc.
outre *prp., jenseits,* d'outre les porz 2000, d'outre-mer, *aus dem Lande jenseits des Oceans,* 1522, 2429.
outrebiaus *adj. m. n. s., aussergewöhnlich schön,* 1005.
outrecuidié *p. m. o. s., übermütig,* 727.
outredoutez *p. m. n. s., sehr gefürchtet,* 1003; *o. pl.* 1773.
outrée *p. f. s., verwunden,* 2251.
outrelevés *p. m. n. s., zu sehr vor Stolz aufgebläht,* 1007 E.
outresenés *p. m. o. pl.* 1773 EL.
ouvrir, *öffnen,* 400; ouvri *prf.* 3. *s.* 1292; ouvert *p. m. o. s.* 155; -tes *f. pl.* 1649.
ovec, *s.* avec.

Pacïence *f. s, Geduld,* 1556, 1560 etc.
pacïenz *adj. m. n. s., geduldig,* 1777.
paier, *bezahlen,* 344.
paile *m. o. s., Seidenstoff,* p. d'Aumarie 1475; -es *o. pl.* 2429.
paint *prs. i.* 3. *s., malen,* 1544; paint *p. m. n. pl.* 1543; peinte *f. s.* 1284; peintes *f. pl.* 1250.
païs *m. o. s., Land,* 1817.
pale *adj. m. o. s., farblos,* 1186.
palefroiz *m. o. pl., Reitpferd,* 509, 3499.
palès *m. o. s., Halle,* 343, 3180, 3371.
paliz *o. pl., Schanzpfahl,* 320.
palu *f. s., Sumpf,* p. d'enfer, 288.
pamoison *o. s., Ohnmacht,* 2641.
pance *prs. i.* 3. *s.* 2370 C.
panes *f. pl., Feder,* 1741, 1846, 1850.
paon *o. s., Pfau,* 1894, 1905.
paonchiel 1027 L.
paor *o. s., Furcht,* 252 etc.; paour 183, 1188 etc.
papegais *o. pl., Papagei,* 672.
Papelart *nom. prp.,* 870.
par *prp.* 13, 41, 74, 260 etc.
paradis *o. s., das Paradis,* 157, 159, 202, 1238, 1256, 3232, 3267, 3479; parvis 1448, 1534, 3131, 3141, 3269, 3488, 3514, 3517.
parant *adj. f. s., geschmückt,* 1130; -nz *m. n. s.* 539, 816.
paroit *prs. i.* 3. *s., erscheinen,* 1092, 3399; -rut *prf.* 3. *s.* 83, 177.
paré *p. m. o. s., schmücken,* 1475.
parest *prs. i.* 3. *s., sein,* 1509, 3480; -fu *prf.* 3. *s.* 590; -soit *prs. conj.* 3. *s.* 3253.
parfonz *adj. m. o. pl., tief,* 319; -nt *adv.* 3045, 3067.
parités *adj. m. o. s.,* 1202 O *für* paresseux.
parlement *o. s., Besprechung,* 3432.
parmi *prp., durch,* 71, 218, 366, 712 etc; *in* 131; *an* 181.
parole *f. s., Sprache,* rendue m'a la 2710; *Gerede* A itant la p. court jusqu'au seignor 3406; des chevaliers parolle tienent, *reden von,* 3369; parolles *o. pl., Wort,* 851, 1827.
parsome *f. s., Summe,* Itant vos di a la p., *kurz,* 472, 3127.
part *f. s., Seite,* 735; -rs *o. pl.* 119,

1146, 2809; avoir *p.*, ***Anteilhaben***, 736; etre de male p., ***schlechte Eigenschaften besitzen***, 951.

partie *f. s.*, ***Partei***, 2050, ***Seite*** 3442; -ies *o. pl.*, ***Seite***, 514, ***Teil*** 1995.

se parti *prf.* 3. s., ***fortgehen***, 1553; -ist *impf. conj.* 3. *s.* 2998; -i *p. m. o. s.*, ***in zwei Felder geteilt***, escu p. d'outrage et de delices 993, 1554, 1984; -ie *f. s.* baniere — qu'alïance a p. de largesce et de courtoisie 1811; -iz *m. n. s.* 2351.

partout *adv.*, ***überall***, 365, 375 etc.

pas *m. o. s.*, ***Schritt***, 3481; pas pour pas 1922; le petit pas 236, plus que le pas fuit coardie 2452, venir plus tost que le pas 2506.

pas *prs. i.* 1. *s. refl.*, ***übergehen***, atant m'en pas 1054; passe 3. s. ***vorübergehen***, 729 etc.

pas *negat.*, ***nicht***, .C. mars valoit et non pas meins 572; N'a surgïen desus les nues, qui pas la sëust contrefere 2667 etc.

passe-rose *f. s.*, ***Garten-Malve*** (Althaea rosëa), 1726.

pasaiges *m. o. pl.*, ***Weg***, 1629 O₁₈.

pasmer, ***ohnmächtig werden***, 2621; -ez *p. m. n. s.* 1403, 2641.

pavée *p. f. s.*, ***pflastern***, 3116.

paveillon *m. o. s.*, ***Zelt***, 3292; -ns *o. pl.* 377, 1175, 1246.

pavement *m. o. s.*, ***Pflaster***, 1108.

Pavie *nom. prp.* 2774.

pech? 1894 O.

pechié *o. s.*, ***Sünde***, 2537; -iez *o. pl.* 293, 416, 545 etc.

pechierres *m. n. s.*, ***Sünder***, 435.

pein *m. o. s.*, ***Brod***, 3215; -ns *n. s.* 2316; pains 3229.

peine *f. s.*, ***Sorgfalt***, mis molt grant p. a eschiver les diz Raol et Crestïen 3534.

pel *m. o. s.*, ***Pfahl***, 987.

pelée *p. f. s.*, ***abgeschält***, 1138.

pelle-melle *adv.*, ***durcheinander***, 2979.

pelote *f. s.*, ***Ball***, jui de p. 2366, 2862, voler-comme une p. 2499.

pendant *m. o. s.*, ***Abhang***, 1468.

pendre *trans.*, ***hängen***, 340, *intr.*, ***hangen***, 735; -du *p. m. o.* s. 981.

penitance *f. s.*, ***Busse***, 1490 etc.

penon *m. n. pl.*, ***Flügel am Pfeile***, 1740; -ns *o. pl.* 2587.

penoncel *m. o. s.*, ***Panier mit herabhängender Spitze***, 1027, 1559, 1884, pennoncel 676; -ceaus *o. pl.* 1853.

pensant *adj. f. s.*, ***nachdenklich***, 1586.

pensé *m. o. s.*, ***Gedanke***, 18.

pensée *f. s.*, ***Gedanke***, 20, 1455, 2673.

pensis *adj. m. n. s.*, ***nachdenklich***, 2607.

peour *comp. m. o. s.*, ***schlimmer***, 2626; pires *m. n. s.* 2656; li pires *superl. m. n. s.*, ***der Geringste***, 584; la pire *f. s.* 625.

perce *prs. i.* 3. *s.*, ***durchbohren***, 2265.

Perceval *nom. prp.* 2004, 2026.

perche *f. s.*, ***Stange***, 356 O₈.

perchui *prf.* 1. *s.*, ***einsehen***, 149 B.

pardurable *adj. f. s.*, ***beständig***, 1558, 3469.

pere *m. o. s.*, ***Vater***, 1315.

pereceus *adj. m. o. s.*, ***träge***, 1202; perecheus 2780 EL.

peresce *f. s.*, ***Trägheit***, 46, 1174 etc.

peril *m. o. s.*, ***Gefahr***, 1581.

perilleuse *adj. f. s.*, ***gefährlich***, 63.

perron *m. o. s.*, ***grosser Stein***, 100, 115, 135, 2027.

persouaidée 1906 B₆.

pert *prs. i.* 3. *s.*, ***verlieren***, 1682; perdi *prf.* 1. *s.* 75.

pert *prs. i.* 3. *s.*, ***erscheinen***, 2625, 3011.

pes *f. s., Friede*, 268, 1308, 1613.
pesant *p. f. s., niederdrückend*, 1673, 1926.
pesantif *adj. m. o. s., schwerfällig*, 1202 EL.
pescha *prf.* 3. *s., fischen*, 1389.
pesmes *adj. m. n. s., schwer*, 2616.
pestre, *füttern;* de teus morsiaus vos sai-ge p.? 2272; pest *prs. i.* 3. *s.* 3235.
petiz *adj. m. o. pl., klein*, 1286; -ite *f. s.* 1493.
pïat *adj. f. s.* 1732 L.
Picarz *nom. prp.* 955.
pié *m. o. s., Fuss*, a pié 229, 245, la riviere au pié lour batoit 330, Lors ai mis le pié en l'estrif 279, 1382; piez *o. pl.* 731, 1095, 1104, en piez s'esturent 482.
pierre *f. s., Stein*, 1388; -es *pl.* 621, 624, 1141, 1329.
pïeur 1802 B₃, *s.* pëour.
pin *m. o. s., Tanne*, 101, 194, 231, 2403, 2407.
pires, *s.* pëour.
pis *adv., schlimmer*, car toz jors du pis l'enviot 2225.
pitié *f. s., Erbarmen*, 704, 914 etc.
pivernaus, ? mes de la goute p. fist nostre ostese cele nuit grant feste 490.
piz *m. o. s., Brust*, 1262, 1422, qui vet des espices et des espaules et du piz 649, joustent de piz 2827, l'escu .. joint au piz 2878.
place *f. s., Platz*, 1103 etc.; -es *pl.* 657 etc.
plaie *f. s., Wunde*, 2625, cerchier la p. 2623; -es *pl.*, p. tenter 3028, 3030.
plaie *prs. i.* 3. *s., umbiegen*, 2467, 2468.
plaigne *f. s., Ebene*, 2884.
plante *f. s., Fusssohle*, 2370, 2928.
plante *prs. i.* 3. *s., pflanzen*, hors des arçons la p. 2369, la lance en mi l'escu li p. 2927; -té *p. m. o. s.* 3074; -tée *f. s.* 2161, 2367.
pledëors *m. o. pl.* 749.
plein *adj. m. o. s., schlicht*, 938, *blank* 1750.
plein *adj. m. o. s., voll*, 108, 152; il prenoient le bel françois trestot a p. 3539, justice encontre tout de p., *im vollen Gallop*, 2196; -ns *n. s.* 4, 43 *u. s. w.*; -ne *f. s.* 418.
pleiniers *adj. m. o. pl., reichlich*, 305; -re *f. s.* 307.
pleinierement *adv., reichlich*, 409.
plenté *o. s., Fülle*, 451, 701, 1074.
plesant *adj. m. o. s., gefällig*; *f. s.* 638, 3435; -nz *m. n. s.* 98.
plesoit *impf. i.* 3. *s., gefallen*, 547; plot *prf.* 3. *s.* 174, 1169, 2644; plorent 3. *pl.* 2092.
pleure *prs. i.* 3. *s., beweinen*, 2423; plorées *p. f. pl.* 1969.
plom *o. s., Blei*, 2460.
plot *prf.* 3. *s., regnen*, 173.
plunge *prs. i.* 3. *s., eintauchen*, 2287; -giez *p. m. n. s.* 2935.
plus *adv., mehr*, 61, 577, 1912 etc.; plus assez 194; *beim comp.* 15, 104 etc., *mit folg. Neg.* plus tost que ne souloit 185, plus fers estoit que nule tour 550, plus vermeilles que nus sinoples 615 etc.; plus rade du Rone 331, plus d'un mui 462, plus de .V.C. 120, plus de mil 1329 etc.
plusors *adj. m. o. s., mehrere*, 1244; -sour *n. pl.* 1604.
Pluto *nom. prp.* 557, 587, 2861, 2867, 2876, 2918.
poi *adv., wenig*, 1456, 1503, 1653 etc.; un poi 2689, 2706; a poi ne, *fast*, 466, 2621, 3286, par poi ne 2025.
poignans *p. f. n. pl., spitz*, 1970 O₁.

poing *m. o. s.*, ***Hand***, 152, 2416, a plein p. 2414, ***Griff***, 1281; -nz *o. pl.* 2128, 2210; -ns 2412, mellée fete as p. 1123.
point *m. o. s.*, ***Punkt***, 880, 3011, le sot prendre si bien a p. 3397; ***Lage*** en mau p. 2554, en pëour p. 2626, en mauves p. 3043; -nz *o. pl.* 754, 1124, 2209.
point *adv.*, ***nichts***, 5, 31, 392, 467; ***nicht*** n'i a celi qui p. l'enpresse 1152.
point *prs. i.* 3. s., ***anstacheln***, 6, 448, ***zielen*** 2553; *p. m. o. s.*, ***stechen***, 3044; -nz *m. o. pl.* 1630.
pointure *o. s.*, ***Stich***, 2628.
pois *o. pl.*, ***Erbse***, 411.
pois *m. o. s.*, ***Gewicht***, 1970 O₆.
poison *m. o. s.*, ***Fisch***, 1386; -ns *n. s.* 1390.
poison *f. s.*, ***Getränk***, 2661, 2664.
poitevin *adj. m. o. s.*, ***poitevinisch***, 915, 1117; -ne *f. s.* 755, 1730; -ns *m. o. pl.* 407, 495.
Poitou *nom. prp* 443.
poitral *m. n. pl.*, ***Brustgeschirr des Pferdes***, 1320; -aus *o. pl.* 502.
poivre *o. s.*, ***Pfeffer***, 446 E.
polée *p. f. s.*, ***die Rinde abschälen***, 1138 D.
poli *adj. m. o. s.*, ***poliert***, 1131; -e *f. s.* 751.
pome *f. s.*, ***Apfel***, 3271.
pomiax *m. n. s.*, ***Knopf auf der Spitze des Zeltes***, 1466.
pommelé *adj. m. o. s.*, ***apfelfarbig***, destrier p. 1261.
pompe *o. s.*, ***Pracht***, 607.
poncel *m. o. s.*, ***kleine Brücke***, (*dim. von* pont) 2092 O₁₂.
pont *m. o. s.*, ***Brücke***, p. de fust 3093; -nz *o. pl.* 320, 808, 3427, p. estroiz 3421, p. torneïs 325.
pooir, ***können; als subst.*** 3447; poi *prs. i.* 1. *s.* 1504; puis 1236, 2394; pui-ge 436; puez 2. *s.* 2726; puet 3. *s.* 435, 1313, 1654 etc.; poon 1. *pl.* 1906; poëz 2. *pl.* 3062; pueent 3. *pl.* 3199; poeit *impf. i.* 3. *s.* 1203, 2490; pot *prf.* 3. *s.* 46, 3171; porent 3. *pl.* 160, 1247; pëuse *impf. conj.* 1. *s.* 248; pëust 3. *s.* 156, 384, 973; porron *fut.* 1. *pl.* 2419; porroie *cond.* 1. *s.* 3176; porroit 3. *s.* 239.
popelicans *m. n. s.*, ***Ketzer***, 879; *o. pl.* 2776, 2794.
porfent *prs. i.* 3. *s.*, ***durchspalten***, 2327; -ndoit *impf. i.* 3. *s.* 130, 169; -ndu *p. m. o. s.* 168.
porpensée *p. f. s.*, ***durchdenken***, 19.
porprendre, ***umfassen***, 515, 2808; -ent *prs. i.* 3. *s.* 597, 82., 1021, 2833.
porsuivoit *impf. i.* 3. *s.*, ***verfolgen***, 837; porsëue *p. f. s.* 3344.
portaires *adj. m. n. s.*, princes p. 291 ELO.
porte *f. s.*, ***Thür***, 341, 713, 1171, a p. overte 2728, 3355; -es *o. pl.*, p. coleïces 322.
porte *prs. i.* 3. *s.*, ***tragen***, p. le non 874; -tent 3. *pl.* 843, *u. s. w.*; -tai *prf.* 1. *s.* 67; -toient *impf. i.* 3. *pl.* 1357, tuit li p. reverence 1868.
portier *m. o. s.*, ***Thürhüter***, 2459; *n. pl.* 2730.
portrait *prs. i.* 3. *s.*, ***malen***, 1425; *p. m. o. s.* 745, 2955 etc.; -trez *m. n. s.* 1085, 1274; -trete *f. s.* 743 etc.; -tretes *f. pl.* 750.
porvëance *f. s.*, ***Vorsehung***, 1909 O.
porveus 3133 E.
porvoie *prs. conj.* 3. *s.*, ***inspicieren***, 3477.
porz *o. pl.*, ***Hafen***, 2000.
posterne *f. s.*, ***Hinterthür***, 1012, 2777.
postis *m. o. s.*, ***Hinterthür***, 2460 O₁₁.
poudre *f. s.*, ***Pfeffer***, 446, ***Staub*** 2908.
pour, por *prp.*, ***für***, 346 etc.; por

quant, *um irgend einen Preis*, 469; pour ce, *deshalb*, 16; pour ce que (*mit ind.*) 22, 54, 183, 206 etc.; *conj.*, *um zu*, 3, 15 etc.

povre *adj. m. o. s.*, *arm*, 471 etc.; *f. s.* 773 etc.

povremant *adv.*, *ärmlich*, 2101 O 137.

poz *o. pl.*, *Topf*, 402.

praiaus *o. pl.*, *kleine Wiese*, 397.

praaies *m. n. s.*. *Wiese*, 98 B.

praarie *f. s.*, *Wiese*, 316, 689, 1508, 2032, 3136.

pré *m. o. s.*, *Wiese*, 1129, 1332, 1373, 1495 etc.; -ez *n. s.* 98; *o. pl.* 378, 1245. 1471.

precïeuse *adj. f. s.*, *kostbar*, 618; -es *f. pl.* 1325, 1437, 3118.

prée *f. s.*, *Wiese*, 370, 696, 1547, 2383.

premeraine *adj. f. s.*, *zuerst*, 1492.

premier *adj. m. o. s.*, *der erste*, 303, 1257; -rs *n. s.* 1362; -re *f. s.* 1621.

prendre, *nehmen*, 302, 361, 2963, 3397; prent *prs. i.* 3. *s.* 1107, 2195; -dent 3. *pl.* 389; pris *prf.* 1. *s.* 60, 134, 1596; prist 3. *s.* 2831; praigne *prs. conj.* 3. *s.* 2999; preignent 3. *pl.* 3160; pris *p. m. s.* 24, 210 etc.; *übernehmen*, 24, p. congié 389, p. son ostel 302, p. ostiex 361, p. son tour 210, 2345, 2831, p. tornoiement a 300, p. sa voie 60, p. a point 3397, p. entor 2963; se p. garde de 1596, 2999.

prerogative *o. s.*, *Vorrecht*, 1420.

pres *adv.*, *nahe*, p. de, *nahe bei*, 93, 1502; de p., *in unmittelbarer Nähe*, 837, 962, 1181, 1890; p. a p., *dichtgedrängt*, 1182.

present *o. s.*, *Gegenwart*; en p. 1659, 2363.

present *o. s.*, *Geschenk*, 2364; -nz *o. pl.* 3330.

presente *adj. f. s.*, *bereit*, 1662.

presenter, *darreichen*, 3027; -nte *prs. i.* 3. *s.* 1661; -nt *prs. conj.* 3. *s.* 1660.

presse *f. s.*, *Gedränge*, 360, 1151, 1255, 1374.

prest *adj. neutr. s.*, *bereit*, 391; -ste *f. s.* 782, 1081.

preu *m. o. s.*, *Nutzen*, fere son p. 57, 580.

preu *adj. m. o. s.*, *tapfer*, 579; preuz *m. n. s.* 581, 1372.

prëuré 3214 C.

pri *prs. i.* 1. *s.*, *bitten*, 3518.

prime *f. s.*, *die erste Tagesstunde*, 761, 1396.

prince *m. n. s.*, *Fürst*, 3446.

principotaires *m. n. s.*, *Bevollmächtigter*, 291.

principotoures 291 A.

prinsaut *o. s.*, de p., *sofort*, 1011, 2545, 2906.

pris *o. s.*, *Preis*, tant ot p. de trover 23, chevax de p. 508, 1710 chevaliers de p. 1223.

pris *prs. i.* 1. *s.*, *preisen*, 2802.

prisaus 1011 C, cf. prinsaut.

prison *o. s.*, *Gefängniss*, tenir p. 2821, fïancier p. 2118, 2971; -ns *o. pl.*, *Gefangener*, 2803.

privilege *m. o. s.*, *Vorrecht*, 1417.

processïon *o. s.*, *Aufzug*, a grant p. 2652, 3165.

procuracïon *f. s.*, *Vorrat*, 307.

prodome 471 O.

proeice *f. s.*, *Tapferkeit*, 1038 etc.

proffete *m. o. s.*, *Prophet*, 3123.

proie *o. s.*, *Raub*, aller en p. 2741.

proisiez *adj. m. o. pl.*, *berühmt*, 3498.

promesses *o. pl.*, *Versprechen*, 1645.

promet *prs. i.* 3. *s.*, *versprechen*, 1653; -mist *prf.* 3. *s.* 525.

Proserpine *nom. prp.* 554, 570, 587.

prover, *beweisen*, 1235; prueve *prs. i.* 3. *s.*, *untersuchen*, 2789.

proverbe *m. o. s.*, *Spruch*, 2851.

providence *f. s.*, *Vorsehung*, 1890, 1909.

prusat 1011 O, *s.* prinsaut.

puant *p. m. o. s.*, *stinken*, 2283, 2518, 2538.
pucelage *m. o. s.*, *Keuschheit*, 2581.
pucelles *f. pl.*, *Mädchen*, 2570, *Dienerin* 87, 513.
pueple *m. o. s.*, *Volk*, 3156.
pui *m. o. s.*, *Hügel*, 2994.
puis *m. n. s.*, *Brunnen*, qui seulent estre mer et p. de largesce, 2393.
puis *adv.*, *später*, 67, 389, 2632 etc.
puisans *adj. m. n. s.*, *mächtig*, 383.
puisier *m. o. s.*, *Schöpfen*, je mis la main au p. 110; -sai *prf.* 3. *s.* 108; -sié *p. p.* 112.
pule *m. o. s.*, *Volk*, 607 B, 3156 E.
puor *f. s.*, *Gestank*, 2535, 2539.
puplican 879 D, *s.* popelican.
pure *adj. f. s.*, *rein*, 1483.
putel *m. o. s.*, *Brunnen*, 2187, 2254.

Qrenole 2869 A, *s.* chenole.
quant *conj.*, *wann, als, da*, 5, 36, 109 etc.
quant que *adj. m. o. s.*, *wie viel auch immer*, 277, 1789, 2740; quans *m. o. pl.*, *wie viele*, 2775; -nz 3175.
quarneax, *s.* carneaus.
quarnelées *p. f. pl.*, *mit Mauerzinnen versehen*, 328.
quarner, escu de q. 659 O148.
quarrées *adj. f. pl.*, *viereckig*, 366 O1.
quarz, *s.* cart.
quasser, *zerschmettern*, 2598.
quatre *num.*, *vier*, 1331.
que *conj.*, *dass*, 12, 49, 59 etc.; *bei folg. Voc.* 142, 198, 476, 3064, 3412; *beim Comp. als* fere autre chose que mon preu 57 etc.
queance 927 B, 1126 B, *s.* chaance.
quel *adj. m. o. s.*, *welcher*, 127 etc.; quiex *m. n. s.* 1794, li q. 2716, 2758.
quelque *adj. f. s.*, *welcher auch immer* (*mit conj.*) 263.
queminée 122 B, *s.* cheminée.
quens *m. n. s.*, *Graf*, 32, *s.* conte.
querniaus, *s.* quarneax.
querre, *suchen*, 2255, 3072; quier *prs. i.* 1. *s.* 1038; quiert 3. *s.* 3027; querra *fut.* 3. *s.* 3058; queisse *impf. conj.* 1. *s.* 199, 530, 1073, 1498; querant *p. m. n. pl.* 2022; -nz *o. pl.* 359.
ques = que les 200 B.
queue *f. s.*, *Schweif*, q. bobenciere 617, q. de paon 1905.
qui *pron. rel. u. interrog. n. s.*, *der, wer*, 2, 9, 272, 454 etc.; qui que, *wer auch immer* (*mit conj.*), 17; que *o. s.*, mon espié que au pin apoié avoie 231 etc.; cui *rel. o. s. m.* 1179, 1433; cui que, *was auch immer*, 162, 310. — quoi *rel. o. s.*, Li destriers, sor quoi ert montée 1192, n'ai de quoi 8, por quoi, *Warum?* 1758, 1865; coi, n'ot mes de coi envïer 2219. — qu'-qu', *teils-teils*, 1350.
quit, quida, *s.* cuidier.
Quiex, *s.* Keu.
quin *o. s.*, drap de q. 685 C.
quinte *num. f. s.*, *fünfte*, 94; .V. 824 etc.
quoi *adj. m. n. pl.*, *schweigsam*, 2410.

Ra, *s.* ravoir.
rabardel *m. o. s.*, *schnelle Tanzbewegungen?* Li chevalier Antecrit font le r. par grant deduit 487.
racine *o. s.*, *Heilwurzel*, 1388, 3066.
raconte *prs. i.* 3. *s.*, *erzählen*, 1847; -té *p. m. o. s.* 313.
rade *adj. f. s.*, *schnell*, 331; -es *m. n. s.* 2202, 2473.
radement *adv.*, *schnell*, 1116, 2276, 2584, 2593, 2880, 2936.
rafetié *p. m. o. s.*, *wieder herstellen*, tost out le ciel r. tout 175.
raignes *o. pl.*, *Riemen*, 2101 O46.

raiz *m. n. s.*, *Strahl*, 1472; rois 1400.
ramberge *o. s.* 486 O4.
rampoit *impf. i.* 3. *s.*, *eine kletternde Stellung auf dem Schilde einnehmen*, 616, 704; -pant *p. m. o. s.* 1186; -panz *f. pl.* 823.
rampones *o. pl.*, *Verhöhnung*, 823, ramposnes 2012, 2014, 2326.
ramu *adj. m. o. s.*, *mit Zweigen versehen*, 2409.
rancor *o. s.*, *Groll*, 721 D.
rancune *o. s.*, *Groll*, 721.
randon *m. o. s.*, *Ungestüm*, plus de c. foiz en .I. r. 2813, qu'il feri de si grant r. 2894, 2944.
Raol de Hodenc *nom. prp.* 412, 1847, 2239, 3535; Raoul 822, 1233, 3417.
rapareillier, *in den Stand setzen*, 502.
Raphaël *nom. prp.* 1389, 1391, 2884, 3002; Rafaël 2863, 2881, 2999, 3015, 3022.
rapine *f. s.*, *Raub*, 768, 780, 910 etc.
rasazïer, *sättigen*, 3223; -zie *prs. i.* 3. *s.*, 3235.
rasor *m. n. s.*, *Rasiermesser*, 1970 O2.
rassembloit *impf. i.* 3. *s.*, *versammeln*, 904.
ravine *o. s.*, *reissende Schnelligkeit*, corant de grant r. 909, et torne de r. le destrier 2371.
ravoir *adversativ.*, *haben*; ra *prs. i.* 3. *s.* 2275; ravoit *impf. i.* 3. *s.* 1600; -oient 3 *pl.* 88.
ré *o. s.*, *Scheiterhaufen*, 2800.
rëaume *m. o. s.*, *Königtum*, 3420.
rëauté *f. s.*, *die Machtsphäre eines Königs*, 1797.
recevëor *m. o. s.*, *Empfänger*, 1660 A.
rechignié *p. m. o. s.*, *die Zähne zeigen*, 703.
reclamai *prf.* 1. *s.*, *anrufen*, 2588.
reclot *prs. i.* 3. *s.*, *feststecken*, la puor, ou il r. 2535.
reçoit *prs. i.* 3. *s.*, *empfangen*, 3018; reçui *prf.* 1. *s.* 289, 2617; reçut 3. *s.* 105; reçurent 3. *pl.* 1253, 2728.
reconfortée *p. f. s.*, *Hülfe bringen*, 1110.
reconnoisance *o. s.*, *Erkennen*, par r. 1133.
recorde *prs. i.* 3. *s.*, *berichten*, 52; m'en r. 1. *s.*, *sich erinnern*, 1957.
recousu *p. m. o. s.*, *wieder zunähen*, 175.
recremi *prf.* 3. *s.* 2141 B.
recrëue *o. s.*, *Pückzug*, 217 EL.
recroi *prs. i.* 1. *s.*, *erschlaffen*, 3523.
recuevre *prs. i.* 3. *s.*, *ausholen*, 2495; recovrée *p. f. s.*, *wieder erlangen*, 2274.
recule *prs. i.* 3. *s.*, *zurückweichen*, 2478.
reculons *o. pl.*, a r., *rückwärts*, 1176.
regarder, *anschauen*, 1499.
regart *m. o. s.*, *Blick*, 820; -rs *o. pl.* 1014.
regeneratïon *o. s.*, *Geburt*, 289.
regïon *f. s.*, *Gegend*, 868.
regretent *prs. i.* 3. *pl.*, *bedauern*, 2423.
relegïon *f. s.*, *Glaube*, 867, 1489 etc.
relentif 1202 C.
relever, *aufstehen*, 2848.
reluire, *erglänzen*, 1470; -luisoit *impf. i.* 3. *s.* 1482; -luist *prf.* 3. *s.* 372, 1508.
remaint *prs. i.* 3. *s.*, *bleiben*, s'en moi ne r. 3517; remeindront *fut.* 3. *pl.* 2426; remes *prf.* 1. *s.* 3334; remest 3. *s.* 2334, 2504, 2603, 2820; remestrent 3. *pl.* 34; remansist *impf. conj.* 3. *s.* 1755.
remembrance *f. s.*, *Erinnerung*, 1229.
remire *prs. i.* 3. *s.*, *heilen*, 3038.
remirent *prf.* 3. *pl.*, *setzen*, 1447.
remirer, *im Spiegel besehen*, 1449.

remonterent *prf. 3. pl.*, *wieder aufhelfen*, 2544; -tée *p. f. s.* 2384.
se remuer, *sich abwenden*, 2725 D.
rencontre *m. o. s.*, *Zusammenkunft*, 927, 2205; -es *o. pl.* 1127.
renge *f. s.*, *Gürtel*, 1282.
se renge *prs. i. 3. s.*, *sich in Reihe und Glied stellen*, 795; -gié *p. m. n. pl.* 2060.
renoées *p. f. pl.*, *ausbessern*, 1142.
renoiez *p. m. n. s.*, *abtrünnig werden*, 2539.
renommée *f. s.*, *Berühmtheit*, bois de r. 1709.
renommée *p. f. s.*, *berühmt*, 1238.
renon *o. s.*, *Berühmtheit*, 352, 625.
renovele *prs. i. 3. s.*, *erneuern*, 3290; -lé *p. m. o. s.* 869.
rens *o. pl.*, *Reihe*, 790, 2354.
rent *prs. i. 3. s.*, *machen*, 629; *geben* la difinitive sentence r. 2747; rendi *prf. 3. s.*, *zurückgeben*, 3007; rendue *p. f. s.* 257.
renviaus *o. pl.*, *Herausforderung*, 1127 B.
renvie *prs. i. 3. s.*, *beneiden*, 2217 C.
repenti *prf. i. 1. s.*, me r., *bereuen*, 2590.
repere *m. o. s.*, *Wohnung*, 2669; *Umkehr* Liéement me mis el r. 3088.
se repose *prs. i. 3. s.*, *ausruhen*, 1725.
repris *p. m. n. pl.*, *überführen*, 2785, 2801.
reprises *pl.*, *Refrain*, 484.
reprueve *prs. i. 3. s.*, *überführen*, 2790.
requist *prf. 3. s.*, *bitten um*, 1618, 2122.
requit *adj. m. o. s.*, *im Feuer gehärtet*, acier r. 950.
resemble *prs. i. 3. s.*, *ähnlich sein*, 1536; -bloit *impf. i. 3. s.* 739; -bla *prf. 3. s.* 90, 91.
resjoï *prf. 1. s.*, m'en r., *sich erfreuen*, 2645.
resne *f. s.*, *Zügel*, parmi la r. 2346, 2453.
reson *f. s.*, *Grund*, n'ert pas r. 979; par r. prover 1235; dïent la r. 2735.
respit *m. o. s.*, *Aufschub*, sans nul r. 233. 2324.
respondi *prf. 1. s.*, *antworten*, 266.
rest *prs. i. 3. s.*, *wieder*, *gleichfalls*, *seinerseits sein*, 78, 708, 2954.
restif *adj. m. o. s.*, *widerspenstig*, 1201.
restraigne *prs. conj. 3. s.*, *einschränken*, 3000.
resverie *o. s.*, *Thorheit*, 721 AD, 1161 ADEL.
retentir, *wiederhallen*, 788.
retenue *p. f. s.*, *zurückhalten*, 2560.
retenue *f. s.*, *Aufenthalt*, sans r. 217, 1042, 2276, 2560.
retour *m. o. s.*, *Rückkehr*, 2832.
retorne *prs. i. 3. s.*, *zurückkehren*, 2169.
retornée *f. s.*, *Umwenden*, et trebuche de r. larrecin 2162.
retret *prs. i. 3. s.*, *herausziehen*, 2731; -ez *p. m. n. s.* 1759; -te *f. s.*, *wieder erzählen*, 3340.
retretes *o. pl.*, *Hieb ausgeführt beim Zurückbiegen des Oberkörpers*, 2488.
retrous *m. o. s.*, du r., *beim Umdrehen*, 2321.
reverence *o. s.*, *Verehrung*, tuit li portoient r. 1868.
reving *prf. 1. s. refl.*, m'en r. a, *zurückkehren nach*, 3093, 3388; -int 3. *s.* 2712.
reverser, *zurückwerfen*, 2977.
rewarde 958 E, *s.* regarder.
ribaudie *f. s.*, *Hurerei*, 1112, 1127, 2250 etc.
ribaus *m. o. pl.*, *Lotterbube*, 1114 B.
riche *adj. m. o. s.*, *reich*, 219; *m. n. pl.* 387.

richement *adv.*, *reich*, 3281.
rien *f. s.*, *Sache*, honorer sor tote r. 3189, de nule r. n'ert tachiée 1341; *im negat. Satze: nichts* 526, 1056, 1084, 1908.
rïot *o. s.*, *Widerrede*, 413, 3176.
ris *m. o. s.*, *Lachen*, 815, de demi r. 1595.
risée *f. s.*, *Gelächter*, 3311.
rist *prf. i.* 3. *s.*, *refl.* s'en r., *lachen*, 3306, 3308; s'en risist *impf. conj.* 3. *s.* 1155.
riviere *f. s.*, *Fluss*, 317, 330, 1461, 1468, 1471.
robe *f. s.*, *Kleid*, 1115, 3381; -es *o. pl.* 3148.
roberie *f. s.*, *Raub*, 1091, 2151, 2197 etc.
roche *f. s.*, *grosser Stein*, 249, *Felsenkeller*, 3321.
roiax *adj. f. o. pl.*, *königlich*, 1260; roiaus *m. o. pl.*, *Hofgesinde*, 3380.
roi *m. o. s.*, *König*, 41, 42, 45, 460 *u. s. w.*; rois *n. s.* 30, 1266 *u. s. w.*
roisoignorl 188 Oı, *s.* roussignol.
roidement *adv.*, *heftig*, 2294, 2811, 2415, 2818.
roïne *f. s.*, *Königin*, 588, 1476, 1484.
roit *adj. m. o. s.*, *heftig*, 2922 E.
rondele, *s.* arondele.
Rone *nom. prp.* 331.
Romain *m. n. pl.*, *Wucherer*, 2392; -ns *o. pl.* 765.
roncin *m. o. s.*, *Gaul*, 972.
ront *prs. i.* 3. *s.*, *abbrechen*, 2747.
roonde *adj. f. s.*, *rund*, a la r. 140, 3282; la table r., *die Tafelrunde*, 1145, 1977, 2339.
roondole *f. s.* 1303 A, *s.* arondele.
rose *f. s.*, *Rose*, passe-rose, *s.* passe; -es *o. pl.* 3198.
rosé *p. m. o. s.*, *mit dem Duft der Rosenblüten gewürzt*, 3351; -ez *m. n. s.* 3251.
rostif 1201 B, *s.* restif.
roulerent *prf.* 3. *pl.*, *aufrollen*, 500.
rous *adj. m. o. s.*, *fuchsrot*, 703.
rouser, *erregen*, 2027 D.
roussignol *m. o. s.*, *Nachtigall*, 2550; -nous *o. pl.* 1723; *n. s.* 3295.
route *f. s.*, *Gesellschaft*, 586, 590, 1352.
route *p. f. s.*, *zerschmettern*, 2869.
routiers *o. pl.*, *Wegelagerer*, 955. »Dans du Verdier, bibliothèque, p. 506, on voit des routiers, hérétiques qui pilloient les églises, prenoient les dîmes des ecclésiastiques, vers l'an 1200; ils furent soutenus par le comte de Toulouse, et exterminés au bout d'environ 30 ans«. S.-Palaye.
rue *f. s.*, *Strasse*, 335, 359 etc.
rue *prs. i.* 3. *s.*, *werfen*.

S' = sa.
sade *adj. f. n. s.*, *schmackhaft* 1674; *m. o. s.* 3263.
saeste *f. s.*, *Pfeil*, 2583, *s.* barbelée 2573.
sage *adj. f. n. s.*, *weise*, 970, 1872; -es *m. n. s.* 1372.
sagement *adv.*, *weise*, 1605.
saiete 2573 BGCEL, *s.* saeste.
se saignier, *sich bekreuzen*, 252; -nai *prf.* 1. *s.* 2812; -niez *p. m. n. s.* 1345; *o. pl.* 957.
saillir, *springen*, 602, 2929; saut *prs. i.* 3. *sg.* 713, 1012, 1676; saillent 3. *pl.* 375; -lirent *prf.* 3. *pl.* 498; -liz *p. m. n. s.* 253.
saing *m. o. s.*, *Siegel*, *s.* d'armes 958.
sain *m. o. s.*, *Schooss*, 2398.
sain *adj. m. o. s.*, *gesund*, 2397, sein 3020.
sainte *adj. f. o. s.*, *heilig*, 1281; seint *m. n. s.* 1363.
saisi *prf.* 3. *s.*, *ergreifen*, 2346.

sens *m. o. s.*, *Verstand*, 150; *o. pl.*, *Richtung*, de toz s. 789, 903.
sent *prs. i.* 3. *s.*, *fühlen*, 3206; -ti *prf.* 1. *s.* 141, 3089; -toit *impf. i.* 3. *s.* 1764.
sentence *f. s.*, *Urteilsspruch*, 2746.
sentier *m. o. s.*, *Pfad*, 68, 75; -rs *n. s.* 70.
serein *adj. m. o. s.*, *heiter*, 3277.
seremens *m. o. pl.*, *Schwur*, 1121.
serjant *m. o. s.*, *Diener*, 308, *n. pl.* 2737; -ns *o. pl.* 2041.
servantois *m. o. s.* 657 O.
services *m. n. s.*, *Gottesdienst*, 208.
sert *prs. i.* 3. *s.*, *dienen*, *bedienen*, 455; servent 3. *pl.* 3198; servirent *prf.* 3. *pl.* 404; servi *p. m. n. pl.* 409, 473; servie *f. s.* 3169, 3193, 3230.
ses, *s.* son.
setiers *o. pl.*, *ein Weingemäss*, 453. — »Mesures de vins ne sont pas omnies, ne poz, quant on conte en cascun mui vint quatre sestiers«. Beaum. XXVI, p. 8. (St.-Palaye).
seue, *s.* son.
seul *adj. m. o. s.*, *allein*, 2204, 2498, 2692, 3095; seus *m. n. s.* 116, 3374; sos 2610.
seur, *s.* sor.
sëure *adj. f. s.*, *sicher*, 781.
seut *prs. i.* 3. *s.*, *pflegen*, 634, 1037, 2415, 2427, 3013; seulent 3. *pl.* 2393; souloit *impf. i.* 3. *s.* 185, 205.
si, *s.* son.
si, se, s' *conj.*, *wenn*, *und*; *adv. so*; si que, *so dass* (*mit ind.*) 610 etc.; si k'a *prp. bis*, 529 D.
siege *o. s.*, *Belagerung*, s. tenir 3452.
sien, *s.* son.
sieut *prs. i.* 3. *s.*, *folgen*, 1043; suit 1560; sivent 3. *pl.* 714; sive *cj.* 1. *s.*; sivoit *impf. i.* 3. *s.* 962; sievoit 1890; suivras *fut.* 2. *s.* 261.
siglaton *m. o. s.*, *Seidenstoff*, 3149.
signes *f. pl.*, *Zeichen des Kreuzes*, 1438.
sileibe *o. s.*, *Silbe*, 3126.
silence *o. s.*, *Schweigsamkeit*, 2100, 2102 etc.
simonie *o. s.* 888, 2792.
simple *adj. f. s.*, *unschuldig*, 1524, 1587.
simpleice *f. s.*, *Einfalt*, 1614, 1855.
singe *m. n. pl.*, *Affe*, qui por son mestre fet autant com li s. por les mauves 1205.
singesse *f. s.*, *Affenweibchen*, 2771.
singlaton 3149 C, *s.* siglaton.
sinople *m. o. s.*, *rote Farbe* (term. herald.) 1268, 2073; -es *n. s.* 373, 615.
sires, *s.* seignor.
soëf *adj. m. o. s.*, *mild*, 3263.
soër, *sitzen*, 3187; siet *prs. i.* 3. *s.* 1566, 1790, 3105; sist *prf.* 3. *s.* 216, 551, 552, 1589, 1590, 3178; sirent 3. *pl.* 1953, 1954, 3145.
soi *prn. refl.*, *sich*, 221 etc.; soi quart, *selb vierter*, 956.
soie *o. s.*, *Seide*, 678, 1321. 2405.
soleil *m. o. s.*, *Sonne*, 206, 1430; soleuz *n. s.* 76, 210, 2231, 2353, 2901; soleus 395, 2991.
solers *o. pl.* 505 EL, *für* selles.
sommiers *o. pl.*, *Saumtier*, 222.
son *prn. poss. m. o. s.*, *sein*, 31, 41 etc.; ses *m. n. s.* 1005, 1487, 1982 etc.; sa *f. s.* 2 etc.; s' (*vor* voc.) 605, 609, 963 etc.; si *m. n. pl.* 1689, 1690; sien *abs. m. o. s.*, d'un s. home lige 1748; siens *m. n. s.* .l. s. cosins 1042; soen *sb. m. o. s.* et a le s. abandoné 3354; soens *m. o. pl.* qu'il l'abandone as s.

3227; **suens**: n'est il mie toz jours des s. 1815; **seue** *f. s.* d'une s. guimple 1855.
songes *m. o. pl.*, *Traum*, 1209.
sonner, *ertönen lassen*, 609, 2910; -**rent** *prf.* 3. *pl.* 1350.
sonnestes *o. pl.*, *Glöckchen*, 681.
sons *m. o. pl.*, *Melodie*, 407, 484.
sor *adj. m. o. s.*, *goldgelb*, 603.
sor *prp.*, *auf*, 115, 216, 1548, *über* 3197 etc.; **sour** 135, 324 etc.; **seur** 1109, 3430.
sorcoste *adv.*, *auf die Seite*, 2898 D.
sormonte *prs. i.* 3. *s.*, *besiegen*, 597, 825, 1021.
sormontées *o. pl.*, *eine Art Hieb oder Stoss*, 2489.
sorpreïst *impf. conj.* 3. *s.*, *überraschen*, 229, 1910; -**pris** *p. m. o. s.* 507; **souprise** *f. s.* 1903.
soubite *adj. f. s.*, *plötzlich*, 544, 3463.
souche *f. s.*, *Klotz*, 3249 B; **souce** 240 BF.
soudaiers *o. pl.*, *Söldner*, 2041.
soudée *p. f. s.*, *anfügen*, 3010.
soufre *o. s.*, *Schwefel*, 475.
soufri *prf.* 1. *s.*, *erdulden*, 3086; -*f***ert** *p. p.* 2967.
soulacier, *scherzen*, 2018.
soulas *o. s.*, *Kurzweil*, 1090.
soumaus *o. pl.*, *Schlaf*, 1210 B.
soumeillant *p. f. s.*, *schlafen*, 1207.
soupe *f. s.* au retorner en a fet s 2186, 2260, 2533, 2818.
soupeçon *o. s.*, *Zweifel*, 2669.
soupçonneuse *adj. f. s.*, *verdächtig*, 557.
soupirs *o. pl.*, *Seufzer*, 2671.
sournon *m. o. s.*, *Beinamen*, 1236; **sornons** *n. s.* 1239.
sousprendre, *umfassen*, 515 B.
soutilleté *o. s.*, *Scharfsinn*, 1919.
soutiveté 1919 E, *für* **soutilleté**.
souz *prp.*, *unter*, 194 etc.
souzpanes *o. pl.*, *eine Art Hieb oder Stoss*, 2488.
sovent *adv.*, *häufig*, 56 etc.
sovrain *adj. m. o. s.*, *mächtig*, 1580 O_1.
subiesse *f. s.* 2771 O, *für* **singesse**.
suer *f. s.*, *Schwester*, 963 etc.
surgïen *o. s.*, *Wundarzt*, 2666.
suie *f. s.*, *Schweiss*, 3033.
Surie *n. prp. Syrien*, 1294 BG.
sus *prp.*, *auf*, 1159, 2792, 3081; *adv.*, *oben*, la sus 3179, 3371, 3505.
suscita, *erwecken*, 3024.

Table *f. s.*, *Tafel*, 1580, *Tisch* 777, 1425, t. roonde 1445, 1977, 2339; -**es** *pl.* 393, 395, 396, 402, 481.
tabour *m. o. s.*, *Trommel*, 693; -**rs** *o. pl.* 611; tabors 2413.
tache *f. s.*, *Fleck*, 1526; **teiche** 1024, 1429; **taches** *o. pl.* 1577.
tachiée *p. f. s.*, *beflecken*, 1341, 1526.
tai *m. o. s.*, *Sumpf*, 2418, 2533.
taille *o. s.*, *Steuer*, 459.
taille *prs. i.* 3. *s.*, *schneiden*, 2328; -**liez** *imperat.* 2. *pl.* 3322.
talent *m. o. s.*, *Wille*, 3529; avoir t. de 117, 1194.
talon *m. o. s.*, *Ferse*, 2562.
talevaz *m. o. s.*, *eine Art Schild*, 739.
tampester, *wüten*, 2982; -**stoit** *impf. i.* 3. *s.* 139 A.
tance *prs. i.* 3. *s.*, *Widerrede führen*, 3002.
tans *adj. m. o. pl.*, .II. t., *zweimal*, 2146.
tant *adv.*, *so sehr*, 12, 38, 48 etc.; fors t. que 939, fors t. com 1816, de t. com 2215, de t. 2626.
tantost *adv.*, *alsbald*, 2205, 2694, 3312.
tapée *p. f. s.*, *schlagen*, 2114 EL.
tardis *adj. m. n. s.*, *zögernd*, 1662.

targe *f. s.*, *Tartsche* (*Art Schild*) 774, 814, 1040, 1130, 1156, 2368 etc.

targier, *zögern*, 280 A; tarderoit *impf. i.* 3. *s.* 2447.

tart *adv.*, *spät*, a. t., *langsam*, 2753, trop t. 2590.

taule 1145 E, *s.* table.

taverne *f. s.*, *Wirtshaus*, 1076;

taverniere *f. s.*, *Wirtin*, 1091.

teche *f. s.*, *Ding*, 1098 C.

teiche, *s.* tache.

tel *adj. m. o. s.*, *ein solcher*, 301, 977, 1215 etc.; *f. s*, 19, 260, 1074, 1196, 1301, 1413, 1677, 1679; tele 1106, telle 1345; tiex *m. n. s.* 1239, *m. o. pl.* 546, 1221, 1311 etc.; teus 368; tiex *f. o. pl.* 892; teles 1846.

tempré *p. m. o. s.*, *mild machen*, 3059; -ez *m. n. s.*, *härten*, 1765, 1837, 1887.

tençon *f. s.*, *Streitsucht*, 697, 1998, 2100, 2103 etc.

tendre, *ausspannen*, *spannen*, *darreichen*, t. les tentes 369; tent *prs. i.* 3. *s.*, la fïolle me t. 2682; tendent 3. *pl.*, t. paveillons et tres 377, hiaumes t. a ces bons chevaliers de pris 2088, lor gages t. 2733; tendi *prf.* 3. *s.*, l'arc turcois t. 1735, 2548, 2571; tendirent 3. *pl.* 1244; tenduz *p. m. n. s.* 1469; -due *f. s.* 258; -dues *f. pl.* 3507.

tenebres *o. pl.*, *Finsterniss*, 940, 2868.

tenir, *halten*, 40, 46, 68, 3361, 3452; tient *prs. i.* 3. *s.* 1175 etc.; tienent 3. *pl.* 2786, 3162, 3369; tenoit *impf. i.* 3. *s.* 1348; ting *prf.* 1. *s.* 127, 1157; tint 3. *s.* 524, 987, 3302; tindrent 3. *pl.* 388, 970, 1863, 3471; tieigne *prs. conj.* 3. *s.* 17; tienge 3121; tenuz *p. m. n. s.* 592. — son erre t. 127; t. por sage 970; t. a apensé 17; t. bele 1157; t. a grant merveille 1863, 3121; t. a bien metable 3471; se t. a 1175.

tens *m. o. s.*, *Wetter*, 114, 147, 178, *Jahreszeit* t. novel 3291, par t. *bald* 2392, 2958.

tenser, *beschützen*, 1277.

tentacïon *sb. f. s.*, *Versuchung*, 2566, 2678.

tentes *o. pl.*, *Zelt*, 371, 1246.

tenter, *untersuchen*, *behandeln*, plaies t. 3028; -te *prs. i.* 3. *s.* 3030.

tentist *impf. conj.* 3. *s.*, *ertönen*, 695.

termes *o. pl.*, *Zahlungsfrist*, 779.

termine *o. s.*, *Zahlungsfrist*, 779 B.

terre *f. s.*, *Erde*, 137, 141 etc., *Landgut* 385.

terrestre *adj. m. n. s.*, *irdisch*, 202 B.

terrïens *adj. m. n. s.*, *irdisch*, 202.

tes *prs. i.* 1. *s.*, *schweigen*, atant m'en t. 1072.

tessuz *p. m. n. s.*, *weben*, 1460.

testament *m. o. s.*, *Testament*, t. vieiz 1394, 1883.

teste *f. s.*, *Kopf*, 150, 242, 982, 1896; -es *o. pl.* 593.

theolie 312 O, *s.* tooilliée.

Thobie *nom. prp.*, 1389, 1392.

ti, *s.* ton.

tierce *o. s.*, *die dritte Stunde des Tages*, 1397, 2352.

tiers *num. m. n. s.*, *der dritte*, 2498; tierz 2527.

tige *f. s.*, *Stamm*, 1747.

tigre *m. o. s.*, *Tiger*, 941.

tintenoient *impf. i.* 3. *pl.*, *erklingen*, 3490.

tirans *m. o. pl.*, *Tyrann*, 1775.

tires *o. pl.*, *Erzeugniss*, 2428.

tison *m. o. s.*, *Scheit*, 1035, 2104.

Tisserant *m. n. pl.*, *Weber: Beiname für die Ketzer*, 2784; -ns *o. pl.* 2793.

toi, *s.* tu.

toise *f. s.*, *Klafter*, 2896, 3186.

tolu *p. m. o. s.*, *fortnehmen*, 2946; -ue *f. s.* 1392.

on *prn. poss. m. o. s.*, *dein*, 2729 etc.; ti *m. n. pl.* 2724, 2731; tes *m. o. pl.* 2727 etc.; ta, t' *f. s.*, tes *f. pl.*

tona *prf. i.* 3. *s.*, *donnern*, 173; -ant *p. m. o. s* 523.

tondu *p. m. o. s.*, *scheren*, 1163.

tonne *f. s.*, *Tonne*, 431, 466; thonne 418.

tonerre *m. o. s.*, *Donner*, 128, 140, 171, 184.

toailles *f. pl.*, *Leinwand*, 3240; touailles 1520.

tooilliée *p. f. s.,?* mener viet. 312.

torrelle *o. s.*, *Türmchen*, 3454.

tormente *prs. i.* 3. *s.*, *erschrecken*, 3297.

torneïs *adj. m. n. pl.*, pont t., *Drehbrücke*, 325.

torner, *wenden*, 2130, 2455; -ne *prs. i.* 3. *s* 2169, 2455; -nent 3. *pl.* 389; -noit *impf. i.* 3. *s.* 1396; -noient 3. *pl.* 325; -nai *prf.* 1. *s.* 60, 528, -na 3. s. 2235. — t. en fuie 2455, t. frain 2458; s'en t. 60, 389.

tornis *adj. o. pl.*, charbons t. 538 O1.

tornoi *m. o. s.*, *Turnier*, 262, 527, 956 etc., qui le t. ot pris encontre li 1224.

tornoiement *o. s.*, *Turnier*, 26, 1242 etc., car au seignor du firmament a pris si grant t. 300; *Turnierplatz* 688, 1239, 2047.

tornoier, *tournieren*, 2055.

tort *m. o. s.*, *Unrecht*, 724 etc.; -rz *n. s.* 728, 758 etc.

tort *adj. m. o. s.*, *gekrümmt*, chemin divers et t. 723; tors *m. n. s.*, *unecht*, 741, *m. o. pl.*, *ungerecht*, 742; torte *f. s.* 757.

torteaus *m. o. pl.*, *Kuchen;* »terme heraldique; figure ronde en émail, qui serait dite besant en or et plate en argent« St.-Palaye: escuz a .III. t. — d'un trop levant levein levez 1006, armes — a .III. tourt. fez et farsiz de ramposnes 2013.

tortement *adv.*, *unschicklich*, 758.

tortue *f. s.*, ? escuz — a la t. de tors fez 742.

tost *adv.*, *schnell*, 174, 185, 833, 1373, si t. com 2739.

tot, tout *adj. m. o. s.*, *ganz, jeder*, 175, 376, t. le mont 139, 160, 213 etc., du t., *gänzlich*, 1807; *neutr. n. s.*, t. est dit 8 etc.; *adv.* t. droit vers 211, t. de gré 2234, t. sanz forfet 937, t. sanz mesconter 974. — toz touz, tous *m. n. s.*, t. li chasteaus 612, 1319 etc., t. seus 116, t. estelez 1377, t. li meins puisans 384, t. li pires 584; *m. o. pl.* t. vices 647, 1219 etc., t. jorz 1175, 1177, de t. sens 789, 903, t. ses acointes 655, t. enpenez 1014, sor t. 3477. — tote *f. s.*, t. la valée 697, 801 etc., t. la plus vil 1330, sa robe t. 1114, lor gent t. 1351, t. nue 1111, de par t. Br. 191. — totes *f. pl.* 663, en t. places 657, de t. les .III. pars du monde 1146, ses armëures t. 1143, de t. cours 783. — tuit *m. n. pl.* 424, 441, 476, 641 etc., t. cil 714, 716, 784, 844 etc., t. li enfant 847.

touellie 312 E, *s.* tooilliée.

Toulousan *nom. prp. m. o. s.*, *das Gebiet von Tolosa*, 2773.

toupaces *o. pl.*, *Topas*, 626.

tour *m. o. s.*, *Weg*, prendre son t. 210, 2345, 2831.
tour *f. s.*, *Turm*, 550, 1473, 2964, 3394.
tourblissoit *impf. i. 3. s.*, *blenden*, tous les eulz me t. 1402 EL.
tout *prs. i. 3. s.*, *entreissen*, 2358.
traîner, *ziehen*, 2189.
traïson *f. s.*, *Verrat*, 755, 798, 837, 849 etc.
traisur 1830 O, s. treçoir.
tranchies *o. pl.*, *Graben*, 322 O.
transgglouties *p. f. pl.*, *verschlingen*, 998.
transuellée 1800, *für* traveilliée.
traveilliée *p. f. s.*, *müde werden*, 180.
travers *m. n. s.*, *Durchmarsch*, 357.
trebuchier, *fallen*, 242; -che *prs. i. 3. s.*, *zum Fallen bringen*, 664, 2161, 2331; -chiez *p. m. n. s.* 2503.
trechon 1830 D, *für* treçoir.
treçoir *m. o. s.*, *schmaler Rand in Form einer Flechte* (term. herald.) 1830.
tref *m. o. s.*, *Zelt*, 1458; tres *o. pl.* 477, 1246.
treice *f. s.*, *Haarflechte*, 1098; -es *o. pl.* 2569.
tremble *o. s.*, *Espenholz*, 1187, 1190.
trembler, *zittern*, 141, 610, 808; -ble *prs. i. 3. s.* 1188, 2472 etc.; -bloit *impf. i. 3. s.* 903 etc.
trenchant *adj. m. n. s.*, *schneidig*, 945, 1620, 2268; *f. s.* 1280, 1962; -nz *sb. m. o. pl.*, *Schnittfläche*, langue a .V. t. 824.
trenchout *impf. i. 3. s.*, *aus einander reissen*, 130 D.
trenchëiz *o. pl.*, *Graben*, 320.
trenchiées 808 A, *s.* tranchies.
trente *num.*, *dreissig*, 1104.
trere, *ziehen*, l'ame du cors t. 2695; tret *prs. i. 3. s.* 1739; tresrent *prf. 3. pl.* 37; tret *p. m. o. s.*, nu t. 2857, 2941; trez *n. s.* 1289; -te *f. s.* 884; -tes *f. pl.* 749.
tres *adv.*, *sehr*, 238, 241 etc., *ganz durch*, t. parmi la geule 2270; tresc'a *prp.*, *bis*, 529 O.
treskier *inf. als subst.*, *Tanzen*, 488 EL.
trespaser, *überschreiten*, 2534; -ase *prs. i. 3. s.* 1009, *verfliegen*, 2081; -asez *p. m. n. s.* 380; -assée *f. s.* 707.
trespenssé 17 B, *für* apensé.
tresporte *prs. i. 3. s.*, *forttragen*, 2183; -tée *p. f. s.* 835.
trestorner, *umwenden*, 2256 C; -née *p. f. s.*, *wegwenden*, 512 C.
trestot *adj. m. o. s.*, *ganz*, 314 etc.; -te *f. s* 2117; trestuit *m. n. pl.* *alle*, 37, 189, 1358 etc.
tret *m. o. s.*, *schlimmer Streich*, 754, 880, 2732, *Agonie* 2698.
tricherie *f. s.*, *Betrug*, 752, 792, 2152 etc.
trive *f. s.*, *Waffenstillstand*, 268, t. enfrainte 711.
Troies, *s.* Crestien.
troé *p. m. o. s.*, *durchbohren*, 2923; trouez *n. s.* 2612.
trompe *f. s.*, *Trompette*, 608, 898, 1348, 2911, 3501; -es *o. pl.* 788.
trompeours *o. pl.*, *Trompetter*, 1346.
tronçon *m. n. pl.*, *Splitter*, 2483.
tronçonnoit *impf. i. 3. s.*, *zersplittern*, 130.
trone *m. o. s.*, *Thron*, 1474, *Himmelsgewölbe*, 332.
trop *adv.*, *zu sehr*, *sehr*, 254, 296, 407, 539 etc., de t. 2627.
tropeaus *o. pl.*, *Trupps*, 2939.
trouble *adj. m. o. s.*, *trübe*, .I. margaz t. et puant 2283; *f. s.* 65

-bles *m. n. s.*, *aufgeregt*, tens fu t. 114; *o. pl.*, *trübe*, vins t. 346.
troubler, *aufgeregt werden*, le firmament vi t. 111.
troublour *f. s.*, *Unwetter*, 113.
trouflerent 500 L.
trouflois 1096 D.
trover, *finden*, *dichten*, 24, 1236, 3221; truis *prs. i.* 1. *s.* 1290, 1665, 1672, 1675; trueve 3. *s.* 4; trovai *prf.* 1. *s.* 95, 101; -erent 3. *pl.* 3530; trovera *fut.* 3. *s.* 1583.
trovëour *m. o. s.*, *Dichter*, 10; troveres *n. s.* 2.
tu *prn. pers. n. s.*, *du*, 277, 287 etc.; te *o. s. conj.* 263, 267 etc.; toi *o. s. abs.* 273 etc.
tuile *f. s.*, *Dachziegel*, 975; tuille, *Ziegel*, 3456.
turcois *adj. m. o. s.*, *türkisch*, arc t. 1734, 2547.

Uis *o. s.*, *Thür*, 1040, 1254, 2522; huis a huis de 3142.
umain *adj. m. o. s.*, *menschlich*, 1900.
umelïot *impf. i.* 3. *s.*, vers li s'u., *sich herablassen*, 1031; -lïa *prf.* 3. *s.* 3079.
umelité *f. s.*, *Demut*, 1601, 1603 etc.; hum. 1599, 1616, 2831; umil. 1530; humil. 3359.
uns *num. m. n. s.*, *ein*, 70, 306 etc.; unes *f. pl.* 924, 3143.
userant *m. n. pl.*, *Wucherer*, 2784 E.
usure *f. s.*, *Wucher*, 779, 2375.
usurier *m. o. s.*, *Wucherer*, 2043; -rs *n. s.* 306, 1808.
Uterpendragon *nom. prp.* 1979.

Vaillance *f. s.*, *Wert*, 1831 EL.
vaillant *adj. f. s.*, *schätzbar*, 3358.
val *m. o. s.*, *Thal*, 2995.
valée *f. s.*, *Thal*, 315, 695, 1908.
vallet *m. n. pl.*, *Diener*, 2088.
valoir, *wert sein*, 1214; vaut *prs. i.* 3. *s.* 2875; valoit *impf. i.* 3. *s.* 572, 584, 1295, 1335, 1588; -oient 3. *pl.* 562, 1952; valut *prf.* 3. *s.* 2243; vausist *impf. conj.* 3. *s.* 645.
valour *o. s.*, *Tapferkeit*, 44, 1603, 1700 etc.
vantaille *f. s.*, *Panzertuch zur Deckung des Gesichts*, 2327.
vanteor *m. n. pl.*, *Prahler*, 625 Os.
se vanter, *prahlen*, 436; -tant *p. prs.*, se vet v. 709.
vanterie *f. s.*, *Prahlsucht*, 639, 651, 656, 2832 etc.
vasselage *f. s.*, *Tapferkeit*, fere v. 1081, par grant v. 2279.
veance *o. s.*, *Schönheit*, 1415 O.
veille *f. s.*, *der vorhergehende Abend*, 1241, 3166.
veilleteit 1894 O, *s.* oilleté.
vein *adj. m. o. s.*, *eitel*, ce fu en v. 2207; -ne *f. s.*, v. gloire 651, 669, 690 etc.
veint *prs. i.* 3. *s.*, *besiegen*, 2109; veinqui *perf.* 3. *sg.* 2758; veincuz *p. m. n. s.* 2758; veincu *o.* 893, 2107.
vendre, *verkaufen*, 385.
venge *prs. i.* 3. *s.*, *rächen*, 2332; -giée *f. s.* 2386.
venir, *kommen*, 39, 646, 687, 762 etc.; vien *prs. i.* 1. *s.* 3042; vient 3. *s.* 200, 272, 296 etc.; vienent 3. *pl.* 715; vint *prf.* 3. *s.* 430, 464, 796 etc.; vindrent 3. *pl.* 583, 717, 847, 959; vendron *fut.* 1. *pl.* 1584; vieigne *prs. conj.* 3. *s.* 264; venist *impf. conj.* 3. *s.* 976, 984, 1197, 2316 etc.; venu *p. m. n. pl.* 190; venuz *m. n. s.* 591, 1241; venue *f. s.* 787; venues *f. pl.* 930.
vent *m. o. s.*, *Wind*, 567, 605, 836, 1251 etc.

Berichtigungen und Nachträge.

P 12 Z. 9 v. u. lies: 1663 ff. statt: 1263 ff. und füge hinzu: 79 ff., 1067 ff., 1405 ff., — Z. 3 v. u. lies: chiastisch. — Zu p. 13 ist noch zu bemerken, dass der Vers 1418 bei weiblichem Ausgang nur acht Silben enthält, indem der Versschluss *et ge* zu *privilege* reimt (Tobler Versbau² 127). — p. 16b, Zeile 16 von unten lies 339 statt 239. — p. 17b, Zeile 14 von oben lies 2927, 2369 + plante. — p. 20b, Zeile 2 v. u. -ascem statt -ides. — p. 23, Zeile 9 v. o. 3224 statt 3212. — p. 34, Zeile 20 v. o. sind sind unter f. noch nachzutragen die Reime chaucerent : roulerent 499. — In den Text haben sich mancherlei Interpunctionsfehler eingeschlichen, so setze Komma nach 200, 201, 238, 241, 254, 394, 428, 472 etc. und nach *cuidai* 234, *Fausist* 245, *tant* 464, *tuit* 476 etc. etc., bien 244; Semikolon nach 227; Punkt 477; tilge Komma 230, 340, 395, 1836. Ausserdem hätten die allegorischen Figuren durchweg mit Initialen geschrieben werden müssen. Ferner sind folgende Fehler stehen geblieben:

Vers 22	tilge Variante	
» 43	lies a l'our	statt alour
» 65	» l'alemelle n'est	» l'a[more n'estoit] *)
» 114	» fu li tens	» [nus tens fu]
» 115	» [je] .. versai,	» j'oi versé.
» 116	» le sè	» lesé
» 122	» *toz	» tot
» 191	» par tote	» partote
» 227	» m'ot.	» m'ot
» 239	» C'on	» Con
» 283 Anm.	» galesces	» galesees
» 297	» .V.C.[M.]	» [a .C. mil]
» 325	» li pont	» *li ponz
» 329 Anm.	» jetteis O	» jetteis
» 332 Anm.	» trosne A	» hons, trosne A
» 338	» *trestoz	» trestuit
» 360 Anm.	» ai .. ueue AD	» ai ueue AD
» 362 O1	» Cill	» Till
» 365	» partout	» par tout
» 377 Anm.	» andre O	» andre
» 379	» *assez	» asses
» 380	» *trespassez	» trespasses
» 383 Anm.	» Homes	» Komes
» 413	» riot,	» riot
» 419	» abevrer	» abeurer
» 422	» honte bëue	» h. a bëue
» 460	» ches	» *chies
» 477-8	» *confis, *desconfis Anm. confit, desconfit AD	
» 492 Anm.	» quant	» quaut
» » »	» grant	» graut
» 509 »	» Coureez les p.	» Coureez
» 513	» ses	» ces

*) Auch an anderen Stellen wäre, wie hier, besser die Lesart AD im Text belassen, so 25, 30, 54, 82, 91, 127, 194, 199, 358-60, 437, 451 etc.

Vers	534, 1636	lies	bachelers	statt	*bacheliers
»	540 Anm.	»	bordes	»	Li bordes
»	561	»	valoent	»	*valoient
»	599	»	*trestuit	»	trestoz
»	612	»	*toz — *toz	»	tuit-tuit
»	636	»	font	»	fonz
»	674	»	l'orïol	»	lorïol
»	711	»	discrepcïon	»	descrepcïon
»	817	»	escuz [de traïson];	»	escuz, [de traïson]
»	845	»	amours	»	[d']amours
»	855	»	adroit	»	a droit
»	1023 Anm.	»	23	»	24
»	1141	»	a giro*nn*ées	»	agiro*nn*ées
»	1284	»	de s[a]	»	[de sa]
»	1285	»	*glaives	»	glaive
»	1287	»	*azur	»	azur
»	1316	»	aumaçor	»	aumacor
»	1392	»	[que]	»	[qui]
»	1393	»	L'*arondele	»	La *rondele
»	1476 Anm.	«	con die **B**	»	condie **A**
»	1494	»	N'ot	»	Not
»	1496 Anm.	»	**B**	»	**A**
»	1596	»	garde m'en pris,	»	garde, m'en pris
»	1630	»	clous	»	dous
»	1675	»	Fors un poi	»	Fors poi .1.
»	1679	»	s'i	»	si
»	1726	»	*passe-rose	»	*passe rose
»	1754	»	l'amore	»	la more
»	1759 Anm.	»	douch	»	douch.
»	1761	»	Maté-felon	»	Mate-felon
»	1967	»	*laciez	»	lacié
»	1991	»	Corent	»	C'orent
»	2008 Anm.	»	mauparliers	»	mauperliers
»	2010	»	*detraction	»	*detraccion
»	2016	»	*daarai*n*	»	daarai*ns*
»	2047	»	tournoiem*ent*	»	tournoiment
»	2052 u. 2417	»	dïent	»	dient
»	2092 O_{22}	»	tauiandra	»	taniandra
»	2143	»	*bessiée	»	bessée
»	2180	»	le gibet	»	[a .1.] gibet
»	2208	»	[Qu'el]	»	[Qu'el']
»	2304	»	*hue	»	hue
»	2356	»	adresce	»	adresse
»	2493	»	d'acier	»	dacier
»	2514	»	lïon	»	lion
»	2540	»	noiez,	»	noiez.
»	2541	»	espesse.	»	espesse
»	2555	»	se	»	ce
»	2558	»	l'estuet	»	lestuet
»	2607	»	*maz	»	mat
»	2630	»	entor	»	entre
»	2768	»	*bessiées	»	bessées
»	2793	»	Tisserans	»	Tissirans
»	2924	»	A la l.	»	Et la l.
»	3136	»	de devers	»	dedevers

Vers 3281	lies le	statt de
» 3222	» en tailliez	» entailliez
» 3351	» loent	» löent
» 3395 Anm.	» de c. L	» de c. A
» 3413	» Mie-nuit	» mie nuit
» 3428	» enbatuz	» abatuz
» 3431	» c'ot	» ot
» 3440	» [n']aurez [ouen]	» [n']aurez, [ou en]
S. 102 oben	» 3389-3420 u. 3421-3452.	

Es folgen hier einige Verbesserungen und Zusätze zu dem Glossar, die sich zufällig darboten; eine durchgehende Behandlung der zahlreichen zweifelhaften Deutungen oder eine Vervollständigung der Stellenangaben war nicht beabsichtigt; in vielen Fällen lässt die noch bestehende Unsicherheit des Textes eine Entscheidung nicht zu.

aastine, *Hast.*

abandon, meitre le frein a. *s. unter* meitre.

abevrer, *zunächst nur tränken, wie Cliges* 5458, *Claris* 339, *Aiol Glossar.*

s'acesmer, *sich schmücken.*

achever 3534, *und nur in* AS.

aïmant 551, 619, 623.

alemelle *f.*, *Klinge*, *Speereisen* 65.

alour 43 *ist* al our, *zum Rand.*

angoisse 2481, *Heftigkeit.*

autre 57, 199 *feminin.*

aviser 2644, *nicht* 2641.

baille, *s. Förster, Löwenritter Anm. zu V.* 195.

boivre, bëue 422.

calandres 188 O₈.

cercle, *nicht Helmbusch, s. Schultz, Höf. Leben* II 52 *u. Schirling in A. u. A.* LXIX 83, 276 ff.

chatel, *Vermögen*, 366 O₉.

chenes *o. pl.*

chiere, *Antlitz*, 628 (*nicht* 698).

confont *stelle hinter* confit, *welches mit* confes — conforta *nach* conduit *stehen sollte.*

conforz 345, *Genuss.*

contremander, sans c., *sofort, s. Scheler zu* Trouv. Belges p. 356.

contretenir, *verteidigen*, 3529.

convient 1881 *zu tilgen; statt* 253 *l.* 252.

cornu, *wohl: kantig; vgl.* le hiaume agu 2953. cornu = »*zackig, eckig*« *Tobler in Gött. Gel. Anz.* 1877 *S.* 1612.

coute = cote 356 O₉, *Rock.*

covrëéz, *wohl in* conreez *zu bessern.*

cresme 106, *Furcht.*

creté, *mit einer Mähne versehen, und zwar mit einer wild sich sträubenden; so sicher* Percev. 10068; *s. Tobler, Mittheilungen.*

delt *zu* dueil.

demailleit 356 O₈ *p. m. o. s.*, *den Panzer ablegen?*

desroi, *Macht; Wucht beim Angriff.*

destravaillier, *mit Mühe öffnen, buchstäblich: los-arbeiten. Kein Zusammenhang mit* destral.

destroiz 3422, 3441, *Teile* (districtus).

devalez (*hinabsteigend*) *zurücklegen* (?).

droit, *den Substantivbegriff hervorhebend*, 1808 droiz usuriers: *geradezu ein Wucherer.*

droiture, a. dr. 1088, 3304, *hier in gehöriger Weise.*

embrace, *an den Arm nehmen.*

enbasmé *stelle hinter* enarmes.

endormir, *einschläfern;* s'endormi *einschlafen.*

enfer *adj. m. o. s.*, *Kranker* 3020.

engeigne 64 D *zu tilgen.*

entre 1784, 1975, *Gemeinschaft bezeichnend*, *vgl. Aiol.*

s'entremetre, *sich bemühen*, *mit Genitiv: sich abgeben mit.*

entreprendre 362, *nicht unternehmen; entweder angreifen*, *Belege für diese Bedeutung bei* Littré; *oder übergehen, überspringen, worüber Tobler, Zeitschr. f. rom. Phil.* II 144, *vgl. Förster zum Lwr. V.* 2300.

ès 838.

esconvenist, cèus esc. crever, *sie hätten — müssen*, *gehört hinter* esclipse.

esgart, *Urteil wohl auch* 744.

estort, *ausweichen, entrinnen. Tobler, Gött. Gel. Anz.* 1877 *S.* 1613.

fers 550, *fest*, *lat.* firmus.

fier, *tilge* fers 550.

fin, *Ende*, fins *n. s.* 643, 1327.

fin, *fein*, *lies* 644 *statt* 643, 1328 *statt* 1327.

fort, *streiche »zahlreich* — pris 1223«; fors *ist* foris, *nicht* fortes.

garde, cil n'a g. de cors ne d'ame, *hat nichts für Leib und Seele zu fürchten.*

garder, je ne gart l'eure 264, *die Stunde ist nahe.*

gloire 199, *Gloria*, *Lobgesang* (escoutai tant qu'il [*die Vögel*] orent fet Lor servise, *Löwenritter*, *ed. Förster* 471).

guersoi, *Uebermass.*

hidour, *Furcht.*

hostor, *Habicht.*

itant, *neutrales Demonstrativpronomen*, *das*, 472, 1184; d' i. *dessen*, 436, 850.

jui *prf.* 1 *sg.*, *liegen*, 3140, *nach* »jui s. gieu« *einzufügen.*

jusqu'a, *vor einem Zahlwort den Zahlbegriff hervorhebend*, 1210.

laiz 484 *m. o. pl.*, *Lai*, *nach* »laiz, *s.* loiz *einzufügen.*

lemelle, *s.* alemelle.

lessier, *verlassen* 2234, *gehen lassen* 527, *vgl. Weber*, *Ueber den Gebrauch von* devoir, laissier etc. *S.* 14 ff., *mit* a + *Infinitiv*, *aufhören* 172, *tilge* 116.

loi, *l.* 1937 *st.* 1938; *tilge* laiz 484.

mailleit *u. s. w. ist zu tilgen*, *s.* demailleit.

margaz, *vgl.* marchaz *bei Godefroy.*

mesconte *s. zu* mestret.

mesniée, mesnie, *Gefolge*, *Schaar.*

mestier, m. est, *es ist nötig.*

mestre, *Haupt-.*

mestret 2153 *wie hier öfters mit* mesconte *und* hasart *zusammen genannt*, *s. Godefroy. Scheler* (Trouv. Belges p. 357) *erklärt:* »mesconte = tricherie en calculant; mestret = tricherie au jeu en 'traiant' le pion«.

meures, *Substantiv.*

mëures, *Adjectiv.*

mont *gehört hinter* monseignor.

monter, monté 1034, montez 549, *ausgerüstet*, *montiert.* monte 265, 275 *ist imperativ.*

muet, *lat.* mŏvet *intrans.*, *kommen.*

nobles (*besser* Nobles), 616, *der Löwe*, *vgl.* 701.

non, en non de bien et de sancté, 2685, *im Interesse, zu Gunsten des Wohlbefindens?*

ordenerent, *ordnen.*

ost ... *m. o. s.* 31.

ouen 3440, *in diesem Jahre.*

outrage, *Uebermut.*

parest *u. s. w.*, *in hohem Grade sein.*

pesmes, *schlimm.*

que 229, *damit.*

quel 344 = que + l *für* que le.

remaint, s'en moi ne r. 3517, *darüber Tobler in Gött. Gel. Anz.* 1874 *S.* 1419.

rue 2850, un coup li r., *versetzen*, *wie z. B.* Claris 584.

savoir, sëue *p. f. s.* 3343.

Marburg, Universitäts-Buchdruckerei (R. Friedrich).

